



cinanima 16

ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL_CRL / CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO



40º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA DE
ANIMAÇÃO

40th INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL

www.cinanima.pt

7 /13 NOV. 2016

**ESPINHO
PORTUGAL**

Cinanima 16

40º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
40th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
ESPINHO-PORTUGAL

7|13 NOV. 2016



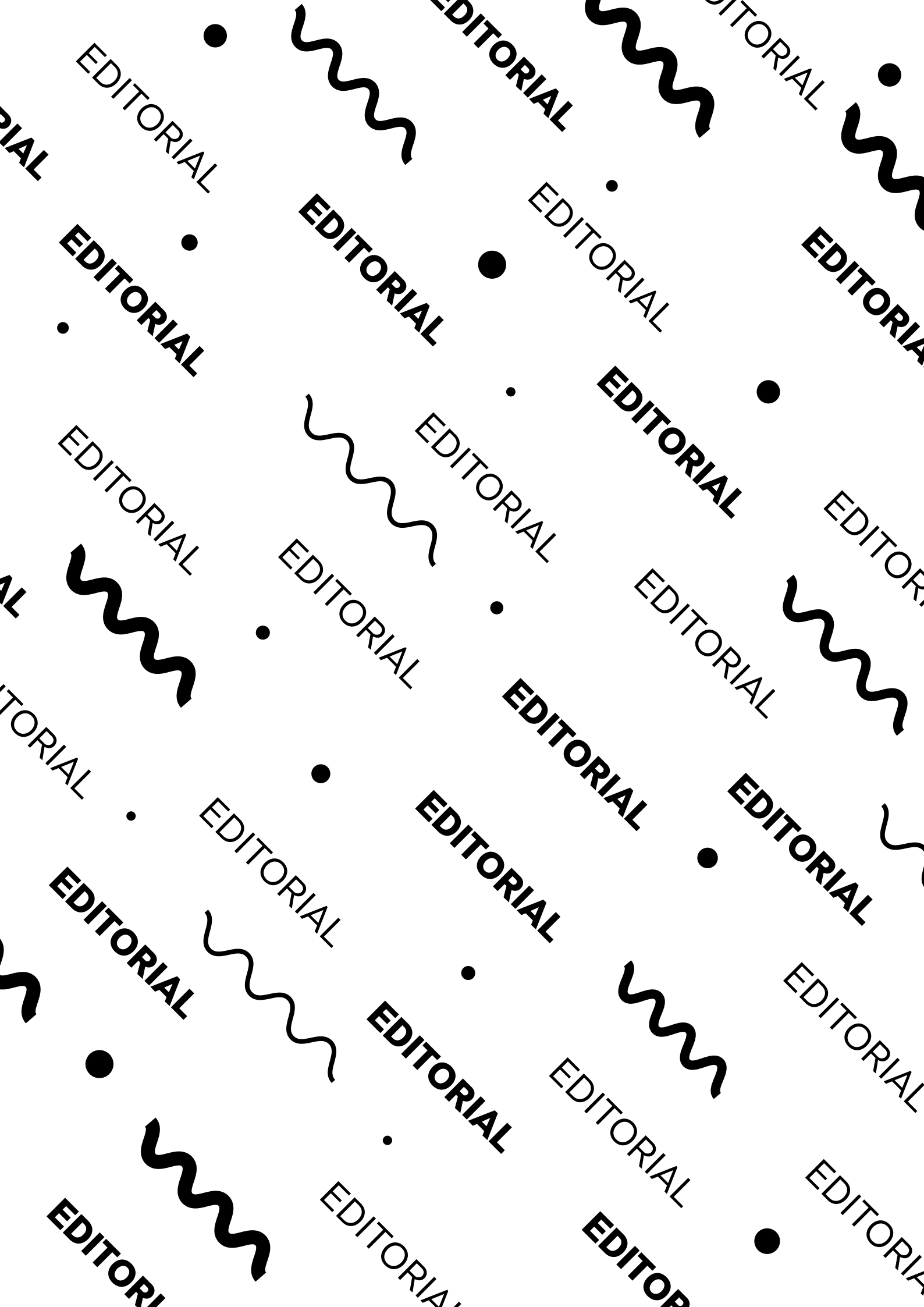
Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes

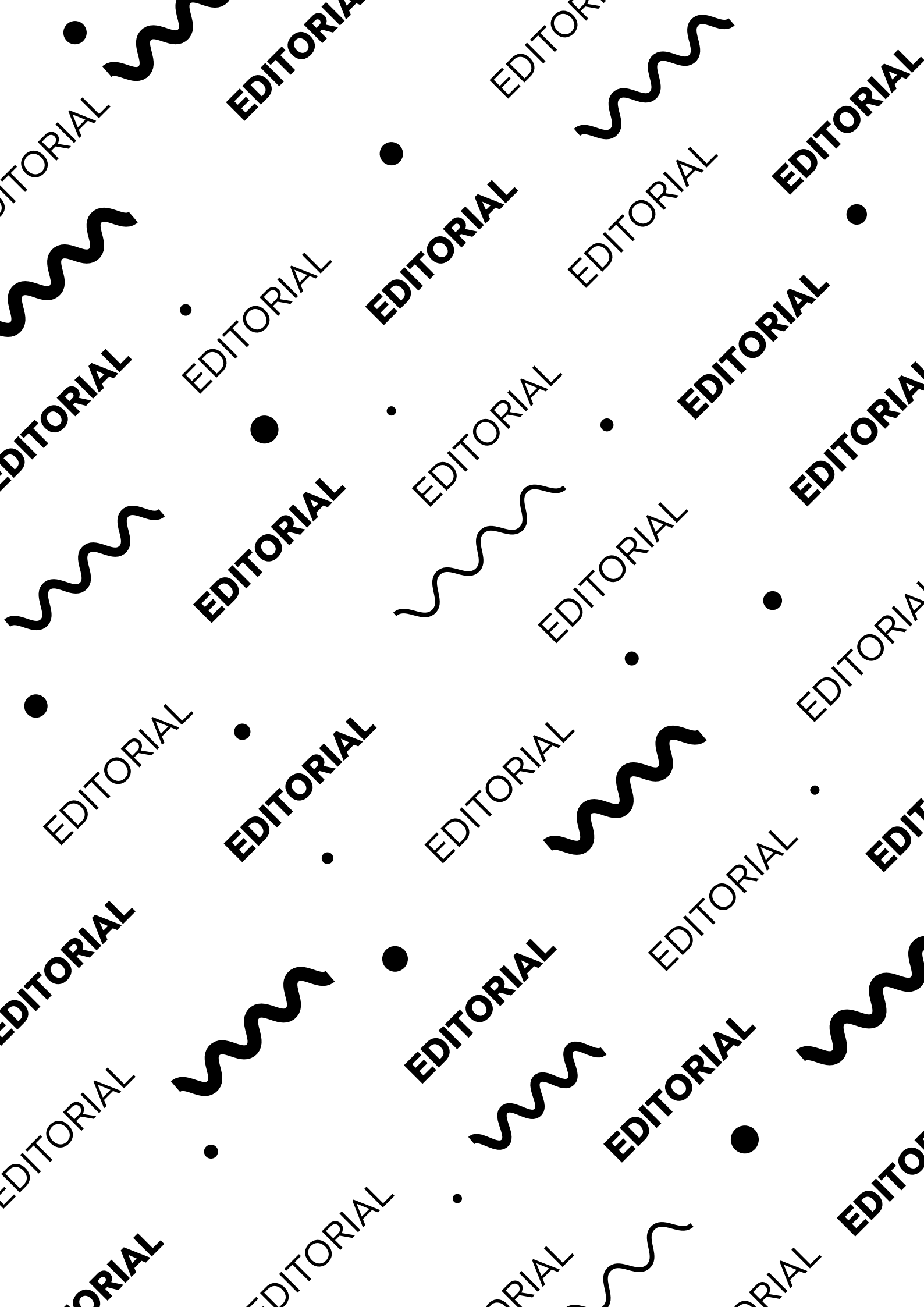
-
Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal
T: +351 227 331 350 / 1
office@cinanima.pt
www.cinanima.pt



Câmara Municipal de Espinho
Town Hall of Espinho

-
Praça Dr. José Salvador, 4500 Espinho / Portugal
T: +351 227 335 800
www.cm-espinho.pt





Chegámos aos 40. 40 anos e 40 edições.

A Comissão Organizadora

Julgamos que esse fato é motivo de orgulho e de satisfação para todos os que contribuíram e contribuem para criar e manter sem interrupção um festival de cinema de animação como o CINANIMA, o terceiro mais antigo do mundo na área da animação e o festival português de cinema há mais anos em atividade. Soubemos ultrapassar as naturais dificuldades, os problemas do crescimento e as vicissitudes que surgiram ao longo destes 40 anos e manter este Festival, com a notoriedade e reconhecimento nacional e internacional que hoje tem.

Importa por isso mesmo deixar uma palavra de agradecimento e de reconhecimento a todos os que, em trabalho essencialmente voluntário, ajudaram e ajudam a fazer este Festival. Antes de mais, aos seus fundadores que, com o imprescindível apoio da direção da Nascente – Cooperativa de Ação Cultural, tiveram a capacidade de concretizar o sonho de levar a efeito em Espinho um festival de cinema de animação.

Depois a todos os outros – várias dezenas – que ao longo destes 40 anos, por períodos mais longos, ou mais breves, integraram a organização do Festival.

Uma palavra especial de homenagem e agradecimento é devida àqueles que, infelizmente, não podem celebrar connosco estes 40 anos.

Antes de mais, ao Senhor António Gaio, diretor do Festival durante mais de 30 anos, e que, num momento particularmente complexo da vida do mesmo, teve de arcar com a responsabilidade de o levar para a frente e não o deixar entrar numa situação difícil. O seu nome e a sua pessoa ficarão, como já estão, para sempre ligados ao CINANIMA.

Durante os mais de 30 anos em que, com enorme dedicação, entusiasmo e trabalho, orientou os destinos deste Festival, revelou, além de grande capacidade organizativa, uma assinalável aptidão para encontrar e entusiasmar as pessoas e as equipas que colaboraram nessa tarefa. De entre essas, importa destacar Hernâni Barrosa, que se ocupou de muitas e variadas tarefas, desde as mais técnicas, às mais burocráticas, enquanto pôde integrar a Organização. E não esquecemos a pessoa

e o trabalho diligente de Carlos Morais Gaio, durante anos responsável pela criação e pela edição do Jornal do Festival, além de outras colaborações. Ainda, uma palavra de muito apreço e admiração para o João Henriques, durante muitos anos integrante da Organização do Festival, que, já quando este texto estava em elaboração, nos deixou. Vai fazer-nos muita falta. Outro nome a referir e que também, infelizmente, não pode já colaborar na organização desta edição do CINANIMA, é o de Carlos Alberto Faustino que, durante dois pequenos períodos, integrou com entusiasmo e dedicação a organização do Festival. Uma palavra final nesta homenagem aos que já não estão connosco é devida a Teresa Sousa, que, nunca tendo integrado propriamente a organização do Festival, deu durante muitos anos a sua colaboração muito dedicada e muito “vívuda” ao CINANIMA.

Fica aqui também um agradecimento e o reconhecimento a todas e todos que integram e integraram a pequena equipa permanente do Festival. Sem o seu trabalho, conhecimentos, entusiasmo e dedicação, o CINANIMA não seria o que é.

Mas se as pessoas são essenciais para fazer um festival, os seus apoiantes e financiadores não o são menos. Por isso, uma palavra de gratidão e de agradecimento tem de lhes ser dirigida. De entre estes, há que destacar os apoiantes institucionais, sem cujo apoio o Festival não seria certamente possível.

A Câmara Municipal de Espinho, que além de ser coorganizadora, foi sempre uma fonte de financiamento para o Festival, concedendo ainda outros apoios variados não diretamente monetários, mas de um enorme valor e significado para nós.

O Instituto do Cinema e do Audiovisual e os seus antecessores foram e são fundamentais para que o Festival não só pudesse chegar aos 40 anos, mas, esperamos todos, possa ter a necessária continuidade.

À Comissão Europeia e ao seu programa MEDIA é também devido um agradecimento pelo apoio e reconhecimento do nosso projeto. Aos apoiantes não institucionais, muitos deles locais, é também devida uma palavra de agradecimento. De entre eles há que destacar:

a Solverde – Sociedade de Empreendimentos Turísticos da Costa Verde, apoiante monetário e em género desde as primeiras edições; a AIPAL- Agrupamento Industrial de Panificação de Espinho Lda; as Tapeçarias Ferreira de Sá; Castros - Iluminações e também o Comércio Local. Uma palavra de reconhecimento aos Media Partners, nomeadamente à RTP, pela promoção e divulgação do Festival.

Uma palavra final para um patrocinador recente, mas cujo apoio tem sido importante para o trabalho desenvolvido pelo Serviço Educativo do Festival: a Fundação Manuel António da Mota. Um agradecimento muito especial aos muitos milhares de profissionais de cinema de animação – realizadores, produtores, estudantes, professores -, internacionais e nacionais, pela honra que nos dão e têm dado ao enviarem os seus filmes para este Festival e possibilitarem o seu visionamento pelo muito público que fomos conquistando para este tão fascinante, mas também exigente, género de cinema.

Um muito obrigado especial a todos os que ao longo destes 40 anos aceitaram dar uma colaboração mais ativa a este Festival, integrando, por exemplo, os seus diferentes júris. É graças a todo este historial de boas-vontades e de trabalho persistente e continuado que o CINANIMA alcança este limiar de quatro décadas de atividade, com uma edição também comemorativa e que, por isso mesmo, quisemos preparar com ainda mais empenho e rigor. Acreditamos ter conseguido programar uma edição do Festival que constituirá, pela sua qualidade e diversidade, um marco neste já longo percurso e que dará um sinal inequívoco de que novembro continuará a ser, em Espinho, tempo de CINANIMA.

É esta a nossa “prenda” a quantos vieram partilhar este momento e de quem esperamos a continuação do interesse e da amizade que nos vêm dedicando e que tanto valorizamos e agradecemos.

We've turned 40. 40 years and 40 editions.

The Organising Committee

We've turned 40. 40 years and 40 editions. That achievement should fill with pride and satisfaction everyone who has contributed, and keeps contributing, to keep an animation festival such as CINANIMA going. It's the third oldest animation festival in the world and Portugal's oldest film festival.

We've managed to overcome natural growing pains and the obstacles we've faced throughout these 40 years, making sure the Festival retained the national and international recognition and prominence it still holds to this day.

It is, therefore, particularly important to thank and acknowledge all those who laid the foundations for the Festival and keep it running, while essentially doing voluntary work.

First and foremost, the Festival's founders. With the invaluable support of Nascente - Cooperativa de Ação Cultural, they gave life to the dream of creating an animated film festival in Espinho.

Then, all the others - several dozens of collaborators - who over the course of 40 years were part of the Festival's organisation, whether briefly or for extended periods.

We must express a special word of gratitude and pay tribute to those who, unfortunately, will no longer celebrate this 40th anniversary with us.

Before all, Mr. António Gaio who was the director of the Festival for more than 30 years and who, in a particularly delicate moment of the event's life, took the responsibility of its organisation, doing his utmost to keep it afloat. His name and persona will always be associated to CINANIMA. Having mentored the Festival's evolution across 3 decades with remarkable dedication, enthusiasm and hard work, he not only showed great organisational skills, but owned a remarkable aptitude for finding and motivating people and teams. Among those, we should highlight Hernâni Barrosa, responsible for an important number of tasks, from technical to bureaucratic areas, during the time he spent on the organisation. We should not neglect to mention the character and diligent work performed by Carlos Morais Gaio. Amidst other endeavours, for several years, he was responsible for creating and editing the Festival's Newspaper. We also wish to express our gratitude and admiration for João Henriques, who was part of the Festival's Organisation for many years but

who, unfortunately, left us just as this text was being written. He will be missed.

Carlos Alberto Faustino, is another name and person we have to mention. Sadly, he was no longer able to participate in the organisation of this edition of CINANIMA, yet he was a dedicated, enthusiastic member of the organisation for two brief periods. Finally, this tribute wouldn't be complete without mentioning another person who no longer is with us, Teresa Sousa. Though never having been officially member of the Festival's Organisation, she devoted a significant number of years to CINANIMA, lending her boundless dedication and love to the event.

We extend a word of recognition and appreciation to all those who've integrated, and still integrate, the Festival's small permanent team. Without their hard work, knowledge, energy and dedication, CINANIMA would not be the same.

Yet, if people are an essential ingredient to sustain a festival, sponsors and financial backers are just as vital. We extend to them our gratitude and appreciation. Among them, we should draw attention to the institutional sponsors, without whom, it would be difficult to organise the Festival. The Espinho Town Hall, which beyond being a co-organizer has always helped to fund the Festival. However, its aid isn't limited to funding, as they've supported the Festival in a number of vital ways, of enormous value and significance to us.

The Instituto do Cinema e do Audiovisual and its predecessor: they were, and still are, fundamental for the Festival's success. After 40 years, we can only hope this partnership retains its strength going forward.

The European Commission and its MEDIA Programme, for the support and recognition of our project.

We must not forget to thank non-institutional sponsors, especially as many of them are based locally. We should spotlight the following:

Solverde - Sociedade de Empreendimentos Turísticos da Costa Verde, which has supported the event since its first editions, both by providing funding and letting us use their facilities; AIPAL - Agrupamento Industrial de Panificação de Espinho Lda, Tapeçarias Ferreira de Sá, Castros - Iluminações and the local business.

We should extend our acknowledgment to our Media Partners, namely RTP, for promoting

and publicizing the Festival.

Finally, we must mention a recent sponsor whose support has proved to be important for the work developed by the Festival's Educational Service: Fundação Manuel António da Mota.

Our gratitude goes out to the thousands of animated film professionals - directors, producers, students, professors - both national and international, who've honoured us by sending their projects to the Festival, allowing them to be watched by the growing number of spectators who have visited us over the years and become enthusiasts of this most fascinating, although demanding, film genre.

A special thank you to all those who, over the course of 40 years, accepted our invitation to cooperate more directly with the Festival by being part, for example, of the various juries.

CINANIMA reaches this fortieth anniversary milestone thanks to decades of goodwill and tireless work. This edition will also celebrate the Festival's history. Bearing that in mind, we've put some extra effort and dedication in its preparation. We believe we've put together an edition whose quality and diversity will make it a landmark in our (already) long history, giving an unequivocal sign that November will keep on being CINANIMA season in Espinho.

This is our "gift" to all those sharing this moment, hoping they maintain the interest and friendship they've always shown and which we treasure and cherish.

Pinto Moreira

Presidente da Câmara Municipal de Espinho
Mayor of Espinho Town Hall

Tudo pronto para a 40.ª Edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho! Como Presidente da Câmara Municipal, entidade coorganizadora do Festival, manifesto o meu reconhecimento público à enorme capacidade de afirmação, renovação e projeção do CINANIMA no panorama da animação nacional e internacional ao longo dos últimos quarenta anos.

A Edição de 2016 registou 1331 filmes para seleção, de 72 países, número que revela bem da importância da produção de cinema de animação em todo o mundo e do reconhecimento de todos os profissionais da animação pelo CINANIMA.

É com orgulho, simpatia e hospitalidade que esta cidade, cosmopolita e de veraneio, acolhe a Edição deste ano do CINANIMA. Aos realizadores e às equipas dos 76 filmes a concurso desejo a melhor sorte e estou certo que todos os participantes, nacionais e

estrangeiros, convidados e público, não irão esquecer a 40.ª Edição do Festival. Aproveito a oportunidade para destacar a preocupação pedagógica e formativa do Serviço Educativo do Festival para com os alunos do 1.º Ciclo das escolas do concelho de Espinho.

Nos quarenta anos do CINANIMA é com muita satisfação que verifico o trabalho meritório desenvolvido pelo “CINANIMA Júnior” na criação de públicos mais jovens, e aprez-me salientar o projeto “Crianças Prime1rª”, com sete filmes produzidos e realizados pelas crianças das nossas escolas, numa excelente aposta de educação para o cinema de animação. A nossa cidade, em novembro, é o CINANIMA, e está sempre pronta para receber os convidados do Festival, quer sejam produtores, realizadores e críticos, como também os amigos e um público fiel, que assiste a todos os eventos que o Festival proporciona. A qualidade da oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima,

a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e à nossa gastronomia, fazem de Espinho um ponto de referência no roteiro do turismo cultural em Portugal.

Uma palavra de gratidão para o trabalho desenvolvido pela Cooperativa Nascente ao longo das quarenta edições do Festival, e de reconhecimento e homenagem ao seu antigo diretor, António Gaio, ilustre cidadão espinhense que, com paixão, dedicação e elevado profissionalismo, projetou o nome do CINANIMA e da cidade de Espinho em todo o mundo.

Espinho tem marcado a diferença pela qualidade dos eventos que promove. O CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho é um excelente exemplo que vamos continuar a promover e a apoiar.

All set for the 40th Edition of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho! As Mayor of Espinho Town Hall, co-organizer of the Festival, I express my public recognition to the enormous capacity of affirmation, renewal and projection of CINANIMA in the panorama of national and international animation over the last forty years.

The 2016 Edition registered 1331 films for selection, from 72 countries, a number that clearly shows the importance of the animated film production in the world and the recognition of CINANIMA by all animation professionals. It is with pride, affection and hospitality that this city, cosmopolitan and with its beaches and sun, welcomes this year's Edition of CINANIMA. To the filmmakers and teams of the 76 films in competition I wish the best of luck and I am sure that all participants, national and foreign guests and audience will not forget the 40th Edition of the Festival.

I take the opportunity to highlight the educational and formative concern of the Festival's Educational Service with the Municipality's Grammar School Children. In the 40th anniversary of CINANIMA it is with great satisfaction that I note the commendable work of "CINANIMA Junior" in creating younger audiences, and I am pleased to note the project "Children First", with seven films produced and directed by children of our schools, an excellent bet for the education towards animated film. In November, our city is CINANIMA, and it is always ready to welcome the Festival's guests, whether producers, directors and critics, or friends and a loyal audience, attending all the events that the Festival provides. The quality of the hotel services and catering, the good traditional shops, the climate, the friendliness and hospitality of the people in Espinho, combined with our ocean and gastronomy, make Espinho a point of reference in the

cultural tourism itinerary in Portugal.

A word of gratitude to the work of Cooperativa Nascente along the forty Editions of the Festival, and of recognition and honour to its former director, António Gaio, illustrious citizen who, with passion, dedication and high professionalism, projected the name CINANIMA and the city of Espinho worldwide. Espinho has made the difference by the quality of the events it promotes. CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho is an excellent example which we will continue to promote and support.

CINANIMA – 40 anos.

A chegada aos 40 anos, seja na vida pessoal, seja na vida das instituições, representa sempre um marco, um ponto de reflexão, de balanços e avaliações, mas também de planificações para o futuro.

No caso do CINANIMA, o balanço terá de ser, sem dúvida, bastante positivo: há quarenta anos, numa altura em que a sociedade portuguesa enfrentava ainda algumas inseguranças e

convulsões próprias de uma jovem democracia, o CINANIMA, corajosamente, iniciou a sua atividade, divulgando o cinema de animação e tendo rapidamente ganho a notoriedade e reconhecimento, tanto nacional como internacional, que são o fruto de um trabalho sério e árduo.

Não querendo estar a fazer uma resenha histórica do longo percurso do CINANIMA, gostaria de louvar o trabalho imenso de todos os

que fazem com que cada Edição deste Festival seja sempre melhor que a anterior, enaltecendo e engrandecendo o espírito do seu mentor, António Gaio.

Ao fim de todos estes anos, o CINANIMA continua a ter a “frescura dos 20”, temperados com a “ternura dos 40”.

Parabéns CINANIMA! E que o vosso sucesso se replique por, pelo menos, mais 40 anos.

CINANIMA - 40 years.

The arrival to the 40s, whether in personal life or in the life of the institutions, always represents a milestone, a matter for reflection, for balances and evaluations, but also a time to make plans for the future.

For CINANIMA, the balance has to be, undoubtedly, very positive: forty years ago, at a time when the Portuguese society still faced

some insecurities and convulsions fit to a young democracy, CINANIMA courageously started its activity, promoting the animated film and having quickly gained notoriety and recognition, both national and international, which are the result of a serious and hard work.

Without wanting to make an historical review of CINANIMA's long journey, I would like to praise the enormous work of all those who

make each edition of this Festival better than the later, lauding and exalting the spirit of its mentor, António Gaio.

After all these years, CINANIMA continues to be as “fresh” as it was 20 years old, seasoned with the “maturity” of a 40 years old.

Congratulations CINANIMA! May your success be replicated for at least 40 more years.

Europe loves European Film Festivals

A good place to meet and to exchange, festivals provide a vibrant and accessible environment for talent, stories and emotions - in short European Film.

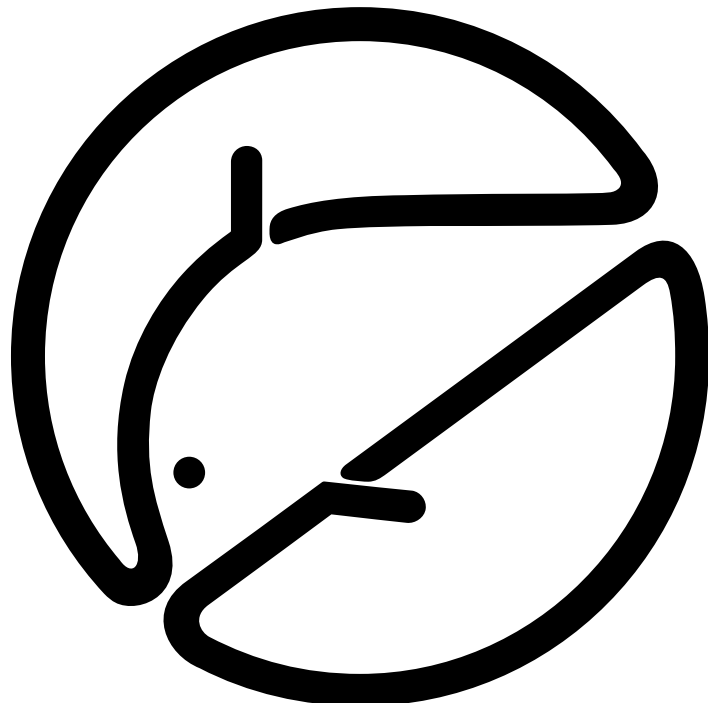
The Creative Europe - MEDIA Sub-programme of the European Union aims to foster the European audiovisual industry's competitiveness, to promote its rich variety and to encourage the transnational circulation of films. The programme acknowledges the cultural, social and economic role of festivals in increasing audiences' interest in European films, by co-financing around 60 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, their activities in support of young professionals, their commitment to audience development and film literacy, and the importance they give to networking and meeting opportunities for professionals and the public alike. In 2016, the festivals supported by the Creative Europe - MEDIA Sub-programme proposed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

Creative Europe - MEDIA Sub-programme is pleased to support the 40th edition of CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho, Portugal. We hope you enjoy a rich and stimulating event.



http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/opportunities/audiovisual-support/film-festivals_en.htm



Estrutura do Festival

Festival Structure

Comissão Organizadora
Organising Committee

-

António Cavacas
Carlos Luís Gaio
Diana Devezas
Idalina Sousa

José Alberto Rodrigues
Manuel Carvalho Baptista
Manuel Matos Barbosa
Óscar Rocha

Paulo Oliveira Fernandes
Pedro Perez
Ricardo Blanco
Rui Mascarenhas
Tiago Almeida
Vítor Lopes

Equipa Permanente
Permanent Staff

-

Antero Eduardo Monteiro
Carla Relvas
Cristina Lima

Representantes das entidades
coorganizadoras na Comissão Organizadora
*Representatives of the co-organising entities
in the Organising Committee*

-

Armando Bouçon • C.M.E.
**António Santos • Nascente - Cooperativa
de Ação Cultural C.R.L.**

Colaboradores
Collaborators

-

Amélia Meneses, Ana Cristina Teixeira,
Ana Paula Silva, António Sã,
Armanda Alves, Carla Estrada,
Cláudia Brandão, Catarina Ferreira,
Diogo Almeida, Joana Amorim,
Johnny Marques, Márcia Almeida,
Nuno Oliveira, Nuno Lima Santos,
Pedro Azeredo, Pedro Oliveira,
Porfírio Sousa, Ricardo Gomes, Rita Betânia,
Rosa Gonçalves, Sílvia de Sousa,
Vanessa Rendeiro, Víviana Reis

Publicações

Publications

Design de Poster, Muppi, Outdoor
e Capa do Catálogo
*Poster, Muppi, Outdoor
and Catalogue cover*

-

João Machado

Design do Catálogo
Catalogue design

-

Romã Design
Carla Estrada e Ricardo Riscas

Textos
Texts

-

Carlos Luís Gaio

Impressão
Printing

-

Greca Artes Gráficas

Spot

-

Alexandre Siqueira
Marco Alexandre

Genérico
Opening Sequence

-

Oscar de Santillana

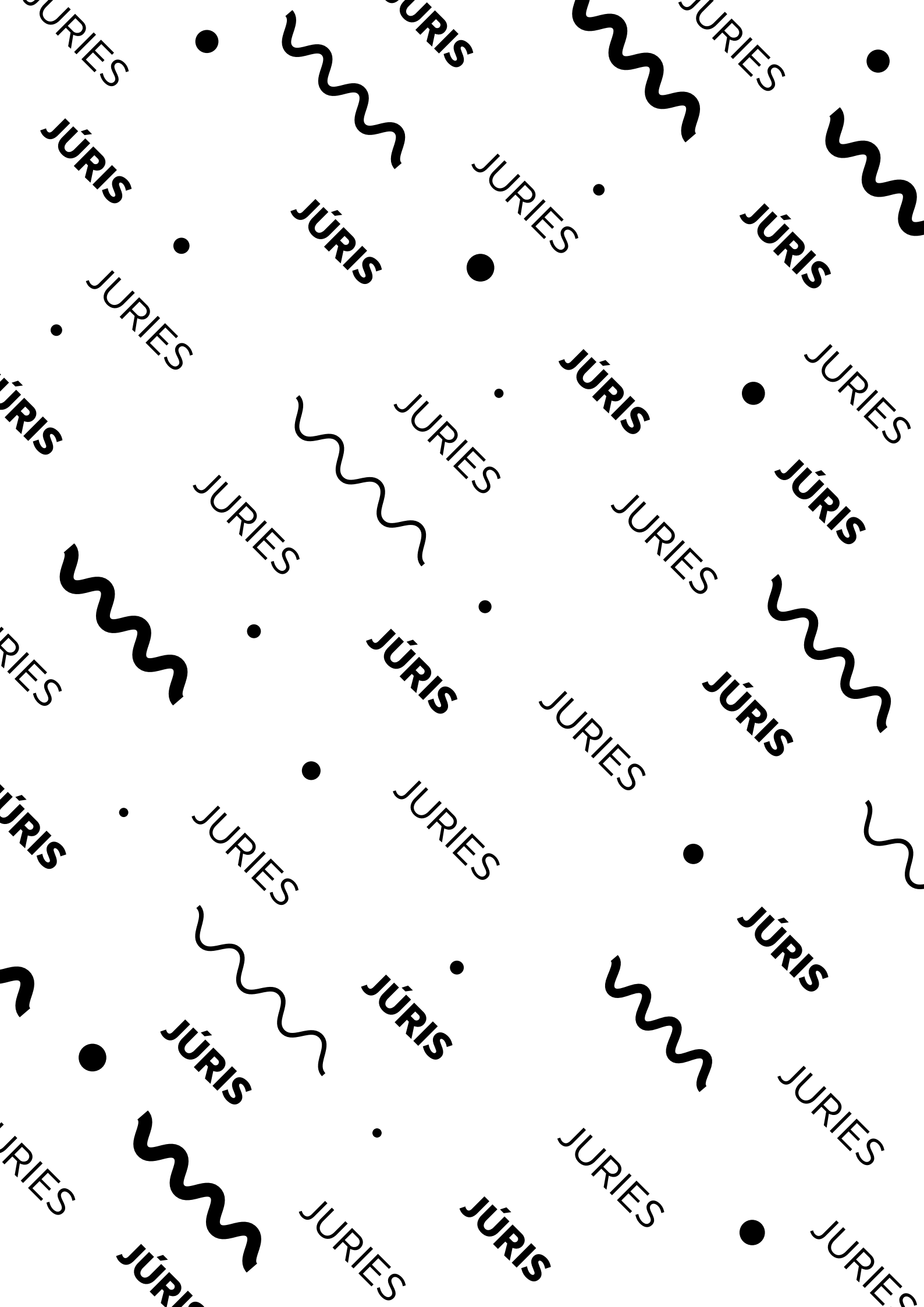
Agradecimentos

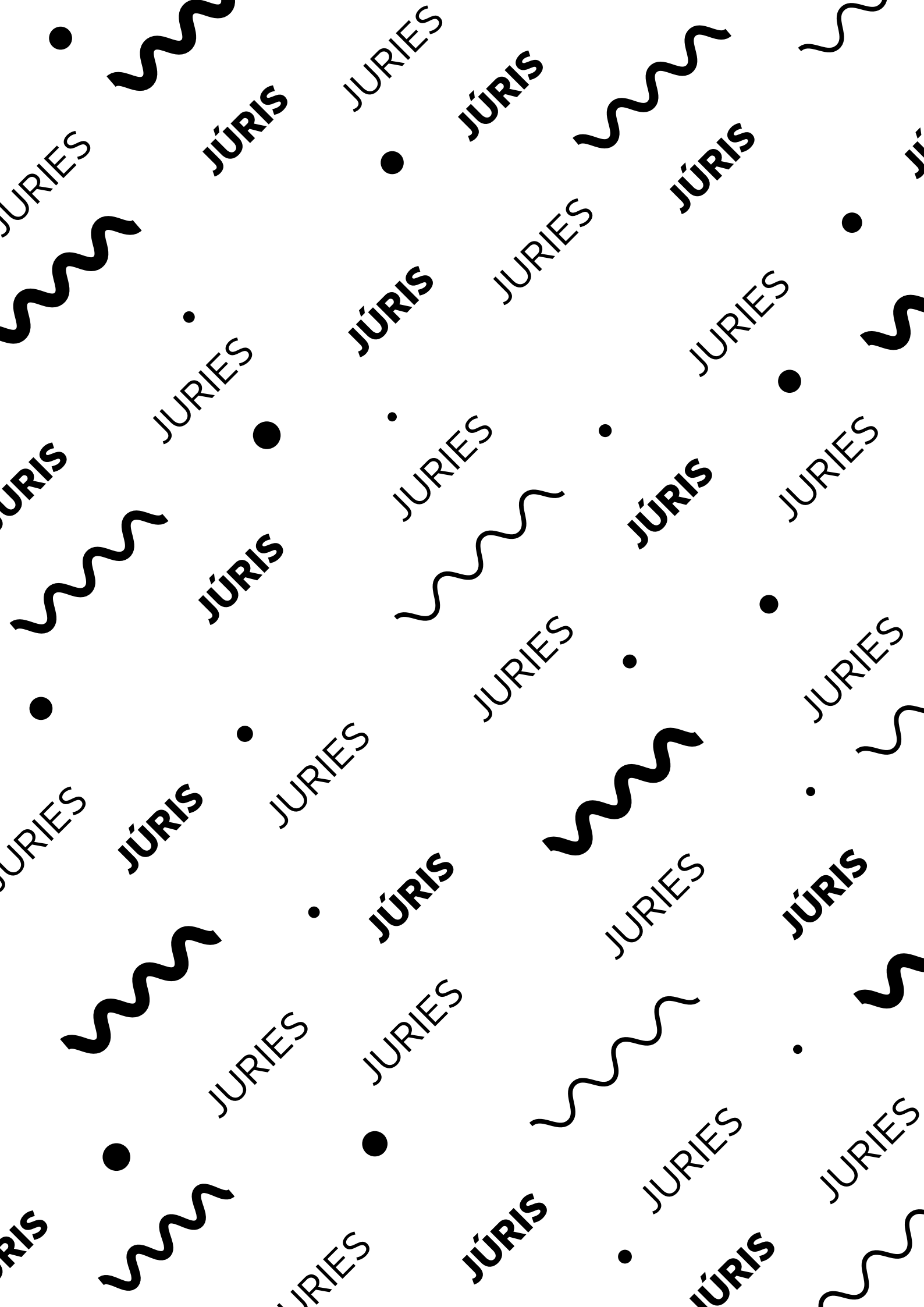
Acknowledgements

3D Wire - Animation, Videogames and New Media
Aardman Animations
Abi Feijó
Agência da Curta Metragem
Alexander Petrov
Alexis Burlat
Alina Salcudeanu - Romanian Film Centre
Anca Moscu
Anilupa – Estúdio de Cinema de Animação
da Associação de Ludotecas do Porto
Anima – The Brussels Animation Film Festival
Animais AVPL – Estúdio de Animação
Animanostra – Cinema, Audiovisual e Multimédia
Animation4All
António Costa Valente
AWG – Asifa Workshop Group
Blu
Bordo & Vesna Dovnikovic
Camera Etc
Carmen Zamfirescu – Union of the Romanian Filmmakers
Cartoon - European Association of Animation Film
Casa da Animação
CerciEspinho
Cilia Van Dijk
Cineclube de Avanca
Cinnamon Entertainment
Dacin-Sara
Daniel Greaves
Daniel Suter
Danish Film Institute
David Doutel
Doris Cleven
Emily Metcalfe
FAMU - Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague
Fernando Galrito
Fest - Festival Novos Realizadores | Novo Cinema
Filmforsyningen
Filmógrafo - Estúdio de Cinema de Animação do Porto, Lda
Georges Schwizgebel
Germano Campos
Irina Margolina
Ivan Maximov
Jérémy Clapin
Jerzy Kucia
Joana Toste
Joel Simon
José Miguel Ribeiro
Konstantin Bronzit
Maarten Isaak de Heer
Mafalda Almeida
Marco Alexandre
Marek Skrobecki
Mark Baker
Michael Dudok de Wit
Michaela Pavlátová
Miguel Pires de Matos
Monique Renault
National Film and Television School
National Film Board of Canada
Nicole Salomon
Norwegian Film Institute
Nuno Beato
Oscar de Santillana
Papy 3D
Pavel Koustký
Pedro Serrazina
Pedro Solís Garcia
Phil Davies
Pierre Leterme
Radostina Neykova
Riho Unt
Sabina Kin
Sayoko Kinoshita
Soyuzmultfilm Film Studio
School-Studio “Shar”
Se-ma-for
Sporting Clube de Espinho
Tatyana Okruzhnova
The Animation Workshop - VIA University College
Tomek Ducki
Vasco Sá
Vicki Mather
Willem Thijssen - Cineté
World Festival of Animated Film Varna
Yuriy Norshteyn
Zepe

TÍTULO TITLE	PAG.
Editorial	3
Júris • <i>Juries</i>	13
SESSÕES COMPETITIVAS • COMPETITIVE SCREENINGS	25
Competição Internacional – Curtas-metragens • <i>International Competition - Short Films</i>	27
Competição Internacional – Longas-metragens • <i>International Competition - Feature Films</i>	47
Competição Nacional – Prémio António Gaio • <i>National Competition - António Gaio Award</i>	51
Competição Nacional – Prémio Jovem Cineasta Português • <i>National Competition - Young Portuguese Director Award</i>	57
SESSÕES NÃO COMPETITIVAS • NON COMPETITIVE SCREENINGS	63
• Programa evocativo “40 anos de cinema de Animação” • <i>Evocative Programme “40 Years of Animation”</i>	65
CINANIMA: 40 Anos, 40 Filmes: Curtas-metragens 1 • <i>CINANIMA: 40 Years, 40 Films: Short films 1</i>	67
CINANIMA: 40 Anos, 40 Filmes: Curtas-metragens 2 • <i>CINANIMA: 40 Years, 40 Films: Short Films 2</i>	71
CINANIMA: 40 Anos, 40 Filmes: Curtas-metragens 3 • <i>CINANIMA: 40 Years, 40 Films: Short Films 3</i>	75
CINANIMA: 40 Anos, 40 Filmes: Curtas-metragens 4 (Portugal) • <i>CINANIMA: 40 Years, 40 Films: Short Films 4 (Portugal)</i>	79
CINANIMA: 40 Anos, 40 Filmes: Longa-metragem «Tempos Heroicos» • <i>CINANIMA: 40 Years, 40 Films: Feature Film «Heroic Times»</i>	83
40.º aniversário da Aardman Animations: As curtas 1 • <i>Aardman Animations 40th Anniversary: The shorts 1</i>	89
40.º aniversário da Aardman Animations: As curtas 2 • <i>Aardman Animations 40th -Anniversary: The shorts 2</i>	95
40.º aniversário da Aardman Animations - As longas 1 • <i>Aardman Animations 40th Anniversary: The features 1</i>	102
40.º aniversário da Aardman Animations: As longas 2 • <i>Aardman Animations 40th Anniversary: The features 2</i>	103
Um quarto de século: ANILUPA; ANIMAIS; ANIMANOSTRA • <i>A quarter of a century: ANILUPA; ANIMAIS; ANIMANOSTRA</i>	105 - 116
Os Primeiros Passos dos Gigantes • <i>Giant's First Steps</i>	117
• Longas-Metragens Convidadas • <i>Guest Feature Films</i>	125
“Louise no Inverno” • <i>“Louise en Hiver”</i>	126
“A Tartaruga Vermelha” • <i>“The Red Turtle”</i>	127
• Retrospectivas • <i>Retrospectives</i>	129
Retrospectivas Temáticas • <i>Thematic Retrospectives</i>	
- “One Shot”	131
- Afetos • <i>Affections</i>	135
- “Animation4All”	139
Cinematografias Europeias • <i>European Animation</i>	
- A Nova Animação Búlgara • <i>Contemporary Bulgarian Animation (World Festival of Animated Film Varna)</i>	143
- Instantâneos da Bélgica • <i>Snapshots from Belgium (ANIMA – The Brussels Animation Film Festival)</i>	147
- Espanha na Era do Digital • <i>Spain in the Era of the Digital (3D WIRE)</i>	151
Escolas Convidadas • <i>Guest Schools</i>	
- FAMU - Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague (República Checa / Czech Republic)	155
- The Animation Workshop Via University College (Dinamarca / Denmark)	159

TÍTULO TITLE	PAG.
• Grande Panorama • <i>Grand Panorama</i>	165
Sereia Animada: Curtas-metragens 1 • <i>Animated Mermaid: Short Films 1</i>	167
Sereia Animada: Curtas-metragens 2 • <i>Animated Mermaid: Short Films 2</i>	170
Sereia Animada: Médias-metragens • <i>Animated Mermaid: Medium Length Films</i>	173
Sereia Animada: Documentário de Animação • <i>Animated Mermaid: Animated Documentary</i>	175
As Escolas vêm ao CINANIMA: Pré Escolar - 1º Ciclo • <i>Schools come to CINANIMA: Young Children</i>	180
As Escolas vêm ao CINANIMA: 2º - 3º Ciclos • <i>Schools come to CINANIMA: School Children</i>	182
As Escolas vêm ao CINANIMA: Secundário • <i>Schools come to CINANIMA: Secondary Schools</i>	185
• Outras Sessões • <i>Other Screenings</i>	189
Premiados CINANIMA 2015 • <i>CINANIMA 2015 Awards</i>	191
Finalistas CARTOON D'Or 2016 • <i>CARTOON D'Or 2016 Finalists</i>	195
"A Minha Árvore Preferida – AWG – Uma homenagem a Nicole Salomon" • <i>"My Favourite Tree – AWG – An Homage to Nicole Salomon"</i>	201
Sessão Especiais para a Família • <i>Special Screenings for Families</i>	
- A Nova Animação Búlgara para Crianças • <i>Contemporary Bulgarian Animation for Children (World Festival of Animated Film Varna)</i>	203
- "Lilly e a Pérola Mágica" • <i>"Lilly and the Magic Pearl"</i>	207
"Ernest e Celestine" • <i>"Ernest et Celestine"</i>	209
"A Loja dos Suicídios" • <i>"Le Magasin des Suicides"</i>	211
"Minúsculos, O Vale das Formigas" • <i>"Minuscule, La Vallée Des Fourmis Perdues"</i>	213
PARA ALÉM DOS FILMES • BEYOND FILMS	215
• Conferências • <i>Masterclasses</i>	217
• Workshops	221
PRÉ-FESTIVAL • PRE FESTIVAL	225





JÚRI INTERNACIONAL CURTAS-METRAGENS

International Jury: Short Films



REGINA PESSOA

Portugal

Nascida em Coimbra, Portugal, em 1969, é licenciada em Pintura, pela Escola de Belas Artes da Universidade do Porto (1998). Em 1992 começa a trabalhar no Filmógrafo - Estúdio de Cinema de Animação do Porto, como animadora em vários filmes de Abi Feijó. A partir de 1996, começa a realizar e animar os seus próprios filmes, entre os quais uma trilogia dedicada ao tema da infância: "A Noite", "História Trágica Com Final Feliz" e "Kali, o Pequeno Vampiro". Os seus filmes foram reconhecidos com mais de 80 prémios e distinções em todo o mundo, entre os quais: Grand-Prix Annecy 2006; Grand Prix du Jury South by Southwest, 2007; nomeação para o Cartoon d'Or 2006; Oscars Shortlist 2007; Hiroshima Prize 2012; 1st Prize Animated Short Film, Chicago International Children's Film Festival - EUA; The Golden Gate Award for Best Animation Short - 56th San Francisco International Film Festival - EUA; nomeação para os Annie Awards 2013; nomeação para o Cartoon d'OR 2013; seleção nas Golden Nights no Grande Teatro da UNESCO Paris, 2014; etc.

Born in Coimbra, Portugal, in 1969, has a degree in painting from the Fine Arts School University of Porto, 1998. In 1992 she started working at Filmógrafo - The city of Porto Animated Film Studio, as an animator in several films by Abi Feijó. In 1996 she begins to direct and animate her own films, including a trilogy dedicated to the theme of the childhood: "Night", "Tragic Story With Happy Ending" and "Kali the Little Vampire." Her films have been honoured with over 80 awards and distinctions throughout the world, including: Grand-Prix Annecy 2006; Grand Prix du Jury South by Southwest, 2007; nomination for the Cartoon d'Or 2006; Oscars Shortlist 2007; Hiroshima Prize 2012; 1st Prize Animated Short Film, Chicago International Children's Film Festival; The Golden Gate Award for Best Short Animation - 56th San Francisco International Film Festival - USA; nomination for the Annie Awards 2013; nomination for the Cartoon d'OR 2013; selection in Golden Nights at the Grand Theatre of UNESCO Paris, 2014; etc.



PETER LORD

Reino Unido - *United Kingdom*

Peter Lord é coproprietário e diretor criativo da Aardman Animations, cofundada em 1972 com David Sproxton, seu colaborador de longa data, numa altura em que ambos eram ainda estudantes. Em 1976, Morph, um personagem de plasticina marcou o início do sucesso do estúdio e mais tarde foi a estrela da série, "The Amazing Adventures of Morph". Peter e David desenvolveram a técnica de animação em stop motion, de forma geral com bonecos de plasticina que se tornaram na imagem de marca da companhia. O trabalho deles vai desde as séries televisivas como "Shaun the Sheep" e "Creature Comforts" até aos anúncios para televisão e videoclips que incluem, por exemplo, "Sledgehammer" de Peter Gabriel e "My Baby Just Cares For Me" de Nina Simone. Na década de 80 e 90, Peter realizou uma série de curtas-metragens independentes, frequentemente destinadas a um público adulto, incluindo "Conversation Pieces", "Lip Sync" e "Babylon". Em 2000, corealizou, com Nick Park, a primeira longa-metragem da Aardman, "Chicken Run". Desde então, Peter tem estado envolvido de perto, como produtor executivo, produtor ou realizador, em mais cinco longas-metragens: "Flushed Away", "The Curse of the Were-Rabbit", "Arthur Christmas", "The Pirates! In an Adventure with Scientists" e "Shaun the Sheep The Movie". Peter é ainda o produtor executivo da série realizada por Nick Park que tem como protagonistas Wallace e Gromit. Em 2006, Peter e David Sproxton receberam o CBE na Lista de Honra do Aniversário da Rainha, no mesmo ano em que a Aardman assinalou o seu 30º aniversário. Como realizador, Peter foi distinguido com 3 nomeações da Academia® pelos filmes "Adam" (1992), "Wat's Pig" (1996) e pela sua primeira longa-metragem individual, "The Pirates! Band of Misfits" (2013). Peter foi coprodutor de "Shaun the Sheep The Movie", a mais recente longa-metragem da Aardman e produzida em colaboração com o StudioCanal. Em 2016, este estúdio amplamente premiado celebra o seu 40º aniversário.

Peter Lord is co-owner and Creative Director of Aardman Animations, which he co-founded with his long-time collaborator David Sproxton in 1972, when they were still schoolboys. In 1976, their breakthrough success was with the clay character Morph, who later starred in his own series "The Amazing Adventures of Morph". They developed the technique of stop motion animation, usually with clay puppets, which became the company's hallmark. Their work has ranged from TV series like "Shaun the Sheep" and "Creature Comforts" to TV commercials and music videos including Peter Gabriel's "Sledgehammer" and Nina Simone's "My Baby Just Cares For Me". In the 1980's and 90's Peter directed a series of independent short films, often for an adult audience, including "Conversation Pieces", the "Lip Sync" series and "Babylon". In 2000 he co-directed, with Nick Park, Aardman's first feature film "Chicken Run". Since then, Peter has been intimately involved as executive producer, producer or director on five more feature films: "Flushed Away", "The Curse of the Were-Rabbit", "Arthur Christmas", "The Pirates! In an Adventure with Scientists" and "Shaun the Sheep The Movie". Peter is also Executive Producer for Nick Park's series of films starring "Wallace and Gromit". In 2006 Peter and David Sproxton were awarded CBE's in Queen's Birthday honours list, the same year that saw them celebrate 30 years of Aardman. As a director, Peter has been honoured with three Academy Award® nominations for "Adam" in 1992, for "Wat's Pig" in 1996 and for his first solo feature "The Pirates! Band of Misfits" in 2013. Peter was co-producer on "Shaun the Sheep The Movie", Aardman latest feature film produced with via a new collaboration with StudioCanal. In 2016, the award-winning studio celebrates its 40th anniversary.



RON DIAMOND

EUA - *USA*

Produtor e fundador responsável pela Acme Filmworks, Ron Diamond tem viajado pelo mundo, marcando presença em diversos festivais de animação e ficando a par dos mais recentes talentos emergentes na animação internacional. No último ano, Diamond apresentou mais de 60 programas selecionados por ele, participou em palestras e fez parte dos jurados que atribuíram prémios em festivais de animação na Índia, Alemanha, Portugal, Brasil, França e Bélgica. Diamond diz: "É um ano normal, geralmente a China, a Polónia, a Argentina e vários outros países também se encontram no meu radar de novos talentos e inspirações." Nos últimos 24 anos, a Acme tem aliado realizadores de animação a agências, tendo em vista a criação de parcerias capazes de conceitualizar e levar a cabo ideias inovadoras, escolhendo o talento mais adequado para cada campanha. Desde o início dos anos 90, quando a Acme se tornou conhecida graças à campanha poética para os jeans femininos da Levi's, passando pela campanha de 13 anos para a Charmin, que ganhou popularidade graças ao famoso urso criado pela Acme, sem esquecer a parceria estabelecida entre Ridley Scott e o animador italiano Gianluigi Toccafondo para a criação do logótipo Scott Free e dos créditos iniciais da versão de "Robin dos Bosques" do realizador. A sensibilidade em relação a conceitos criativos, junto de um conhecimento abrangente de animadores com um estilo singular e a criação de animações impressionantes, memoráveis e com uma execução perfeita para cada necessidade criativa permanecem as pedras basilares que sustentam o sucesso da Acme. A Acme Filmworks de Ron Diamond selecionou e editou 54 volumes com várias das mais notáveis e premiadas curtas-metragens de animação, apresentadas na coleção DVD "Animation Show of Shows".

Producer and founder of Acme Filmworks, Ron Diamond is on the road traveling the world's animation festivals staying on top of the newest in international animation talent. In the last 12 months, Diamond has presented over 60 curated programs, lectures and juried awards while attending animation festivals in India, Germany, Portugal, Brazil, France and Belgium. "That's just a typical year, usually China, Poland, Argentina and numerous other countries are also on my radar for new talent and inspiration." says Diamond. For the last 24 years Acme has brought together "Renaissance" animation filmmakers with agencies as a partner in conceptualizing and realizing innovative ideas and marrying the right talent for each campaign. From the early 90's when Acme established itself with the lyrical Levi's Women's Jeans Campaign to the 13 year run of the Charmin campaign, sparked by Acme's creation of the iconic Bear to partnering Ridley Scott with Italian animation artisan Gianluigi Toccafondo for the creation of the Scott Free Logo and the main titles for Scott's "Robin Hood." Sensitivity to creative concepts and extensive knowledge of highly unique animation artists, the creation of powerful, unforgettable and supremely realized animation for each specific creative need have remained the foundation of Acme's greatest strength. Diamond's Acme Filmworks has curated and released 54 volumes of many of the most notable and award winning animated shorts presented as the "Animation Show of Shows" DVD collection.

JÚRI INTERNACIONAL LONGAS METRAGENS

International Jury: Feature Films



JOSSIE MALIS

Espanha - Spain

Jossie Malis (1976) – ilustrador, animador e realizador de origem peruana e chilena. Realizador no Estúdio Zumbakamera, desempenha a sua atividade profissional na Ilha de Maiorca (Espanha). Com uma paixão especial pelo imaginário que incorpora máquinas e o cosmos, dedicou-se, desde os 15 anos de idade, à criação de curtas-metragens, vídeos musicais e de séries, como a galardoadada “Bendito Machine”, para além de se envolver em todo o tipo de projetos audiovisuais. Participou em vários festivais internacionais como membro do júri e os seus filmes foram selecionados em vários festivais em todo o mundo como Annecy, Sitges, CINANIMA, BAF, Hiroshima, SICAF ou Fantastic Fest, entre outros. Os seus trabalhos são comentários agudos aos seres humanos e às suas fraquezas, máquinas, medos e aos mistérios do universo.

Jossie Malis (1976) is an illustrator, animator and filmmaker of Peruvian-Chilean origin and director of the studio Zumbakamera, sending signals to the outer space from the island of Mallorca (Spain). With special passion for the imaginary which incorporates machines and the cosmos, he is dedicated, since he was 15 years old, to the creation of short films, music videos, series, such as the award-winning "Bendito Machine", and all kinds of audiovisual projects. He has participated as a jury member in different international film festivals and his short films have been selected in numerous festivals around the world such as Annecy, Sitges, CINANIMA, BAF, Hiroshima, SICAF or Fantastic Fest, among others. His work is an acute commentary on humans and their weaknesses, their machines, their fears and the mysteries of the universe.



MICHELLE ANN NARDONE

Dinamarca - Denmark

Directora do Departamento de Animação e CG, The Animation Workshop, VIA University College.

Michelle estudou no California Institute of Integral Studies em São Francisco e possui uma Credencial de Ensino da Montessori Foundation. Desde meados dos anos 90, Michelle tem vindo a explorar o cinema de animação. Esteve envolvida no arranque do Departamento de Bacharelato no The Animation Workshop, em 2003, e é a maior dinamizadora do seu desenvolvimento desde o início.

-

Head of the Animation and CG Arts, The Animation Workshop, VIA University College.

Michelle studied integral studies at CIIS in San Francisco and holds a Montessori teaching credential. Since the mid-90s she has been exploring the medium of animation. Michelle was involved in starting up the Bachelor Department at The Animation Workshop in 2003 and has been the driving force behind its development ever since.



STEVEN SARSON

Reino Unido - United Kingdom

Nascido em Manchester, Inglaterra, em 1952, estuda na Manchester Grammar School, antes de frequentar a Hornsey College of Art e mais tarde o Manchester Polytechnic (agora Manchester Metropolitan University) onde estudou Design Gráfico (especializado em Publicidade e Direção de Arte). O início da sua vida profissional foi passado em agências de publicidade em Londres e Manchester como diretor de arte e visualizador. Mais tarde, começou a carreira no ensino, que inclui o trabalho com alunos com necessidades especiais e também prisioneiros (na prisão de Strangeways), em Manchester. Foi membro da Manchester Design Community e presidente da Central Art and Design Network. Steve Sarson foi sempre muito ativo no desenvolvimento de cursos e métodos no ensino e aprendizagem no Open College of the Arts e Serviço Prisional. Foi nomeado diretor do Departamento de Arte e Design na Arden College, South Manchester College e City College antes de ingressar na North Hertfordshire College como diretor da Faculty for the Performing and Visual Arts. A sua experiência de ensino inclui: fotografia, desenho e pintura, gravura, desenho industrial e design gráfico. Membro ativo do North Hertfordshire Arts Council com projetos nas áreas do teatro, arte e ofícios desenvolvidos para a educação da comunidade. Consultor na Central School of Speech and Drama na área de Design de Teatro e membro do júri de validação na Manchester Metropolitan University e do quadro de verificação de Cambridge. Em 2000 mudou-se para Portugal para desenvolver a área de design no Instituto Politécnico do Porto e esteve envolvido na criação da Porto Design Factory. Recentemente, foi nomeado Diretor do Departamento de Design na ESMAD (Escola Superior de Media Artes e Design) e professor convidado na Nottingham Trent University (Reino Unido). Outras atividades incluem o Curtas (Vila do Conde) como membro do júri, projetos de design com as Câmaras Municipais de Vila do Conde e da Póvoa de Varzim, e um particular interesse na internacionalização do currículo da ESMAD.

-

Born in Manchester, England, in 1952 and educated at Manchester Grammar School, before attending Hornsey College of Art and later Manchester Polytechnic (now Manchester Metropolitan University). Studies Graphic Design (specialising in Advertising and Art Direction). Early professional life spent in advertising agencies in London and Manchester as an art director and visualiser. Later began teaching career that includes working with special needs students and also prisoners (at Her Majesty's Prison Strangeways) in Manchester. Member of the Manchester Design Community and chair of the Central Art and Design Network. Active in developing courses and teaching/learning resources for the Open College of the Arts and the Prison Service. Appointed Head of Department (Art and Design) at Arden College, South Manchester College and City College (Manchester) before going North Hertfordshire College as Head of Faculty for the Performing and Visual Arts. Teaching experiences include: photography, drawing and painting, printmaking, industrial design and graphic design. Active member of the North Hertfordshire Arts Council with theatre, arts and craft related projects developed for education and community provision. Consultancy work for Central School of Speech and Drama in the area of Theatre Related Design and a member of the validation jury for Manchester Metropolitan University and The Cambridge examination board. In 2000 moved to Portugal to develop the design area at the Instituto Politécnico do Porto and be involved in the creation of the Porto Design Factory. Recently appointed as Director of Department for Design at the newly formed ESMAD (Escola Superior de Media Artes e Design) and a visiting lecturer at Nottingham Trent University (UK). Other activities include Curtas (Vila do Conde) as jury member, design projects with the C.M. Vila do Conde and C.M. Póvoa de Varzim. Particular interest in the internationalisation of the curriculum at ESMAD.

JÚRI PRÉMIO ANTÓNIO GAIÓ

António Gaio Award Jury



ABI FEIJÓ

Portugal

Realizador: "Oh que Calma" (1985), "A Noite Saiu à Rua" (1987), "Os Salteadores" (1993), "Fado Lusitano" (1995), "Clandestino" (2000), "Nossa Senhora da Apresentação", corealizado com Alice Guimarães, Daniela Duarte e Laura Gonçalves (2015).

Produtor: "A Noite", de Regina Pessoa (1999), "Interstícios", de Marina Estela Graça (2001), "História Trágica com Final Feliz", de Regina Pessoa (2005), "Kali o Pequeno Vampiro", de Regina Pessoa (2012), "Amélia & Duarte", de Alice Guimarães e Mónica Santos (2015).

Professor de Cinema de Animação: Workshops com crianças, jovens e adultos; Universidade Católica do Porto; ESAP; ESAG; Cooperativa Árvore; The Tainan National University of the Arts, Taiwan; BAU – Escola Superior de Disseny, Barcelona, Espanha; ALBA – Escola de Belas Artes de Beirute, Líbano; The Beihang University, Pequim, China.

Fundador: Filmógrafo – Estúdio de Cinema de Animação do Porto – 1987; Casa da Animação – Associação Cultural – 1999; Ciclope Filmes – 2002; Quinta Imagem – Associação Cultural/ Casa Museu de Vilar – A Imagem em Movimento - 2014;

-

Animation Director: "How Calm it is" (1985), "Time of Darkness" (1987), "The Outlaws" (1993), "Fado Lusitano" (1995), "Stowaway" (2000), "Our Lady of Presentation", co-directed with Alice Guimarães, Daniela Duarte and Laura Gonçalves (2015).

Producer: "The Night", by Regina Pessoa (1999), "Interstices", by Marina Estela Graça (2001), "Tragic Story With Happy Ending", by Regina Pessoa (2005), "Kali the Little Vampire", by Regina Pessoa (2012), "Amélia & Duarte", by Alice Guimarães and Mónica Santos (2015).

Animation Teacher: Workshops with children, youngsters and adults; Oporto Catholic University; ESAP; ESAG; Coop. Árvore; The Tainan National University of the Arts, Taiwan; BAU – Escola Superior de Disseny, Barcelona, Spain; ALBA – École de Beaux Arts de Beyrouth, Libanon; The Beihang University, Beijing, China.

Founder: Filmógrafo – The Oporto Animation Studio – 1987; Casa da Animação – Cultural Association – 1999; Ciclope Filmes – 2002; Quinta Imagem – Cultural Association / Casa Museu de Vilar – The Moving Image - 2014;



MAFALDA MILHÕES

Portugal

Mafalda Milhões é uma mulher do Norte, nascida em Mirandela a 1 de Fevereiro de 1978. Não sabemos se não terá sido essa costela transmontana que a dotou do raro poder de acreditar nos projetos mais difíceis. É formada em Artes Gráficas, conta histórias, é editora, livreira e também autora e ilustradora. Uma Mediadora de Leitura que tem um sonho: construir uma comunidade de leitores inteligente, criativa e ativa culturalmente. Conhecedora do Universo da Literatura Infantil e dos processos de mediação, integra o grupo de dinamizadores do programa de itinerâncias da DGLB, ergueu um novo conceito de leitura integrado na educação. O reconhecimento nacional e internacional é público e leva esta artista a orientar projetos e equipas na área do livro e da educação dentro e fora do país. Conta com mais de uma dezena de obras publicadas em Portugal e no estrangeiro, trabalho de curadoria, cenografia e figurino para teatro, várias colaborações em exposições de ilustração coletivas e individuais. Ilustrou textos de autores como Fernando Pessoa, Nuno Garcia Lopes, Fernanda Frazão, Eva Mejuto, David Machado, Ana Oom, António Torrado entre outros. Conta com uma série de colaborações editoriais e artísticas onde se cruza com Luísa Ducla Soares, Amos Oz, António Torrado, Gustavo Martín Garzo, Javier Pérez Iglesias, Afonso Cruz, entre outros. É responsável pela tradução e adaptação de textos para português como "A Lagartinha muito Comilona". Trabalhou nesta área de tradução e adaptação de texto com a Bichinho de Conto, Kalandraka e OOO Editora traduzindo Antony Brown, Eric Carl, Teresa Durand e Peter Geibler. A Livraria Histórias com Bicho, primeira livraria portuguesa especializada em literatura infantil - é um dos projetos que mais a caracteriza. Quando a Matilde e a Maria nasceram transformaram-na numa mãe bicho com genes de galinha, papagaio, formiga, águia, leão e canguru. Uma artista de campo, com raízes semeadas a norte do Portugal com olhos de ler o mundo.

Mafalda Milhões is a Northern woman, born in Mirandela on February 1st, 1978. We do not know if it was this "Northern rib" that has endowed in her the rare power to believe in the most difficult projects. Graduated in Graphic Arts, Mafalda is a storyteller, a publisher, a bookseller as well as an author and illustrator. Mafalda is a Reading Mediator who has a dream: to build a community of intelligent readers, creative and culturally active. Knowing the universe of Children's Literature and mediation processes, she integrates the group of impellers of DGLB itinerancies program that raised a new concept of integrated reading in education. The national and international recognition is public and takes this artist to guide projects and teams in the book and educational areas, inside and outside of the country. Mafalda has more than a dozen works published in Portugal and abroad, curatorial work, set design and costumes for theatre as well as several collaborations in individual and collective illustration exhibitions. Until now, Mafalda illustrated texts from authors such as Fernando Pessoa, Nuno Lopes Garcia, Fernanda Frazão, Eva Mejuto, David Machado, Ana Oom, António Torrado, among others. Worth mentioning the editorial and artistic collaborations where Mafalda came across with Luísa Ducla Soares, Amos Oz, Antonio Torrado, Gustavo Martín Garzo, Javier Pérez Iglesias, Afonso Cruz, among others. Mafalda is also responsible for the translation and adaptation to Portuguese language of books such as "A very gluttonous caterpillar". Mafalda worked with translation and adaptation of texts from publishers such as O Bichinho de Conto, Kalandraka and OOO Editorial. Antony Brown, Eric Carl, Teresa Durand and Peter Geibler are some of the translated authors. The Bookshop "Histórias com Bicho" - the first Portuguese bookstore specialized in children's literature - is the project that most identifies Mafalda. When Matilde and Maria were born, they turned Mafalda into an animal mother with chicken, parrot, ant, eagle, lion and kangaroo genes. Mafalda is an artist of the countryside, with roots planted in the north of Portugal and eyes of reading the world.



PAULO BARROSA

Portugal

Paulo Barrosa iniciou sua atividade artística em 1973, no seio da secção cultural da Associação Académica de Espinho. Participou ativamente no movimento associativo estudantil e nas campanhas de dinamização cultural que se seguiram à Revolução dos Cravos. Em 1976 foi responsável por uma equipa de alfabetização na região de Viana do Castelo. Integrou o Coro Popular de Espinho até 1981 onde montou espetáculos, dirigiu o grupo instrumental e colaborou com o Teatro Popular de Espinho na interpretação de música para diversas peças. No final dos anos 80 foi Assistente Estagiário na Cooperativa de Ensino Superior Árvore I (actual Escola de Ensino Superior Artístico do Porto). Foi membro da Comissão Organizadora do CINANIMA, com funções de selecção e programação, onde, além de ter sido responsável por numerosas estreias de filmes em Portugal, organizou programas específicos e retrospectivas, entre as quais se destacam uma retrospectiva temática sobre a Grande Guerra e a primeira retrospectiva de cinema de animação da Bretanha. Apresenta com regularidade o seu trabalho de pintura de forma individual ou no seio dos coletivos artísticos que integra. Em 2008 publicou "Bretagnes", um livro que reúne parte da sua pintura. Projetou e realizou trabalhos de escrita, de encenação, de composição musical e de cenografia para diversas companhias e grupos de teatro. Recentemente fundou a "Companhia da Bruma", para quem escreveu um conjunto de canções posteriormente reunidas no CD "Canções da Cidade Ocupada", e com quem desenvolve projetos de música, teatro e vídeo atualmente em curso. Em 2014 publicou "Frédéric Back: o homem que plantava lendas" para acompanhar a projeção da integral dos seus filmes de animação em Portugal (edição Societé Radio-Canada / CINANIMA). A sua peça de teatro "Auto da Nostalgia" foi recentemente publicada em livro.

Paulo Barrosa began his artistic activities in 1973 within the Cultural Department of Associação Académica de Espinho. He participated actively in the students' association movement and in the cultural promotion campaigns that followed the Carnation Revolution. In 1976, he was responsible for a literacy team in Viana do Castelo. Member of the People's Choir of Espinho until 1981, he organised shows, conducted the instrumental group and collaborated with Teatro Popular de Espinho in many plays. In the late 80's, he was a teaching assistant at the Cooperativa de Ensino Superior Árvore I (now Escola de Ensino Superior Artístico do Porto). He was member of the Organising Committee of CINANIMA and was in charge of the selection and programming. Here, besides being responsible for several film premieres in Portugal, he organised specific programmes and retrospectives, among which stand out a thematic retrospective dedicated to the Great War and the first retrospective of animated films from Brittany. Regularly he presents his paintings individually or integrated in artistic groups. In 2008, he published "Bretagnes", a book that gathers some of his paintings. He designed and conducted writing jobs, plays, musical compositions and stage design. Recently he founded "Companhia da Bruma", for which he wrote a set of songs later gathered in the CD "Canções da Cidade Ocupada", and with whom he develops music, theatre and video projects, currently in progress. In 2014, he published "Frédéric Back: o homem que plantava lendas" to accompany the projection of all his animated films in Portugal (published by Societé Radio-Canada / CINANIMA). His play "Auto da Nostalgia" was recently published in book form.

JÚRI PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS

Young Portuguese Director Jury



ALEX SIQUEIRA

Portugal

Alexandre Siqueira nasceu no Rio de Janeiro em 1980. Desde 2000, Alexandre trabalha em vários projetos de animação, tais como "Sopa Fria", corealizado no curso de especialização de animação de volumes, em Lisboa, "Coisas & Loiças", realizado por Sandra Santos, "Odisseia nas Imagens" e "Kali, o Pequeno Vampiro", ambos realizados por Regina Pessoa. Em 2008, vai para escola La Poudrière, em França, para se especializar na realização de filmes de animação. A sua curta-metragem de fim de estudos intitulada "Viagem ao Campo de Girassóis" é bem acolhida em diversos festivais internacionais. Atualmente, vive em Lille (França). Além de trabalhar como animador freelance e ilustrador, Alexandre está a desenvolver o seu novo projeto de animação, intitulado "Rapaz Púrpura" (a.k.a Grande Semente).

Alexandre Siqueira was born in Rio de Janeiro in 1980. Since 2000, Alexandre has worked in several animated projects, such as the co-direction of "Sopa Fria", made during the specialisation course of puppet animation, in Lisbon, "Coisas & Loiças", directed by Sandra Santos, "Odisseia nas Imagens" and "Kali, o Pequeno Vampiro", both directed by Regina Pessoa. In 2008, he goes to La Poudrière school, in France, to specialize in film directing. His graduation short animated film, "Voyage au Champ de Tournesols", is welcomed in several international festivals. At the moment, Alexandre is a freelance animation filmmaker / animator, based in Lille, France. Besides the commissioned animated works, Alexandre is developing his new short animated project called "Purpleboy" (a.k.a Great Seed).



DANIEL ROQUE

Portugal

Nascido em 1991 em Torres Vedras, desde cedo apanhou o vício do desenho e de ver desenhos animados. Licenciou-se em Artes Plásticas e Multimédia no Instituto Politécnico de Santarém, mas o bichinho pelo cinema animado levou-o até ao Mestrado em Ilustração e Animação no Instituto Politécnico do Cávado e do Ave. Atualmente trabalha como freelancer nas duas áreas, sob o nome de Vicente Nirô. A sua primeira curta-metragem, “#LINGO”, realizada no final do mestrado foi distinguida com o prémio Jovem Cineasta no CINANIMA e na secção de estudantes do Prémio Nacional de Animação 2015. Foi também premiado nos festivais Caminhos do Cinema Português, Leiria Film Fest e Área de Contenção.

Born in 1991, in Torres Vedras. He began drawing and watching cartoons at a very early age. Graduated in Plastic Arts and Multimedia from the Instituto Politécnico de Santarém, his interest for the animated cinema led him to the Master's Degree in Illustration and Animation at the Instituto Politécnico do Cávado e Ave. At the present moment, he works as a freelancer in both areas, under the name Vicent Nirô. His first short film “#LINGO”, directed in the end of his master's degree, was awarded the Young Portuguese Director Award CINANIMA 2015 and the Award for Students of Prémio Nacional de Animação 2015. It was also awarded at the festivals Caminhos do Cinema Português, Leiria Film Fest and Área de Contenção.



ELSA MENDES

Portugal

Nascida em Lisboa, Elsa Mendes licenciou-se em História (1983) pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Concluiu o Mestrado em História de Arte – Especialidade História da Arte Contemporânea (2000) na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Doutorou-se em Letras, no ramo de Estudos de Cultura, Especialidade em Estudos Americanos – Estudos Fílmicos, na Universidade de Lisboa, com tese subordinada ao tema A Cruz, o Gládio e a Espada: representações da História no cinema de Cecil B. DeMille (1881-1959). Desempenha, desde 2014, funções de Coordenadora Nacional do Plano Nacional de Cinema na Direção-Geral da Educação. É professora e formadora de professores, desempenhou diversos cargos pedagógicos no exercício de funções docentes e tem organizado Cursos de Formação nas áreas de História do Cinema, Iniciação à Educação Cinematográfica, História da Arte, e Cinema e História, no âmbito de programas de formação contínua de professores. Tem realizado diversas apresentações públicas na área de Estudos Culturais e de Estudos Fílmicos, e, mais recentemente, no âmbito da implementação do Plano Nacional de Cinema. Com comunicações publicadas no âmbito de História da Arte e de Estudos Fílmicos, desenvolve como áreas privilegiadas de investigação a História da Cultura Contemporânea, os Estudos Fílmicos e as áreas de Cinema e História e Cinema e Educação.

Born in Lisbon, Elsa Mendes graduated in History (1983) at the Faculty of Letters of the University of Lisbon. She earned a Master's Degree in History of Art – History of Contemporary Art, at the Faculty of Human and Social Sciences of the New University of Lisbon, and has a PhD in Cultural Studies – North American Studies – Film Studies, at the University of Lisbon, with a thesis entitled The Cross, the Gladius and the Sword: Representations of History in the Cinema of Cecil B. DeMille (1881-1959). Since 2014, she has been the National Coordinator of the National Programme for Cinema at the Directorate-General for Education. As a teacher, she has fulfilled several educational duties and has organized several teacher's training programmes in subjects such as History of Cinema, Cinema and History, among others. She has carried out several presentations in public events concerning Cultural Studies and Film Studies, and, recently, presentations concerning the implementation of National Programme for Cinema. Her main research interests include History of Contemporary Culture, Film Studies, Cinema and History and Cinema and Education.

JÚRI SELEÇÃO

Selection Jury



ALICE GUIMARÃES

Portugal

Em 2003, Alice Eça Guimarães especializou-se em artes digitais, no curso de Som e Imagem, da Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa. Desde então tem trabalhado em várias técnicas, por vários meios, tanto em publicidade para empresas como a Sonae, o Intermarché ou a editora Leya como em cinema de animação, recebendo alguns prémios pelo caminho. Terminou a sua primeira curta-metragem em pixilação, "Amélia & Duarte" realizada em parceria com Mónica Santos. Atualmente, trabalha na sua segunda curta-metragem em pixilação corealizada com Mónica Santos.

In 2003, Alice Eça Guimarães specialized in Digital Arts in the Sound and Image Department, at the School of Arts of the Portuguese Catholic University. Since then she has worked in various techniques, by various means, not only in advertising with companies such as Sonae, Intermarché and Leya, as well as animated film, gathering some awards along the way. She finished her first short film in pixilation, "Amélia & Duarte" in partnership with Mónica Santos. Currently she is working on her second short film in pixilation co-directed with Mónica Santos.



PEDRO MOTA TEIXEIRA

Portugal

Pedro Mota Teixeira é doutorado em Ciências da Comunicação, especialidade de Audiovisuais, pela Universidade do Minho (2013); Mestre em Arte Multimédia (2007) e licenciado em Design Comunicação (2001) pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Foi bolseiro do Programa Socrates/Erasmus, tendo estudado na École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, em França (2001). É Professor Adjunto da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e do Ave (IPCA) desde 2011, onde desempenha as funções de Diretor do Departamento de Arte e Comunicação e Coordenador do Laboratório de Audiovisuais. Lecciona na Licenciatura em Design Gráfico e nos Mestrados em Ilustração e Animação (desde 2010) e Design Digital (2016). Tem publicado e apresentado regularmente trabalhos científicos nas áreas dos audiovisuais e da animação digital, desde 2009. É cofundador e Organization Chair da Conferência Internacional de Ilustração e Animação CONFIA, desde 2012. Detém o título de Especialista (conforme decreto-lei 206/2009) na área disciplinar dos Audiovisuais, atribuído pela Escola Superior de Tecnologia do IPCA, consórcio dos Politécnicos do Norte e APD (Associação Portuguesa de Design), desde 2011. A par da sua atividade de docente do ensino superior tem desenvolvido trabalho enquanto realizador na área do cinema de animação, publicidade e motion graphics para televisão e cinema, videoclips, para entidades como a RTP 1, RTP 2, SIC, TVI, Porto Canal, Porto Digital, Federação Portuguesa de Futebol, Oceanário de Lisboa, Câmara Municipal do Porto, Fundação Dr. António Cupertino de Miranda, Valentim de Carvalho, Universal Music Portugal, Metro do Porto, etc; e para artistas como os BlindZero, Boss Ac, Mind da Gap, Mário Laginha, etc. Destacam-se projetos como "História de Um Caramelo" (2007), que conta com a participação do ator António Feio na sua primeira e única incursão na área da interpretação para cinema de animação (com apoio do ICA), genéricos televisivos como "Planeta Música", "Surf Total", "A Minha Sogra é uma Bruxa", "Superbatatoon", "Top Buracos", "Camilo em Sarilhos", entre outros.

Pedro Mota Teixeira, PhD in Communication Sciences, Audiovisual speciality, from the University of Minho (2013); Master in Multimedia Art (2007) and a degree in Communication Design (2001) from the Faculty of Fine Arts, University of Porto. He attends the program Socrates / Erasmus, having studied at the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris, France (2001). Associate Professor from Superior School of Design of Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA) since 2011, he is the Director of the Department of Art and Communication and Audiovisual Laboratory Coordinator. He teaches in Graphic Design degree and Master's degrees in Illustration and Animation (since 2010) and Digital Design (2016). He publishes and presents regularly scientific papers in the field of audiovisual and digital animation since 2009. He is co-founder and Organization Chair of the International Conference of Illustration and Animation since 2012. He holds the title of Specialist (according to the decree 206/2009) in the field of Audiovisual, awarded by the School of Technology (IPCA), a consortium of North Polytechnics and APD (Portuguese Association of Design) since 2011. Along with his teaching activity in higher education he has developed work as a director in animated film, advertising and motion graphics for television and cinema, music videoclips, for entities such as RTP 1, RTP 2, SIC, TVI, Porto Canal, Porto Digital, Portuguese Football Federation, Lisbon Oceanarium, Porto City Hall, Dr. António Cupertino Miranda Foundation, Valentim de Carvalho, Universal Music Portugal, Porto Metro, etc; and for artists like, Blind Zero, Boss Ac, Mind the Gap, Mário Laginha, etc. Noteworthy are projects like "Story of a Caramel" (2007), with the participation of the actor António Feio in his first and only experience into the field of interpretation for animation films (with the support of ICA), television generic as "Planet music", "Surf Total", "My Mother in Law is a Witch", "Superbatatoon", "Top Buracos", "Camilo em Sarilhos", among others.

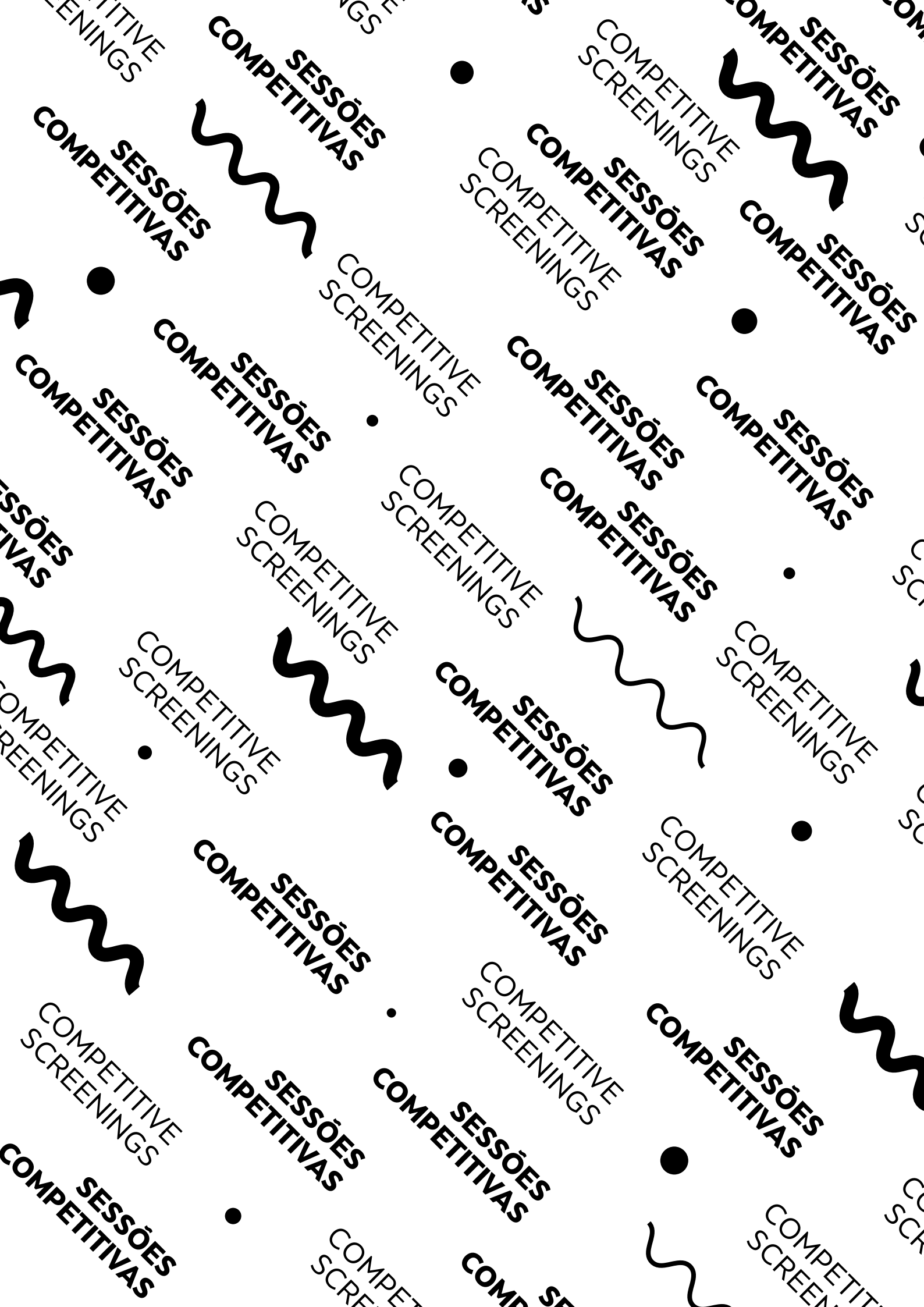


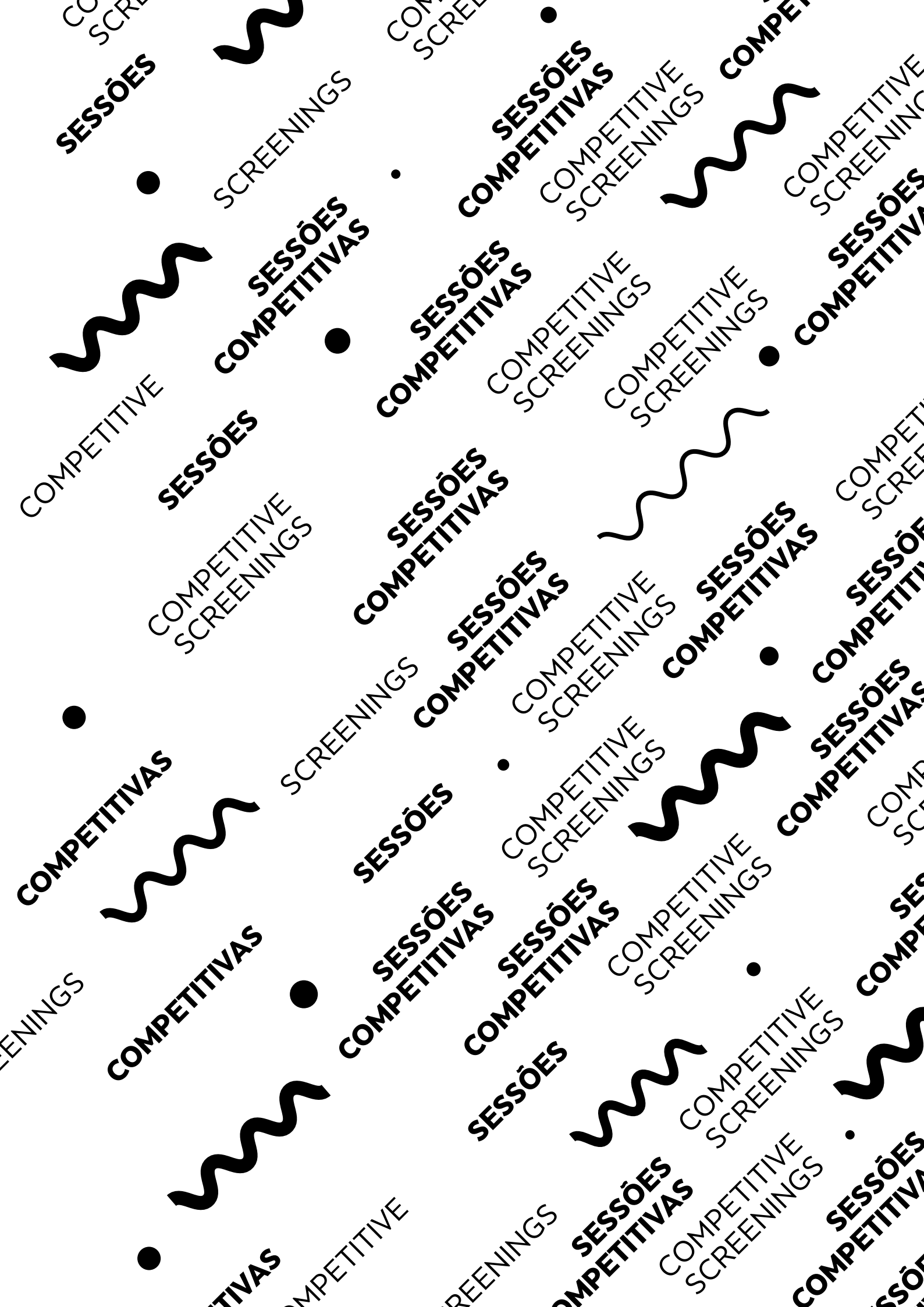
MANUEL MATOS BARBOSA

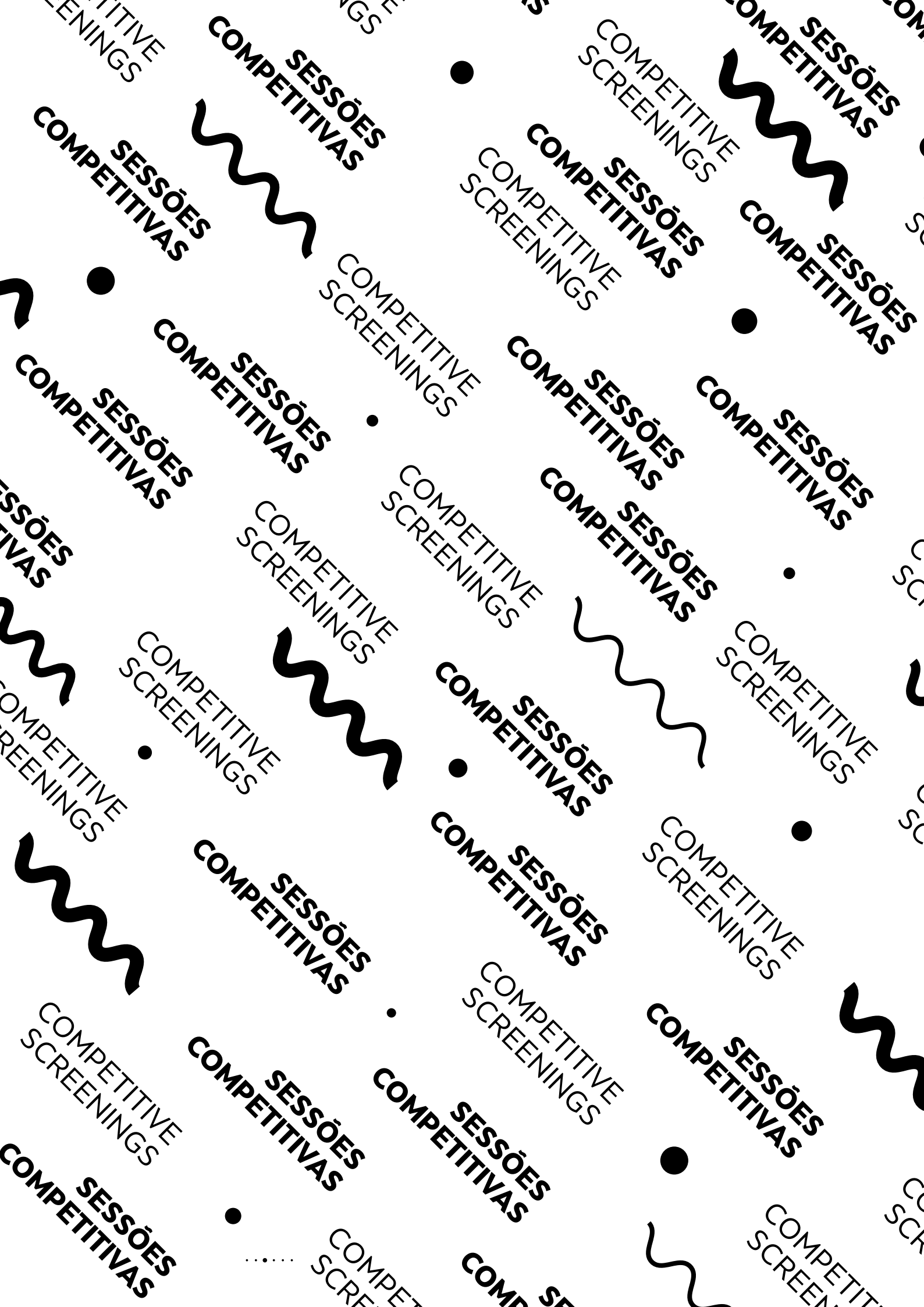
Portugal

Cineclubista, fez parte do grupo que iniciou o movimento criador da actual FPCA (Federação Portuguesa de Cinema e Audiovisuais), de cujos corpos gerentes fez igualmente parte. Esteve na representação portuguesa na UNICA em Oostende (Bélgica), Colónia (Alemanha) e Saint Nazaire (França). Tem sido júri em vários festivais nacionais e internacionais. Em 1984 e 2005 foi presidente do Júri do CINANIMA. Com uma extensa filmografia (constituída por obras de animação e documentários), os seus filmes foram premiados na Alemanha, Andorra, Angola, Áustria, Bélgica, Espanha, França, Itália, Moçambique, Portugal e Rodésia. Desenhador, é também autor de uma significativa obra de ilustração e banda desenhada. É autor de "Vamos Andando", um dos mais significativos documentários do cinema português. Entre 2008 e 2010, retoma a realização cinematográfica para dirigir com o apoio do ICA/Ministério da Cultura e da RTP, uma curta-metragem de animação sobre textos de Raúl Brandão e com a voz de Joaquim de Almeida.

A cineclub member, he was part of the group who initiated the creative movement of the current FPCA (Portuguese Federation of Film and Audiovisuals), of whose Board he was also a member. He was in the Portuguese delegation at UNICA in Ostend (Belgium), Cologne (Germany) and Saint Nazaire (France). He has been a jury member at national and international festivals. In 1984 and 2005 he was president of CINANIMA's Jury. With an extensive filmography (animation works and documentaries), his films won prizes in Germany, Andorra, Angola, Austria, Belgium, Spain, France, Italy, Mozambique, Portugal and Rhodesia. A penciller, he is also the author of several and important works of illustration and comics. He is the author of "We're Doing Alright", one of the most important documentaries in Portuguese cinema. Between 2008 and 2010, he returns to film directing to direct a short animated film about stories by Raúl Brandão and voiced by Joaquim de Almeida with the support of ICA/Ministry of Culture and RTP.







SESSÕES

SCREENINGS

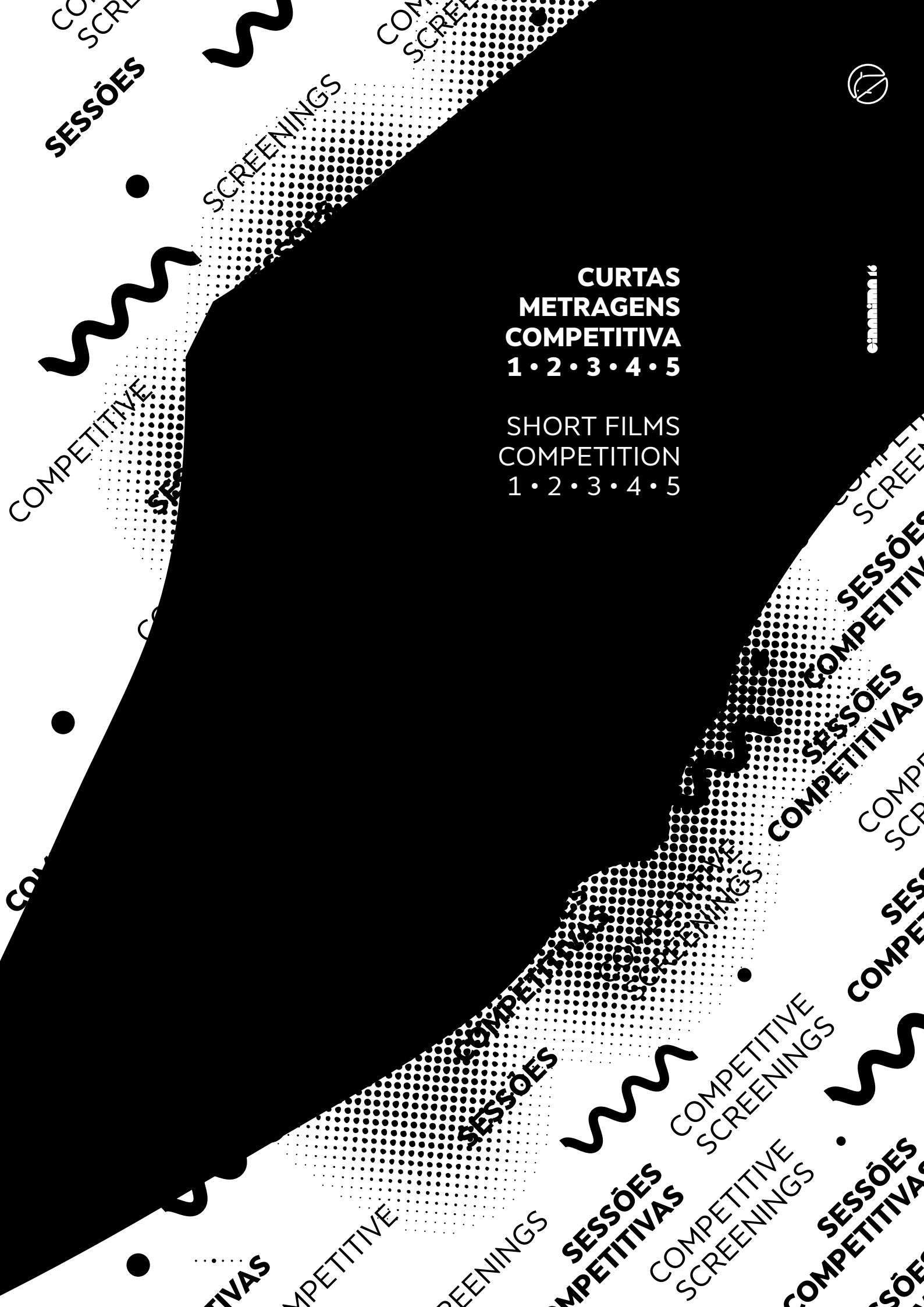
COM SCREENINGS

**CURTAS
METRAGENS
COMPETITIVA
1 • 2 • 3 • 4 • 5**

SHORT FILMS
COMPETITION
1 • 2 • 3 • 4 • 5



cinemateca



A FOGUEIRA

To Build a Fire



Para assinalar o 100º aniversário do falecimento de Jack London, o realizador Fx Goby adaptou o famoso conto, "A Fogueira", numa curta-metragem de animação, em 4K Cinemascope. Entre no pólo ocidental e experimente o frio intenso do território de Yukon.

To celebrate Jack London's 100th death anniversary, director Fx Goby adapted his famous novel, "To Build a Fire" into an animated short film, in 4K Cinemascope. Enter our polar western and experience the bitter cold of the Yukon Territory.

Realização *Direction*
Fx Goby
Produção *Production*
Samuel François-Steininger
sfs@compositefilms.fr
www.pickle-films.pt

Argumento • *Script* > Fx Goby
from Jack London's novel
Animação • *Animation* >
Christian Boving-Andersen
Música • *Music* > Mathieu Alvaro

França • *France*
0:13:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

ANÁLISE PARALISIA

Analysis Paralysis



Anton tem uma mente complicada. Quando tem que tomar decisões a cabeça começa a inchar. Mesmo uma pequena ida ao supermercado pode ser devastadora. Mas será que esta mente não poderá ser útil na resolução do misterioso caso de vandalismo no parque?

Anton has a complicated mind. When he has to make decisions his head is swelling. Even a short trip to a supermarket can be devastating. But could his mind be of some use to solve the mysterious case of vandalism in a park?

Realização *Direction*
Anete Melece
Produção *Production*
Saskia von Virág
mail@viragefilm.ch
http://www.viragefilm.ch

Argumento • *Script* > Anete Melece
Animação • *Animation* > Stefan
Holaus, Anete Melece | Música •
Music > Ephrem Lüchinger

Suíça • *Switzerland*
0:09:04 | 2016 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper* | Recortes • *Cut-outs* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

SHUDO



Dois samurais enfrentam-se num campo de batalha devastado pela guerra. Levados pelo orgulho, eles entram em colisão num duelo alimentado por emoções profundas.

Two samurais face one another on a battlefield ravaged by war. Absorbed by their pride, they clash in a duel fueled by deep emotions.

Realização *Direction*
To-Anh Bach, Charles Badiller,
Hugo Weiss
Produção *Production*
Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > To-Anh Bach, Charles
Badiller, Hugo Weiss Música •
Music > Laurent Courbier

França • *France*
0:02:15 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation
and/or School Film*

MOOM



Cada objeto esquecido tem uma memória que o liga ao seu dono anterior. Esta é a história de Moom, uma dessas memórias presas neste mundo. Um dia, Moom conhece outra memória, exatamente como ele.

Every forgotten object has a memory with its previous owner still attached. This is a story of Moom, one of those memories stuck in this world. One day, Moom meets another memory just like him.



Realização *Direction*
Robert Kondo
Daisuke 'Dice' Tsutsumi
Produção *Production*
Tomohiko Ishii & Genki Kawamura
stst_entertainment@stevensteven.jp
www.stst.co.jp

Argumento • *Script* > Robert Kondo | Daisuke 'Dice' Tsutsumi
Animação • *Animation* > Tsuyoshi Tanaka | Música • *Music* > Zach Johnston | Matteo Roberts

Japão • *Japan*
0:13:53 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 3D | *3D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



TOTEMS



Um lenhador trabalha na floresta quando uma árvore cai por cima dele e o encurrala. Em sofrimento, o seu animal interior é despertado...

A lumberjack is working in the forest when a tree falls on him and traps him. In his plight, his inner animal is awakened...



Realização *Direction*
Paul Jadoul
Produção *Production*
Arnaud Demuyneck
info@lesfilmsdunord.com

Argumento • *Script* > Paul Jadoul | Animação • *Animation* > Pierre Mousquet, Paul Jadoul Daphné Cassini, Pascal Vermeersch, Constantin Beine | Música • *Music* > Paul Jadoul

França • *France*
0:08:00 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

JONAS E O MAR

Jonas and the Sea



Uma curta-metragem de animação sobre um homem que põe tudo de lado em busca do seu sonho. Um sonho que todos compartilhamos: a procura de um lugar para viver a que possamos chamar "lar", mesmo que seja debaixo de água.

An animated short film about a man who casts aside everything in pursuit of his dream. A dream we all share: the quest to find a place we can call home, even if it's underwater.



Realização *Direction*
Marlies van der Wel
Produção *Production*
Roel Oude Nijhuis
roel@halal.amsterdam
www.halal.amsterdam

Argumento • *Script* > Ruben Picavet, Marlies van der Wel
Animação • *Animation* > Marlies van der Wel | Música • *Music* > Tim van Berkenstijn

Holanda • *The Netherlands*
0:11:30 | 2015 | Cores • *Colour* | Recortes • *Cut-outs* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

DEUS EX THERAPIS



Diferentes deuses expõem os seus problemas a um psicanalista.

Different gods expose their problems to a psychanalyst.

Realização *Direction*
Marion Gombert, Baptiste
Groazil, Maité Robert
Produção *Production*
Franck Pettita
ecolemelies@gmail.com

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > Marion Gombert,
Baptiste Groazil, Maité Robert |
Música • *Music* > Olivier Michelot

França • *France*
0:04:56 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation
and/or School Film*

TIQUETAQUEANDO

Ticking Away



A história de um relojoeiro solitário que procura consolo e significado na sua vida diária. Uma noite, entregam-lhe um relógio muito excêntrico para reparar...

The story of a solitary watchmaker who seeks consolation and meaning in his daily routine. Then, one evening, he is offered a very eccentric watch to repair...

Realização *Direction*
Michael Sewnarain
Produção *Production*
Willem Thijssen - CinéTé
nancy@cinete.nl
<http://www.cinete.nl>

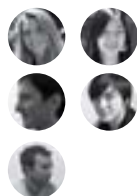
Argumento • *Script* > Michael
Sewnarain | Animação • *Animation*
> Michael Sewnarain | Música •
Music > Reinhard Vanbergen

Holanda • *The Netherlands*
0:09:25 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

O ÚLTIMO DIA DE UM CONDENADO

The last day of a condemned
Le Dernier Jour d'un Condamné



Camille é uma jovem que estuda para os exames escolares. Entediada com o trabalho, Camille espreita para dentro do frigorífico e encontra uma lagosta. À medida que o seu carinho aumenta, a adolescente decide proporcionar à lagosta as melhores horas da sua vida.

Camille is a young high school girl who is studying for her exams. Bored by her work, Camille takes a look into the fridge and finds a living lobster. As her affection grows, the teenage girl decides to make the lobster live the best hours of its life.

Realização *Direction*
Perrina Bayssat, Sarah Dhorne,
Etienne Molinier, Emilie Phuong,
Isabelle Piolat
Produção *Production*
Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

Argumento • *Script* > Sarah
Dhorne, Emilie Phuong, Isabelle
Piolat, Etienne Molinier, Perrine
Bayssat | Animação • *Animation*
> Sarah Dhorne, Emilie Phuong,
Isabelle Piolat | Música • *Music* >
Laurent Courbier

França • *France*
0:02:15 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation
and/or School Film*

GYROS DANCE



Numa cidade populosa, dois ratos vivem juntos debaixo do mesmo tecto, próximos um do mas muito diferentes. A casa é também o seu local de trabalho. O trabalho é chato e difícil. Ele lida bem com isso, mas ela sonha em ser uma estrela televisiva.

In a crowded city with a lot of sunshine two mice live together under one roof, close to each other and very different. The house is also their working place, the work is boring and hard. He is fine with that, she dreams of being a TV star.



Realização *Direction*
Piotr Loc Hoang Ngoc
Produção *Production*
Piotr Furmankiewicz
biuro@fumistudio.com
www.fumistudio.com

Argumento • Script > Piotr
Loc Hoang Ngoc | Animação •
Animation > Piotr Loc Hoang
Ngoc | Música • *Music* >
Vlodymyr Antoniv

Polónia • *Poland*
0:14:39 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation*
and/or *School Film*

INAUDÍVEL

Inaudible



Um músico fica surdo e tenta adaptar-se à sua nova vida.

A musician becomes deaf and struggles to adapt to a new life.



Realização *Direction*
Gints Zilbalodis
Produção *Production*
Gints Zilbalodis
gintszilbalodis@gmail.com

Argumento • Script > Gints
Zilbalodis | Animação •
Animation > Gints Zilbalodis |
Música • *Music* > Bertrams Pauls
Purviskis

Letónia • *Latvia*
0:07:19 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D/3D • *2D/3D*
Computer

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more*
than 5 up to 24 minutes

ANTES DO AMOR

Before Love



"Before Love" questiona a solidão, os equívocos e a desunião nas nossas vidas. O título insinua que tudo o que vai acontecendo aos personagens não é ainda amor verdadeiro.

"Before Love" questions solitude, misunderstanding and disunity in our life. The title suggests that everything happening to the characters is not a true love yet.



Realização *Direction*
Igor Kovalyov
Produção *Production*
Irina Fomchenko, Alexey Bondar,
Elena Malenkina
malenkina@yandex.ru

Argumento • Script > Igor
Kovalyov | Animação • *Animation*
> Svetlana Zimina| Elena
Kosinova, Olga Baulina, Yulia
Postavskaya| Música • *Music* >
Yuri Poteenko, Miriam Sekhon

Rússia • *Russia*
0:19:15 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more*
than 5 up to 24 minutes

COMO ESTÁ A TUA PRÓSTATA?

How's your prostate?
Et ta prostate, ça va?



Duas amigas conversam junto à piscina e uma delas fala sobre a altura em que soube dos problemas de próstata do pai, os problemas de ereção e, para sua surpresa, das fantasias noturnas.

A discussion between two friends where one tells the other about the very strange time when, next to the swimming-pool, she learnt about her father's prostate, the state of his erectile function, then, with no warning, his night-time fantasies.

Realização *Direction*
Jeanne Paturle, Cécile Rousset
Produção *Production*
Luc Camilli & Pascale Faure
xbofilmsfestival@gmail.com

Argumento • Script > Jeanne Paturle, Cécile Rousset & Cécile Mille | Animação • Animation > Jeanne Paturle & Cécile Rousset
Música • Music > Thomas Dappelo

França • France
0:03:33 | 2015 | Cores • Colour | Desenho sobre papel • Drawing on paper | Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens - até 5 minutos • Short films - up to 5 minutes

PARADA

Parade



Seis flautistas numa fanfarra, exploram a paisagem do uniforme. Uma viagem que não passa incólume.

Six fanfare flute players explore the landscape of the uniform. A journey that does not go unscathed.

Realização *Direction*
Digna van der Put
Produção *Production*
Ton Crone
ton@toncrone.eu

Argumento • Script > Digna van der Put | Animação • Animation > Digna van der Put | Música • Music > Alex Debicki

Holanda • The Netherlands
0:04:14 | 2015 | Cores • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens - até 5 minutos • Short films - up to 5 minutes

IRMÃS

Sisters



Uma jovem tenta captar a atenção da irmã mais velha.

A girl tries to get her older sister's attention.

Realização *Direction*
Anchi Shen
Produção *Production*
Anchi Shen
anchi0311@gmail.com

Argumento • Script > Anchi Shen
Animação • Animation > Anchi Shen | Música • Music > Chi Hsuan Chia

EUA • USA
0:01:32 | 2016 | Cores • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • Short films - Graduation and/or School Film

IGUAIS A NÓS

No Different From Us



Apenas a resiliência, a determinação e o trabalho duro de uma família de refugiados, combate os equívocos comuns.

•
By using only resilience, determination and hard work, a family of refugees fights common misperceptions.



Realização *Direction*
Bruno Simões
Produção *Production*
Bruno Simões
brunofiltered-fests@yahoo.com
www.studiokimchicom

Argumento • *Script* > Bruno Simões | Animação • *Animation*
> Angel Antelo, Toni Buenavida, Juan José Surace, Bruno Simões

Espanha • *Spain*
0:01:00 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D/3D • 2D/3D
Computer

Curtas-metragens - Publicidade e Informação • *Short films - Commissioned films*

FAZ BEM FALAR DE AMOR

It's good to talk about love



Fernando vive desanimado e vazio com o peso dos dias. Certa noite, encontra alguém que o completa e preenche.

•
Fernando feels sad and empty by carrying all the weight of life over his shoulders. One night, he meets someone who completes and fulfills him.



Realização *Direction*
Jorge Ribeiro
Produção *Production*
Pinguim Atrevido Lda
fleabagfrog@gmail.com
www.fleabagstudio.com

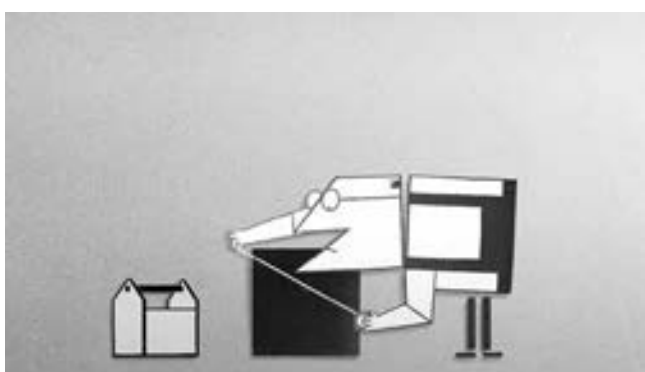
Argumento • *Script* > Jorge Ribeiro | Animação • *Animation* > Emanuel Barros, Jorge Ribeiro | Música • *Music* > Quinta do Bill

Portugal
0:03:06 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D/3D • 2D/3D
Computer

Curtas-metragens - Publicidade e Informação • *Short films - Commissioned films*

A MESA

La table



Um carpinteiro com um traço perfeccionista vive obcecado com a ideia da criação do objeto perfeito.

•
A wood-worker with a perfectionist streak is obsessed by the idea of creating the perfect object.



Realização *Direction*
Eugène Boitsov
Produção *Production*
Annick Teninge
contact@poudriere.eu

Argumento • *Script* > Eugène Boitsov | Animação • *Animation* > Eugène Boitsov | Música • *Music* > Pierre Sauze

França • *France*
0:04:15 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • 2D *Computer*

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • *Short films - Graduation and/or School Film*

FIM DE LINHA

End of the line



“Fim de Linha” é um filme baseado em acontecimentos reais que nunca aconteceram, mas que podem vir a acontecer, nunca se sabe... Qualquer realidade com pura coincidência é semelhança.

•
End of the line is a film based on real events that never happened, but that may happen, you never know... Any reality with purely coincidence is resemblance.

Realização *Direction*
Paulo D'Alva, António Pinto
Produção *Production*
Rodrigo Areias - BANDO À PARTE
agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > Paulo D'Alva
| Animação • *Animation* > Paulo
D'Alva, Diana Peixoto, Laura
Gonçalves, Alexandra Ramires,
Vitor Hugo, André Marques |
Música • *Music* > Dead Combo

Portugal
0:14:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper* | Recortes • *Cut-outs* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

CAMINHO DOS GIGANTES

Way of Giants



Numa floresta de árvores gigantes, Oquirá, uma menina indígena de seis anos de idade, desafia o seu destino e aprende a compreender o ciclo da vida.

In a forest of gigantic trees, Oquirá a six year old indigenous girl, will challenge her destiny and learn to understand the cycle of life.



Realização *Direction*
Alois Di Leo
Produção *Production*
Alois Di Leo
aldileo@sinlogobr.com
www.animation.sinlogo.com.br

Argumento • *Script* > Alois Di Leo | Animação • *Animation* > Tiago Rovida, Henrique Lobato | Música • *Music* > Tito La Rosa

Brasil • *Brazil*
0:11:52 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

ÚLTIMO ATO

Last Act
Dernier acte



Num teatro, um homem fará tudo ao seu alcance para tentar salvar aquele local mágico da destruição.

In a theatre, a man will do all it takes to save this magical place from destruction.



Realização *Direction*
Daphné Chabrier, Laura Hottot, Cécile Peyron
Produção *Production*
Arnaud Demuynck
info@lesfilmsdunord.com

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* > Daphné Chabrier, Laura Hottot, Cécile Peyron | Música • *Music* > Olivier Michelot

França • *France*
0:03:49 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • *Short films - Graduation and/or School Film*

À ESPERA DO ANO NOVO

Waiting for the New Year
Gaidot Jauno gadu



A carta de uma varredora de rua solitária dirigida a alguém desconhecido, escrita no primeiro dia do Novo Ano: um ano passado a observar as estações e a sonhar com o milagre para o ano seguinte.

A lonely woman street cleaner's letter to unknown person, written on the first day of the New Year: a year spent observing the seasons and dreaming of a miracle for the following New Year.



Realização *Direction*
Vladimir Leschiov
Produção *Production*
LUNOHOD, Vladimir Leschiov
vl@lunohod.lv
www.lunohod.lv

Argumento • *Script* > Vladimir Leschiov | Animação • *Animation* > Liga Skirmane, Vladimir Leschiov, Kristine Zvirbule | Música • *Music* > Pierre Yves Drapeau

Letônia • *Latvia*
0:08:11 | 2016 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

GEIST



Um pescador naufragado é levado até um segredo sombrio nesta pequena curta-metragem empolgante.

A shipwrecked fisherman is led to a dark secret within this short thriller.

Realização *Direction*
Alex Sherwood, Sean Mullen,
Ben Harper
Produção *Production*
Daniel Spencer
dan@giant.ie
www.giant.ie/animation/

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > Alex Sherwood,
Sean Mullen, Ben Harper

Irlanda • *Ireland*
0:10:54 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

MERLOT



Numa floresta de conto de fadas, uma idosa rabugenta perde uma garrafa de vinho. Este é o início de uma cadeia de eventos em que todos os personagens desempenham o seu papel levando a um desenvolvimento inesperado.

In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine. This is the start for a chain of events where all the characters play their role, leading to an unexpected development.

Realização *Direction*
Marta Gennari, Giulia Martinelli
Produção *Production*
Centro Sperimentale
di Cinematografia
Piemonte, Animazione
(National Film School)
chiara.magri@fondazionecsc.it
www.cscanimazione.it

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > Marta Gennari,
Giulia Martinelli | Música •
Music > Giulia Martinelli

Itália • *Italy*
0:05:40 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation
and/or School Film*

LILOU



Lilou é muito sensível e curiosa, mas extremamente tímida. Ela recebe o poder de olhar para o passado das pessoas e isso irá obrigá-la a tornar-se mais extrovertida.

Lilou is extremely sensitive and curious, but also crippled by an unbearable shyness. She receives the power to see into the past of people, and that will force her out of her introversion.

Realização *Direction*
Rawan Rahim
Produção *Production*
Rawan Rahim
rawanrahim@gmail.com
www.liloulilou.com

Argumento • *Script* > Rawan
Rahim | Animação • *Animation*
> Wen Fan, Emily Phuong, Vic
Chhun, Chenghua Yang, Mehdi
Tebbakh, Arnold Feder, Leyla
Kaddoura, Laurent Labeyrie,
Bernard Bui, Pierre Ledain,
Jonathan Djob Nkondo,
Mohamed Fadera | Música •
Music > Pablo Pico

França • *France*
0:07:45 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

ERA UMA VEZ UMA LINHA

Once Upon a Line



Um indivíduo leva uma vida monótona até ao dia em que se apaixona. As coisas ficam fora de controlo, mas, no fim, o protagonista descobre que há outras formas de viver e que o mundo está cheio de cor e esperança.

A man leads a boring life until he falls in love. Things get out of control, but at the end the protagonist discovers that there are other ways of living and that the world is full of color and hope.



Realização *Direction*
Alicja Jasina
Produção *Production*
Alicja Jasina
alicja.jasina@gmail.com
www.cargocollective.com/
alicjajasina/Reel

Argumento • *Script* > Alicja Jasina
Animação • *Animation* > Alicja Jasina | Música • *Music* > Aaron Gilmartin

EUA • *USA*
0:07:06 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation and/or School Film*

DEDO NO GATILHO

Finger on the Trigger
Ujj a ravaszon



Um homem idoso prepara o equipamento de mergulho para entrar nas águas próximas. Essa procura leva-o ao encontro de uma memória do passado...

An old man suits up his diver gear to dive into the nearby waters. His research brings back a memory of himself in the past...



Realização *Direction*
Peter Kantor
Produção *Production*
Jozsef Fulop
flp@mome.hu

Argumento • *Script* > Peter Kantor | Animação • *Animation* > Ildiko Taborita | Música • *Music* > Gergely Buttinger

Hungria • *Hungary*
0:09:39 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

FOGO SELVAGEM

Wildfire



Ena, uma bombeira apaixonada, está muito envolvida com a sua profissão. O seu fascínio pelo fogo preenche-a ao mesmo tempo que afeta a vida familiar.

Ena, a passionate firefighter, is very involved with her profession. Her fascination with fire fulfills her as well as it affects her family life.



Realização *Direction*
Huggues Opter, Pierre Pinon, Nicole Stafford, Valentin Stoll, Arnaud Tribout, Shang Zhang
Produção *Production*
Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* > Huggues Opter, Pierre Pinon, Nicole Stafford, Valentin Stoll, Arnaud Tribout, Shang Zhang | Música • *Music* > Pablo Pico

França • *France*
0:03:58 | 2015 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Computador 2D • *2D Computer* | Outras • *Others*

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation and/or School Film*

DECORADO



O mundo é um palco maravilhoso, mas os personagens são vergonhosos.

•
The world is a wonderful stage, but its characters are disgraceful.

Realização *Direction*
Alberto Vazquez
Produção *Production*
Ivan Minambres
info@autourdeminuit.com

Argumento • *Script* > Alberto Vazquez | Animação • *Animation*
> Kris Cembe

Espanha • *Spain*
0:12:00 | 2016 | Preto & Branco • *Black & White* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Em 1914, durante uma das etapas do Tour de France, o campeão nacional lidera a corrida, mas sofre uma queda ao descer o Col du Tourmalet...

In 1914, during one of the stages of the Tour de France, the national champion is leading the pack but he falls on the descent of the Col du Tourmalet...

Realização *Direction*
Amélie Graffet, Cyril Flours,
Charlotte Da-Ros, Roxane
Martinez, David Jurine,
Juliette Coutellier
Produção *Production*
MOPA
inscription@sevefilms.com

Argumento • Script | Animação
• Animation > Amélie Graffet,
Cyril Flours, Charlotte Da-Ros,
Roxane Martinez, David Jurine,
Juliette Coutellier Música • Music
> Alexandre Chaigniau

França • France
0:07:05 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 3D • 3D Computer

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• Short films - Graduation
and/or School Film

A BALADA DE NATAL

The Christmas Ballad
Vanocni balada



Um menino sobrevive nas ruínas de uma cidade destruída pela guerra. Um dia, encontra um presente de Natal. Este filme, "The Christmas Ballad" é baseado no último argumento escrito por Bretislav Pojar.

In the ruins of the city, destroyed by the war, a small boy survives. One day he finds a Christmas gift. "The Christmas Ballad" is based on the very last script by Bretislav Pojar.

Realização *Direction*
Michal Zabka
Produção *Production*
Michal Podhradsky
michal@animation.cz
www.animation.cz

Argumento • Script > Bretislav
Pojar | Animação • Animation
> Michal Kubicek, Alfons
Mensdorff-Pouilly | Música •
Music > Jan P. Muchow

Rep. Checa • Czech Republic
0:11:50 | 2016 | Cores • Colour |
Marionetas • Puppets

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • Short films - more
than 5 up to 24 minutes

AS MULHERES DE OVALIE

Grand Slam Ovalie
Les Demeiselles d'Ovalie



Aqui, em Ovalie, os homens vivem para a "terceira parte" do rúgbi e deixam as mulheres ocupadas com as tarefas domésticas. Mas, a encantadora Sheila, que regressa a casa vinda de Paris, não fica muito satisfeita com esta situação...

Here in Ovalie, the men live for the 'third-half' of rugby - leaving their women to the burden of running all the domestic affairs. But the lovely Sheila, returning to her home town from Paris, isn't too happy about the situation...

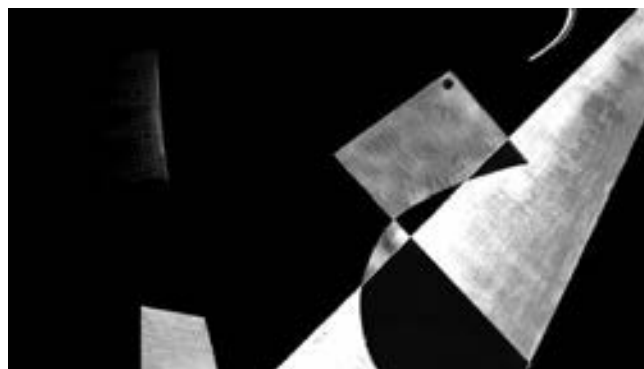
Realização *Direction*
Laurent Kircher
Produção *Production*
Prima Linea Productions
pierreguy@primilinea.com
www.primilinea.com

Argumento • Script > Laurent
Kircher | Animação • Animation >
Laurent Kircher | Música • Music
> The Inspector Cluzo

França • France
0:13:30 | 2015 | Cores • Colour |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper | Computador 2D • 2D
Computer

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • Short films - more
than 5 up to 24 minutes

JAZZ ORGIE



Pontos, Linhas, Planos e Formas começam a movimentar-se afundando-se na sua própria coreografia.

Dots, Lines, Planes and Forms set themselves in motion and get down into their own choreographic world.

Realização *Direction*
Irina Rubina
Produção *Production*
Irina Rubina
irina.rubina@filmakademie.de

Argumento • *Script* > Irina Rubina | Animação • *Animation* > Irina Rubina, Christiane Goppert
Música • *Music* > Emanuel Hauptmann

Alemanha • *Germany*
0:01:15 | 2015 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint* | Pixilação • *Pixilation* | Computador 2D • *2D Computer* | Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

O OLHO DO CICLONE

The Eye of the Storm
L'Œil du Cyclone



Bem-vindo ao Olho do Ciclone.

Welcome to the eye of the storm.

Realização *Direction*
Masanobu Hiraoka
Produção *Production*
Masanobu Hiraoka
patrick2carvalho@gmail.com
www.jeregarde.net

Argumento • *Script* > Masanobu Hiraoka | Animação • *Animation* > Masanobu Hiraoka | Música • *Music* > EZ3kiel

Japão • *Japan*
0:05:03 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

UMA CABEÇA DESAPARECE

The Head Vanishes
Une Tête Disparaît



Jacqueline perdeu um pouco a cabeça, mas não faz mal, já que decidiu apanhar sozinha o comboio para a sua viagem até ao litoral, tal como uma adulta.

Jacqueline has lost her mind a bit, but whatever, for her trip to the seaside, she has decided to take the train by herself, like a big girl!

Realização *Direction*
Franck Dion
Produção *Production*
Richard Van Den Boom
rvdboom@papy3d.com
www.papy3d.com/html/en/films/the-head-vanishes

Argumento • *Script* > Franck Dion
Animação • *Animation* > Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Nicolas Trotignon, Franck Dion, Bei Chen
Música • *Music* > Pierre Caillet

França • *France*
0:09:28 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

ESTILHAÇOS

Fragments



Este é um filme sobre a forma como a Guerra se instala no corpo das pessoas que a vivem olhos nos olhos. E, depois, a milhares de quilómetros e dezenas de anos decorridos, tal como um vírus, contamina outros seres humanos.

This is a film about how the war settles in the body of the people who are forced to experience it. And then, thousands of miles away and dozens of years ahead, like a virus, it can still infect other human beings.



Realização *Direction*
José Miguel Ribeiro
 Produção *Production*
 Ana Carina Estróia - Praça Filmes
 agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > José Miguel Ribeiro | Animação • *Animation*
 > Igor Estevão, João Gargaté, João Rodrigues, Samuel Alves | Música • *Music* > Tiago Cerqueira

Portugal
 0:18:00 | 2016 | Cores • *Colour*
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Marionetas • *Puppets*
 Imagem Real • *Live Action*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

O SOM DO RUÍDO

A Town Called Panic: the sound of the noise
 Le Bruit du Gris



Uma fotografia, o corredor da casa cinzenta e monótona do Cavalo, do Cowboy e do Índio. Cowboy e os seus lacaios loucos enchem o local, dando-lhe vida e cor. Até ao momento em que chega alguém que perturba e arruína tudo...

A still frame, the hallway of the grey, dull house of Horse, Cowboy and Indian. Cowboy and his crazy stooges fill the place, giving it life and colour. Until a troublemaker enters and ruins everything...



Realização *Direction*
Vincent Patar, Stéphane Aubier
 Produção *Production*
 Vincent Tavier
 info@autourdeminuit.com

Argumento • *Script* | Animação • *Animation*
 > Vincent Patar, Stéphane Aubier

Bélgica • *Belgium*
 0:03:55 | 2016 | Cores • *Colour* | Marionetas • *Puppets*

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

UM PLANO DOS DIABOS

One Hell of a Plan
 Un plan d'enfer



Dois ladrões soltam dezenas de gatos num bairro e os cães começam a latir. Eles usam a confusão em seu proveito. Contudo, a situação agrava-se e transforma-se na pior noite de sempre para malfeitores.

Two burglars release dozens of cats into a neighbourhood and start the dogs barking. They use the din to their advantage. However, the situation snowballs and turns into the worst night the burglars ever spent.



Realização *Direction*
Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli
 Produção *Production*
 Jacques-Remy Girerd
 contact@folimage.fr
 www.folimage.fr

Argumento • *Script* > Alain Gagnol | Animação • *Animation*
 > Sarah Menheere, Pieter Samyn, Pascal Vermeersch, Arjan Wilschut | Música • *Music* > Serge Besset

França • *France*
 0:05:50 | 2015 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



DE STAAT: WITCH DOCTOR



Videoclip para De Staat.
Uma performance hipnotizante, um ambiente cinzento, efeitos especiais abundantes, esteróides e uma coreografia espetacular.

Official music video for De Staat.
With a mesmerising performance in an ash-grey environment, abundant special effects, steroids and a spectacular mass choreography.

Realização *Direction*
Studio Smack, Floris Kaayk
Produção *Production*
Studio Smack, Floris Kaayk
smack@studiosmack.nl
www.studiosmack.nl

Argumento • Script | Animação
• Animation > Studio Smack,
Floris Kaayk | Música • Music >
De Staat

Holanda • *The Netherlands*
0:02:58 | 2015 | Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Curtas-metragens - Publicidade
e Informação • *Short films -*
Commissioned films

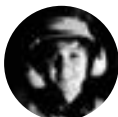
DEPRESSA!

Hurry Up
Grouillons Nous



Em hora de ponta, uma multidão de fruta corre para o metro ao ritmo frenético da música.

At rush hour, a fruit crowd runs to the metro to the frantic rhythm of the music.



Realização *Direction*
Margot Reumont
Produção *Production*
Vincent Gilot
vincentgilot@gmail.com
www.studiotabasso.com

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > Margot Reumont
Música • *Music* > Louis Reumont

Bélgica • *Belgium*
0:04:50 | 2015 | Cores • *Colour* |
Animação de objectos •
Animated objects | Computador
2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - até 5
minutos • *Short films - up
to 5 minutes*

AMA



1950: na costa do Japão, uma mulher americana visita uma aldeia com o marido, um militar, e um grupo de amigos. Ao afastar-se do grupo, ela conhece Namiko, uma jovem pescadora.

1950 : on the coast of Japan, an American woman is visiting a village with her military husband and a group of friends. Breaking away from the group, she meets Namiko, a young ama fisherwoman.

Realização *Direction*
Emilie Almaida, Liang Huang,
Mansoureh Kamari, Julie Robert,
Juliette Peupartier, Tony Unser
Produção *Production*
Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

Argumento • *Script* > Julie
Robert, Juliette Peupartier
Animação • *Animation* >
Emilie Almaida, Liang Huang,
Mansoureh Kamari, Julie Robert,
Juliette Peupartier, Tony Unser
Música • *Music* > Julien Giraudet

França • *France*
0:03:24 | 2015 | Cores • *Colour* |
Pintura • *Paint* | Computador 2D
• *2D Computer*

Curtas-metragens - Filme de
Fim de Estudos e/ou de Escola
• *Short films - Graduation
and/or School Film*

COWBOYLAND

Cowboyland
Kovbojsko



De acordo com a justiça do Velho Oeste, os ladrões devem ser castigados. Mas quando o cavalo do xerife parte, e não há mais ninguém responsável pela lei, é difícil prever se a justiça se mantém.

According to the justice of the Wild West, thieves must be punished. But when the sheriff's horse breaks, and there is no-one to oversee justice, it's hard to forecast if justice stays justice.



Realização *Direction*
David Stumpf
Produção *Production*
Academy of Performing Arts
in Bratislava
festivals@vsmu.sk
www.vsmu.sk

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > David Stumpf
Música • *Music* > Boris Berlansky

Eslováquia • *Slovakia*
0:04:46 | 2015 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre acetato •
Drawing on cels | Desenho
sobre papel • *Drawing on paper*

Curtas-metragens - até 5
minutos • *Short films - up
to 5 minutes*

VAYSHA, A CEGABlind Vaysha
Vaysha, l'aveugle

Vaysha não é como as outras jovens; ela nasceu com um olho verde e outro castanho. Mas os olhos estranhos não são a única coisa especial no seu olhar.

Vaysha is not like other young girls; she was born with one green eye and one brown eye. But her odd eyes aren't the only thing that's special about her gaze.

Realização *Direction*
Theodore Ushev
Produção *Production*
Marc Bertrand
festivals@nfb.ca

Argumento • Script | Animação
• Animation > Theodore Ushev |
Música • Music > Various artists

Canadá • Canada
0:08:13 | 2016 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • Short films - more
than 5 up to 24 minutes

PRONTO, ERA ASSIM

That's how it was



"Pronto, era assim" apresenta a história de vida de seis idosos, quatro senhoras e um casal, que sobre a forma de entrevistas dão voz aos objetos que protagonizam este documentário.

"That's How It Was" is the life story of six old people, four women and a couple who give voice to objects that are the protagonists of these interviews.

Realização *Direction*
Joana Nogueira,
Patrícia Rodrigues
Produção *Production*
Milton Pacheco
mpj.corp@gmail.com

Argumento • Script > Joana
Nogueira, Patrícia Rodrigues
Animação • Animation > Joana
Nogueira, Patrícia Rodrigues,
Verónica Martins, Luís Santos,
Pedro Oliveira, Raquel Ferreira,
Vitor Gomes | Música • Music >
Miguel Picciochi

Portugal
0:12:58 | 2015 | Cores • Colour |
Marionetas • Puppets |
Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens -
Documentário de animação
• Animated Documentary

BEER

Uma interpretação da poesia "Beer" de C. Bukowski. Um solo cerebral, um conto de uma loucura comum que mostra a solidão e decadência que pode estar escondida na mente de um génio.

An interpretation of the poetry "Beer" from C. Bukowski. This film is a brain solo without filter, a tale of ordinary madness, showing how much loneliness and decadence can be hidden inside a genius mind.

Realização *Direction*
Nerdo Creative Studio
Produção *Production*
Diego Pizziconi
info@nerdo.tv
http://nerdo.tv

Argumento • Script > Charles
Bukowski | Animação •
Animation > Daniele Gavatora,
Alessandro Durando, Milena
Típaldo, Simone Cirillo, Erik
Righetti | Música • Music >
Enrico Asoli

Itália • Italy
0:02:15 | 2016 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Curtas-metragens - até 5
minutos • Short films - up
to 5 minutes

ENTRE AS ONDAS NEGRAS

Among the black waves
Sredi Chernykh voln



Uma história baseada na antiga lenda do Norte em que as almas de pessoas afogadas se transformam em focas. Um caçador tira a pele de uma foca e ela não pode voltar a ser um animal. Ela torna-se sua mulher mas olha frequentemente para o mar.

•
Story based on north ancient legend in which souls of drowned peoples turned on into seal animals. Hunter steals seal-girl skin and she can't turn back into an animal. She became his wife, but more often glancing at the sea.



Realização *Direction*
Anna Budanova
Produção *Production*
Irina Volodina
a-film21@isnet.ru

Argumento • *Script* > Anna Budanova | Animação • *Animation* > Anna Budanova, Anastasiya Melikhova, Vera Pozdeeva

Rússia • *Russia*
0:11:00 | 2016 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

A PEQUENA HISTÓRIA DA RAPOSA E DO RATO

The short story of a fox and a mouse



Uma raposa solitária caça um rato e o seu relacionamento desenvolve-se quando duas corujas interferem.

•
A lonesome fox hunts a mouse and their relationship will evolve as two owls interfere with the hunt.



Realização *Direction*
Camille Chaix, Hugo Jean, Juliette Jourdan, Marie Pillier, Kevin Roger
Produção *Production*
Coline
coline@ecolescreatives.com
www.esma-artistique.com

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* > Camille Chaix, Hugo Jean, Juliette Jourdan, Marie Pillier, Kevin Roger | Música • *Music* > Clément Osmont, Olivier Defradat

França • *France*
0:06:14 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • *Short films - Graduation and/or School Film*

A RUA DE ANFOK

The Street of Anfok



A história de um paralisado que olha para a realidade exterior através do espelho.

•
A story about a paralyzed man who always looks outside of the window through his mirror.



Realização *Direction*
Zilai Feng
Produção *Production*
Zilai Feng
zilaifeng@alum.calarts.edu
www.zilaifeng.tumblr.com

Argumento • *Script* > Zilai Feng
Animação • *Animation* > Zilai Feng | Música • *Music* > Jaron Crespi

EUA • *USA*
0:03:32 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

MISHIMASAIKO



Mishima vive na sombra, rodeada de larvas, no seu lar subterrâneo. Uma manhã, descobre a linda Saiko que desperta dentro de uma rosa. Saiko tem sede. Saiko tem fome. Saiko tem frio...

Mishima lives in the shade, surrounded by worms in his underground lair. One morning, he discovers beautiful Saiko who awakens inside a rose. Saiko is thirsty. Saiko is hungry. Saiko is cold...

Realização *Direction*
Aude Danset
Produção *Production*
Christian Pfohl
lardux@lardux.com
www.lardux.com

Argumento • *Script* > Aude Danset,
Shino Shimizu | Animação •
Animation > Loic Tari | Música •
Music > Frederic Boulard

França • *France*
0:14:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Curtas-metragens - mais de 5 a
24 minutos • *Short films - more
than 5 up to 24 minutes*

**LONGAS-METRAGENS
COMPETITIVA**
1 • 2 • 3 • 4

FEATURE FILMS
COMPETITION
1 • 2 • 3 • 4

COMPETIÇÃO
INTERNACIONAL

INTERNATIONAL
COMPETITION



cinemania 16

E NÓS ÉRAMOS JOVENS

And We Were Young



Baseado na história oral de soldados americanos, os 'Doughboys', em França, nos últimos meses da Grande Guerra. Filme narrado com as palavras dos homens que sobreviveram,

"And We Were Young" is an animated oral history of American soldiers, 'Doughboys', in France in the last months of the Great War, narrated with the words of the men who survived.

Realização *Direction*

Andy Smetanka

Produção *Production*

Andy Smetanka

andysmetanka1@gmail.com

Argumento • *Script* > Andy Smetanka

Animação • *Animation* > Andy

Smetanka | Música • *Music* > Jason

Staczek

EUA • USA

01:15:00 | 2015 | Cores • *Colour* |

Recortes • *Cut-outs*

Longa-metragem - competitiva 1

• *Feature film - competition 1*

WINDOW HORSES

Uma longa-metragem animada sobre uma jovem poetisa do Canadá que embarca numa louca viagem de descoberta – dela própria, da família, do amor, da História e da natureza da poesia.

"Window Horses" is a feature-length animated film about a young Canadian poet who embarks on a whirlwind voyage of discovery—of herself, her family, love, history, and the nature of poetry.

Realização *Direction*

Ann Marie Fleming

Produção *Production*

Ann Marie Fleming, Shirley

Vercruyse, Michael Fukushima

festivals@nfb.ca

Argumento • *Script* > Ann Marie

Fleming | Animação • *Animation* >

Kevin Langdale | Música • *Music* >

Taymaz Saba

Canadá • Canada

01:29:09 | 2016 | Cores • *Colour* |

Computador 2D • *2D Computer* |

Outras • *Others*

Longa-metragem - competitiva 2

• *Feature film - competition 2*

PSICONAUTAS, AS CRIANÇAS ESQUECIDAS

Psiconautas, the forgotten children
Psiconautas, los niños olvidados



Birdboy e Dinky são dois adolescentes que decidem fugir de uma ilha devastada por uma catástrofe ecológica: Birdboy, isola-se do mundo e Dinky parte numa viagem perigosa com a esperança que Birdboy a acompanhe.

Birdboy and Dinky are two teenagers who have decided to escape from an island devastated by ecological catastrophe: Birdboy by shutting himself off from the world, Dinky by setting out a dangerous journey with the hope that Birdboy will accompany her.

Realização *Direction*
Alberto Vázquez, Pedro Rivero
Produção *Production*
Farruco Castromán,
Carlos Juárez, Luis Tosar
produccion@basquefilms.com
www.psiconautaslapelicula.com

Argumento • *Script* > Alberto
Vázquez & Pedro Rivero | Animação
• *Animation* > Khris Cembe | Música
• *Music* > Aranzazu Calleja

Espanha • *Spain*
01:15:48 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Longa-metragem - competitiva 3
• *Feature film - competition 3*

BAD CAT

Kötü Kedi erafettin



Na baixa de Instambul, Rifki, a Gaiivota, e Riza, O Rato, preparam-se para a festa das festas, cujo anfitrião é Shero, um gato do beco, de sangue quente e louco por sexo. A noite de copos, miúdas e comida termina num caos.

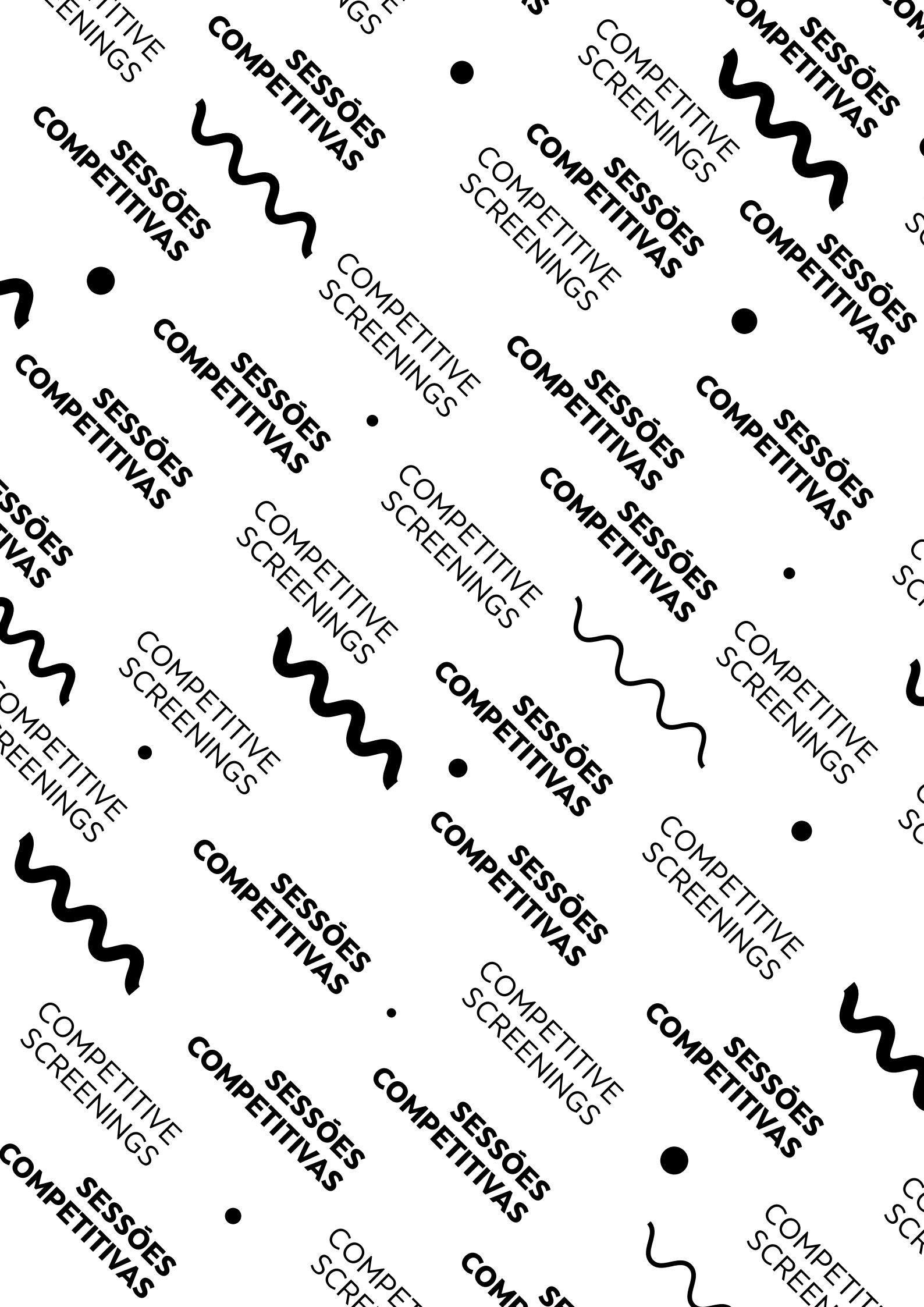
In a sleazy downtown area of Istanbul, Rifki the Seagull and Riza the Rat are preparing for the mother of all parties, hosted by Shero, a hot-blooded, sex-crazed alley-cat. Their night of booze, babes and BBQ ends up in chaos.

Realização *Direction*
Ayse Unal, Mehmet Kurtulus
Produção *Production*
Mehmet Kurtulus
mehmet@animaistanbul.com

Argumento • *Script* > Levent
Kazak, Bulent Ustun | Animação
• *Animation* > Ahmet Tabak
(Animation Supervisor) | Música
• *Music* > Oğuz Kaplangı, Serkan
Çeliköz, Tuluğ Tirpan

Turquia • *Turkey*
01:25:30 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Longa-metragem - competitiva 4
• *Feature film - competition 4*





**PRÉMIO AWARD
ANTÓNIO GAIO**



cinemania 16

WHAT DOESN'T KILL YOU...



Um tímido peixinho passeia pelas profundezas do oceano.

A shy fish wonders through the deep oceans.

Realização *Direction*
Alexandre Siqueira
Produção *Production*
Alexandre Siqueira
alexandre.bs@gmail.com
www.alexandresiqueira.com

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Alexandre Siqueira
Música • *Music* > Marco
Alexandre Oliveira

França • *France*
0:01:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Prémio António Gaio
António Gaio Award

CHATEAR-ME-IA
MORRER TÃO JOVEEEEEEM...

It would piss me off to die so yoooooung...



Tu, pobre soldadinho, vais alegre para a guerra, sem saber que já levas a pétala vermelha que marca os que irão nela perecer.

You, poor young soldier, who are happily going to war, unaware that you are carrying with you the red petal that marks the ones who will perish.

Realização *Direction*
Filipe Abranches
Produção *Production*
Nuno Amorim - ANIMAIS AVPL
agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > Filipe
Abranches | Animação •
Animation > Sofia Cavalheiro |
Música • *Music* > Eduardo Raon

Portugal
0:16:17 | 2016 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing*
on paper

Prémio António Gaio
António Gaio Award

OS AZEITONAS
- CINEGIRASOL



António Feliciano, o último dos projecionistas itinerantes em Portugal, viaja de terra em terra levando a magia do "Cinegirasol" a todos. Eis que, na plateia, um tímido jovem procura ganhar coragem e declarar o seu amor à mais bela rapariga da vila.

António Feliciano, the last nomad projectionist in Portugal, travels from village to village carrying the magic of his "Cinegirasol" to everyone. In the audience, a young boy takes courage to declare his love to the most beautiful girl in the village.

Realização *Direction*
Bruno Caetano, Rui Telmo Romão
Produção *Production*
Bruno Caetano
colectivo.animacao@gmail.com

Argumento • *Script* > Nuno Markl
| Animação • *Animation* > Bruno
Caetano, Rui Telmo Romão,
Ricardo Mata | Música • *Music* >
Os Azeitonas

Portugal
0:05:22 | 2016 | Cores • *Colour*
| Marionetas • *Puppets* |
Animação de objectos •
Animated objects

Prémio António Gaio
António Gaio Award

FIM DE LINHA

End of the line



"Fim de Linha" é um filme baseado em acontecimentos reais que nunca aconteceram, mas que podem vir a acontecer, nunca se sabe... Qualquer realidade com pura coincidência é semelhança.

End of the line is a film based on real events that never happened, but that may happen, you never know... Any reality with purely coincidence is resemblance.



Realização *Direction*
Paulo D'Alva, António Pinto
Produção *Production*
Rodrigo Areias - BANDO À PARTE
agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > Paulo D'Alva
Animação • *Animation* > Paulo
D'Alva, Diana Peixoto, Laura
Gonçalves, Alexandra Ramires,
Vitor Hugo, André Marques
Música • *Music* > Dead Combo

Portugal
0:14:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper* | Recortes • *Cut-outs* |
Computador 2D • *2D Computer*

Prémio António Gaio
António Gaio Award

SENDAS

Paths



Como escapar e sobreviver a experiências traumáticas? Uma mulher e dois irmãos dão-nos narrativas paralelas das suas viagens emotivas e regenerantes.

How to escape and survive traumatic experiences? A woman and her two brothers tell us the emotional and regenerating journeys of their lives.



Realização *Direction*
Raquel Felgueiras
Produção *Production*
Cineclube de Avanca, Filmógrafo
filmografo@filmografo.pt

Argumento • *Script* | Animação
• *Animation* > Raquel Felgueiras
Música • *Music* > Chris Roe

Portugal
0:05:00 | 2016 | PB • *BW* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper*

Prémio António Gaio
António Gaio Award

SENHOR JAIME

Mister Jaime



"Senhor Jaime" é a história tocante da paixão pelas histórias que vivem nos livros.

"Senhor Jaime" is the story of a passion for the stories which live inside books.



Realização *Direction*
Cláudio Sá
Produção *Production*
Cláudio Sá
theclaudiosa@gmail.com
www.pistachiostudios.com

Argumento • *Script* > Ana
Meireles | Animação • *Animation*
> Cláudio Sá | Música • *Music* >
Matt Oglesby

Portugal
0:07:30 | 2015 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper* | Computador 2D • *2D
Computer*

Prémio António Gaio
António Gaio Award

FAZ BEM FALAR DE AMOR

It's good to talk about love



Realização *Direction*
 Jorge Ribeiro
 Produção *Production*
 Pinguim Atrevido Lda
 fleabagfrog@gmail.com
 www.fleabagstudio.com

Argumento • *Script* > Jorge
 Ribeiro | Animação • *Animation*
 > Emanuel Barros, Jorge Ribeiro
 Música • *Music* > Quinta do Bill

Portugal
 0:03:16 | 2016 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D/3D • 2D/3D
 Computer

Prémio António Gaio
 António Gaio Award



Fernando vive desanimado e vazio com o peso dos dias. Certa noite, encontra alguém que o completa e preenche.

•
Fernando lives sad and overwhelmed by the weight of his days. One night he meets someone who completes and fullfills his sadness.

A CASA OU MÁQUINA DE HABITAR

The House or a Machine to Live in



Realização *Direction*
 Catarina Romano
 Produção *Production*
 Pedro Castro Neves
 MODO IMAGO
 agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > Cátia
 Salgueiro, Catarina Romano
 Animação • *Animation* > Catarina
 Romano | Música • *Music* >
 Bernardo Devlin

Portugal
 0:12:20 | 2016 | Cores • *Colour* |
 Computador 3D • 3D Computer

Prémio António Gaio
 António Gaio Award



Falam pessoas em conversas e situações banais, uma fala solta, descomprometida, embora às vezes tensa e tímida.

•
People meet and talk; everyday routines... An uncompromised speech, though, at times, edgy or shy.

QUINTA-FEIRA 12 - CARRINHA TRÁGICA

Thursday 12 - Tragic Van



Realização *Direction*
 Carlos Marques, Bárbara Rocha,
 Pedro Teixeira
 Produção *Production*
 Carlos Marques
 cetmarques@gmail.com
 www.carlosmarques.eu

Animação • *Animation* >
 Carlos Marques

Portugal
 0:03:41 | 2016 | Cores • *Colour* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* |
 Recortes • *Cut-outs* |
 Computador 2D • 2D Computer

Prémio António Gaio
 António Gaio Award



Este vídeo é uma viagem metafórica, um olhar para a juventude de João e Rodolfo. Uma entidade misteriosa (descrita, neste caso, como sendo o diabo) persegue-os e leva-os a um fim enigmático e trágico.

•
This video is a metaphorical road trip looking back at both Joao and Rodolfo's youth. A mysterious identity (portrayed in this instance as the devil) follows them and ultimately forces them on to a tragic and enigmatic ending.

ESTILHAÇOS

Fragments



Este é um filme sobre a forma como a Guerra se instala no corpo das pessoas que a vivem olhos nos olhos. E, depois, a milhares de quilómetros e dezenas de anos decorridos, contamina, como um vírus, outros seres humanos.

This film is about the way war installs inside the people who live it. After thousands of Kilometres and years it contaminates, with a virus, other human beings.

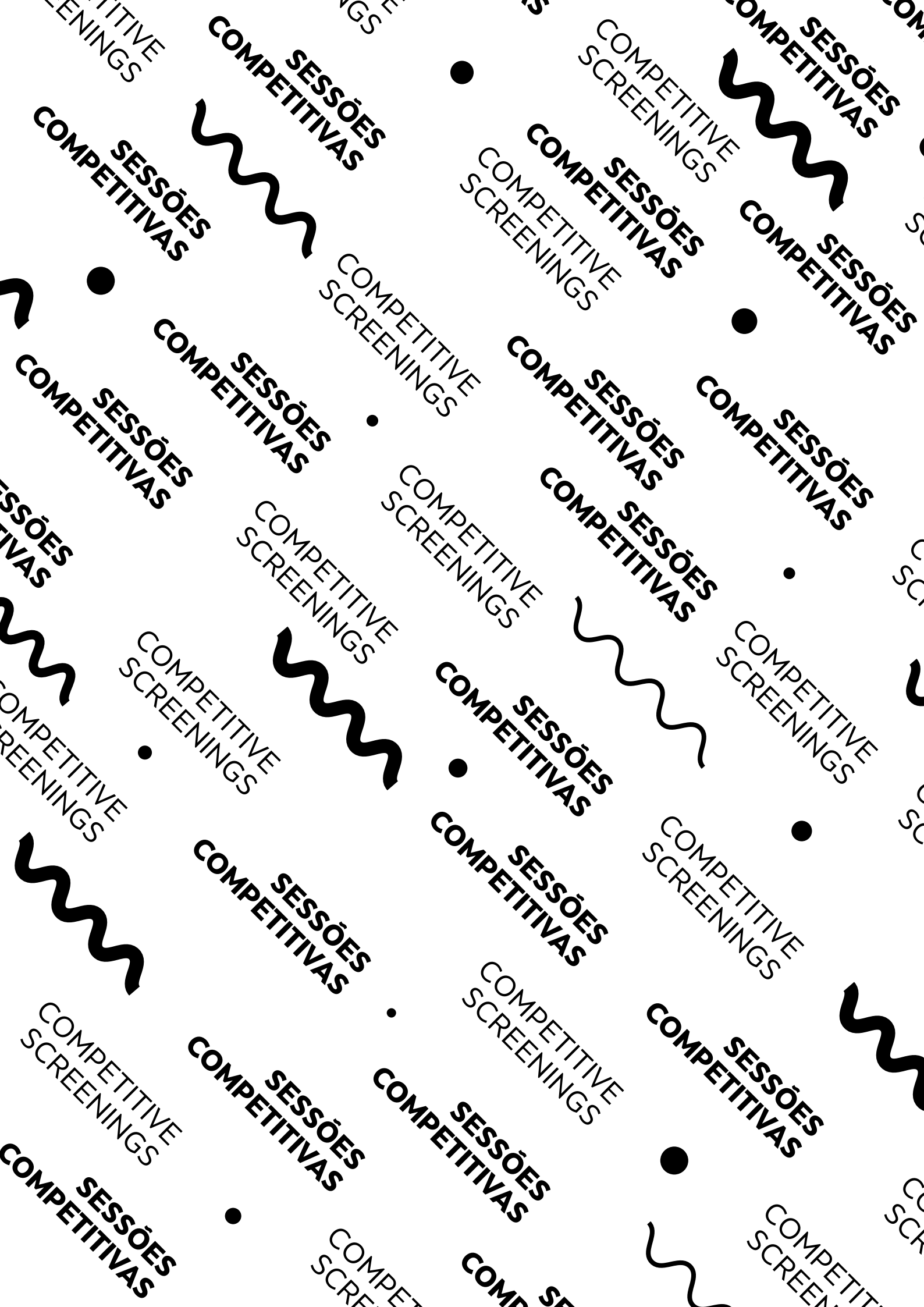


Realização *Direction*
José Miguel Ribeiro
Produção *Production*
Ana Carina Estróia
Praça Filmes
agencia@curtas.pt

Argumento • *Script* > José Miguel Ribeiro | Animação • *Animation* > Igor Estevão, João Gargaté, João Rodrigues, Samuel Alves
Música • *Music* > Tiago Cerqueira

Portugal
0:18:00 | 2016 | Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Marionetas • *Puppets* | Imagem Real • *Live Action*

Prémio António Gaio
António Gaio Award

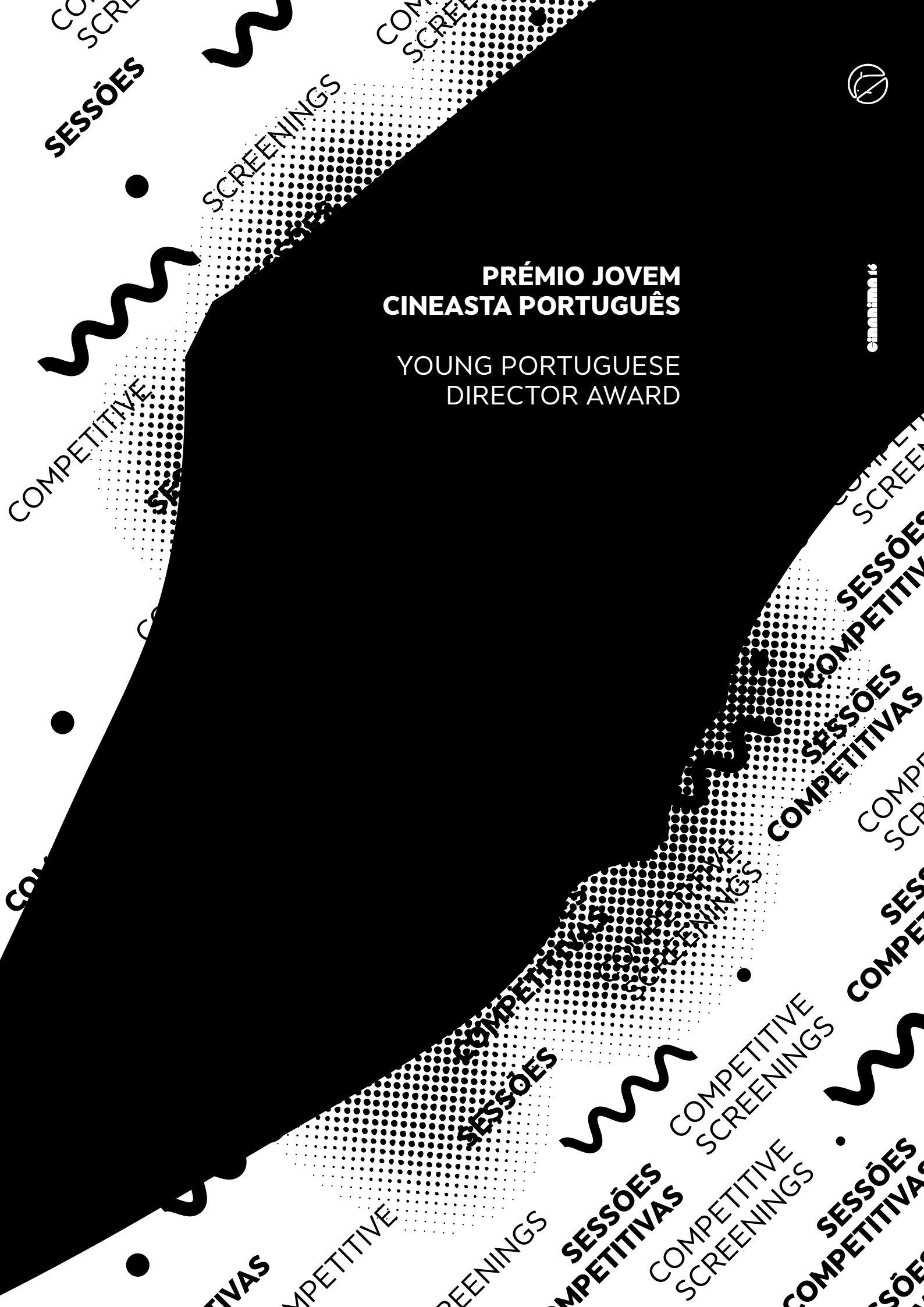


**PRÉMIO JOVEM
CINEASTA PORTUGUÊS**

**YOUNG PORTUGUESE
DIRECTOR AWARD**



cinanima 16



NO MONTE DOS PÁSSAROS BRANCOS

Inside the Mountain of White Birds



No monte dos pássaros brancos uma ponte unia o espaço à terra, unia a felicidade e ensinava as pessoas a partilhar a vida. E assim, as aves abriam as asas da imaginação, chamando a si os livros voadores de mil histórias.

In the white birds' mountain, a bridge linked the space to the land, linked happiness and taught people to share life. And birds opened their wings to imagination, calling to themselves the flying books of a thousand stories.



Realização *Direction*
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto da Escola Básica Professora Elvira Valente
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto | Anilupa
anilupa@sapo.pt

Argumento • Script | Animação • Animation | Música • Music >
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto da Escola Básica Professora Elvira Valente

Portugal
0:15:00 | 2016 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs | Animação de objectos • Animated objects | Imagem Real • Live Action

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

A RENA BELA

Bela, the Deer



Certo dia a rena Bela, uma cantora muito conhecida na Renolândia, ficou sem voz. Todos os habitantes da Renolândia ficaram muito preocupados até que o Artur Maldispósito, se lembrou de uma antiga receita que curava todos os males.

One day the reindeer Bela, a well known reindeer in Reindeerland, woke up without her voice. Everybody in Reindeerland was worried until Arthur Grumpy remembered of an ancient recipe which cured all the bad things.



Realização *Direction*
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma 2º B da Escola EB do Covelo
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto | Anilupa
anilupa@sapo.pt

Argumento • Script | Animação • Animation | Música • Music >
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma 2º B da Escola EB do Covelo

Portugal
0:08:39 | 2016 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

A VIDA É DURA

Life is Hard



Uma mãe abandona os filhos junto dos avós.

A mother leaves her children with the grandparents.



Realização *Direction*
Colectivo Alunos da Escola Secundária de Nevogilde
Produção *Production*
Abi Feijó
abifeijo@ciclopefilmes.com
www.casamuseudevilar.org

Argumento • Script | Animação • Animation | Música • Music >
Colectivo Alunos da Escola Secundária de Nevogilde

Portugal
0:02:09 | 2016 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs | Areia • Sand | Outras • Others

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

TIC TAC BOOM !!!



Um grupo de jovens reflete sobre questões da existência humana, refletindo as suas preocupações, na procura de respostas e soluções para um mundo melhor.

A group of teenagers reflects about questions related to human existence, their worries and the search for answers and solutions to a better world.



Realização *Direction*
Jovens estudantes de Monção, sob orientação de Tânia Duarte (Bichinho de Animação) e Vanessa Fernandes
Produção *Production*
Comédias do Minho
geral@comediasdominho.com
www.comediasdominho.com

Argumento • Script | Animação • Animation > Jovens estudantes de Monção, sob orientação de Tânia Duarte (Bichinho de Animação) e Vanessa Fernandes
Música • Music > Bilan e Semente

Portugal
0:03:53 | 2016 | Cores • Colour | Plástica • Clay | Recortes • Cut-outs | Animação de objectos • Animated objects | Pixilação • Pixilation

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

UMA FAMÍLIA PORTUGUESA SEM CERTEZA

A Portuguese Family with Doubt



Um dia um homem sofre um acidente que lhe vai alterar toda a sua vida.

One day, a man suffers an accident that will change his whole life.

Realização *Direction*
Colectivo de Alunos da Escola Secundária de Lousada
Produção *Production*
Abi Feijó
abifeijo@ciclopefilmes.com
www.casamuseudevilar.org

Argumento • Script | Animação • Animation | Música • Music > Colectivo de Alunos da Escola Secundária de Lousada

Portugal
0:02:34 | 2016 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs | Areia • Sand | Outras • Others

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old



NÓS E O MUNDO

We and the World



Desafiados a responder à questão “o que eu quero dizer ao mundo?” as respostas de um grupo de alunos com necessidades educativas especiais, surgem livremente de acordo com a sua forma de estar, pondo em prática o seu direito a se exprimir.

A group of students with special needs is challenged to answer the question “What do I want to say to the world?”. Their answers run freely reflecting their way of thinking.

Realização *Direction*
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto: alunos do Centro de Reabilitação da Granja
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto | Anilupa
anilupa@sapo.pt

Argumento • Script | Animação • Animation > Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto: alunos do Centro de Reabilitação da Granja | Música • Music > Matilde Camacho

Portugal
0:13:11 | 2016 | Cores • Colour | Pintura • Paint | Animação de objectos • Animated objects

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old



A ESCOLA DE OUTROS TEMPOS

A school from the past



Este filme conta como era a escola pública no tempo do Estado Novo.

This film is about public school during Fascism in Portugal.



Realização *Direction*
Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma do 4º ano da Escola Básica de Fernão Magalhães | Produção *Production* Associação de Ludotecas do Porto | Anilupa anilupa@sapo.pt

Argumento • Script | Animação • Animation > Crianças das Oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma do 4º ano da Escola Básica de Fernão Magalhães | Música • Music > Associação de Ludotecas do Porto | Anilupa

Portugal
0:15:00 | 2016 | Cores • Colour | Marionetas • Puppets

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

LADRÕES DE SORRISOS

Smiles thieves



Brincadeiras. Sorrisos. Cumplicidades. Como construir uma família.

Playing. Smiling. Complicity. How to raise a family.



Realização *Direction*
Colectivo Jovens da Casa da Criança, Santa Casa da Misericórdia de Vila do Conde orientados por Paulo D'Alva
Produção *Production* Curtas Metragens CRL
agencia@curtas.pt
www.curtas.pt/agencia

Argumento • Script | Animação • Animation | Música • Music > Diogo Alves, Eduardo Fonseca, Filipe Castro, João Pedro, Joaquim Vicente, José Castro, José Paulo, Luis Freitas, Rafael Silva e Tiago Gomes

Portugal
0:06:26 | 2016 | Cores • Colour | Animação de objectos • Animated objects | Pixilação • Pixilation | Computador 2D • 2D Computer | Imagem Real • Live Action

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos
Young Portuguese Director Award - until 18 years old

GHIOCCEL

Snowdrop



Baseada numa história real, a curta-metragem apresenta-nos, na Roménia dos anos 70, uma jovem estudante que, tendo acabado finalmente o semestre e com excelente desempenho, se apressa ansiosamente para voltar para casa, onde a espera a sua mãe doente.

Based on a true story, this film shows a young student, in Romania of the 70s. She ended the semester with very good grades but she is anxious to get home, where her sick mother is waiting for her.



Realização *Direction*
Mara Ungreanu
Produção *Production* Universidade Católica Portuguesa - GAPSI
Margarida Dinis
mdinis@porto.ucp.pt

Argumento • Script | Animação • Animation > Mara Ungreanu
Música • Music > João Pedro Silva

Portugal
0:05:12 | 2015 | Cores • Colour | Computador 2D / 3D • 2D / 3D Computer

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

ANDA ATÉ MIM

Come to Me



Este filme é sobre vermelho, curvas e pêlo.

This film is about red, curves and fur.



Realização *Direction*
Marta Reis Andrade
Produção *Production*
Royal College of Art
victoria.manifold@rca.ac.uk
www.rca.ac.uk

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Marta Reis Andrade
Música • *Music* > Marta Reis
Andrade e Mike Wyeld

Portugal
0:05:00 | 2016 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre acetato •
Drawing on cels

Prémio Jovem Cineasta
Português - mais de 18 anos
aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than
18 to 30 years old*

PRONTO, ERA ASSIM

That's how it was



"Pronto, era assim" apresenta a história de vida de seis idosos, quatro senhoras e um casal, que, sobre a forma de entrevistas, dão voz aos objetos que protagonizam este documentário.

"That's How It was" is a story about six old people, four women and a couple, who, in interviews, give voice to the objects starring this documentary.



Realização *Direction*
Joana Nogueira,
Patrícia Rodrigues
Produção *Production*
Milton Pacheco
mpj.corp@gmail.com

Argumento • *Script* > Joana
Nogueira, Patrícia Rodrigues
Animação • *Animation* > Joana
Nogueira, Patrícia Rodrigues,
Verónica Martins, Luís Santos,
Pedro Oliveira, Raquel Ferreira,
Vitor Gomes | Música • *Music* >
Miguel Picciochi

Portugal
0:12:58 | 2015 | Cores • *Colour* |
Marionetas • *Puppets* |
Computador 2D • *2D Computer*

Prémio Jovem Cineasta
Português - mais de 18 anos
aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than
18 to 30 years old*

LUGAR EM PARTE NENHUMA

A Place in Nowhere



"Até que um dia... quando foi disparado o primeiro tiro, tivemos que abandonar as nossas residências." – Em 1975, Ema estava à espera da chegada do seu primeiro filho, em Angola. No entanto a sua espera tranquila foi abruptamente interrompida.

"One day...when the first shot was heard, we had to abandon our homes" - In 1975, Ema was waiting to give birth to her first child in Angola. This quiet waiting was violently disturbed.



Realização *Direction*
Bárbara Oliveira
João Rodrigues
Produção *Production*
Ana Carina Estróia
anac@pracaflmes.com
www.pracaflmes.pt

Argumento • *Script* > Bárbara
Oliveira, João Rodrigues
Animação • *Animation* > Bárbara
Oliveira, João Rodrigues, Susana
Santos, Miguel Mendes | Música
• *Music* > Rui Carvalho - Filho
da Mãe

Portugal
0:06:21 | 2016 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Prémio Jovem Cineasta
Português - mais de 18 anos
aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than
18 to 30 years old*

PATRIOSKA



Cinco criaturas de poder reúnem-se para discutir o "status-quo" e os rumos da sociedade ocidental. Visionarius tem projectos maquiavélicos e megalómanos para a humanidade, mas é confrontado pelo anjo Auditivus e pelo despertar global da consciência.

Five powerful creatures gather to discuss the "status-quo" and the path of western society. Visionarius had maleficent and huge projects to the humanity but he has to face the angel Auditivus and the global awakening of consciousness.

Realização *Direction*

Tiago Araújo

Produção *Production*

Tiago Araújo

tiago.mar.araujo@gmail.com

www.tiagomaraaraujo.wix.com/tiago-a-portfolio

Argumento • *Script* | Animação •

Animation > Tiago Araújo

Música • *Music* > Sérgio Rocha

Portugal

0:09:10 | 2016 | Cores • *Colour* |

Desenho sobre papel • *Drawing*

on paper | Computador 2D •

2D Computer

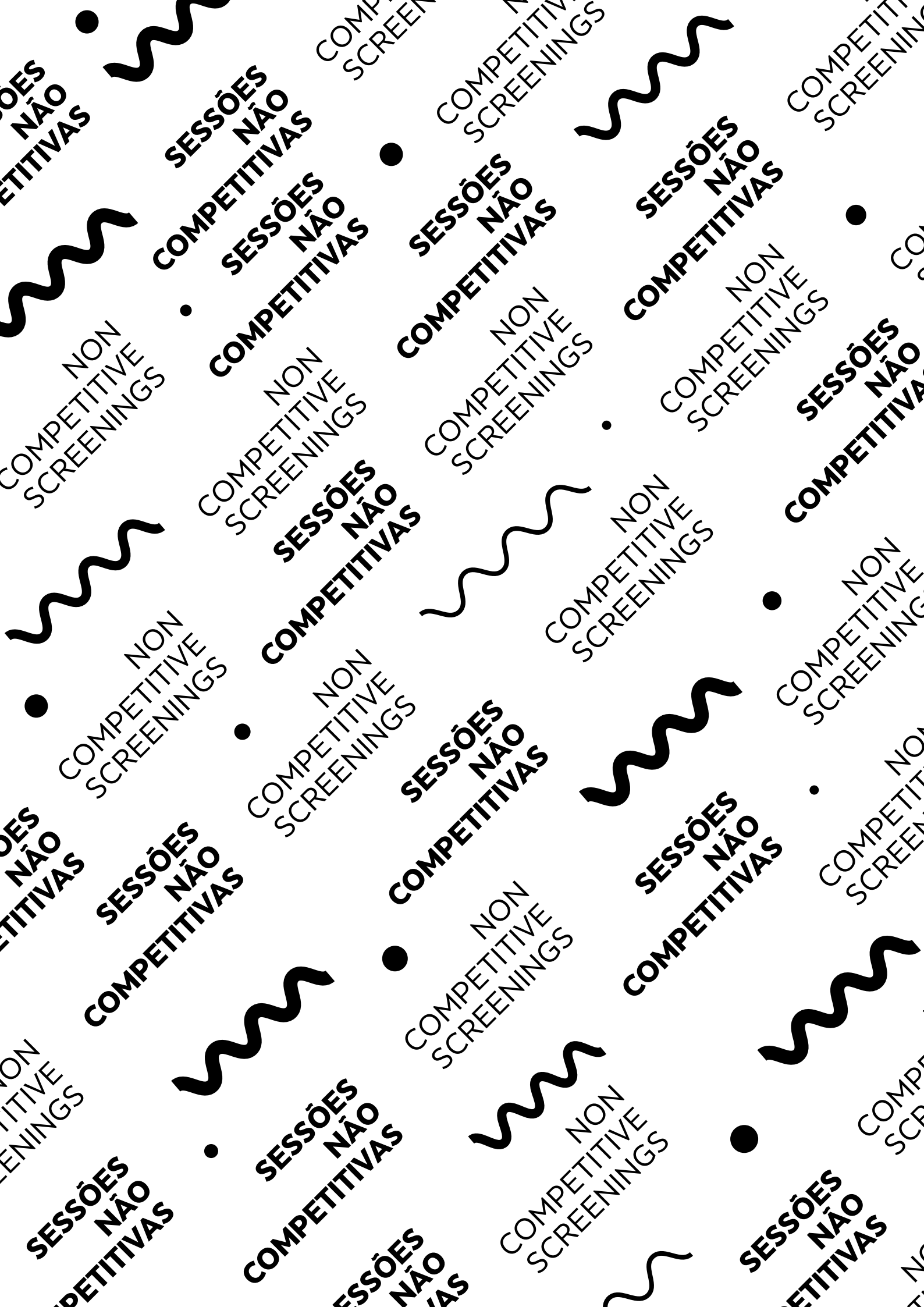
Prémio Jovem Cineasta

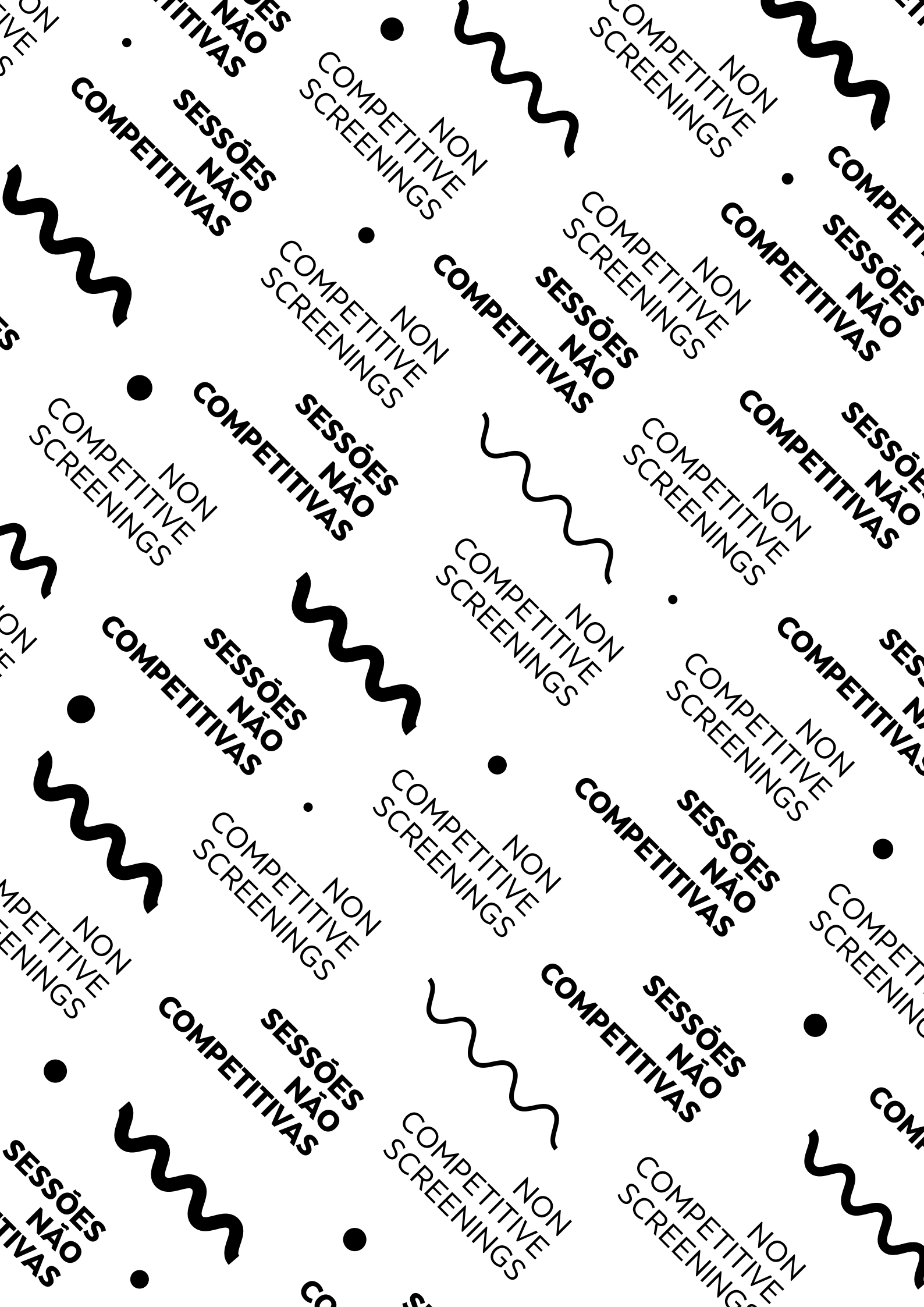
Português - mais de 18 anos

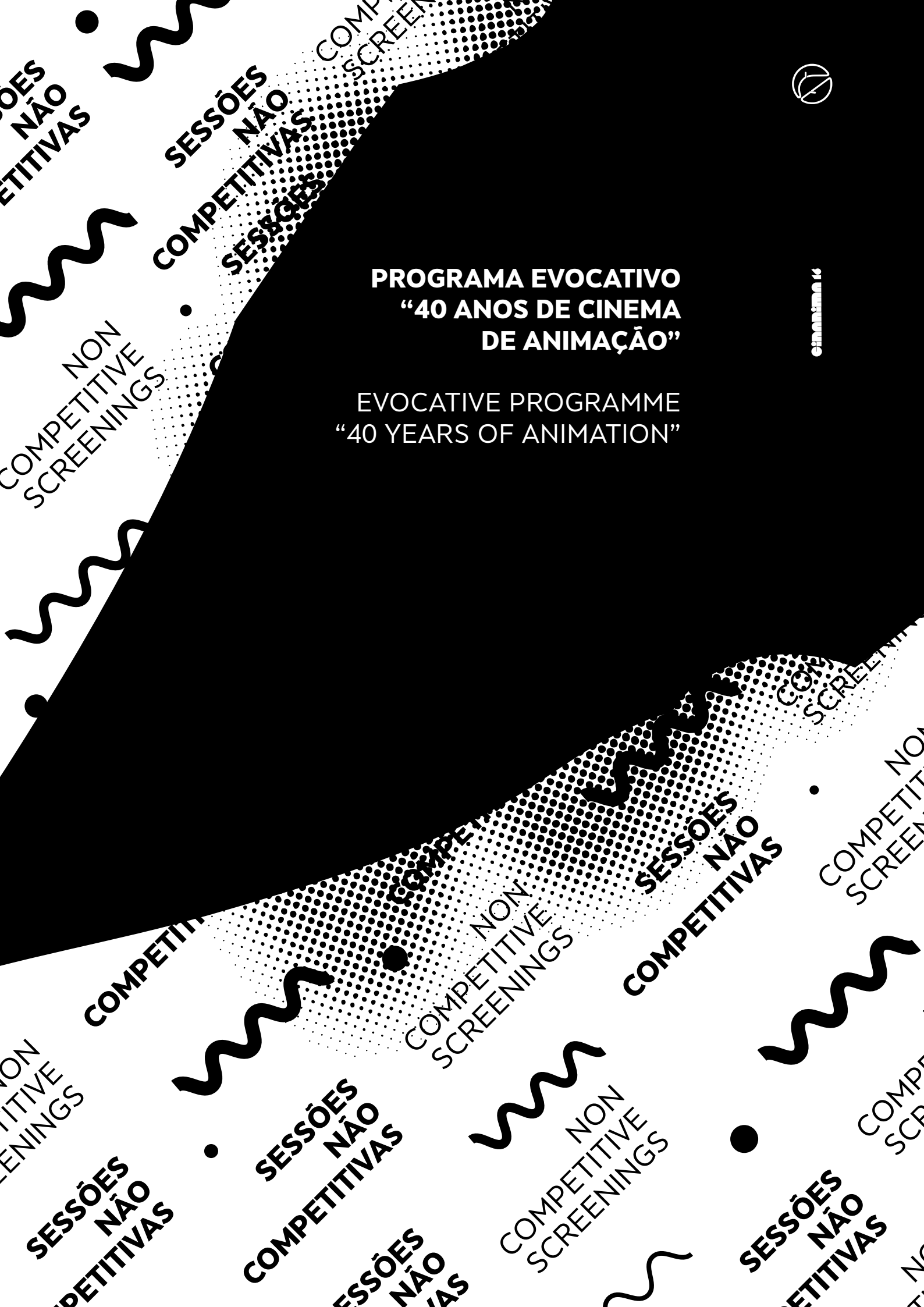
aos 30 anos • *Young Portuguese*

Director Award - more than

18 to 30 years old







**PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"**

**EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"**



cinanima 16

UM FILME POR CADA EDIÇÃO A FILM FOR EACH EDITION

Uma das componentes principais do programa evocativo preparado especialmente para a edição de 2016, intitulado "40 anos de cinema de animação" é o conjunto de sessões "40 anos, 40 filmes", num total de 4 (uma delas especialmente dedicada a filmes portugueses), complementadas com a exibição da longa-metragem "Tempos Heroicos" (que marcou a edição de 1983). Não foi tarefa fácil para a organização do Festival escolher que filmes seriam exibidos neste âmbito. Aliás, desde logo foi necessário definir um critério geral que, por um lado, criasse uniformidade nos critérios de escolha, mas que simultaneamente permitisse que este programa se distinguisse das sessões anteriormente apresentadas em aniversários do CINANIMA com um conjunto dos "melhores". Assim, foi definido escolher-se um filme por cada ano, de 1977 até 2015, incluindo filmes portugueses, e tentar mostrar uma panorâmica dos palmarés, mas também das diversas técnicas, tendências visuais e autores que marcaram o CINANIMA. O resultado são 40 filmes, distribuídos em quatro sessões, uma das quais inteiramente dedicada aos de produção nacional, que serão exibidos sem qualquer ordem cronológica, para potenciar a diversidade de cada sessão. No seu todo, um conjunto de história viva do Festival e desta arte, que poderá ser (re)visto, e que fará as maravilhas de todos, numa mistura de novidade e memórias.

One of the main components of the evocative programme especially prepared for the 2016 Edition 2016, entitled "40 Years of Animation" is the set of sessions "40 years, 40 films", in a total of 4 (one especially dedicated to Portuguese films), complemented by the display of the film "Heroic Times" (which marked the edition 1983). It was not an easy task for the Festival to choose which films would be shown in these screenings. Right from the beginning, it was necessary to set a general criterion that, on the one hand, would create uniformity but that, simultaneously, would allow this programme to be distinctive of the sessions previously presented in other festive occasions of the Festival. Thus, it has been decided to choose a film for each year, from 1977 to 2015, including Portuguese films, and try to show an overview of the history, but also the various techniques, visual trends and authors who marked CINANIMA. The result is 40 films, divided into four sessions (one of which is entirely dedicated to the national production), which will be displayed without any chronological order, to enhance the diversity of each session. On the whole, they are a part of the Festival's living history and of this art, which can be seen again, and that will make the wonders of the audience, a mixture of novelty and memories.



cinanima 16

**CINANIMA:
40 ANOS, 40 FILMES
CURTAS-METRAGENS 1**

CINANIMA:
40 YEARS, 40 FILMS
SHORT FILMS 1

**PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"**

**EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"**

CADA CRIANÇA

Every Child



Filme produzido a convite da Organização das Nações Unidas para celebrar a Declaração dos Direitos da Criança da UNICEF. Este filme é a contribuição do Canadá para o filme uma hora de duração composto por dez segmentos de seis minutos em celebração do Ano Internacional da Criança. Este segmento de seis minutos ilustra um dos dez princípios da Declaração, ou seja, que todas as crianças têm o direito a um nome e a uma nacionalidade. Filme sem palavras.

Produced at the invitation of the United Nations Organization to celebrate UNICEF's Declaration of Children's Rights, this film is the Canadian contribution to the hour-long feature film consisting of ten six-minute segments in celebration of the International Year of the Child. This six-minute segment illustrates one of the ten principles of the Declaration, namely that every child is entitled to a name and a nationality. Film without words.

Realização *Direction*
Eugene Fedorenko
Produção *Production*
Derek Lamb
National Film Board
of Canada

Canadá • *Canada*
0:06.13 | 1979
Cores • *Colour*

Argumento • *Script* >
Derek Lamb, Patrice
Arbour, Bernard Carez
Animação • *Animation*
> Eugene Fedorenko
Som • *Sound* >
Normand Roger

O PAISAGISTA

Mindscape • Le Paysagiste



Um exemplo particularmente criativo da técnica de animação pinscreen, este filme é sobre um artista que entra dentro da sua pintura e deambula numa paisagem povoada com símbolos que desencadeiam associações inesperadas. Filme sem palavras.

A particularly creative example of the pinscreen animation technique, this film is about an artist who steps inside his painting and wanders about in a landscape peopled with symbols that trigger unexpected associations. Film without words.

Realização *Direction*
Jacques Drouin
Produção *Production*
Gaston Sarault
National Film Board
of Canada

Canadá • *Canada*
0:07:31 | 1976
Cores • *Colour*
Ecrã de alfinetes
• *Pinscreen*

Animação • *Animation* >
Jacques Drouin

A MOSCA

The Fly • A Légy



O filme apresenta os três últimos minutos na vida de uma mosca. Foi feita com a utilização de uma lente de olho de peixe e é um dos exemplos paradigmáticos da técnica conhecida como "background animation", recorrendo ao uso de 3.000 desenhos feitos com lápis de cera. Em 1981, o filme foi premiado com o Oscar para a Melhor Curta-metragem de Animação.

The film presents the three last minutes in the life of a fly. It was made with the use of a fisheye lens and is one of the paradigmatic examples of the technique known as background animation, using 3.000 separate wax crayons drawings. In 1981 the film was awarded the Academy Award for the Best Animated Short Film.

Realização *Direction*
Ferenc Rófusz
Produção *Production*
Dr. György Matolcsy –
Pannonia Film Studios

Hungria • *Hungary*
0:03:20 | 1981
Cores • *Colour*
Lápis de Cera
• *Wax Crayon*

Argumento • *Script* >
Áron Sipos

OURIÇO NO NEVOEIRO

Yozhik v Tumane • Hedgehog in the Fog



Uma história simples – um ouriço faz a sua viagem diária para visitar o seu amigo, o bebé urso. Mas, nesta noite em particular, o nevoeiro caiu sobre a floresta e o ouriço enfrenta muitos encontros assustadores. O filme é uma experiência enternecedora e memorável.

The story is simple – a hedgehog makes his regular evening journey to see his friend, the bear cub. But on this particular night a fog has descended on the forest and the hedgehog has many frightening, transformative encounters. The film is a moving, memorable experience.

Realização *Direction*
Yuriy Norshteyn
Produção *Production*
Soyuzmultfilm

URSS • *USSR*
0:10:29 | 1978
Cores • *Colour*
Stop-motion

Argumento • *Script* >
S. Kozlov | Animação
• *Animation* > Yuriy
Norshteyn

AS ESTAÇÕES QUATRO A QUATRO

Les Saisons Quatre à Quatre



Uma série de fotografias de árvores ilustra a passagem das estações ao longo do ano.

A series of photographs of a tree illustrates the passing of the seasons of the year.

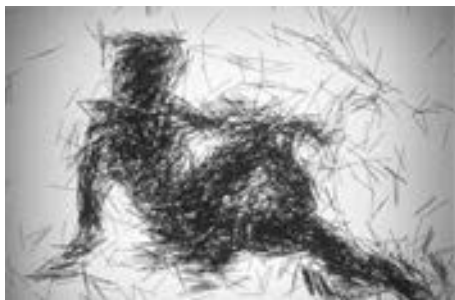
Realização *Direction*
Daniel Suter
Produção *Production*
Studio GDS

Suíça • *Switzerland*
0:02:14 | 1990
Cores • *Colour*

Música • *Music* >
Anton Dvorak

NO ENTANTO, ELA MOVE-SE

Si Totusi se Mîsca



Realização *Direction*
Ion Popescu Gopo
Produção *Production*
Film Studio Animafilm

Romênia • *Romania*
1982 | Cores • *Colour*

Argumento • *Script* >
Ion Popescu Gopo
Animação • *Animation*
> Ion Popescu Gopo
Distribuição •
Distribuição > Anca
Moscu, DACIN-SARA

MANIPULAÇÃO

Manipulation



Uma luta entre o criador e a obra.

A battle between the creator and his creation.

Realização *Direction*
Daniel Greaves
Produção *Production*
Tandem Films

Reino Unido
• *United Kingdom*
0:06:30 | 1991
Cores • *Colour*
Desenho sobre Papel
• *Drawing on Paper*
Pixilação • *Pixilation*
Stop Animation

Animação • *Animation*
> Daniel Greaves
Som • *Sound* > Russell
Pay, Mike Hackman

ANNA & BELLA



Duas irmãs recordam a vida que passaram juntas.

Two sisters look back on their life together

Realização *Direction*
Borge Ring
Produção *Production*
Cilia Van Dijk

Holanda
• *The Netherlands*
0:08:00 | 1984
Cores • *Colour*

Música • *Music* >
Oluf Ring

QUEST



Um boneco feito de areia abandona o mundo em que vive numa busca por água. Vagueia por outros mundos feitos de papel, de pedra e ferro, seguindo o som da água que cai. No fim, o boneco de areia consegue chegar à água... de forma trágica.

In quest of water a sand puppet leaves the sand world in which he lives. He wanders through other worlds made of paper, stone and iron, following the sound of dripping water. In the end, the sand puppet manages to reach the water... in a very tragic way.

Realização *Direction*
Thomas Stellmach,
Tyron Montgomery
Produção *Production*
Thomas Stellmach

Alemanha • *Germany*
00:11:30 | 1996
Cores • *Colour*

Argumento • *Script* >
Thomas Stellmach,
Tyron Montgomery
Animação • *Animation*
> Thomas Stellmach,
Tyron Montgomery,
Norbert Hobrecht,
Monika Stellmach,
Música • *Music* >
Der Spyra

CORRIDA PARA O ABISMO

La course à l'abîme



Dois cavaleiros a galope; desaparecem e reaparecem alternando com outras imagens que se movem ao mesmo ritmo.

Two riders on galloping horses; they disappear, then reappear alternating with other animated images moving to the same rhythm as their own.

Realização *Direction*
Georges Schwizgebel
Produção *Production*
Studio GDS

Suíça • *Switzerland*
0:05:00 | 1992
Cores • *Colour*

Animação • *Animation*
> Georges Schwizgebel

O ANIVERSÁRIO DE BOB

Bob's Birthday



As festas de aniversário surpresa podem ser um risco. Especialmente, se o aniversariante faz 40 anos! Quando Margaret, planeia a festa para o marido, Bob, ela subestima o impacto que a meia-idade pode ter no seu humor. Um retrato espirituoso de um dentista frustrado que lida com questões fundamentais da vida.

Surprise birthday parties can be risky. Especially when the guest of honour is turning 40! When Margaret plans a celebration for her husband, Bob, she underestimates the sudden impact of middle age on his mood. A witty, offbeat animated portrait of a frustrated dentist wrestling with the fundamental issues of life.

Realização *Direction*
Alison Snowden,
David Fine
Produção *Production*
David Fine, Alison
Snowden, Barrie
McLean, David Verrall

Reino Unido, Canadá
• *United Kingdom,*
Canada
0:12:18 | 1993

Argumento • *Script* >
Alison Snowden,
David Fine
Animação • *Animation*
> Alison Snowden,
David Fine, Janet
Perlman



cinanima 16

**CINANIMA:
40 ANOS, 40 FILMES
CURTAS-METRAGENS 2**

CINANIMA:
40 YEARS, 40 FILMS
SHORT FILMS 2

**PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"**

**EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"**

T.R.A.N.S.I.T



Uma apaixonante história de amor nos anos 20 do século passado. O filme evoca o estilo de vida dos ricos que se passeiam entre os vários hotéis e resorts da Europa.

A passionate love story in the 1920s. The film evokes the grand life style of the rich, travelling around the various resorts and hotels of Europe.

Realização *Direction*
Piet Kroon
Produção *Production*
Iain Harvey –
Illuminated Films

Reino Unido
• *United Kingdom*
00:12:00 | 1998
Cores • *Colour*

Argumento • *Script* >
Piet kroon
Animação • *Animation*
> Arjan Wilschut
Música • *Music* >
Julian Nott

PAI E FILHA

Father and Daughter



Um pai despede-se da sua jovem filha. Assim como as amplas paisagens holandesas registam a mudança das estações, também os anos vão passando pela vida da jovem. À medida que vai envelhecendo, permanecem as memórias do pai.

A father says goodbye to his young daughter and leaves. As the wide Dutch landscapes live through their season so the girl lives through hers. As she becomes old, she keeps a deep longing for her father.

Realização *Direction*
Michael Dudok de Wit
Produção *Production*
CineTê Filmproduktie
bv & Cloudrunner Ltd
Willem Thijssen,
Claire Jennings

Holanda, Reino Unido
• *The Netherlands,*
United Kingdom
00:08:00 | 2000
Cores • *Colour*

Argumento • *Script* >
Michael Dudok de Wit
Animação • *Animation*
> Michael Dudok de
Wit | Música • *Music* >
Normand Roger

AFINANDO INSTRUMENTOS

Tuning Instruments • Strojenie Instrumentów



Cinema contemplativo onde a reflexão existencial é mais importante do que a ação tradicional. Neste filme, a reflexão refere-se a tudo que é irreversível, ao passado.

Contemplative cinema where existential reflection is more important than traditional action. On this occasion reflection concerns everything that is irreversibly gone, the past time.

Realização *Direction*
Jerzy Kucia
Produção *Production*
Jerzy Kucia - Produkcja
Filmowa, Program II
Telewizji Polskiej S. A.
- Agencja Filmowa

Polónia • *Poland*
0:16:00 | 2000
P&B • *B&W*

Argumento • *Script* >
Jerzy Kucia,
Agnieszka Kucia
Música • *Music* >
Vadim Charpaczow

O PEQUENO PRÍNCIPE

Le Trop Petite Prince



À medida que o sol se levanta no horizonte, um homem tenta limpar o sol que está cheio de manchas.

As the sun rises on the horizon, a small finicky man strives, tenaciously and in every possible way, to clean the spots on the magnificent luminous star.

Realização *Direction*
Zoia Trofimova
Produção *Production*
Patrick Eveno,
Jacques-Rémy Girerd
Folimage

França • *France*
00:07:50 | 2002
Cores • *Colour*
Desenho sobre papel
• *Drawing on Paper*

Argumento • *Script*
> Zoia Trofimova
Animação • *Animation*
> Zoia Trofimova

A SEREIA

The Mermaid • Rusalka



Ela surgiu para vingar a sua vida destruída. Mas aquele que a tinha traído muitos anos antes e que a levara ao suicídio, tornou-se, há muito, num velho retirado do mundo para expiar o seu pecado.

She showed up to avenge her ruined life. But he, who had betrayed her life many years before and pushed her to suicide has long turned into an old man retired from the world to expiate his sin.

Realização *Direction*
Alexander Petrov
Produção *Production*
Dago Film Company,
Larionova Eklena &
D. Yourkov

Rússia • *Russia*
00:10:00 | 1997
Cores • *Colour*
Pintura à mão sobre
vidro • *Hand painting
on glass*

Argumento • *Script*
> Alexander Petrov,
Marina Vishnevetskaya
Animação • *Animation*
> Alexander Petrov

A DIVINDADE

The God



Até um Deus pode ter que reencarnar para se ver livre de uma mosca atrevida.

Even a God may have to reincarnate to get rid of a daring fly.

Realização *Direction*
Konstantin Bronzit
Produção *Production*
A. Boyhksky, S. Selyano

Rússia • *Russia*
0:04:20 | 2003
Cores • *Colour*
Computador 3D
• *3D Computer*

Argumento • *Script* >
Konstantin Bronzit
Animação • *Animation*
> Konstantin Bronzit,
Yuri Ilyin

STANLEY PICKLE



Stanley nunca sai de casa. Ele gosta de jogar com brinquedos mecânicos e todas as noites a mãe dá-lhe um beijo de boa-noite. Stanley tem vinte anos de idade. Stanley acha tudo normal até que um encontro com uma rapariga misteriosa vira o mundo dele ao contrário...

Stanley never goes outsider. He likes to play with his clockwork toys and every night his mother kisses him goodnight. Stanley is twenty. The trouble is that Stanley thinks this is all quite normal, until an encounter with a mysterious girl turns his world upside down...

Realização *Direction*
Vicky Mather
Produção *Production*
National Film and
Television School

Reino Unido
• *United Kingdom*
0:11:20 | 2010
Cores • *Colour*
Pixilação • *Pixilation*
Stop-motion

Argumento • *Script* >
Orhan Boztas
Animação • *Animation* >
Vicky Mather

BANHOS

Baths • Lanzia



Dois nadadores idosos encontram-se nos banhos para o seu ritual de natação. Desta vez, vão mergulhar mais fundo que o habitual.

Two elderly swimmers meet at the baths for their ritual swimming. This time they are diving deeper than usual.

Realização *Direction*
Tomek Ducki
Produção *Production*
Włodzimierz
Matuszewski – Studio
Miniatur Filmowych

Polónia • *Poland*
0:04:20 | 2013
Cores • *Colour*
Desenho sobre papel
• *Drawing on paper*
Pintura • *Paint*
Recortes • *Cut-outs*
Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script*
> Tomek Ducki
Animação • *Animation*
> Tomek Ducki,
Katarzyna Zolich

MUTO



A eterna luta entre o Bem e o Mal. Aqui, o Inferno é representado por uma grande máquina que funciona com a ajuda de pequenos demónios. O Céu (arte e criatividade) é representado por uma grande máquina que trabalha com música.

The eternal fight between Good and Evil. Hell is represented by a big evil machine that works with the help of little demons. Heaven (art and creativity) is represented by a big machine that works with music.

Realização *Direction*
Blu
Produção *Production*
Pavel Smirnov
pavel.smirnov81@
gmail.com

Itália • *Italy*
0:07:10 | 2008
Cores • *Colour*
Pintura em paredes
públicas • *Painting on
public walls*

Argumento • *Script* >
Blu | Animação •
Animation > **Blu**
Música • *Music* >
Andrea Martignoni



cinanima 16

**CINANIMA:
40 ANOS, 40 FILMES
CURTAS-METRAGENS 3**

**CINANIMA:
40 YEARS, 40 FILMS
SHORT FILMS 3**

**PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"**

**EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"**

KUBIEK



Neste filme, Kubiek, o cubo, em diferentes formas, simboliza as restrições que enfrentamos no dia-a-dia e a luta constante para nos libertarmos.

In Kubiek, the cube, in different shapes, symbolizes the restrictions we encounter during our lives. We see a constant struggle to get free.

Realização *Direction* Pierre Leterme
 Produção *Production* BAC (Belgian Animation Company)

Bélgica • *Belgium*
 0:08:00 | 1984
 Cores • *Colour*
 Desenho sobre Acetato • *Drawing on Cels*

JUTE 9 TANZEN NACH DEN PFEIFEN VON FRANZ JOSPEH STRAUSS



O disco favorito de Strauss contém as músicas "Wir fahren gegen England" e "Deutschland über alles".

Strauss' favourite records contain the songs' Wir fahren gegen England" and "Deutschland über alles".

Realização *Direction* Gerrit van Dijk
 Produção *Production* Frans Halsmuseum

Holanda • *The Netherlands*
 0:03:00 | 1979
 Cores • *Colour*

SEXO – UM GUIA PARA OS JOVENS

Sex – A Guide for the Young • Sex - En Brugsanvisning for Unge



O filme dá a informação sobre sexo de uma maneira divertida e direta, dirigindo-se especialmente aos jovens entre os 14 e os 18 anos de idade. Os personagens principais do filme são Lis e Per. O filme fala sobre suas dificuldades iniciais com o amor e faz perguntas sobre os pontos de vista, sentimentos e experiências de jovens da mesma idade.

The animation film gives information of sex in an entertaining and direct way. It addresses especially the young people of 14 - 18 years, and the main characters of the film are Lis and Per. The film tells about their initial difficulties with love and makes enquiries about the points of view, feelings and experiences of young people of the same age.

Realização *Direction* Liller Møller
 Produção *Production* Svend Johansen/
 FILMFORSYNINGEN

Dinamarca • *Denmark*
 0:18:00 | 1987
 Cores • *Colour*

Argumento • *Script* > Liller Møller
 Animação • *Animation* > Birthe Mac Dalland, Vivi Bruus Jensen, Jette Michaelsen, Maria Mac Dalland
 Música • *Music* > Lis Sørensen

AD ASTRA



Um homem com asas transforma-se na estátua da Liberdade antes de poder fugir. Prêmio para a Melhor Curta-Metragem no CINANIMA (1983).

A man with wings is turned into the Statue of Liberty before he could fly away. The film received the prize for the Best Short Film at CINANIMA (1983).

Realização *Direction* Ferenc Cakó
 Produção *Production* György Matolcsy
 (Pannonia Film Studios)

Hungria • *Hungary*
 0:02:00 | 1982
 Cores • *Colour*
 Plástica • *Clay*

VENTO AO LONGO DA COSTA

Wind Along The Coast



Uma história divertida sobre a difícil vida da população de uma aldeia perto do mar e que é fustigada por ventos fortes.

A funny story about the hard life of the people living in a village by the sea and who suffer with the power of very strong winds.

Realização *Direction*
Ivan Maximov
Produção *Production*
Alexander Gerasimov,
Salva Mayasov

Rússia • *Russia*
0:06:00 | 2004
P&B • *B&W*
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*

Argumento • *Script*
> Ivan Maximov
Animação • *Animation*
> Ivan Maximov,
N. Malgína,
L. Laktyushina

CURRICULUM VITAE



Um filme sobre a escola e a educação.

A film about school and education.

Realização *Direction*
Pavel Koutský
Produção *Production*
Krátký film Praha

República Checa • *Czech Republic*
0:07:00 | 1976
Cores • *Colour*
Desenho • *Drawing*

DANNY BOY



Um filme que aborda a alienação social. Um jovem, claramente diferente dos demais, vagueia pelas ruas, sem destino. Um dia, conhece uma jovem. Será que esta, ciente das suas diferenças, o vai rejeitar?

A film concerned with the problem of social alienation. A young man, clearly different from the others, wanders through the streets aimlessly. One day he meets a girl. Will the woman, aware of his difference, reject him?

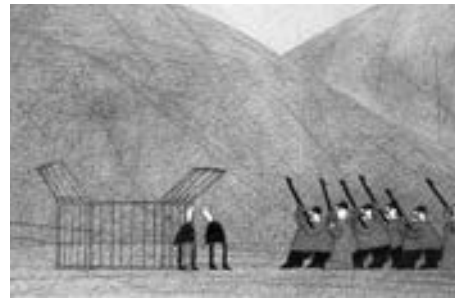
Realização *Direction*
Mark Skrobecki
Produção *Production*
Zbigniew Zmudzki,
Se-ma-For

Polónia • *Poland*
0:10:00 | 2011
Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script*
> Mark Skrobecki
Animação • *Animation*
> Adam Wyrwas,
Krzysztof Brzozowski

A QUINTA DA COLINA

The Hill Farm



A história tem lugar durante três dias e aborda o modo como três grupos de pessoas (agricultores, campistas e caçadores) usam o campo de maneiras diferentes.

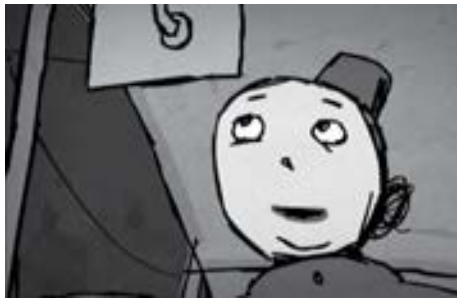
The story takes place over three days and focuses on how three groups of people (farmers, campers and hunters) use the same countryside in different ways.

Realização *Direction*
Mark Baker
Produção *Production*
National Film and
Television School

Reino Unido
• *United Kingdom*
0:18:00 | 1989
Cores • *Colour*

Argumento • *Script*
> Mark Baker | Animação
• *Animation* > Mark
Baker | Música • *Music* >
Julian Nott

TRAM



É a rotina do dia-a-dia para a condutora de um elétrico. Como todas as manhãs, homens entram para se dirigirem ao trabalho, um atrás do outro, todos semelhantes, tranquilos, cinzentos, apáticos. Contudo, naquele dia, seguindo as oscilações do terreno e a vibração do elétrico, a condutora fica excitada e o veículo torna-se erótico.

It is the humdrum daily routine for tram's conductress. As every morning, men get on the tram to go to work, one after the other, all similar, quiet, grey, uninterested. Yet, on that day, following the jolts and the road's vibrations, the woman gets turned on and the vehicle gets erotic.

Realização *Direction*
 Michaela Pavlátová
 Produção *Production*
 Ron Dyens, Sacrebleu

França • *France*
 0:07:00 | 2012
 Cores • *Colour*
 Computador 2D
 • *2D Computer*

Argumento • *Script* >
 Michaela Pavlátová
 Animação • *Animation*
 > Michaela Pavlátová

O AMO

The Master • Isand



Um cachorro, Popi, e um macaco, Huhuu, esperam pelo dono que nunca mais chega a casa, até que percebem que ele não voltará... A partir desse dia, começam uma vida em conjunto. Popi, mais inteligente e mais forte, acaba por capitular.

A dog, Popi, and a monkey, Huhuu, are waiting for their master to come home till they realise that won't happen... From then on, they begin their life together. Popi, stronger and smarter, finally capitulates.

Realização *Direction*
 Riho Unt
 Produção *Production*
 Andrus Raudsalu,
 Kerdi Kuusik-Oengo,
 Nukufilm

Estônia • *Estonia*
 0:09:30 | 2015
 Cores • *Colour*
 Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* >
 Riho Unt | Animação •
Animation > Märt Kivi,
 Andres Tenusaar



cinanima 16

**CINANIMA:
40 ANOS, 40 FILMES
CURTAS-METRAGENS 4
PORTUGAL**

CINANIMA:
40 YEARS, 40 FILMS
SHORT FILMS 4
PORTUGAL

**PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"**

**EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"**



EVASÃO – INVASÃO

Evasion - Invasion

Dentro de uma prisão, um homem pensa. Pensa evadir-se. Desenha, nas paredes da cela, o mundo exterior. Primeiro, a sua rua. Depois, um jardim. Depois... Depois, o mar... Contudo, é o mundo exterior que entra pela sua cela dentro...

Inside a prison, a man thinks of escaping. On the prison wall, he draws the outside world. First, he draws his street, then a garden, then... then, the ocean... However, it is the outside world that enters his cell every time he thinks of escaping...

Realização *Direction*
Fernando Galrito, Joana Rebelo,
Paulo Simões
Produção *Production*
Fernando Galrito, Joana Rebelo,
Paulo Simões

Portugal
0:02:30 | 1986 | P&B • B&W

Argumento • *Script* > Fernando Galrito,
Joana Rebelo, Paulo Simões
Animação • *Animation* > Fernando
Galrito, Joana Rebelo, Paulo Simões



OS SALTEADORES

The Outlaws

Dentro de um carro em viagem noturna pelas estradas portuguesas, nos anos 50, discute-se a identidade de um grupo de homens capturados e mortos, anos atrás, no rescaldo da Guerra Civil Espanhola.

Inside a car, on a night trip along Portuguese roads, in the 50's, people talk about the identity of a group of men who had been captured and killed some year before, at the aftermath of the Spanish Civil War.

Realização *Direction*
Abi Feijó
Produção *Production*
Jorge Neves - Filmógrafo

Portugal
0:14:14 | 1993 | Cores • *Colour*
Desenho sobre acetato • *Drawing on
cels* | Desenho sobre papel • *Drawing
on paper*

Argumento • *Script* > Baseado no
conto homónimo de Jorge de Sena •
Based on the novel by Jorge de Sena
Animação • *Animation* > Zepe, Graça
Gomes, João Pedro Gomes, José Miguel
Ribeiro, Laura Carvalhosa, Cláudio Nóbio,
Filipe Moreira da Silva, Lino Dias, Maria
Moreira da Silva, Raquel Morais, Regina
Pessoa, Tânia Anaya, Zé Carlos Pinto |
Música • *Music* > Manuel Tentúgal



ESTÓRIA DO GATO E DA LUA

Tale about the cat and the moon

Um poema. Uma estória feita de silêncio e de complicidade. Luz e sombra, o apelo da noite, a lua como paixão... Esta é a estória de quem tentou tornar o sonho realidade, a estória do gato e da lua.

A poem. A tale made of silence and complicity. Light and shadow, the charm of the night, the moon as a passion... This is the tale about someone who tried to make a dream come true, a tale about the cat and the moon.

Realização *Direction*
Pedro Serrazina
Produção *Production*
Filmógrafo

Portugal
0:05:35 | 1995 | P&B • B&W
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper*

Argumento • *Script* > Pedro Serrazina
Animação • *Animation* > Laurent
Gorgiard, Pedro Serrazina, Yann Thual
Música • *Music* > Tentúgal



A SUSPEITA

The Suspect

Um compartimento de comboio, quatro pessoas, um revisor, um canivete de Barcelos e um potencial assassino. Chegarão todos ao fim da viagem?

A train compartment, four people, a ticket collector, a Barcelos penknife and a potential assassin. Will they all make it to the end of the journey?

Realização *Direction*
José Miguel Ribeiro
Produção *Production*
Luís da Matta Almeida
Zeppelin Filmes, Lda

Portugal
0:25:00 | 1999 | Cores • *Colour*
Animação de volumes
• *Volume animation*

Argumento • *Script* > Gonçalo Galvão
Teles, Levina Valentim, Virgílio
Almeida | Animação • *Animation* >
José Miguel Ribeiro, Indira Su'ad
Nedell, Igor Simões | Música
• *Music* > Bernardo Devlin



HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ

Tragic Story with Happy Ending

Há pessoas que, contra a sua vontade, são diferentes. Tudo o que desejam é serem iguais aos outros, misturarem-se deliciosamente na multidão. Há quem passe o resto da sua vida lutando para conseguir isso, negando ou tentando abafar essa diferença. Outros assumem-na e dessa forma elevam-se, conseguindo assim um lugar junto dos outros... no coração.

Some people are different, against their own will. Their only wish be just like the others, deliciously mixing among the crowd. There are people spending the rest of their lives fighting to achieve this, denying or hiding their differences. Others just accept it and raise up themselves, conquering their place next to the others... in their hearts.

Realização *Direction*
Regina Pessoa
Produção *Production*
Abi Feijó – Ciclope Filmes, Jacques-
Rémy Girerd – Folimage, Marcel Jean,
Patrick Eveno – National Film Board
of Canada

Portugal, França, Canadá
• *Portugal, France, Canada*
0:07:46 | 2005 | P&B • B&W
Gravura animada • *Animated
engraving*

Argumento • *Script* > Regina Pessoa
Animação • *Animation* > Laurent
Repiton, Regina Pessoa, Sylvie
Leonard | Música • *Music* >
Normand Roger



STUART

Deambulações por uma Lisboa sórdida e abandonada a partir da obra gráfica de Stuart de Carvalhais.

Realização *Direction*
José Pedro Cavalheiro (Zepe)
Produção *Production*
Luís da Matta Almeida, Animais AVPL, Zeppelin Filmes, Ida

Portugal
0:11:26 | 2006 | P&B • B&W
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Ramblings through a sordid and abandoned Lisbon, after the graphic work by Stuart de Carvalhais.

Argumento • *Script* > Stuart de Carvalhais (baseado na obra gráfica • *upon graphic work*) | Animação • *Animation* > Armando Coelho, Carina Beringuilho, Cristiano Salgado, Emanuel Militão, José Miguel Ribeiro, Osvaldo Medina, Sofia Cavalheiro, Yann Thual Música • *Music* > Paulo Curado



CÃES MARINHEIROS

Sailor Dogs

Quando um casal de cães possui um marinheiro para guardar o jardim, deve mantê-lo a todo o custo. É por isso, necessário fugir da proximidade do mar e sofrer as consequências. E a vida deve continuar.

Realização *Direction*
Joana Toste
Produção *Production*
Abi Feijó, António Costa valente, Júlia Rocha – Filmógrafo

Portugal
0:06:30 | 2007 | Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Computador 2D • *2D Computer*

When a couple of dogs have a sailor to look after the garden, they must keep it at any cost. That is why they have to be far from the sea and endure the consequences. And life must go on.

Argumento • *Script* > Cães Marinheiros" de Herberto Helder • "Sailor Dogs" by Herberto Helder Animação • *Animation* > André Ferrão, André Marques, Joana Toste, Nuno Lacerda, Pedro Moura, Victor Lopes Música • *Music* > José Peixoto



MI VIDA EN TUS MANOS

My Life In Your Hands

A Espanha chega um conhecido matador português, El Matador, para realizar uma "faena" há muito esperada. Com ele, viaja o seu filho, Pedrito, que sonha, um dia, ser como o pai. Mas, entre correrias pelos bastidores da praça momentos antes da corrida, Pedrito trava contacto com o touro que será lidado pelo seu pai. Este momento muda todo o destino destas três personagens.

Realização *Direction*
Nuno Beato, José Miguel Ribeiro
Produção *Production*
Sardinha em Lata

Portugal
0:07:00 | 2009 | Cores • Colour
Pintura em vidro • *Painting on glass*

A very well known Portuguese bullfighter arrives in Spain. "El matador" will execute a long-awaited "faena". His son, Pedrito, accompanied him in his trip. He dreams of becoming just like his father. However, just before the bullfight starts between the backstage hustle and bustle, Pedrito meets the bull that will be fought by his father. This moment will change forever the fate of all three characters.

Argumento • *Script* > José Dias Animação • *Animation* > Catarina Romano, Diogo Carvalho, Filipa Gomes da Costa



FULIGEM

Soot

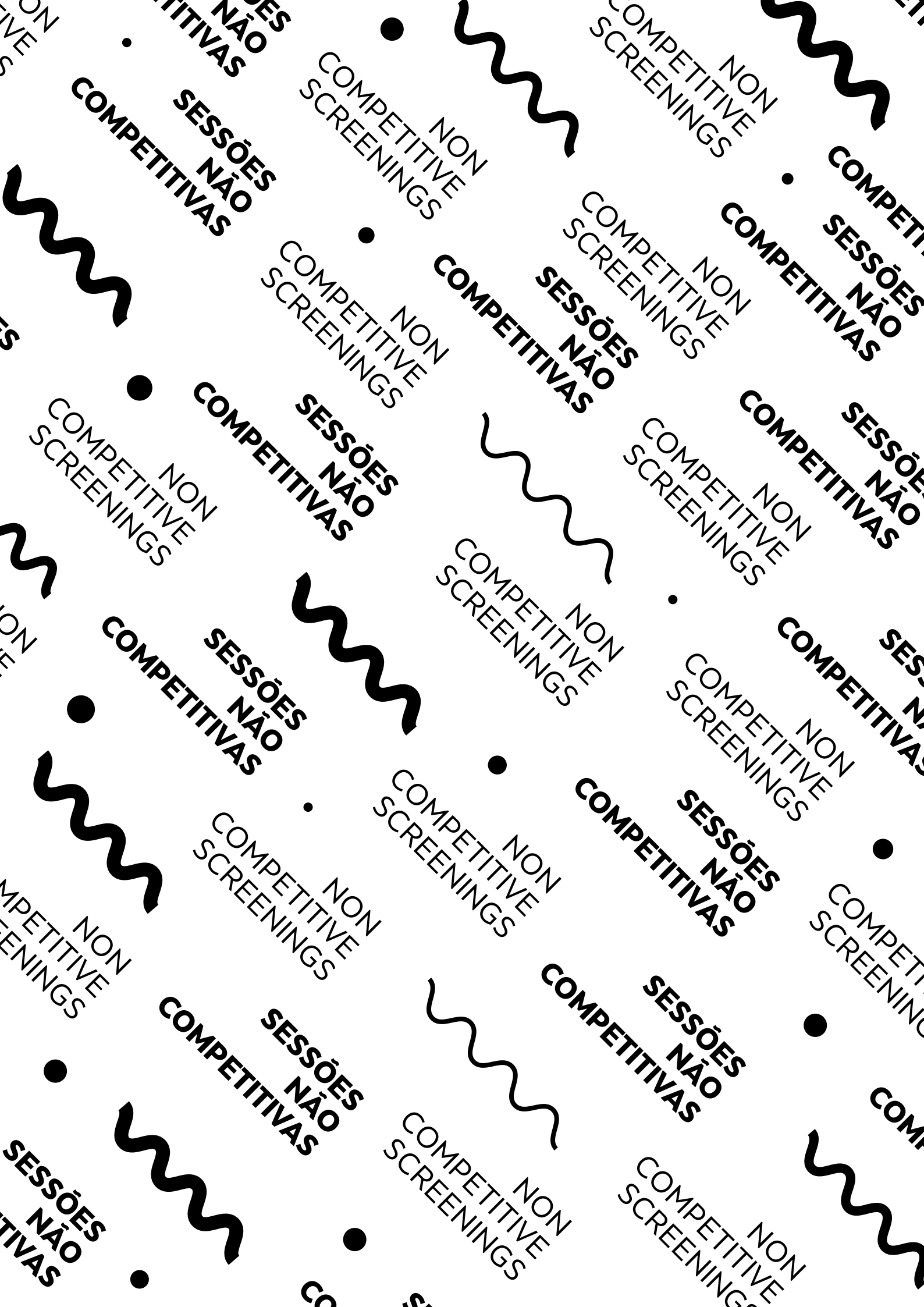
É como fuligem que se deposita nas paredes da nossa cabeça. Não a vemos. Já faz parte.

Realização *Direction*
David Doutel, Vasco Sá
Produção *Production*
Rodrigo Areias, Bando à Parte

Portugal
0:14:00 | 2014 | Cores • Colour
Animação 2D • *2D Animation*
Animação Tradicional • *Traditional Animation* | Carvão sobre papel • *Charcoal on paper* | Pintura digital • *Digital Painting*

It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it. It belongs there already.

Argumento • *Script* > David Doutel, Pedro Bastos, Vasco Sá | Animação • *Animation* > Alexandra Ramires, André English, David Doutel, Diana Peixoto, Laura Gonçalves, Paulo D'Alva, Vasco Sá, Vitor Hugo Rocha Música • *Music* > Rita Redshoes, The Legendary Tigerman





cinanima 16

**CINANIMA:
40 ANOS, 40 FILMES
LONGA-METRAGEM
«TEMPOS HEROICOS»**

CINANIMA:
40 YEARS, 40 FILMS
FEATURE FILM
«HEROIC TIMES»

**PROGRAMA EVOCATIVO
“40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO”**

**EVOCATIVE PROGRAMME
“40 YEARS OF ANIMATION”**

UMA LONGA PARA TODOS CONQUISTAR

Durante muitos anos, a competição de cada CINANIMA compunha-se quase exclusivamente de curtas e médias metragens, sendo raro aparecerem longas-metragens. Recuemos, então, no tempo, até inícios dos 80s – muito antes do advento da era digital e da expansão global das novas tecnologias que hoje possibilitam conceber, filmar e produzir um filme de animação, independentemente da técnica ou da duração, com poucos recursos e em pouco tempo (até mesmo sem sair de casa).

Estamos em 1983 e eis que este ano nos traz um filme que ficaria para sempre na memória do CINANIMA: “Tempos Heroicos”, de József Gémes (no original “Daliás Idök”; uma produção do Pannonia Film Studio).

“Tempos Heroicos”, que embora estreado em 1983 só mereceu lançamento oficial 30 de agosto de 1984 (ano que ainda hoje é referenciado pelos seus produtores), é um filme de 79 minutos cujo principal impacto advém do seu estilo visual e técnica de animação, assemelhando-se a pintura a óleo, com uma fluidez de imagem e luminosidade muito peculiares. Este filme, uma adaptação do poema épico húngaro do século XIX, a Trilogia Toldi, escrito por János Arany, narra-nos a história de um jovem nobre, durante o reinado de Luís o Grande no século XIV (1326-1382), que sonha tornar-se um herói e servir o seu Rei, mas é traído pelo seu irmão mais velho, invejoso da força do nosso protagonista. Esta narrativa é inspirada na vida e lenda de Miklós Toldi, que se tornou num dos principais heróis do folclore húngaro.

Nesse longínquo ano 83 do século XX, “Tempos Heroicos” arrebatou de tal forma a plateia do cinema do casino que, uma vez conhecido o palmarés, se gerou polémica pela decisão do Júri não atribuir nenhum prémio à longa, que recebeu apenas uma “menção honrosa”. No entanto, o impacto que provocou ficaria honrado com o Prémio da Imprensa, fruto da votação de todos os jornalistas e membros de órgãos de comunicação social acreditados nessa edição do CINANIMA.

Ao longo dos anos, e nas diversas efemérides do Festival este filme, embora seja sempre lembrado, acaba por nunca conseguiu ter um lugar entre os escolhidos para as sessões comemorativas. Até agora. Na 40.ª edição do CINANIMA, o “Tempos Heroicos” volta a ser exibido em Espinho, em sala de cinema e agora em formato restaurado, naquela que é sem dúvida uma oportunidade única para se deslumbrar com a mestria do cinema animado num dos seus melhores exemplares de sempre.

A FEATURE FILM TO CONQUER THEM ALL

For many years, the competition of each CINANIMA was composed almost exclusively of short and medium length films, being a rare occasion the appearance of feature films. Let's go back in time, to the early 1980's - long before the advent of the digital era and the global expansion of new technologies that today allow filmmakers to conceive, shoot and produce an animated film, regardless of the technique or duration, with few resources and in a short amount of time (even without leaving home).

The year is 1983, and with it came an animated feature film that would forever be deeply inscribed in CINANIMA's affective and historic memory: "Heroic Times" by József Gémes (in the original "Daliás Idök"; a Pannonia Film Studio production).

"Heroic Times", although premiered in 1983, would only have its official release in August 30, 1984 (the year that is still referenced by their producers), a 79-minute film whose main impact comes from its visual style and animation technique, resembling oil painting with an image of fluidity and very peculiar luminosity. This feature film, an adaptation of the Hungarian epic poem of the nineteenth century, the Toldi Trilogy, written by János Arany, tells us the story of a young nobleman, during the reign of Louis the Great in the fourteenth century (1326-1382), who dreams to one day become a hero and serve his King, but is betrayed by his older brother, envious of our protagonist's strength. This narrative is inspired by the life and legend of Miklós Toldi, who became one of the main heroes in the Hungarian folklore.

In that faraway year 83 of the twentieth century, "Heroic Times" overwhelmed the audience who got so enthusiastic about the film, that after having known the awards of the Jury great controversy was generated, because the Jury hadn't given any award to this feature film, which received a "special mention". However, the impact caused by "Heroic Times" would be honoured with the Press Award, the result of the voting of all journalists and members of the media registered in that edition of CINANIMA.

Over the years, and the various Festival's celebrations and evocations, this feature film although always being remembered and considered to be a possible choice, ultimately had never found its place among the chosen works for those commemorative screenings. Now, in 2016, during the 40th edition of CINANIMA, that's going to change: "Heroic Times" is going to be screened in Espinho one more time, and now with its restored format, in what is going to be, undoubtedly, a unique opportunity for the audience to be dazzled by the mastery of animation in one of its best specimens ever made.



TEMPOS HEROICOS

Heroic Times
Daliás Idők

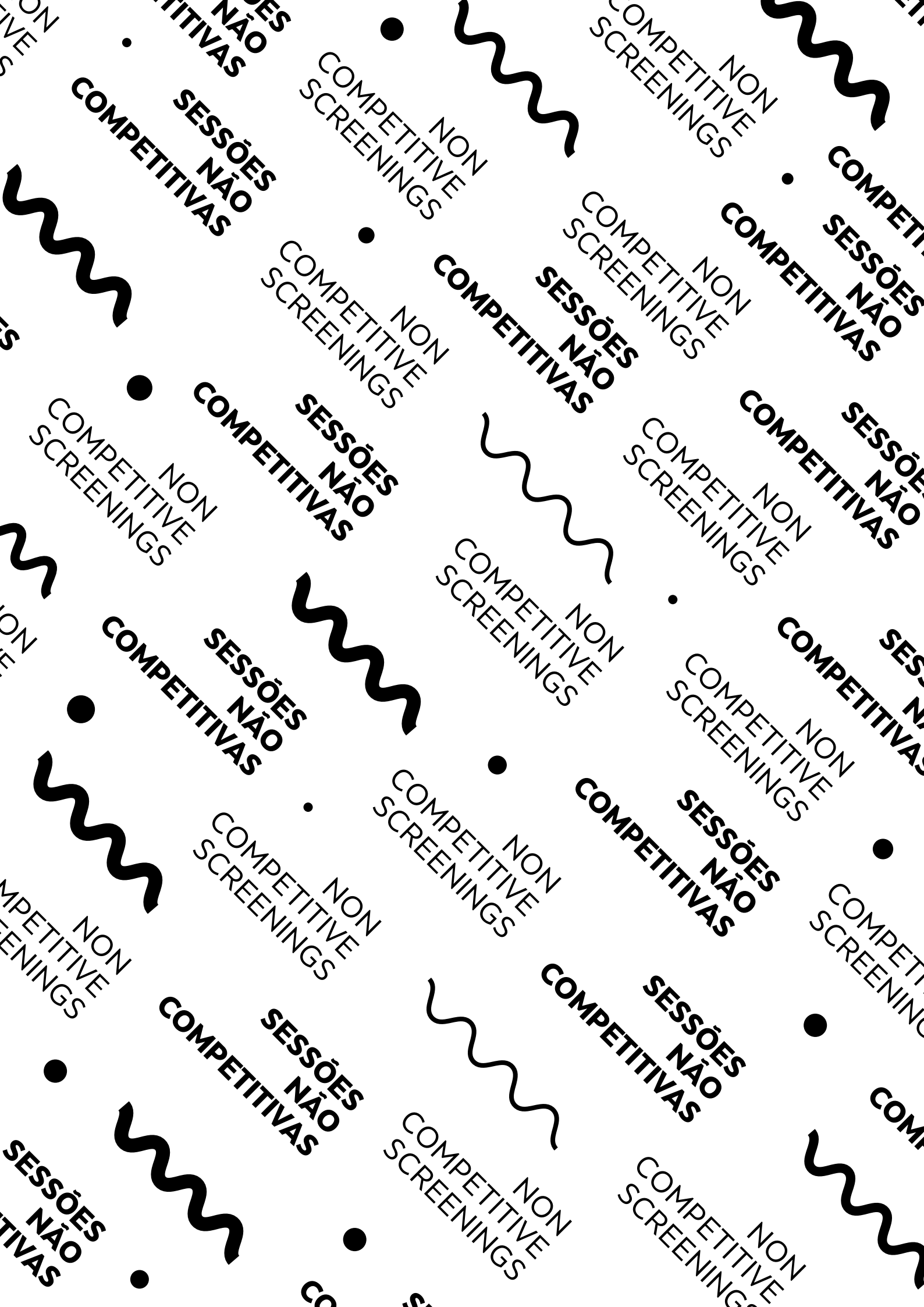


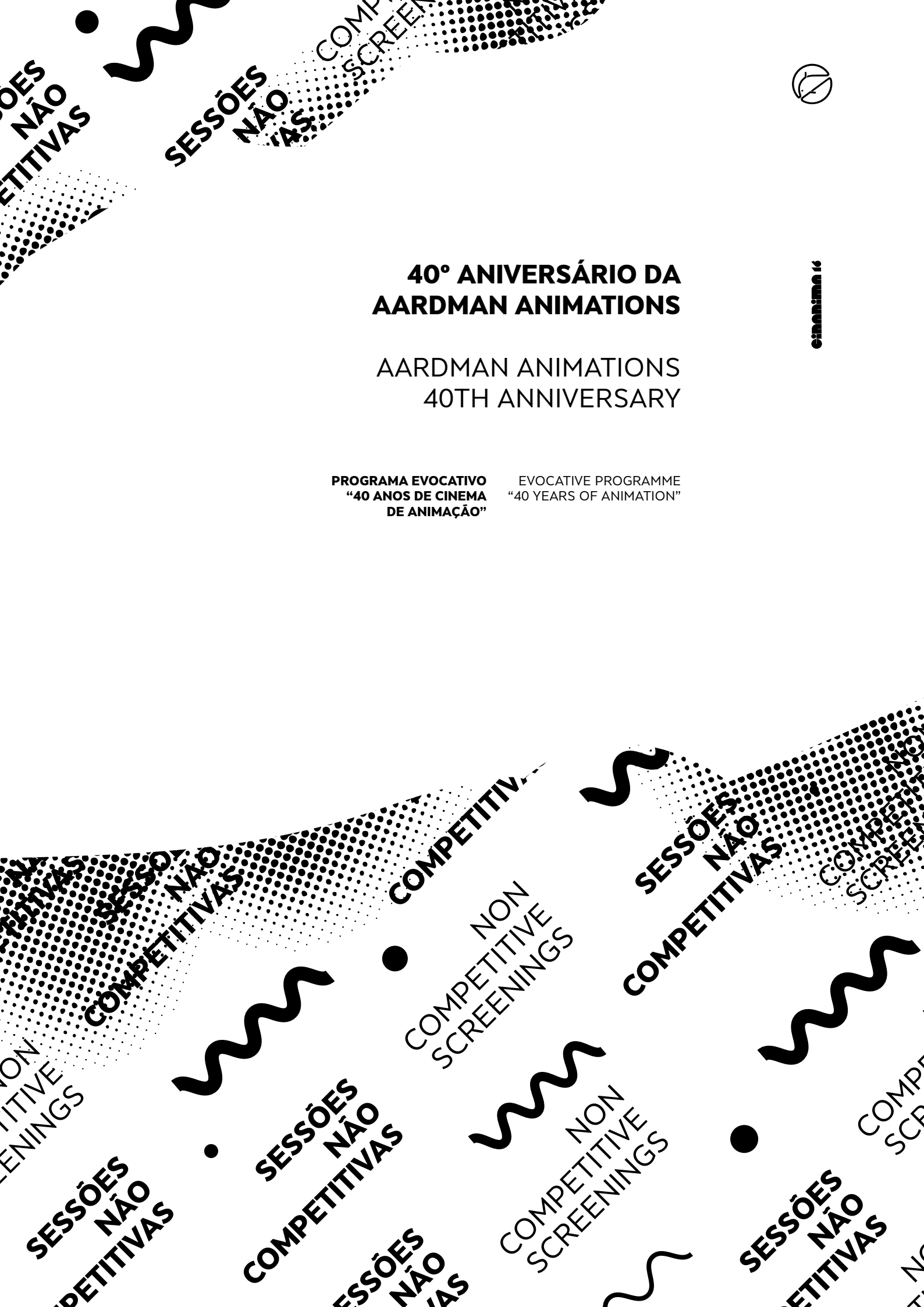
“Tempos Heroicos” relata as aventuras burlescas, amorosas e bélicas de Miklós Toldi, um herói medieval semi-lendário, que ambiciona tornar-se cavaleiro e servir o rei. Contudo, o seu irmão mais velho, com inveja da sua força, trai-o... A história passa-se no séc. XIV, no reinado de Luís o Grande. Este filme emblemático de animação é uma adaptação da Trilogia de Toldi, um poema épico do séc. XIX em três partes da autoria de János Arany. O filme é notável pelo seu estilo visual que se assemelha a pintura a óleo. O filme foi distinguido com o Prémio para a Melhor Curta-Metragem em Annecy (1985) e com o Prémio da Crítica no CINANIMA (1985).

“Heroic Times” follows the picaresque, amorous and warlike adventures of the semi-legendary medieval hero, Miklós Toldi, who strives to become a knight and serve his King. However, his elder brother, jealous of his strength, betrays him... The story takes place in the 14th century, under the Louis the Great. This emblematic animated film by Jozsef Gémes is an adaptation of the Toldi Trilogy, a 19th century epic poem in three parts by János Arany. The film is notable for its visual style, which resembles oil painting. The film was awarded the Prize for the Best Feature Film in Annecy (1985) and the Critics’ Award at CINANIMA (1985).

Realização *Direction*
József Gémes
Produção *Production*
György Matolcsy
Pannonia Film Studios

Hungria • *Hungary*
01:20:00 | 1983 | Cores • *Colour*
Pintura • *Painting*





canonima 16

40° ANIVERSÁRIO DA AARDMAN ANIMATIONS

AARDMAN ANIMATIONS
40TH ANNIVERSARY

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"



**CELEBRE 40 ANOS
DE ARTE, COMÉDIA
E PERSONAGENS
FANTÁSTICOS COM
A AARDMAN**

Ao longo de 40 anos, a Aardman divertiu e encantou o mundo, criando personagens muito amados e dando vida a histórias inesquecíveis. As nossas produções, várias vezes premiadas, refletem o talento excepcional das pessoas muito especiais que constituem a equipa da Aardman. O trabalho do estúdio é frequentemente imitado, contudo a Aardman continua a liderar com uma combinação única de magia e humor.

**CELEBRATE 40 YEARS
OF CRAFT, COMEDY
AND CRACKING
CHARACTERS
WITH AARDMAN**

For 40 years, Aardman has entertained and charmed the world, creating much-loved characters and bringing unforgettable stories to life. Our multi-award-winning productions reflect the exceptional talent of the very special people who make up the Aardman team. The studio's work is often imitated yet Aardman continues to lead the field with a unique combination of animation wizardry and humour.



esannima 16

40° ANIVERSÁRIO DA AARDMAN ANIMATIONS: AS CURTAS 1

AARDMAN ANIMATIONS 40TH ANNIVERSARY: THE SHORTS 1

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"



AARDMAN MOVING LOGO

Realização *Direction*
Bram Ttwheam

0:00:30 | 2012



AARDMAN ORIGINAL CARTOON

Uma sequência animada em acetato que tem como protagonista o Aardman original, um superherói inepto.

A cel animated sequence featuring the original Aardman, an inept superhero.

Realização *Direction*
Peter Lord,
David Sproxton

0:00:24 | 2012



PYTHAGASAURUS (FAMILY EDIT)

Ig e Uk, dois homens das cavernas trapalhões, encontram um vulcão à entrada de casa. Será que esperavam que fosse um dinossauro que percebesse muito de matemática?

Bumblng cavemen Ig and Uk awake to find a volcano on their doorstep. Could their only hope be a dinosaur who's good at maths?

Realização *Direction*
Peter Peake

0:03:52 | 2011



AS IRMÃS PEARCE

The Pearce Sisters

Uma história divertida de duas velhas solteironas. Um conto sobre o amor, a solidão, entranhas, sangue, nudez, violência, cigarros e chá.

An amusingly bleak hearted tale of two weather lashed old spinsters. "The Pearce Sisters" is a tale of love, loneliness, guts, gore, nudity, violence, smoking and cups of tea.

Realização *Direction*
Luis Cook

0:08:00 | 2006



SLEDGEHAMMER

"Sledgehammer" é um dos videoclips com mais sucesso até à data. Com recurso à técnica da pixilação e a uma animação criativa e altamente imaginativa, o filme conseguiu arrecadar quase todos os prémios importantes no ano da sua estreia.

Sledgehammer is one of the most successful music promotional films made to date. Using the technique of 'pixillation', mixed with inventive and highly imaginative animation, the film went on to achieve nearly every relevant award in the year of its release.

Realização *Direction*
Johnson

0:04:30 | 1986



CREATURE COMFORTS

Uma série de entrevistas com animais que vivem num jardim zoológico britânico. Habitados a espaços abertos e a temperaturas bem mais elevadas, os animais tecem comentários sobre o alojamento, a alimentação e – claro – sobre o tempo em Inglaterra.

A series of interviews with the animals in an English zoo. Used to open spaces and sunnier climes, they comment on accommodation, diet and of course - the English weather.

Realização *Direction*
Nick Park

0:05:00 | 1989



ANGRY KID 'OSSO'

Angry Kid 'Bone'

Oh não, o osso... o que é que ele está ali a fazer?

Oh no, the bone...what's that doing there?

Realização *Direction*
Darren Walsh

0:01:00 | 1998



GOING EQUIPPED

Um jovem que passou quase metade da sua vida em várias instituições penais, reflete sobre a vida dentro e fora da prisão. Numa entrevista articulada ele fala com clareza, com ironia e, por vezes, com humor sobre sua carreira criminosa, ilustrada por uma série de memórias e impressões.

A young man who has spent almost half of his life in a variety of penal institutions, reflects on life inside and outside prison. In an articulate interview he speaks with clarity, with irony and sometimes with humour about his criminal career, which is illustrated by a series of memoirs and impressions.

Realização *Direction*
Peter Lord

0:05:00 | 1990



PURPLE & BROWN 'WHISTLER'

Purple e Brown recebem a visita de criaturas barulhentas e masoquistas e estão ansiosos por entrar na festa.

Purple and Brown are visited by some noisy masochistic creatures, and are desperate to join in the fun.

Realização *Direction*
Rich Webber

0:01:05 | 2006



ÁRVORES DE INVERNO

Winter Trees

Numa terra distante, de madeira, um grupo de animais híbridos – o coelho lula e o lama coruja – enfrentam uma cheia devastadora. Como irão sobreviver?

In a woody woodland far, far away, a group of hybrid animals; rabbit squid and llama owls – face a destructive flood. How will they survive?

Realização *Direction*
Karni Arieli, Saul Freed

0:03:43 | 2011



ENCONTRO ÀS CEGAS

Blind Date

Lucile, uma faroleira solitária, navega na internet à procura de companhia. Abstraida dos potenciais perigos de um encontro através da internet, ela prepara um jantar romântico para dois...

Lucille, a lonely lighthouse-keeper, surfs the net for company. Oblivious to the potential perils of internet dating, she prepares a romantic supper for two...

Realização *Direction*
Nigel Davies

0:03:36 | 2010



NOKIA 'DOT'

A invenção do professor Fletcher de um CellEScope (um dispositivo da Nokia com um microscópio), serviu de inspiração para um filme muito, muito curto feito pela Sumo Science na Aardman. O filme tem como protagonista uma menina de 9mm chamada Dot que luta num mundo microscópico. Todos os pormenores foram filmados com uso da tecnologia CellScope e um Nokia N8, com câmara de 12 megapixéis e lente Carl Zeiss.

Professor Fletcher's invention of the CellScope, which is a Nokia device with a microscope attachment, was the inspiration for a teeny-tiny film created by Sumo Science at Aardman. It stars a 9mm girl called Dot as she struggles through a microscopic world. All the minuscule detail was shot using CellScope technology and a Nokia N8, with its 12 megapixel camera and Carl Zeiss optics.

Realização *Direction*
Sumo Science

0:01:38 | 2010



DC'S NATION - EPISODE 1

Usando as representações vocais de crianças, o Super Homem e o seu grupo foram reinventados como entidades lúdicas infantis que habitam no mundo dos livros aos quadrinhos.

Using the vocal performances of children, Superman and the gang have been re-imagined as childish playful entities inhabiting a comic book world.

Realização *Direction*
Rich Webber

0:01:00 | 2011



A OVELHA CHONÉ '3DTV'

Shaun the Sheep '3DTV'

O Agricultor está muito feliz com a sua nova aquisição. Ele pede a Bitzer para sintonizar a sua nova televisão enquanto ele se prepara para a vida em 3D. Para sua grande surpresa, é mais 3D do que ele podia imaginar!

The Farmer is very excited by his new purchase. He calls on Bitzer to set up his new TV while he readies himself to watch life in 3D. To his surprise, it's more 3D than he could ever have imagined!

Realização *Direction*
Jay Grace

0:07:00 | 2013



O VOO DAS HISTÓRIAS

Flight of the Stories

O filme retrata a viagem de histórias pessoais e de cartas escritas por aqueles que nunca deixaram o campo de batalha no norte da França, durante a Primeira Guerra Mundial.

Flight of the Stories, depicts the journey of personal stories and letters written by those who never left the fields of Northern France during the First World War.

Realização *Direction*
Darren Dubicki

0:01:31 | 2014



Um filme de seis minutos sobre o Mito da Criação que o Livro do Gênesis não se atreveria a reproduzir.

A six minute romp through the bits of the Creation Myth the book of Genesis dared not print!

Realização *Direction*
Peter Lord

0:05:54 | 1991

ADAM



Chas encontrou um novo ângulo para a fotografia.

Chas has a new angle on photography.

Realização *Direction*
Merlin Crossingham

0:01:46 | 2014

MORPH 'SLOPED WORLD'



Um peixe pré-histórico, pioneiro e corajoso tem um plano inovador para melhorar a sua vida.

A plucky and pioneering pre-historic fish, has a ground-breaking plan to improve his life.

Realização *Direction*
Steve Harding-Hill

0:03:00 | 2014

A GRANDE IDEIA DE RAY

Ray's Big Idea



A revelação do logótipo mais épico do mundo, para a parceria mais épica do mundo.

The world's most epic logo reveal, for the world's most epic partnership.

Realização *Direction*
Joe Burrascano

0:03:00 | 2015

AARDMAN NATHAN LOVE (FULL VERSION)



Uma montanha-russa de descoberta e invenção. Um pinguim vilão e um par de calças especiais são o mote para um thriller hilariante em que os nossos heróis de plastilina mergulham numa das suas aventuras mais loucas!

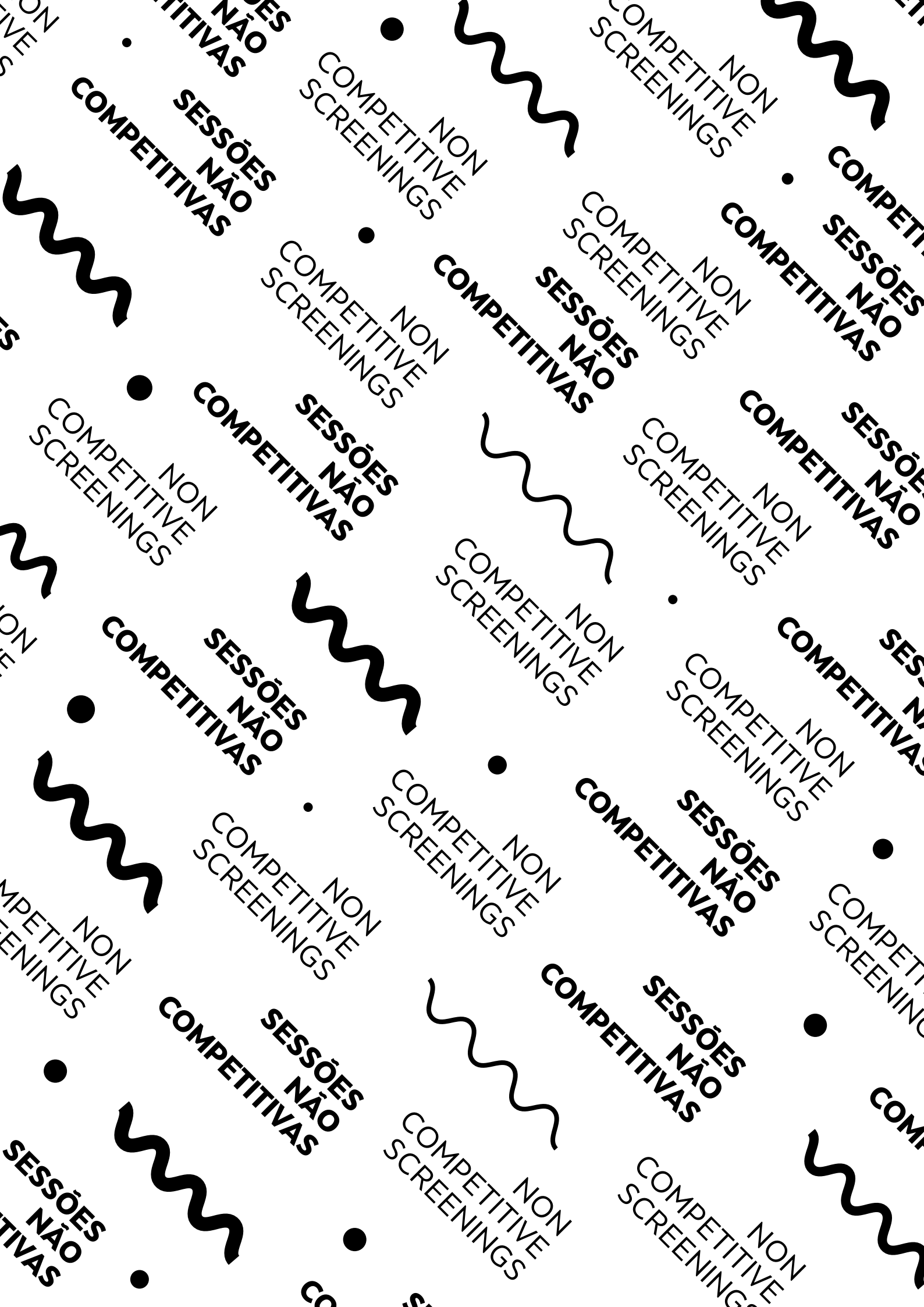
A raucous roller coaster ride of discovery and invention. A villainous penguin and a pair of automated techno-trousers are the catalysts for a hilarious comedy thriller as our clay heroes are plunged into one of their wildest adventures!

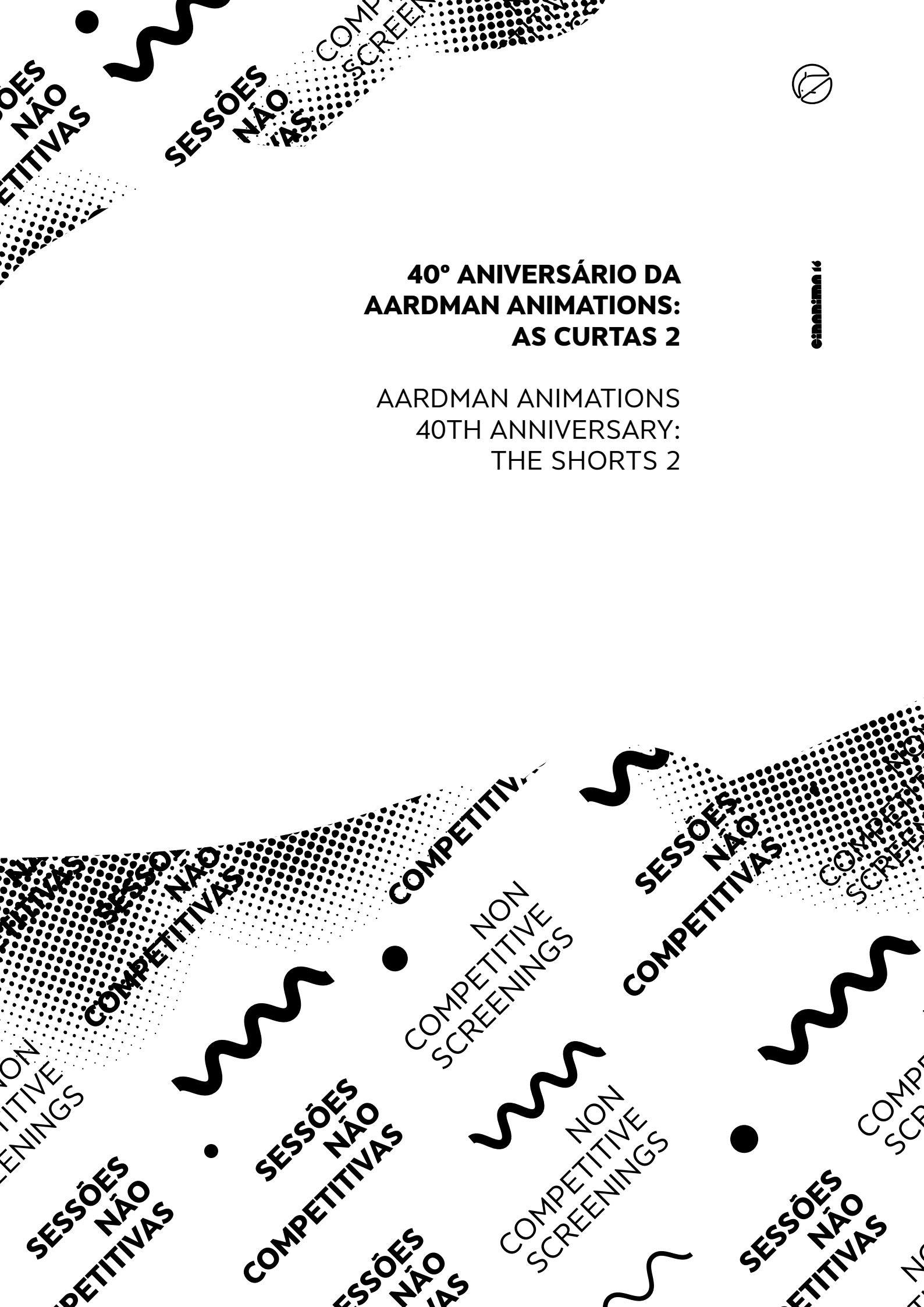
Realização *Direction*
Nick Park

0:28:00 | 1993

AS CALÇAS TROCADAS

The Wrong Trousers





esannima 16

**40° ANIVERSÁRIO DA
AARDMAN ANIMATIONS:
AS CURTAS 2**

AARDMAN ANIMATIONS
40TH ANNIVERSARY:
THE SHORTS 2



AARDMAN MOVING LOGO

Realização <i>Direction</i> Bram Ttweham	0:00:30 2012
---	----------------



AARDMAN ORIGINAL CARTOON

Uma sequência animada em acetato que tem como protagonista o Aardman original, um superherói inepto.

Realização <i>Direction</i> Peter Lord, David Sproxton	0:00:24 2012
--	----------------

A cel animated sequence featuring the original Aardman, an inept superhero.



A OVELHA CHONÉ 'CONES'

Shaun the Sheep 'Cones'

O Rebanho ouve a música apelativa da carrinha dos gelados que se aproxima. Rapidamente, elaboram um plano para a desviar para o seu campo. Enquanto o condutor procura ajuda, o Rebanho diverte-se com a enorme quantidade de gelado – será que vão conseguir apagar os rastros antes de serem descobertos?

Realização <i>Direction</i> Jay Grace	0:07:00 2013
--	----------------

The Flock hear the enticing tunes of an Ice Cream van approaching and quickly hatch a plan to divert it into their field. While the driver seeks help, the Flock have great fun with an endless supply of ice cream – but will they be able to cover their tracks before they're discovered?



PYTHAGASAURUS (FAMILY EDIT)

Ig e Uk, dois homens das cavernas trapalhões, encontram um vulcão à entrada de casa. Será que esperavam que fosse um dinossauro que percebesse muito de matemática?

Realização <i>Direction</i> Peter Peake	0:03:52 2011
--	----------------

Bumbling cavemen Ig and Uk awake to find a volcano on their doorstep. Could their only hope be a dinosaur who's good at maths?



CREATURE COMFORTS

Uma série de entrevistas com animais que vivem num jardim zoológico britânico. Habitados a espaços abertos e a temperaturas bem mais elevadas, os animais tecem comentários sobre o alojamento, a alimentação e – claro – sobre o tempo em Inglaterra.

Realização <i>Direction</i> Nick Park	0:05:00 1989
--	----------------

A series of interviews with the animals in an English zoo. Used to open spaces and sunnier climes, they comment on accommodation, diet and of course - the English weather.



MORPH 'GRAND MORPH'S HOME MOVIES'

Morph sente-se envergonhado pela sessão de filmes caseiros do Grande Morph, que incluem imagens dele ainda bebê.

Morph is embarrassed by Grand Morph's screening of his home-movies, which include early footage of Morph as a tiny baby.

Realização *Direction*
Peter Lord

0:04:50 | 1980



ANGRY KID 'OSSO'

Angry Kid 'Bone'

Oh não, o osso... o que é que ele está ali a fazer?

Oh no, the bone...what's that doing there?

Realização *Direction*
Darren Walsh

0:01:00 | 1998



PURPLE & BROWN 'WHISTLER'

Purple e Brown recebem a visita de criaturas barulhentas e masoquistas e estão ansiosos por entrar na festa.

Purple and Brown are visited by some noisy masochistic creatures, and are desperate to join in the fun.

Realização *Direction*
Rich Webber

0:01:05 | 2006



NOKIA 'DOT'

A invenção do professor Fletcher de um CelleScope (um dispositivo da Nokia com um microscópio), serviu de inspiração para um filme muito, muito curto feito pela Sumo Science na Aardman. O filme tem como protagonista uma menina de 9mm chamada Dot que luta num mundo microscópico. Todos os pormenores foram filmados com uso da tecnologia CellScope e um Nokia N8, com câmara de 12 megapixéis e lente Carl Zeiss.

Professor Fletcher's invention of the CellScope, which is a Nokia device with a microscope attachment, was the inspiration for a teeny-tiny film created by Sumo Science at Aardman. It stars a 9mm girl called Dot as she struggles through a microscopic world. All the minuscule detail was shot using CellScope technology and a Nokia N8, with its 12 megapixel camera and Carl Zeiss optics.

Realização *Direction*
Sumo Science

0:01:38 | 2010



DC'S NATION - EPISODE 1

Usando as representações vocais de crianças, o Super Homem e o seu grupo foram reinventados como entidades lúdicas infantis que habitam no mundo dos livros aos quadradinhos.

Using the vocal performances of children, Superman and the gang have been re-imagined as childish playful entities inhabiting a comic book world.

Realização *Direction*
Rich Webber

0:01:00 | 2011

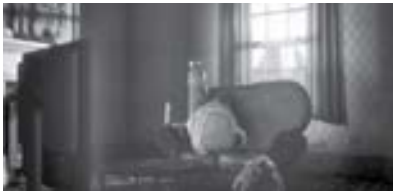


A OVELHA CHONÉ '3DTV'
Shaun the Sheep '3DTV'

O Agricultor está muito feliz com a sua nova aquisição. Ele pede a Bitzer para sintonizar a sua nova televisão enquanto ele se prepara para a vida em 3D. Para sua grande surpresa, é mais 3D do que ele podia imaginar!

The Farmer is very excited by his new purchase. He calls on Bitzer to set up his new TV while he readies himself to watch life in 3D. To his surprise, it's more 3D than he could ever have imagined!

Realização *Direction* 0:07:00 | 2013
Jay Grace



MOSCA
Fly

A eterna batalha entre o homem e a mosca com resultados hilariantes. À medida que a história se adensa, vemos um homem e o seu cão a fazer esforços enormes para se livrarem da mosca.

The eternal battle between man and fly is played out with ever more comedic results to the final pay off. As the drama escalates the man and his dog find themselves making increasingly extreme attempts to rid themselves of the fly.

Realização *Direction* 0:02:44 | 2010
Alan Short



MORPH 'SLOPED WORLD'

Chas encontrou um novo ângulo para a fotografia.

Chas has a new angle on photography.

Realização *Direction* 0:01:46 | 2014
Merlin Crossingham



A GRANDE IDEIA DE RAY
Ray's Big Idea

Um peixe pré-histórico, pioneiro e corajoso tem um plano inovador para melhorar a sua vida.

A plucky and pioneering pre-historic fish, has a ground-breaking plan to improve his life.

Realização *Direction* 0:03:00 | 2014
Steve Harding-Hill



AARDMAN NATHAN LOVE (FULL VERSION)

A revelação do logótipo mais épico do mundo, para a parceria mais épica do mundo.

The world's most epic logo reveal, for the world's most epic partnership.

Realização *Direction* 0:03:00 | 2015
Joe Burrascano



Apesar das suas tentativas, o caos acontece quando o Capitão Pirata oferece umas dicas sobre como se tornar um arrojado, contudo sensível, terror dos mares!

Realização *Direction*
Jay Grace

0:18:00 | 2012

Despite his valiant attempts, chaos unfolds as The Pirate Captain presents his handy hints on how to become a dashing yet sensitive terror of the high seas!

ENTÃO QUERES SER PIRATA!

So you want to be a Pirate!



Uma montanha-russa de descoberta e invenção. Um pinguim vilão e um par de calças especiais são o mote para um thriller hilariante em que os nossos heróis de plasticina mergulham numa das suas aventuras mais loucas!

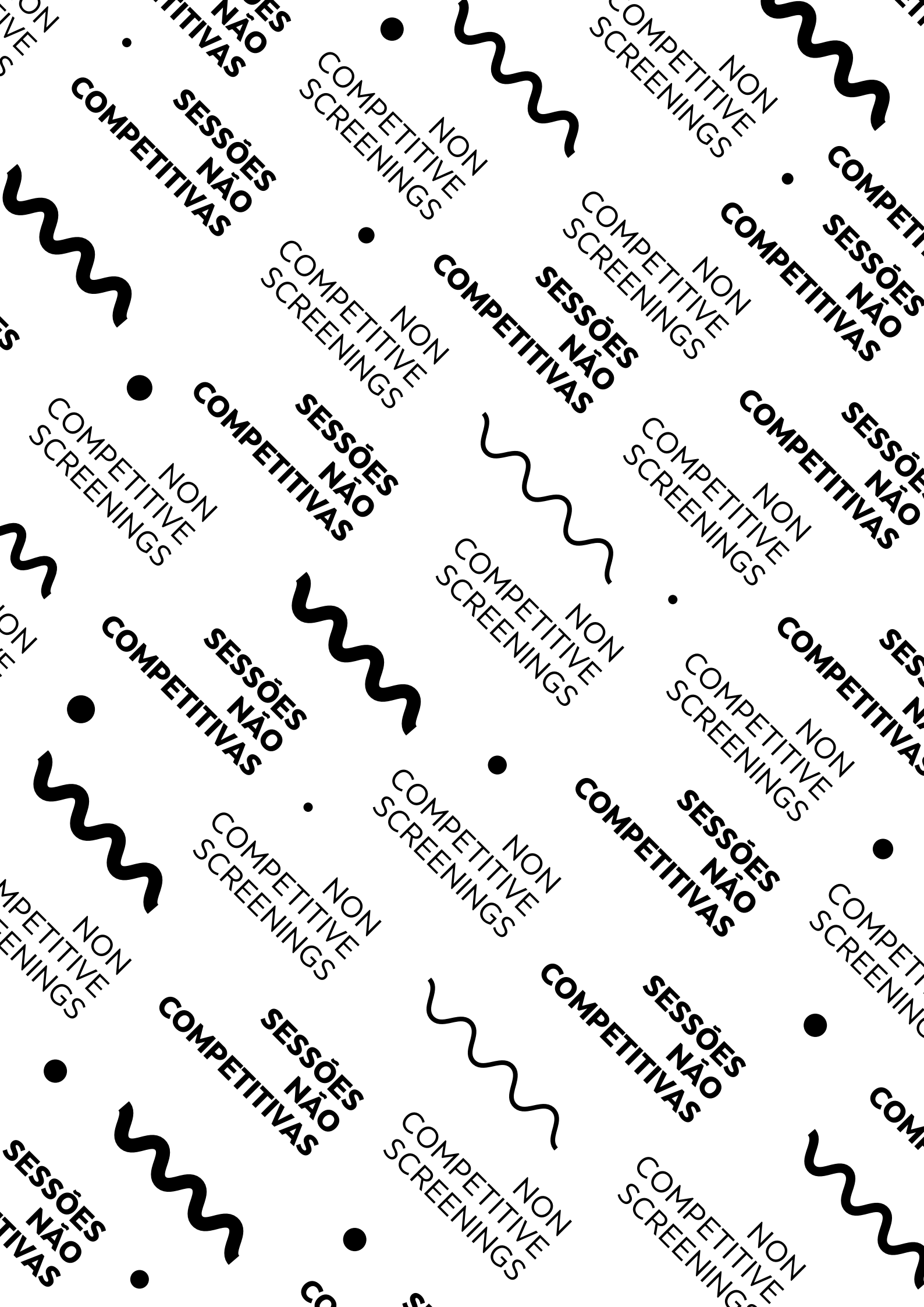
Realização *Direction*
Nick Park

0:28:00 | 1993

A raucous roller coaster ride of discovery and invention. A villainous penguin and a pair of automated techno-trousers are the catalysts for a hilarious comedy thriller as our clay heroes are plunged into one of their wildest adventures!

AS CALÇAS TROCADAS

The Wrong Trousers





esannima 16

40° ANIVERSÁRIO DA AARDMAN ANIMATIONS: AS LONGAS 1 & 2

AARDMAN ANIMATIONS
40TH ANNIVERSARY:
THE FEATURES 1 & 2

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"

A FUGA DAS GALINHAS

Chicken Run



Quando um pássaro “voa” para uma quinta, as galinhas vêem-no como uma oportunidade de escapar dos seus terríveis donos.

When a bird “flies” into a chicken farm, the fellow chickens see him as an opportunity to escape their evil owners.

Realização *Direction*
Peter Lord, Nick Park
Produção *Production*
Peter Lord
Nick Park
David Sproxton
Aardman Animations

Argumento • *Script* > Karey Kirkpatrick a partir de uma história de Peter Lord e Nick Park • Karey Kirkpatrick, based on a story by Peter Lord and Nick Park | Animação • *Animation* > Stefano Cassini, Will Hodge, John Pinfeld, Andy Symanowski, Douglas Calder

Reino Unido, EUA • *United Kingdom, USA* | 1:24:00 | 2000 | Cores • *Colour*
Stop-motion



A OVELHA CHONÉ – O FILME

Shaun the Sheep Movie



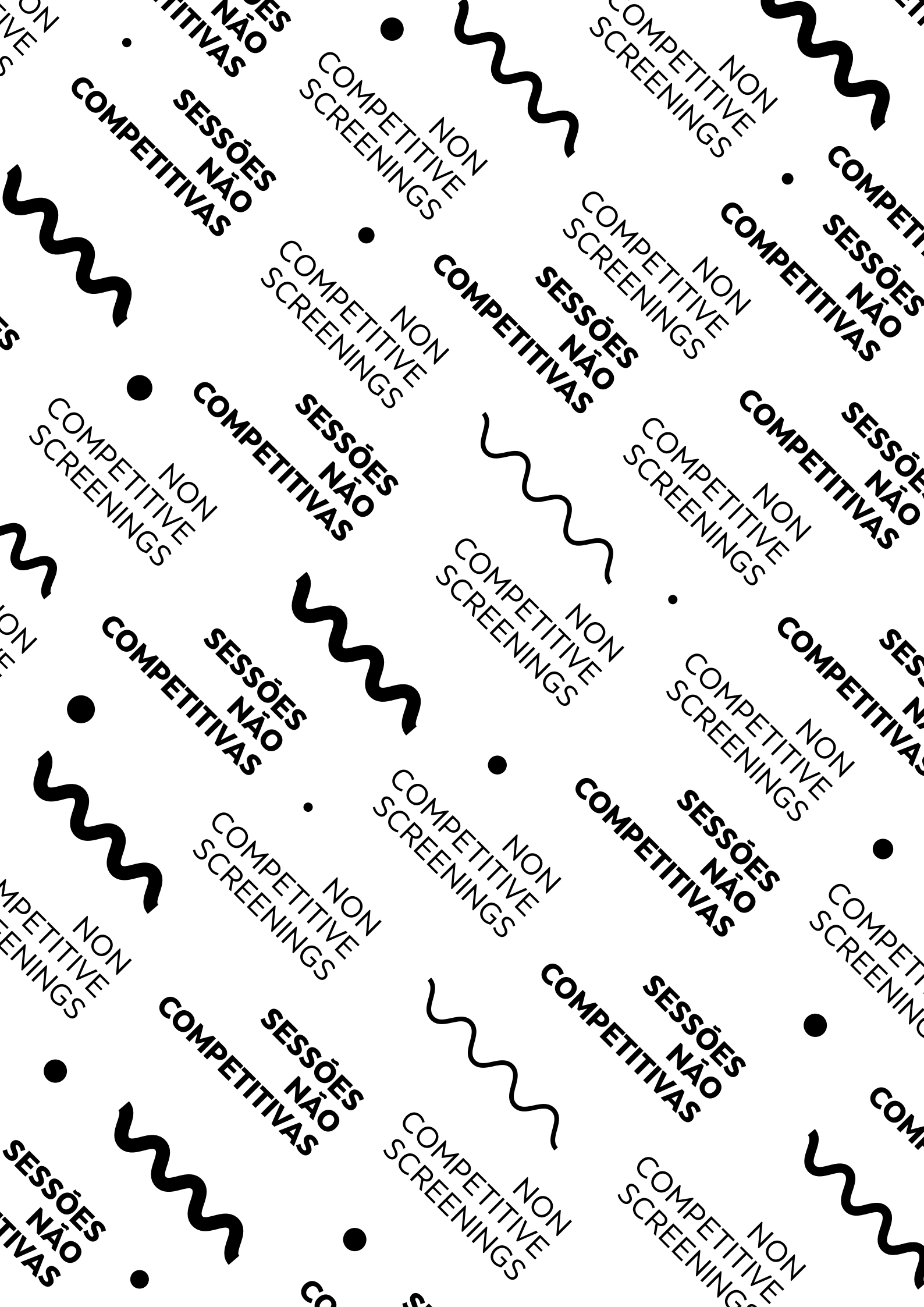
Quando Choné decide tirar uma folga e divertir-se, acaba por ter mais ação do que esperava. Uma confusão com o Agricultor, uma caravana e uma colina inclinada leva-os a todos até à Cidade Grande e cabe à Choné e ao rebanho trazer todos sãos e salvos para casa.

When Shaun decides to take the day off and have some fun, he gets a little more action than he bargained for. A mix up with the Farmer, a caravan and a very steep hill lead them all to the Big City and it's up to Shaun and the flock to return everyone safely to the green grass of home.

Realização *Direction*
Mark Burton, Richard Starzak
Produção *Production*
Paul Kewley, Julie Lockhart

Argumento • *Script* > Mark Burton,
Richard Starzak | Animação •
Animation > Loyd Price, Will Becher,
Laurie Sitzia-Hammond

Reino Unido • *United Kingdom*
1:25:00 | 2015 | Cores • *Colour*
Stop-motion





canal 16

UM QUARTO DE SÉCULO: ANILUPA

A QUARTER OF A CENTURY: ANILUPA

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"

Associação de Ludotecas do Porto

Centro Lúdico da Imagem Animada

ANILUPA



A atividade artística encoraja o desenvolvimento daquilo que é individual no ser humano. A experiência no contacto com diversos materiais e o acesso a várias formas de expressão permitem desenvolver formas pessoais de expressar o mundo interior e a realidade. Esta foi a premissa para que o Anilupa, estúdio de cinema de animação da Associação de Ludotecas do Porto, desenvolvesse ao longo de 25 anos de existência, um projeto educativo e cultural que fosse capaz de integrar qualquer pessoa neste universo artístico, expressivo e comunicacional, que é o cinema de animação. Trata-se de integrar todos aqueles que não são profissionais na realização das suas obras cinematográficas, criando situações de igualdade na participação em atividades de criação cinematográfica. Esta realidade foi-se construindo através do desenvolvimento de dinâmicas que desencadearam a realização de vários projetos multidisciplinares e intergeracionais, dos quais surgiram parcerias e alianças que se estabelecem e renovam com diversas instituições educativas, culturais e sociais, implicando grupos de participantes dos mais variados contextos, faixas etárias e realidades sócio culturais.

Tais desafios proporcionam aprendizagens que se refletem na prática do ANILUPA, privilegiando um trabalho de investigação sistemática, apostando em metodologias e universos atrativos acessíveis, que compreendam e atenuem lacunas, carências artísticas, pedagógicas, culturais e sociais, no âmbito de um trabalho que se pretende inovador.

Presentemente o Anilupa expande as suas atividades através da valência Centro Lúdico da Imagem Animada Anilupa (CLIA Anilupa). Para além das oficinas de cinema de animação, este equipamento lúdico, educativo, formativo e cultural, desenvolve um conjunto de modalidades no âmbito da animação da imagem para o público em geral: visitas animadas ao espaço expositivo, programas de criação complementares (cine concertos, atividades de interação entre a animação e artes performativas), exposições, mostras de cinema, ações de formação, etc. Com cerca de 200 filmes realizados sob a orientação do Anilupa, este é o nosso contributo para o cinema de animação em Portugal, para o qual não esquecemos a importância que o CINANIMA tem tido na motivação e reconhecimento de um trabalho amplamente premiado e divulgado internacionalmente.

Artistic expression encourages the development of human's individuality. The experience acquired by using different types of materials and accessing various forms of expression is vital when developing a personal way to express our inner world and reality.

This was the premise upon which Anilupa, an animation film studio which is part of the Associação de Ludotecas do Porto, developed over the course of its 25 years a project of educational and cultural ramifications, able to integrate anyone in the artistic, expressive and communicational universe we know as animation. The goal was finding a space where non-professionals could create their own films, levelling the playing field for creative processes linked to cinema. This reality was built by developing a series of dynamics able to stimulate the creation of several multidisciplinary, inter-generational projects, which paved the way for the partnerships and alliances which have been established and renewed with various educational, cultural and social institutions, bringing together groups of participants from all ages and socio-cultural contexts.

Those challenges lend themselves to a learning curve which is reflected in ANILUPA's practices, privileging systematic investigation and relying on accessible, captivating methods and universes. Those help mitigate any flaws and shortcoming of an artistic, pedagogic, cultural and social nature, without forgetting the need to innovate.

Currently, Anilupa has expanded its activities with the help of the facilities on the Centro Lúdico da Imagem Animada Anilupa (CLIA Anilupa). Besides film workshops, this recreational, educational, formative and cultural equipment is developing a set of modules focused on animation and was created thinking of a wider audience: animated tours to the exhibition, complementary creative programs (movie-concerts, activities where animation and performance intersect), exhibitions, film screenings, formation initiatives, etc.

About 200 movies have already been created under the guidance of Anilupa and this indeed, constitutes our significant contribution to Portuguese animation.

To get where we are today, we cannot forget the vital role of CINANIMA in motivating and recognizing projects which have achieved widespread international accolades and distribution.



O PARTO

The Birth

Este filme resultou de uma investigação feita por um grupo de crianças preocupadas em responder à questão "De onde vêm os bebés?". Parte de um nascimento de um bebé para reconstituir todo o processo de gestação.

This film is the result of an investigation led by a group of children who were concerned with the answer to the question "Where do babies come from?" It begins with the birth of a baby and it rebuilds the whole process of gestation.

Realização *Direction*
Crianças da Ludoteca de Massarelos e da Sé; Escola EB1 da Torrinhã; Escola Gomes Teixeira; Escola Secundária Rodrigues de Freitas; Escola Secundária de Gondomar e ATL da Associação de Moradores de Massarelos

Produção *Production*
Centro Lúdico da Imagem Animada, Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto

Portugal
0:09:00 | 1993 | Cores • Colour



UM DIA TODOS NÓS FOMOS CRIANÇAS

We all have been children

A partir de testemunhos reais dos utentes do Centro Social da Sé Catedral do Porto e do Centro Social Paroquial de S. Nicolau, partiu-se para um filme que conta histórias reais, que nos faz mergulhar nas memórias de outros tempos e no tempo em que um dia todos fomos crianças. *Real testimonies told by users of the Social*

Centre of the Sé Catedral in Oporto and of the S. Nicolau Parish Centre were used to tell real life stories, making us remember the time when we were children.

Realização *Direction*
Alunos da Escola EB1 da Torrinhã e utentes do Centro Social da Sé Catedral do Porto

Produção *Production*
Centro Lúdico da Imagem Animada, Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto

Portugal
0:17:02 | 2013 | Cores • Colour



PARA A ILHA DO TESOURO

To the treasure island

O meu tesouro é um livro de folhas gastas, dobradas, onde ainda brilha o ouro das palavras encantadas. Este filme é um olhar particular e criativo sobre uma obra musical de Fernando Lapa e com letra de Álvaro Magalhães, criado propositadamente para o Bando dos Gambozinos.

My treasure is a book with worn out pages, folded pages, where there is still the sparkle of the enchanted words. This film is a peculiar and creative look into the music by Fernando Lapa and with lyrics by Álvaro Magalhães, created for the "Bando dos Gambozinos".

Realização *Direction*
Alunos do Bando dos Gambozinos

Produção *Production*
Centro Lúdico da Imagem Animada, Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto

Portugal
0:15:16 | 2015 | Cores • Colour



MUSEU DO DOURO – PROJETO BIOS - BIOGRAFIAS

Douro Museum – Project Bios - Biographies

O projeto visou a realização de oficinas de cinema de animação em 11 localidades nos municípios do Douro e Trás-os-Montes, e a realização de uma curta-metragem experimental por localidade, com os registos e as experiências realizadas pelos intervenientes.

The Project aimed the organisation of animation workshops in 11 locations in Douro and Trás-os-Montes. The direction of an experimental animation film (one per location) was the purpose of this work.

Realização *Direction*
Anilupa com diversos participantes de várias localidades da região norte do país

Produção *Production*
Centro Lúdico da Imagem Animada, Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto

Portugal
0:16:21 | 2013 | Cores • Colour



SEM PAPAS NA LÍNGUA

Speaking without limits

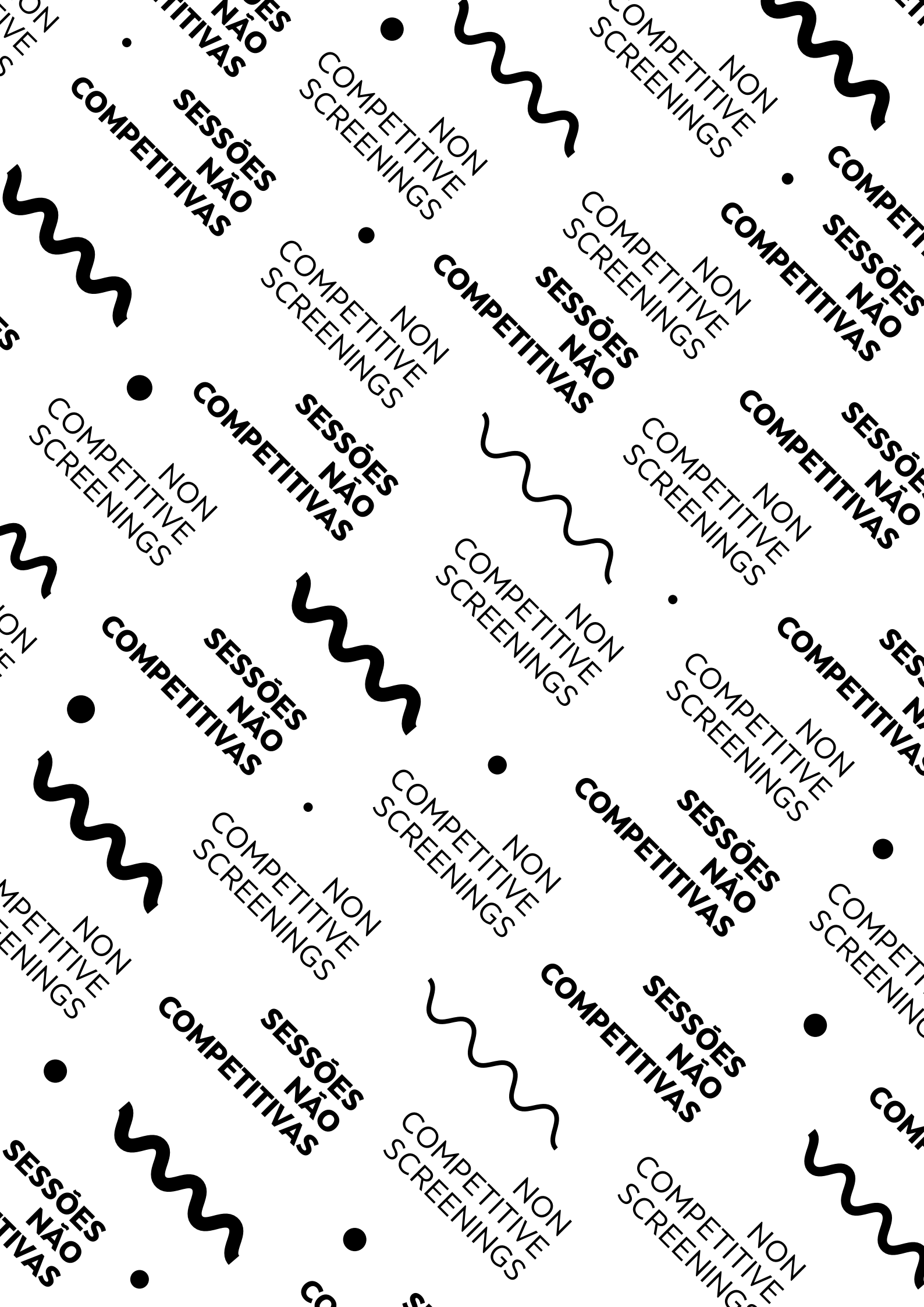
O Porto tem os seus encantos e um deles é a sua pronúncia. A partir da pesquisa e levantamento de expressões características desta cidade, os alunos lançaram-se na criação de sketches animados.

Porto has its charms and one of them is the pronunciation. Based on the research of the characteristic language expression of the city, students created animated sequences.

Realização *Direction*
Alunos da Escola EB1 do Padre Américo

Produção *Production*
Centro Lúdico da Imagem Animada, Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto

Portugal
0:10:18 | 2011 | Cores • Colour





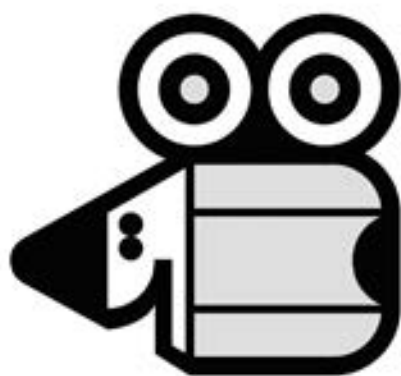
esannima 16

UM QUARTO DE SÉCULO: ANIMAIS

A QUARTER OF A CENTURY: ANIMAIS

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"



Animais

Com 25 anos de existência, mais de 20 filmes de animação produzidos, experiência em produção de séries, filmes de divulgação cultural, institucionais, genéricos, filmes publicitários e um documentário, a Animais tem um lugar de destaque no universo do cinema e do audiovisual português, comprovado pela originalidade e qualidade dos seus filmes, apresentados regularmente em festivais e mostras internacionais, com vários prémios e distinções atribuídas e o percurso singular de diferentes autores e profissionais que distingue esta produtora.

After 25 years and having produced more than 20 animation films, being experienced in the creation of series and films linked to cultural promotion, institutional, opening sequences, advertising and one documentary, Animais holds a very special place in the world of Portuguese audiovisual arts. Its place has been cemented by the originality and quality of its films, which are regularly screened on festivals and international events, having received various awards and accolades, recognizing the unique style of the different authors and professionals the production company is known for.



FRAGMENTOS DE SAL

Fragments of salt

Este é um filme de animação em areia, nascido da poesia de Al Berto. Num percurso solitário de procura da identidade e (des)encontro com o Outro, o "Eterno viajante" de Al Berto descobre, através do confronto com os elementos primordiais, a capacidade de criar e de dialogar com o mundo.

An animated film created using sand, inspired by the poetry of Al Berto. On a lonely search for identity and (miss)matches with the Other, Al Berto's "Eternal Traveller" finds the way to create and speak with the world by confronting the primordial elements.

Realização *Direction*
Cristina Teixeira
Produção *Production*
Nuno Amorim, Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:07:00 | 2000 | Cores • Colour
Animação de objetos e materiais
auxiliado por computador •
Computer-generated animation
of objects and materials

Argumento • Script > Cristina Teixeira
Animação • Animation > Cristina
Teixeira, Guilherme Vicente, Isabel
Alves | Música • Music > Paulo Curado



SELO OU NÃO SÊ-LO

To Be or Not to Bee

A história de uma menina que recebe um convite para beber chá com a Rainha de Inglaterra. Mas recebe esse convite de modo inusitado. Sem nunca o saber, ela encontra-se na própria carta de resposta a esse convite.

The story of a girl who's invited for a cup of tea with the Queen of England. However, she receives the invitation in quite a curious way. Without knowing why, she finds herself on the letter meant to answer the invitation.

Realização *Direction*
Isabel Aboim Inglez
Produção *Production*
Isabel Aboim Inglez,
Nuno Amorim, Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:07:00 | 2000 | Cores • Colour
Desenho, Pintura, Colagens •
Drawings, Paintings, Collages

Argumento • Script > Isabel
Aboim Inglez | Animação • Animation
> Rui Horta Pereira | Música • Music >
Paulo Curado



BOM DIA, BENJAMIM

Good Morning, Benjamin

Série de animação infantil, em que cada episódio relata uma pequena história da vida de Benjamin.

Animated series for children where each episode shows a short story in the life of Benjamin.

Realização *Direction*
Nuno Amorim
Produção *Production*
Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:07:00 | 2000 | Cores • Colour



A NOIVA DO GIGANTE

The Giant's Bride

Numa aldeia adormecida algures nas montanhas de Timor Loro Sae, uma noite clara como o dia assistirá à luta entre as forças da destruição e do Amor. Visões de horror, corpos que se desfazem, e uma força que encanta e se enrosca apertando a alma de quem a olha. Essa guerra convulsiona a Terra, conjura os pássaros do Céu e faz a Lua descer à planície.

In a sleepy village somewhere on the mountains of Timor Loro Sae, a night as bright as the day will witness the fight between the forces of destruction and Love. Visions of horror, collapsing bodies and a power that charms and serpentes, crushing the soul of all those who gaze upon it. The war convulses the land, conjures birds up in the skies and brings the Moon down to the plains.

Realização *Direction*
Nuno Amorim
Produção *Production*
Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:07:00 | 2007 | Cores • Colour
Pintura e desenho sobre papel,
auxiliado por computador •
Computer-assisted painting
and drawing on paper

Argumento • Script > Nuno Amorim,
Virgílio Almeida | Animação •
Animation > Carina Beringuilho,
Marta Teives | Música • Music >
Paulo Curado



VACAS

Cows

Uma manada de vacas, liderada por uma enorme Vaca Branca, povoa a grande planície. Sem fronteiras, estas vivem a sua existência pacífica ora por aqui, ora por ali. Porém, essa paz é subitamente ensombrada. El Manhoso, um cowboy feito de arame farpado, quer aprisioná-las num pedaço demarcado de terra para assim as subjugar e dominar a região.

A herd of cows led by an enormous White Cow lives on the great plains. Unbothered by fences, they live their peaceful lives here, there and everywhere. However, that peace suddenly faces darker challenges. El Manhoso, a cowboy made of barbed wire, wants to trap them in a plot of land to subdue them and rule over the region.

Realização *Direction*
Isabel Aboim Inglez
Produção *Production*
Isabel Aboim Inglez, Nuno Amorim,
Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:09:35 | 2010 | Cores • Colour
Desenho sobre papel, auxiliado por
computador • Computer-assisted
drawing on paper

Argumento • Script > Isabel Aboim
Inglez | Animação • Animation > Rui
Horta Pereira | Música • Music >
Eduardo Raon, Joaquim de Brito



JANTAR EM LISBOA

Dinner In Lisbon

Jaime trabalha numa revista semanal de TV. No fim de mais um dia aborrecido de trabalho recebe um fax da sua namorada, Teresa, a informá-lo do fim da relação de um ano. Jaime deixa a redação da revista absorto com o teor do fax para pouco depois se aperceber que Lisboa não está a viver uma normal hora de ponta...

Jaime works for a weekly magazine. At the end of yet another boring day at work, he gets a fax from his girlfriend Teresa informing him they're gonna break up after a year together. Jaime leaves the newsroom still thinking about the fax but soon enough he realizes Lisbon isn't going through a normal rush hour...

Realização *Direction*
André Carrilho
Produção *Production*
André Carrilho, Nuno Amorim,
Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:10:35 | 2007 | Cores • Colour
Desenho sobre papel, auxiliado por computador • Computer-assisted painting and drawing on paper

Argumento • Script > João Paulo Simões | Animação • Animation > André Carrilho | Música • Music > J.P. Simões, Sérgio Costa



STUART

Deambulações por uma Lisboa sórdida e abandonada a partir da obra gráfica de Stuart de Carvalhais.

Wandering around a sordid, abandoned Lisbon, inspired by the graphic work of Stuart de Carvalhais.

Realização *Direction*
Zepe
Produção *Production*
Nuno, Amorim, Luís da Matta Almeida,
Animais AVPL, Zeppelin Filmes, Lda
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:10:00 | 2006 | P&B • B&W
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Argumento baseado na obra gráfica de Stuart Carvalhais • Script based on the graphic work of Stuart Carvalhais
Animação • Animation > Armando Coelho, Carina Beringuilho, Cristiano Salgado, Emanuel Militão, José Miguel Ribeiro, Osvaldo Medina, Sofia Cavalheiro, Yann Thual | Música • Music > Paulo Curado



A ÚNICA VEZ

Once Only

Se tudo isto não fosse mentira, se eu estivesse acordado quando lá fui, não tinha que aprender tudo de novo, todos os dias.

If all of this wasn't a lie, if I were awake when I went there, I wouldn't have to learn everything all over again, every day.

Realização *Direction*
Nuno Amorim
Produção *Production*
Nuno Amorim, Animais AVPL
nunoamor@gmail.com

Portugal
0:05:40 | 2010 | Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Nuno Amorim, Paulo Amorim | Animação • Animation > Carina Beringuilho, Cathy Douzil, Nuno Amorim | Música • Music > Bruno Duarte



O CAMPO À BEIRA MAR

Countryside by the sea

Quando chega o verão, as praias junto ao mundo rural são tomadas por estranhos invasores.

When summer arrives, rural beaches are invaded by strange visitors.

Realização *Direction*
André Ruivo
Produção *Production*
Nuno Amorim, Vanessa Ventura,
Animais AVPL, Humberto Santana,
Animanostra - Cinema, Audiovisual e Multimédia

Portugal
0:08:08 | 2015 | Cores • Colour
Desenho sobre papel auxiliado por computador • Computer-assisted drawing on paper

Argumento • Script > Henrique Ruivo | Animação • Animation > André Ruivo



A CRIADA MALCRIADA

The rude maid

Adaptação de curtas tiras de banda desenhada humorísticas publicadas no Facebook e na revista Sábado em pequenos filmes animados. Pequenos filmes de cerca de 45" que retratam a vida de um Senhora, suas criadas e a sua peculiar visão do mundo.

Adaptation into short animation films of brief, humorous comic strips published on Facebook and the Sábado magazine. The runtime is usually around 45" and they portray the daily life of a Lady, her maids and their peculiar view of the world.

Realização *Direction*
Hugo Van Der Ding
Produção *Production*
Joana Amorim, Animais AVPL

Portugal
0:00:45 | Cores • Colour

Argumento • Script > Hugo Van der ding | Animação • Animation > Rui Gonçalves, Mina Angelova, Ines Almendra



esannima 16

UM QUARTO DE SÉCULO: ANIMANOSTRA

A QUARTER OF A CENTURY: ANIMANOSTRA

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"



Celebrando 25 anos de actividade no corrente ano, a Animanostra orgulha-se de ter sido um das estruturas de referência da animação portuguesa ao longo deste último quarto de século. Com as nossas produções, têm passado pelos nossos estúdios parte significativa dos nomes mais importantes da animação portuguesa atual, num leque de colaborações que se estendem a animadores, autores gráficos, guionistas, realizadores, músicos, técnicos e produtores. Da raiz da produtora, germinaram também duas outras produtoras portuguesas de animação. Tal como a maioria dos seus pares nacionais, a Animanostra é uma empresa pequena, e o seu trabalho tem sido focado essencialmente nos formatos que melhores condições de viabilidade têm encontrado no nosso país: as curtas-metragens (caracterizadas como filmes de autor) e as séries de televisão de pequeno formato, contando para o efeito com os apoios obtidos nos concursos do Instituto de Cinema e Audiovisual e com algumas parcerias da RTP, para quem temos também produzido algumas obras de encomenda. Entre as nossas obras contam-se também algumas coproduções internacionais com a França, a Romênia, o Brasil e, mais recentemente, o Reino Unido. Determinada a dar continuidade ao seu trabalho num espírito de abertura às novas gerações e aos novos talentos emergentes, a Animanostra perspetiva o futuro com otimismo, na convicção de que continuará a contribuir positivamente para esta maravilhosa expressão artística que é a animação. Venham pois mais 25.

As it celebrates its 25th anniversary this year, Animanostra prides itself of being one of the key organisations in Portuguese animation of the last quarter of the century. Our productions have involved a significant number of the most important names in contemporary Portuguese animation. The collaborations include animators, graphic authors, screenwriters, directors, musicians, technicians and producers. Animanostra's roots have also nurtured and led to the creation of two other Portuguese production companies. Just like most of its peers, Animanostra is a small company whose focus has been on formats most likely to be viable in our country: short films (labelled as author films) and short, episodic TV series. To create those, we rely on the support granted by the Instituto de Cinema e Audiovisual, as well as partnerships with RTP, for whom we've also created some commissioned work. Our body of work includes international co-productions with France, Romania, Brazil and, most recently, the United Kingdom. Retaining our determination to keep working while welcoming new generations and emerging talents with open arms, Animanostra has a positive outlook for the future, confident that we'll continue making a positive contribution to this wonderful artistic expression called animation. Here's to another 25 years.



EU QUERO SER ASTRONAUTA

I Want to be an Astronaut

Projeto de intenções pedagógicas, «EU QUERO SER» é uma série que pretende divertir, ensinando e informando os mais pequenos, de uma forma simples, sobre a dignidade do trabalho no mundo dos crescidos.

With a pedagogical purpose, "I WANT TO BE" it's a series of 26 episodes of 3 minutes that intends to amuse, teach and inform about the dignity of work in the adult's world.

Realização *Direction*
Ricardo Blanco
Produção *Production*
Humberto Santana, Animostra
animostra_hs@netcabo.pt

Portugal
0:03:00 | 2008 | Cores • Colour
2D digital



JANUÁRIO E A GUERRA

Januário and the War

Januário é um pobre curtidor que vive pacatamente na sua aldeia, quando é mobilizado para a guerra e vive uma fantástica odisséia que vai culminar na sua morte e ressurreição.

Januário, a poor tanner who lives in a remote village, is mobilized for the army to fight a war and lives an extraordinary odyssey that culminates in his death and resurrection.

Realização *Direction*
André Ruivo
Produção *Production*
Humberto Santana, Animostra
animostra_hs@netcabo.pt

Portugal
0:15:25 | 2008 | Cores • Colour
Desenho 2D • 2D Drawing



PÁSSAROS

Birds

Os infortúnios de uma velha senhora obcecada com pássaros e com o filho que pensa poder voar.

The misadventures of an old woman obsessed with birds and her son who thinks he can fly.

Realização *Direction*
Filipe Abranches
Produção *Production*
Humberto Santana, Animostra
animostra_hs@netcabo.pt

Portugal
0:06:56 | 2009 | P&B • B&W
Desenho 2D • 2D Drawing



FOXY & MEG

Foxy & Meg são duas amigas improváveis, mas inseparáveis. Ambas têm uma enorme curiosidade que as levará a descobertas incríveis, estando sempre presente a noção de solidariedade e afecto.

Foxy & Meg are two unlikely friends, but inseparable. Both have a huge curiosity that will lead them to amazing discoveries, always with the sense of solidarity and affection.

Realização *Direction*
André Letria
Produção *Production*
Humberto Santana, Animostra
animostra_hs@netcabo.pt

Portugal
2 x 0:03:00 | 2010 | Cores • Colour
3D



GINJAS

Ginjas, um grupo de Pássaros Pequenos atabalhoados e um Pássaro Grande maldisposto embulham-se em peripécias onde entram em jogo várias noções – formas e cores, contornos e manchas, composições e grafismo, etc.

Ginjas, a group of very clumsy Small Birds, and a grumpy Large Bird find themselves caught up in incidents where several notions come into play – shapes and colours, contours and blots, compositions and layouts, etc.

Realização *Direction*
Zepe, Humberto
Produção *Production*
Humberto Santana, Animostra
animostra_hs@netcabo.pt

Portugal
3 x 0:02:00 | 2011 | Cores • Colour
Animação desenho 2D • 2D Animated
Drawing



FADO DO HOMEM CRESCIDO

Fado of a Grown Man

Ao som de um fado surreal, um homem recorda pequenas histórias da sua infância passada num bairro popular de Lisboa.

At the sound of a surreal "fado", a man remembers short stories of his childhood spent in a popular neighbourhood in Lisbon.

Realização *Direction*
 Pedro Brito
 Produção *Production*
 Humberto Santana, Animanostra
 animanostra_hs@netcabo.pt

Portugal
 0:07:16 | 2012 | Cores • Colour
 Animação desenho 2D
 • 2D Animated Drawing



O REFUGIADO

The refugee

Para fugir às atrocidades da guerra que assola a sua terra, um jovem africano dá início a uma atribulada odisseia em perseguição do sonho de alcançar a grande cidade da civilização. Mas a vida é complicada e a concretização do seu sonho acaba por se revelar com contornos terrivelmente amargos.

To escape the atrocities of war, an African boy begins an odyssey in pursuit of his dream of reaching the great city, but the path ahead is filled with danger.

Realização *Direction*
 Rui Cardoso
 Produção *Production*
 Humberto Santana, Animanostra
 animanostra_hs@netcabo.pt

Portugal
 0:12:20 | 2012 | Cores • Colour
 Desenho e Digital 2D • Drawing
 and 2D Digital



SEM QUERER

Unintended

Uma jovem mulher recebe um postal com o quadro que o pai lhe apresentou na infância como sendo uma lição de vida. Resolve ir ao museu revê-lo tantas e tão prolongadas vezes que a tela desaparece. Terá sido um roubo banal ou demasiado desejo?

A young woman receives a postcard with the image of a painting that her father showed her when she was a child as a life lesson. She visits the museum so often to look at it that the painting eventually vanishes. Was it a common theft or desire overflowing?

Realização *Direction*
 João Fazenda
 Produção *Production*
 Humberto Santana, Animanostra
 animanostra_hs@netcabo.pt

Portugal
 0:08:51 | 2012 | Cores • Colour
 Animação desenho 2D
 • 2D Animated Drawing



FADO NA NOITE

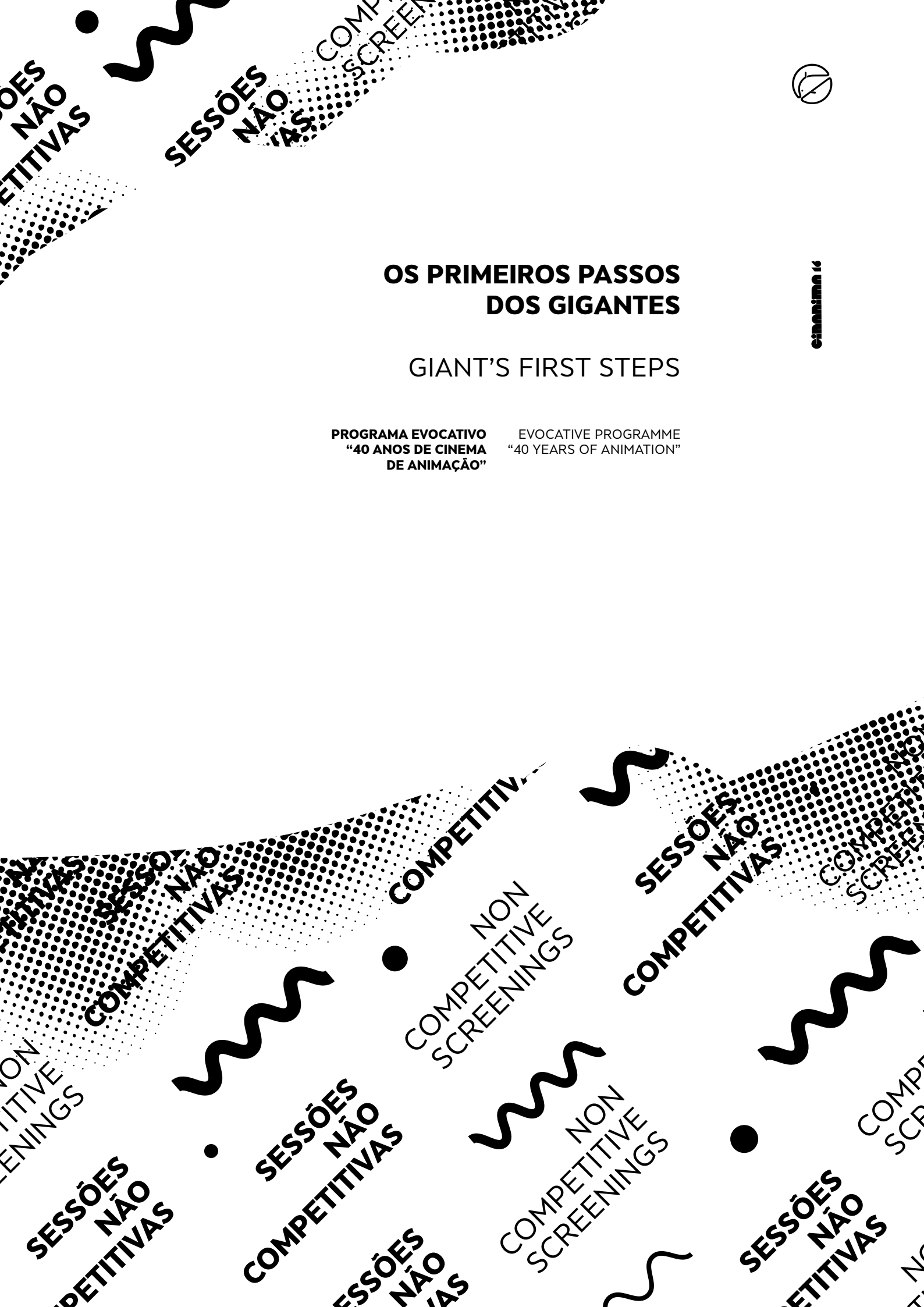
Fado in the night

De um navio aportado, desembarcam os marujos que, sedentos de vinho e mulheres, se dirigem para um bairro de Lisboa onde o fado vadio ecoa pelas vielas. E o sangue derrama-se em tangidos nocturnos do ciúme dedilhado nas guitarras.

A docked ship lands the sailors who, thirsty of wine and women, are directed to a city's neighbourhood where the "fado" echoes through the alleys. And the blood spills the night through the jealousy strumming from the guitars.

Realização *Direction*
 Fernando Relvas
 Produção *Production*
 Humberto Santana, Animanostra
 animanostra_hs@netcabo.pt

Portugal
 0:11:00 | 2012 | Cores • Colour
 Animação desenho 2D
 • 2D Animated Drawing



esannima 16

OS PRIMEIROS PASSOS DOS GIGANTES

GIANT'S FIRST STEPS

PROGRAMA EVOCATIVO
"40 ANOS DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO"

EVOCATIVE PROGRAMME
"40 YEARS OF ANIMATION"

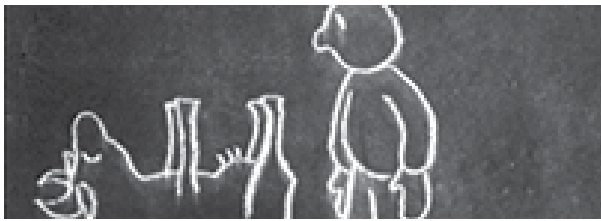
Giant's First Steps, selecionado para o Siggraph de 2013 por Ron Diamond e editado em DVD como uma coleção alargada da Acme Filmworks, apresenta obras de animação pouco conhecidas das etapas iniciais de alguns dos maiores nomes da indústria de animação. Esta perspetiva dos trabalhos formativos permite aos espetadores conhecerem de modo exclusivo as narrativas, temas, conceitos e tratamentos visuais explorados por talentos em evolução que vieram a provar o seu valor e, posteriormente, contribuir para a criação de algumas das mais notáveis obras de animação da história.

Giant's First Steps, curated for Siggraph 2013 by Ron Diamond and released on DVD as an extended collection by Acme Filmworks, brings mostly unseen early works of the animation industry's leading feature directors. This glimpse into the early works allows the viewer an exclusive insight into the narrative, themes, concepts and visual treatments explored by burgeoning talents that proved their metal and subsequently contributed to the creation of many of the most important animated features ever created.

Contato • Contact:
Ron Diamond
rjd@acmefilmworks.com

JOÃO E O PÉ DE FEIJÃO

Jack and the Beanstalk



Esta nova versão liberal do clássico conto para crianças usa os métodos mais simples para conseguir enormes gargalhadas. Aparentemente criado exclusivamente num quadro preto, "Jack and the Beanstalk" usa o som, o enquadramento e ideias peculiares para criar uma curta-metragem divertida e cativante.

This liberal retelling of the classic children's story uses the simplest means to deliver big laughs. Seemingly created entirely on a chalkboard, "Jack and the Beanstalk" uses sound, framing and whimsical ideas to create a very funny and engaging short.



Realização *Direction*
Nick Park
0:04:08 | 1971

Nick Park criou, realizou e recebeu o Prémio da Academia para o Melhor Filme de Animação por "Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit" (2005), e o Prémio da Academia para Melhor Curta-Metragem de Animação por "Creature Comforts" (1990), "Wallace & Gromit: The Wrong Trousers" (1993) e "Wallace & Gromit: A Close Shave" (1995), tendo sido também nomeado para o mesmo prémio por "A Grand Day Out" (1990) e "Wallace & Gromit: A Matter of Loaf and Death" (2009).

Nick Park created, directed and received the Academy Award for Best Animated Feature for "Wallace and Gromit: The Curse of the Were-Rabbit" (2005), and the Academy Award for Best Animated Short for "Creature Comforts" (1990), "Wallace & Gromit in The Wrong Trousers" (1993), "Wallace and Gromit in a Close Shave" (1995), and received Academy Award Nominations for Best Animated Short for "A Grand Day Out" (1990), and "Wallace and Gromit in A Matter of Loaf and Death" (2009).

PATAS

Paws



Um gato esfoameado prepara-se para atacar um peixe indefeso, mas a vítima acaba por ser diferente do esperado. Apesar de algo inacabado, e de ser apenas parcialmente em animação, "Paws" mostra os dons do realizador na criação de personagens e o excelente timing para situações cómicas.

A hungry cat has its sights set on a defenseless fish, but the victim turns out to be not quite what it seems. Though unfinished and only partly animated, "Paws" reveals the director's gift for creating character and unerring feel for set-ups and gags.

Kirk Wise veio a realizar as longas-metragens de animação "Beauty and the Beast" (1991) e "The Hunchback of Notre Dame" (1996).

Kirk Wise went on to direct the animated feature films "Beauty and the Beast" (1991) and "The Hunchback of Notre Dame" (1996).



Realização *Direction*
Kirk Wise
0:01:50 | 1983
CalArts

À PROVA DE CRIANÇAS

Child Proof



Um paquiderme adoentado é ajudado de modo inesperado nesta divertida vinheta com personagens engraçadas e uma animação clássica usando acetatos.

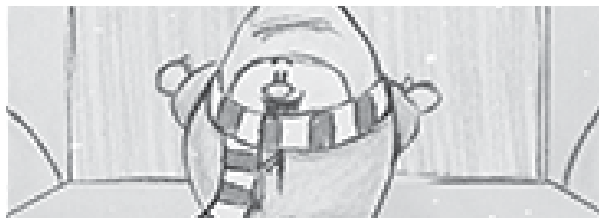
A pachyderm with a head cold gets help from an unexpected source in this amusing vignette featuring memorable characters and classical cel animation.



Realização *Direction*
Kirk Wise
0:02:01 | 1984
CalArts

INVERNO

Winter



Uma ideia simples onde um clima frio e a tendência dos pais protegerem excessivamente os filhos gera um resultado curioso nesta curta-metragem cuidadosamente estruturada e cheia de ritmo.

A simple idea involving cold weather and parents' overprotectiveness has a nice payoff in this well-paced and carefully structured short.

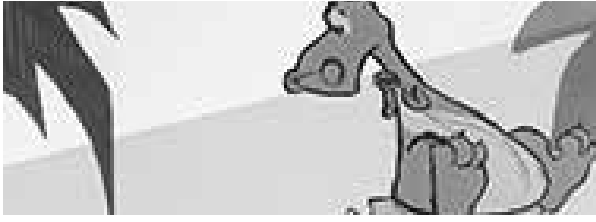
Pete Docter realizou e recebeu o Prémio da Academia para Melhor Filme de Animação por "Up" (2009), tendo sido nomeado para o mesmo prémio por "Monsters Inc." (2001), para Melhor Curta-Metragem de Animação por "Mike's New Car" (2002) e recebido nomeações pelo argumento de "Toy Story" (1995), "WALL-E" (2008) e "Up" (2009).

Pete Docter subsequently directed and received the Academy Award for Best Animated Feature Film for "Up" (2009), received Nominations for Best Animated Feature Film for "Monsters, Inc." (2001), Best Animated Short for "Mike's New Car" (2002), and received Writing Nominations on "Toy Story" (1995), "WALL-E" (2008) and "Up" (2009).



Realização *Direction*
Pete Docter
0:01:38 | 1988
CalArts

PALM SPRINGS



Um dinossauro brincalhão e um homem das cavernas rabugento disputam uma palmeira nesta curiosa demonstração da narrativa em formato curto. Possuindo personagens memoráveis e um princípio, meio e fim claramente definidos, o filme pode ser visto como um modelo de narrativa condensada.

A playful dinosaur and a cranky caveman face off over a disputed palm tree in this nice demonstration of short-form narrative. With recognizable characters and a clearly defined beginning, middle and end, the film is a model of condensed storytelling.



Realização *Direction*
Pete Docter
0:01:54 | 1989
CalArts

PORTA SEGUINTE

Next Door



Uma menina cheia de imaginação enlouquece o seu vizinho de meia-idade com as suas ruidosas aventuras, até um interesse mútuo os aproximar. Com um design geométrico apelativo e visuais extremamente imaginativos, "Next Door" é uma maravilhosa evocação do poder da imaginação e da importância de partilhar interesses.

An over-imaginative young girl drives her middle-aged neighbour crazy with her noisy adventures, until a shared enthusiasm brings them together. Featuring a striking geometric design and highly imaginative visuals, "Next Door" is a wonderful evocation of the power of imagination and the possibility of finding common ground.



Realização *Direction*
Pete Docter
0:03:21 | 1990
CalArts

TEMPO DE AMAR

Time For Love



Uma parede repleta de relógios de cuco torna-se no cenário improvável para uma telenovela exagerada entre dois potenciais amantes nesta obra animada por computador, peculiar e recheada de pormenores. Ao criar um mundo independente credível governado pelas suas próprias regras, "Time for Love" sugere que o amor pode triunfar até num universo determinista.

A wall full of cuckoo clocks becomes the unlikely setting for an extended soap opera starring a pair of would-be wooden lovers in this whimsical and lovingly detailed computer animation. Effectively creating a self-contained world governed by its own rules, "Time for Love" suggests that love can triumph even in a deterministic universe.



Realização *Direction*
Carlos Saldanha
0:04:20 | 1994
SVA

O CRIADOR DO DIA

The Daymaker



Nesta bellissima fantasia com animação de volumes, o criador do nascer do sol é forçado a reconsiderar o seu lugar no universo quando uma cafeteira descuidada causa um curto-circuito nas máquinas celestiais. Assemelhando-se a um espetáculo de comédia cósmica e existencial, "The Daymaker" parece uma banda desenhada da Zap que ganhou vida.

In this beautifully wrought stop-motion fantasy, the man who makes the sun rise is forced to rethink his role in the universe when an errant coffee pot short-circuits the celestial machinery. A kind of cosmic, existential stand-up routine, "The Daymaker" is like a Zap comic come to life.



Realização *Direction*
Chris Wedge
0:07:23 | 1982
SUNY College, Purchase

TUBER'S TWO STEP



Uma família de figuras semelhantes a batatas protagoniza esta inovadora curta-metragem, que levou técnicas de animação tradicionais e uma abordagem bem-humorada para o universo polido da animação por computador. Se Joan Miró tivesse feito filmes de animação cheios de ritmo, o resultado poderia ter sido parecido com este.

A family of potato-like figures star in this groundbreaking CGI short that brought traditional animation techniques and a lighthearted touch to the polished world of computer animation. If Joan Miró had made jaunty animated films, they might have looked like this.



Realização *Direction*
Chris Wedge
0:01:17 | 1985
Ohio State University

SENHOR BALÃO

Balloon Guy



Demonstrando mais uma vez a possibilidade de aplicar maior fluidez e excentricidade a uma animação por computador, que estava a dar os primeiros passos, este breve exercício mostra dois balões flutuantes com o formato de animais, cujas manobras acrobáticas num céu brilhante mostram traços das narrativas naturalistas mais abrangentes que iriam surgir com o passar dos anos. E os sons criados pelos balões também merecem destaque.

Again demonstrating the possibility of greater fluidity and whimsicality in early CGI work, this brief exercise features a couple of free-floating balloon animals, whose acrobatic gyrations in a brightly colored sky hint at the extended naturalistic narratives to come. Great balloon sounds too.



Realização *Direction*
Chris Wedge
0:01:38 | 1987
Ohio State University

RESÍDUOS

Seepage



Está a acontecer algo (mesmo que, parafraseando Bob Dylan, não dê para perceber o quê), e a situação é certamente inquietante. Ao combinar uma quantidade ambiciosa de elementos e estilos com um design de som sofisticado, esta narrativa oblíqua sugere que nem tudo está bem em Los Angeles e no próprio universo.

Something's going on here (even if, to paraphrase Bob Dylan, we may not know exactly what it is), but it's unsettling at best. Combining an ambitious variety of elements and styles with a sophisticated sound design, this oblique narrative suggests that all is not well in Los Angeles and the universe.



Realização *Direction*
Henry Selick
0:09:00 | 1981

Henry Selick realizou e foi nomeado para o Prémio da Academia para Melhor Filme de Animação por "Coraline" (2009), tendo também realizado "The Nightmare Before Christmas" (1993) e "James and the Giant Peach" (1996).

Henry Selick directed and received an Academy Award Nomination for Best Animated Feature for "Coraline" (2009), directed "The Nightmare Before Christmas" (1993), and "James and the Giant Peach" (1996).

FRANNIE'S CHRISTMAS



Após um colega malicioso lhe revelar que o Pai Natal não existe, uma menina desiludida e o seu irmão mais novo decidem criar eles mesmos um Pai Natal. Contada em rima, esta animação tradicional usando acetatos consegue ser enternecedora apesar de mostrar uma sensibilidade totalmente incomum.

After being informed by a malicious classmate that there's no Santa Claus, a disillusioned young girl and her malformed younger brother decide to build a Santa from scratch. Told in rhyme, this traditional cel animation is heartwarming in its totally warped sensibility.

Mike Mitchell realizou "Shrek Forever After" (2010) e "Alvin and the Chipmunks: Chipwrecked" (2011).

Mike Mitchell directed "Shrek Forever After" (2010) and "Alvin and the Chipmunks: Chipwrecked" (2011).



Realização *Direction*
Mike Mitchell
0:03:40 | 1992
CalArts

O ESTRANHO CASO DO TÉDIO DO SR. DONNYBROOK

The Strange Case of Mr. Donnybrook's Boredom



Baseado num poema de Ogden Nash e narrado por Alex Cox ("Repo Man", "Sid and Nancy"), este filme de estudante demonstra uma confiança impressionante à medida que narra a história trágica de um casal fatigado que "adorava o tédio". Com designs fantásticos e transições imaginativas, "Mr. Donnybrook's Boredom" é simultaneamente uma adaptação fiel e uma obra de grande originalidade.

Based on a poem by Ogden Nash and narrated by Alex Cox ("Repo Man", "Sid and Nancy"), this remarkably assured student film relates the tragic story of a jaded couple who "dearly loved to be bored." Featuring great design and endlessly inventive transitions, Mr. Donnybrook's Boredom is both a faithful adaptation and a satisfyingly original work.

David Silverman realizou a curta-metragem nomeada para um Prêmio da Academia "The Longest DayCare" (2012) e realizou "The Simpson's Movie" (2007), "Monsters, Inc." (2001) e "The Road to Eldorado" (2000).

David Silverman realizou a curta-metragem nomeada para um Prêmio da Academia "The Longest DayCare" (2012) e realizou "The Simpson's Movie" (2007), "Monsters, Inc." (2001) e "The Road to Eldorado" (2000).



Realização *Direction*
David Silverman
0:05:21 | 1981
UCLA

MINHA QUERIDA

Little Darlin'



Dois motociclistas passeiam neste conto retro desenhado à mão sobre amor e machismo. Com as suas personagens altamente estilizadas e uma sensibilidade espetacular próxima dos Looney Tunes, esta obra sem nome dá-nos uma perspectiva divertida e mordaz do romance.

Two motorcycle-riding suitors square off in this hand-drawn retro tale of love and machismo. With its highly stylized characters and wonderful Looney Tunes sensibility, this untitled piece presents a funny and jaundiced look at romance.

John Musker escreveu, realizou e foi nomeado para um Prêmio da Academia para Melhor Filme de Animação por "Treasure Planet" (2002) e "The Princess and the Frog" (2009), tendo também realizado "Hercules" (1997), "Aladdin" (1992), "The Little Mermaid" (1989) e "The Great Mouse Detective" (1986).

John Musker wrote and directed and received an Academy Award Nomination for Best Animated Feature for "Treasure Planet" (2002) and "The Princess and the Frog" (2009) and directed "Hercules" (1997), "Aladdin" (1992), "The Little Mermaid" (1989) and "The Great Mouse Detective" (1986).



Realização *Direction*
John Musker
0:06:07 | 1977
CalArts

À VENDA

For Sale



Explorando com sentido de humor as convenções da animação baseada em acetatos, em "For Sale" um vendedor manhoso oferece a venda de uma vida. Infelizmente para o sortudo comprador da propriedade, o investimento em "Whatever You Want Land" não corre conforme o planejado.

Playfully exploiting the conventions of cel animation, "For Sale" features a slick salesman offering the real estate deal of a lifetime. Unfortunately for the lucky buyer, his investment in "Whatever You Want Land" doesn't work out quite as planned.

Eric Goldberg realizou a longa-metragem de animação "Pocahontas" (1995) e criou sequências em "Fantasia 2000: Rhapsody in Blue" e "Carnival of the Animals" (1999). Ele trabalhou como animador em filmes como "Wreck-It Ralph" (2012), "Winnie the Pooh" (2011), "The Princess and the Frog" (2009), "Looney Tunes: Back in Action" (2003), "Emperor's New Groove" (2000), "Hercules" (1997) e "Aladdin" (1992).

Eric Goldberg directed the animated feature film "Pocahontas" (1995), was Sequence Director on "Fantasia 2000: Rhapsody in Blue" and "Carnival of the Animal" (1999) and was an animator on animated features "Wreck-It Ralph" (2012), "Winnie the Pooh" (2011), "The Princess and the Fro" (2009), "Looney Tunes: Back in Action" (2003), "The Emperor's New Groove" (2000), "Hercules" (1997) and "Aladdin" (1992).



Realização *Direction*
Eric Goldberg
0:01:53 | 1974
USC Summer Session

VIOÊNCIA ANIMADA À MODA ANTIGA

Good Old Fashioned Cartoon Violence



Nesta hilariante versão do clichê das bigornas em queda e enormes explosões, a personagem principal passa por uma série de momentos indignos até decidir fazer justiça pelas próprias mãos. A autorreflexão nunca foi tão engraçada.

In this hilarious take on the familiar tropes of falling anvils and massive explosions, the central character suffers one indignity after another until he finally takes matters into his own hands. Self-reflexivity has never been so funny.



Realização *Direction*
Eric Goldberg
0:02:15 | 1973

UM ANIVERSÁRIO

A Birthday



Uma velhinha solitária aguarda em vão que alguém se lembre do seu aniversário nesta comovente vinheta desenhada à mão que aborda as etapas da nossa vida e o poder curativo da memória.

A lonely old woman waits in vain for someone to remember her birthday in this poignant hand-drawn vignette about the stages of life and the healing power of memory.

Brenda Chapman realizou a longa-metragem vencedora do Prêmio da Academia "Brave" (2001) e também foi responsável pela realização de "The Prince of Egypt" (1998).

Brenda Chapman directed the Academy Award Winning "Brave" (2001) and directed the animated feature "The Prince of Egypt" (1998).



Realização Direction
Brenda Chapman
0:04:01 | 1987
CalArts

LET'S MISBEHAVE



Uma elegante ave e uma minhoca reticente juntam-se para um "pas de deux" imaginativo, nesta curta-metragem ritmada baseada na canção de Cole Porter (mesmo que Porter provavelmente tivesse ideias diferentes quando a escreveu).

Dá novo significado à expressão "brincar com a comida".

A debonair bird and an unwilling worm perform an imaginative pas de deux in this tuneful short based on the Cole Porter song (although Porter probably had something else in mind). Gives new meaning to the phrase "playing with your food."

Kevin Lima realizou as longas-metragens de animação "A Goofy Movie" (1995) e "Tarzan" (1999).

Kevin Lima directed the animated feature films "A Goofy Movie" (1995) and "Tarzan" (1999).



Realização Direction
Kevin Lima
0:01:59 | 1983
CalArts

DIVERSÃO COM O PAI

Fun With Father



Uma raposa filosófica e o seu jovem filho salvam o mundo da destruição criada por uma malévola conspiração de marshmallows nesta ode aos laços masculinos e à diversão das ferramentas elétricas.

A philosophical fox and his young son save the world from the depredations of an evil cabal of marshmallows in this paean to male bonding and the joys of power tools.

Chris Sanders escreveu, realizou e foi nomeado para o Prêmio da Academia na categoria de Melhor Filme de Animação por "How to Train your Dragon" (2010), "The Croods" (2013) e "Lilo and Stitch" (2003). Ele escreveu "Mulan" (1998), "The Lion King" (1994), "Aladdin" (1992) e "The Beauty and the Beast" (1991).

Chris Sanders wrote, directed and received Academy Award Nominations for Best Animated feature for "How to Train Your Dragon" (2010) "The Croods" (2013) and "Lilo and Stitch" (2003). He wrote on "Mulan" (1998), "The Lion King" (1994), "Aladdin" (1992) and "Beauty and the Beast" (1991).



Realização Direction
Chris Sanders
0:02:02 | 1983
CalArts

ALGURES NO ÁRTICO

SOMEWHERE IN THE ARCTIC



Usando fundos simples, um ótimo timing e uma aplicação certa dos efeitos sonoros, esta história repleta de gags mostra os esforços de um intrépido urso polar para escapar de caçadores incansáveis, na melhor tradição de Chuck Jones/Tex Avery. Alguns dos momentos mais divertidos ocorrem quando todas as personagens não estão em cena.

With the simplest of backgrounds, great timing, and an inspired use of sound effects, this gag-filled story of an intrepid polar bear's efforts to outwit a group of enthusiastic hunters is in the best Chuck Jones/Tex Avery tradition. Some of the funniest moments occur when all of the characters are offscreen.

Andrew Stanton escreveu, realizou e recebeu o Prêmio da Academia para o Melhor Filme de Animação por "WALL-E" (2007), tendo sido também nomeado pelo argumento desse filme e "Finding Nemo" (2002). Ele recebeu nomeações para os Prêmios da Academia pelo argumento de "Toy Story" (1994) e "Toy Story 3" (2009), estando igualmente envolvido na escrita de "Monsters, Inc." (2001), "Toy Story 2" (1999) e "A Bug's Life" (1998).

Andrew Stanton wrote, directed and received the Academy Award for Best Animated Feature and was nominated for writing "Finding Nemo" (2002) and "WALL-E" (2007). He also received Academy Award Nominations for writing on "Toy Story" (1994) and "Toy Story 3" (2009) and wrote on "Monsters, Inc." (2001), "Toy Story 2" (1999), and "A Bug's Life" (1998).



Realização Direction
Andrew Stanton
0:03:47 | 1986
CalArts

UMA HISTÓRIA

A Story



Quando Melvin entra na sua televisão (sim, é um bocado complicado) para se juntar a Ted, o dinossauro, na Tedland, aventuras maravilhosas parecem esperar por eles nesse dia. Mas há um pequeno pormenor que parece terem esquecido: Randy, O Palhaço Assassino.

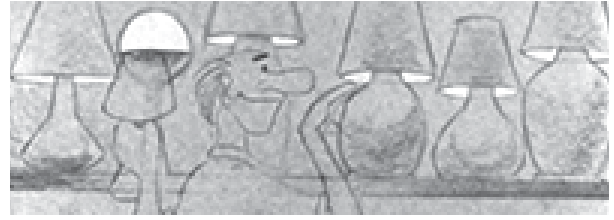
When Melvin steps through his TV screen (there are some complications here) to join Ted the dinosaur in Tedland, it looks like they're in for a day of wonderful adventures. But there's one thing they neglected to take into account: Randy, The Killer Clown.



Realização *Direction*
Andrew Stanton
0:03:47 | 1986
CalArts

A DAMA E O CANDEEIRO

Lady and the Lamp



Sete anos antes de ter criado "Luxo Jr.", John Lasseter fez versões antropomórficas de toda uma série de candeeiros, neste conto desenhado à mão no qual um pequeno erro leva a uma destruição maciça. "Lady and the Lamp" tem movimentos incrivelmente fluídos, gags divertidos e, claro, um final feliz.

Seven years before he made "Luxo Jr.", John Lasseter anthropomorphized a whole shop full of lamps in this hand-drawn tale in which one small error leads to massive destruction. "Lady and the Lamp" features wonderfully fluid movement, great gags and, of course, a happy ending.



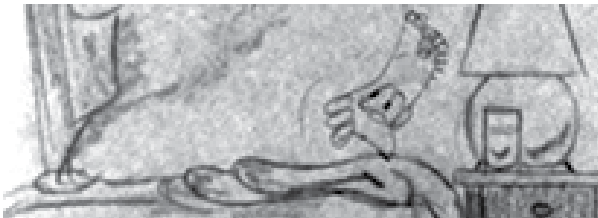
Realização *Direction*
John Lasseter
0:04:23 | 1979
CalArts

John Lasseter escreveu, realizou e recebeu um Prémio da Academia pelo seu Contributo Especial com "Toy Story" (1995), tendo igualmente recebido o Prémio da Academia para a Melhor Curta-Metragem de Animação por "Tin Toy" (1988) e sido nomeado na mesma categoria por "Luxo Jr." (1985) e obtido outras nomeações na categoria de Melhor Filme de Animação por "Cars" (2006) e "Monsters Inc." (2001). O seu argumento para "Toy Story" recebeu outra nomeação.

John Lasseter wrote, directed and received the Academy Award for Special Achievement for "Toy Story" (1995) received the Academy Award for Best Animated Short for "Tin Toy" (1988) and was Nominated for the Academy Award for Best Animated Feature for "Cars" (2006), Best Animated Short for "Luxo Jr." (1985) and Best Animated Feature for "Monster's Inc." (2001), and the Academy Award for Writing on "Toy Story".

PESADELO

Nightmare



Baseado no fato inegável de que ao desligar a luz do quarto, todos os objetos inanimados ganham vida, esta engraçada curta-metragem leva essa ideia a um novo patamar, sugerindo que as luzes e espelhos também são pessoas.

Predicated on the indisputable truth that turning off your bedroom light invariably makes inanimate objects come to life, this very funny short takes the idea a step further, suggesting that lamps and mirrors are people too.



Realização *Direction*
John Lasseter
0:05:21 | 1979
CalArts

SOMBRAS DE SHERLOCK HOLMES!

Shades of Sherlock Holmes!



Quando um alegado vampiro começa a aterrorizar os cidadãos de Londres, Sherlock Holmes e Watson dão início à sua investigação. Ron Clements realizou este projeto sozinho, tendo feito tudo, desde a escrita aos layouts e até as vozes. A obra mostra verdadeiramente a força da sua tenacidade.

When an alleged vampire starts terrorizing the citizens of London, Sherlock Holmes and Watson set out to investigate. This one-man production – in which Ron Clements did everything from the writing to the layouts to the voices – is a testament to personal tenacity.

Ron Clements escreveu, realizou e foi nomeado para um Prémio da Academia para Melhor Filme de Animação por "Treasure Planet" (2002) e a "The Princess and the Frog" (2009), tendo também realizado "Hercules" (1997), "Aladdin" (1992), "The Little Mermaid" (1989) e "The Great Mouse Detective" (1986).

Ron Clements wrote and directed and received an Academy Award Nomination for Best Animated Feature for "Treasure Planet" (2002) and "The Princess and the Frog" (2009) and directed "Hercules" (1997), "Aladdin" (1992), "The Little Mermaid" (1989) and "The Great Mouse Detective" (1986).



Realização *Direction*
Ron Clements
0:07:05 | 1972
Enquanto trabalhava na KCAU-TV
While working at KCAU-TV



SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

LONGAS-METRAGENS CONVIDADAS

GUEST FEATURE FILMS



cinemática 16

NON COMPETITIVE SCREENINGS

COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

LOUISE NO INVERNO

Louise by the shore
Louise en hiver



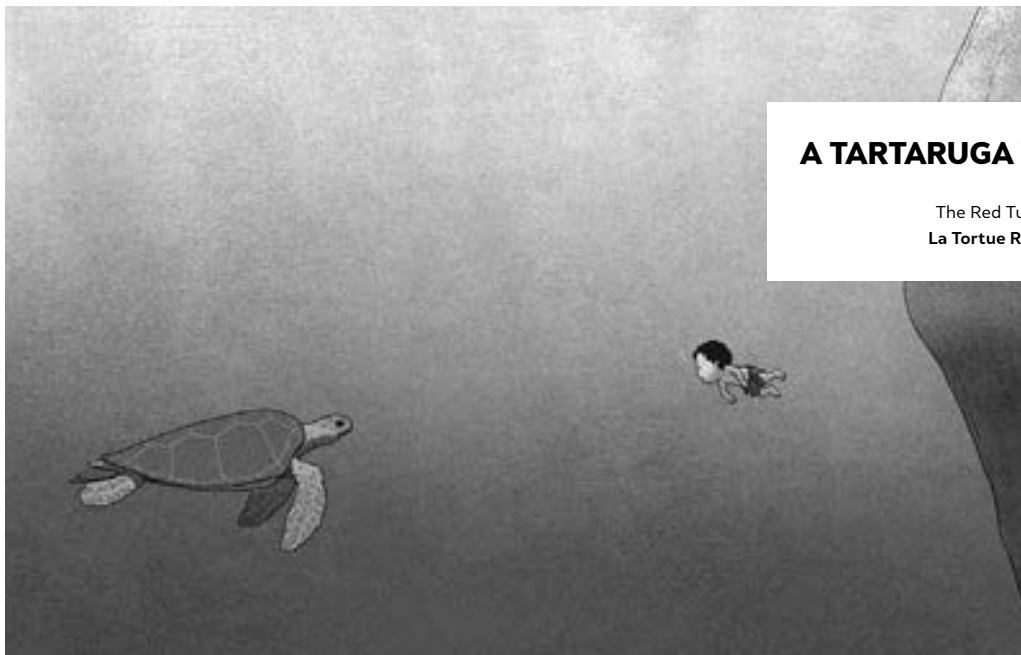
No último dia de Verão, Louise, uma idosa, vê partir o último comboio da estação da estância balnear de Biligen sem ela. A cidade está deserta. O tempo rapidamente se degrada e as grandes marés começam. Frágil e coquete, bem menos munida de armas que Robinson Crusoe, Louise não deveria conseguir sobreviver ao Inverno...

On the last day of summer, Louise, an old woman realizes that the last train has departed without her. She finds herself alone in a small seaside resort town, abandoned by everyone. The weather quickly turns for the worse followed by the seasonal tides. Fragile and coquettish, not nearly as well-prepared as a would-be Robinson Crusoe, Louise isn't likely to make it through the winter...

Realização *Direction*
Jean-François Laguionie
Produção *Production*
JPL Films, Jean-Pierre Lemouland,
Unité Centrale, Gallié Marion-Gauvin
Distribuição *Distribution*
Gebeka Films
Vendas Internacionais
International Sales
Films Distribution

Argumento • *Script* > Jean-François
Laguionie | Animação • *Animation* >
Johanna Bessière | Música • *Music* >
Pascal Le Pennec, Pierre Kellner

França, Canadá • *France, Canada*
1:15:00 | 2016 | Cores • *Colour*



A TARTARUGA VERMELHA

The Red Turtle
La Tortue Rouge



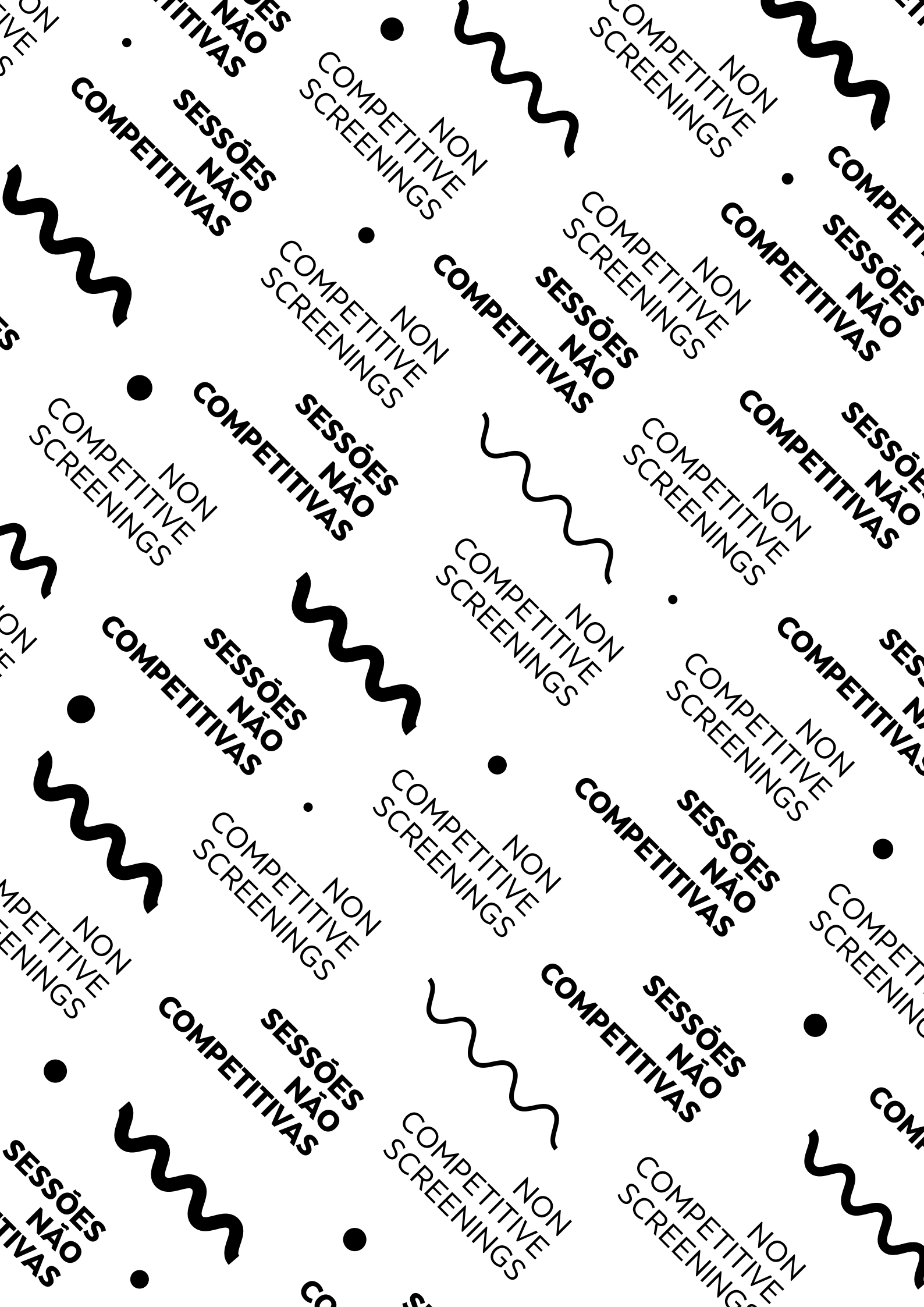
Através da história de um homem que naufragou numa ilha tropical habitada por tartarugas, caranguejos e pássaros, o filme "A Tartaruga Vermelha" vai revelar-nos as longas etapas da vida de um ser humano.

Through the story of a man shipwrecked on a tropical island inhabited by turtles, crabs and birds, "The Red Turtle" recounts the milestones in the life of a human being.

Realização *Direction*
Michael Dudok de Wit
Produção *Production*
Prima Linha
Produtora *Production*
Company Wild Bunch, Why Not
Productions, Belvision, Arte France
Cinema, Cn4 Productions,
Studio Ghibli
Vendas Internacionais
International Sales
Wildbunch

Argumento • *Script* > Michael Dudok
de Wit | Animação • *Animation* >
Pascale Ferran, Michael Dudok de
Wit | Música • *Music* > Laurent Perez
del Mar | Editor de Som • *Sound*
Editor > Matthieu Michaux

França, Bélgica, Japão
• *France, Belgium, Japan*
1:20:00 | 2015 | Cores • *Colour*





SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

RETROSPETIVAS

RETROSPECTIVES



canaima 16

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

DO FILMAR, DO SENTIR E DO INTERVIR

As três retrospectivas temáticas deste ano apresentam três caminhos criativos diferentes, numa aposta do CINANIMA de celebrar 40 anos a divulgar esta arte mostrando um novo olhar sobre alguns filmes e apresentar outros tantos que desbravam novos caminhos para o cinema de animação. As duas primeiras, "One Shot" e "Afetos", funcionam como as faces de uma mesma moeda, a nível narrativo, numa a opção do realizador na técnica de filmagem, noutra alguns exemplos de como as histórias contadas pelo cinema de autor vão para além do sentir intimista e introspectivo. Finalmente, a "Animation4All" demonstra como pode o cinema de animação ser colocado ao serviço de causas sociais e como ferramenta educativa.

A premissa base da sessão "One Shot" fala por si mesmo: apenas filmes de animação realizados com recurso a um plano, sem montagem, traduzindo a visão original de cada realizador. As narrativas e técnicas de animação variam, mas em todos é usado o «plano sequência» ("One Shot", na gíria, usando o termo anglo-saxónico). Se no cinema de imagem real o «plano sequência» é muitas vezes usado para conferir mais realismo, pois não existe a fragmentação e alteração do que está a ser filmado que, normalmente, sucede no processo de montagem e edição – técnica usada por realizadores como Orson Welles, Andrei Tarkovski, ou Martin Scorsese. Mas, e aqui é que está o segredo desta sessão: no cinema animado não existe tal coisa como o "real", por isso num mundo onde tudo é criação do seu autor, o recurso ao "One Shot" funciona como mais uma ferramenta narrativa. Uma sessão ímpar, que marca uma aposta do CINANIMA em apresentar ao seu público novas propostas de olhar a animação, procurando novas leituras e visões.

Também de narrativas vive a sessão "Afetos". Muitas vezes somos confrontados com a ideia concebida de que os filmes de autor são por vezes demasiado «negros», com temas sombrios, talvez por demasiado focados numa poética do seu criador que pretende expressar o seu sentir mais profundo e a sua visão do mundo. Aqui, o sentir é dialético, interativo, o autor não está no centro da estória, estas vivem da dinâmica dos sentimentos, do impulso do ânimo em sua expressão: assistiremos a filmes sobre paixão, amizade, amor, simpatia, e outros afetos, mas também sobre a sua ausência, sobre o vazio destas emoções numa relação (seja familiar, conjugal, ou de comunidade). Aviso: é provável que se emocione com estes filmes. Mas, a nossa intenção é mesmo essa.

O projeto "Animation4All", nasce de um estudo científico, de Mafalda Sofia d'Almeida (licenciada em Design de Comunicação e Técnicas Gráficas, desde 2002 com atividade no ensino), intitulado de "Animation4All_Experimental, Fazer e Aprender: O cinema de animação como instrumento inclusivo e pedagógico", e pretende explorar "O potencial da educação expressiva/artística em especial do cinema de animação na dinâmica do ensino especial". Nesta sessão assistiremos a alguns exemplos do trabalho deste projeto, onde poderemos ver a animação não como meio criativo puro e simples, mas como "recurso lúdico-didático" que "instiga a aprendizagem integrada e vivenciada", explorando o trabalho da expressão plástica com várias matérias, técnicas, imagens, som e tecnologia, e que contribui para "experiências de ensino mais enriquecedoras e ativas com jovens e adultos com necessidades educativas especiais". Nesta sessão serão ainda exibidas quatro curtas de autores europeus, que não estando relacionadas com este projeto, se identificam com a sua abordagem e objetivo e também trabalham com o universo das necessidades educativas especiais. Porque, faz, efetivamente, cada vez mais sentido pensarmos estas questões e mostrar que o cinema de animação é muito mais que "desenhos animados", aqui é modelo de intervenção social e exemplo de novas ferramentas educacionais.

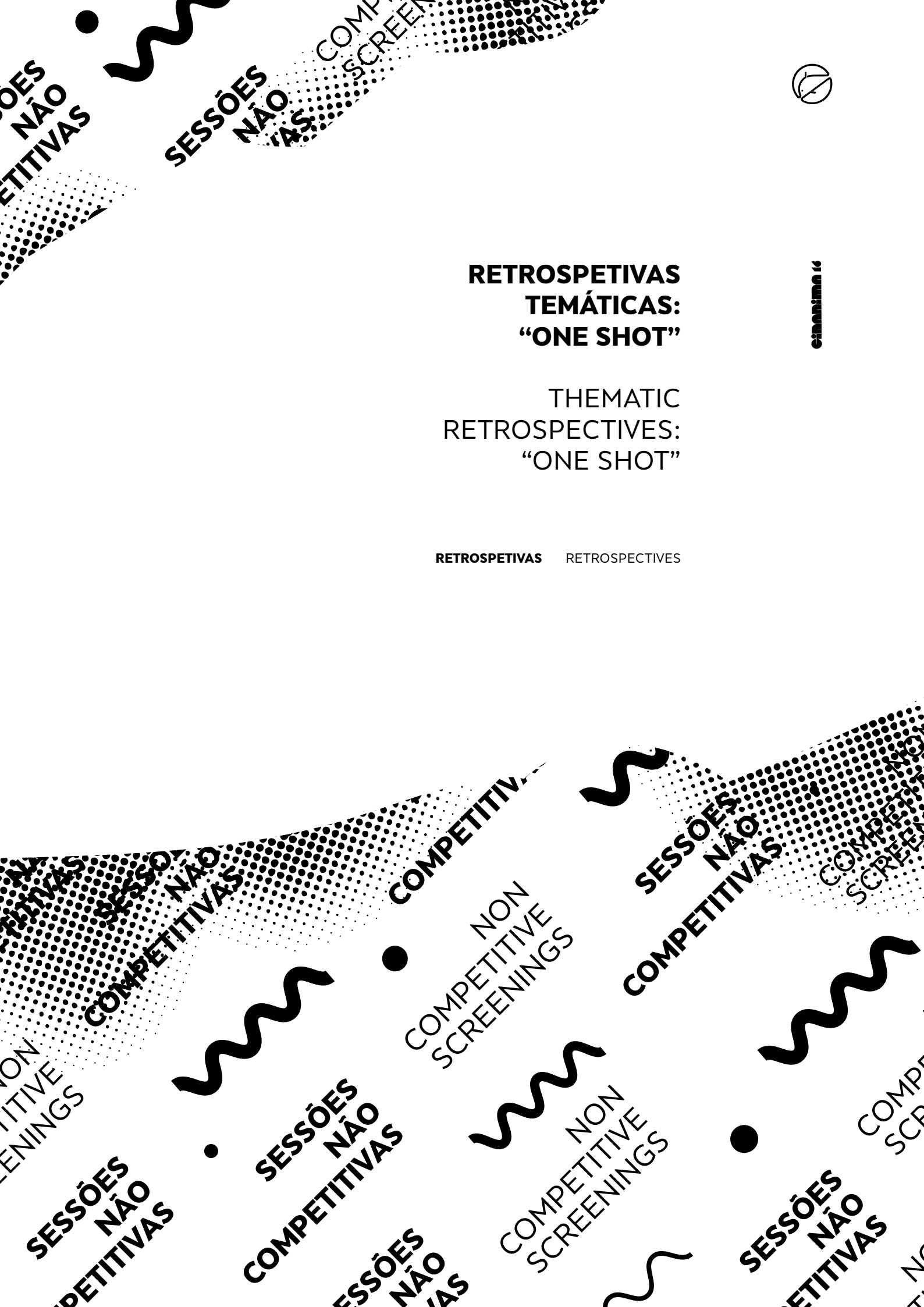
FILMING, FEELING AND INTERVENING

This year's three thematic retrospectives show the public three different creative ways, derived from an option of CINANIMA to celebrate its 40 years at the service of this art form by presenting a new look at some known films, and by showing many others that have been exploring new avenues for animated film through the years. The first two, "One Shot" and "Affections" function as the two faces of the same coin: in the first one, the narrative level materialized in the film director's option of the shooting technique; in the other one, a group of good examples of how the stories told by auteur animated films can go much beyond the intimate and introspective sphere of itself. Finally, the "Animation4All" retrospective demonstrates how animation can be used at the service of social causes and as an educational tool.

The base premise of the "One Shot" retrospective speaks for itself: animated films that use exclusively a unique shot, filmed exclusively in one long take by a single camera. In live action this technique is often used to give more realism, because it provides the absence of fragmentation and altering of what is being captured by the camera (the reality as seen by the director), that normally happens in the process of editing the film – a technique used by many filmmakers, such as Orson Welles, Andrei Tarkovsky, or Martin Scorsese. But, and here's where the secret of this retrospective lays, in animation there is no such thing as "reality", so in a world where everything is creation of its author, the use of the "One Shot" works as another narrative tool. So, this presents itself as a unique session that aims to present its audience some different perspectives to look at the animation, searching for new visions.

The "Affections" retrospective is also about narratives and telling stories through animation, but in a totally different way. We often stumble upon the pre-conceived idea that auteur animated films are sometimes too 'dark', with gloomy themes, perhaps too focused on its creators inner poetics who want to express their deeper feelings and their view about life and the world around them. However, in this retrospective, we want to present you a different approach to the act of showing your feelings as a filmmaker: we've chosen dialectical, interactive and more open and positive stories and creative narratives, where the author is not in the centre of the story, on the contrary it is driven by and built around the dynamics of feelings and expressing them: we will see films about passion, friendship, love, sympathy, and other affections, but also about their absence, and relationships (whether family, marital or community) devoid of them. Warning: you will probably get emotional when watching these films. But that was really one of our intentions when programming this retrospective and choosing the films in it.

The "Animation4All" retrospective first begins as a way to show the work of the homonymous project developed by Mafalda Sofia d'Almeida (degree in Communication Design and Graphic Techniques since 2002 with activity in education) which derived from a scientific study about animated film as an inclusive and educational tool, to help students with special educational needs, that explores the potential of teaching expressions and art, particularly using animation. In this session we will see some examples of this project's films created in workshops with the students, and where animation is not only a mere creative medium, but a "recreational and educational resource that instigates integrated and experienced learning, by exploring the work of artistic expression with various materials, techniques, images, sound and technology, and contributes to a more enriching and more active educational experience with youth and adults with special needs. This retrospective will be complemented with the inclusion of four short films made by European filmmakers, which, though not related to this project, identify with its approach and purpose and relate to the theme of special educative needs. In fact, it is increasingly important and relevant to think about this issue and prove that animation is much more than mere "cartoons", and can be used as model of social intervention and an example of new educational tools.



canhima 16

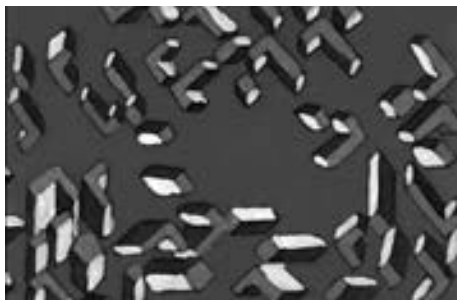
RETROSPETIVAS TEMÁTICAS: “ONE SHOT”

THEMATIC
RETROSPECTIVES:
“ONE SHOT”

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

JOGO

Jeu



Nesta curta-metragem animada, o espetador é colocado numa paisagem cujo cenário se transforma constantemente e onde aquele mundo atabalhoado evoca o caos da vida moderna.

In this animated short, the viewer is placed in a landscape whose scenery constantly morphs and mutates and the helter-skelter world evokes the chaos of modern life.

Realização *Direction*
Georges Schwizgebel

Suíça, Canadá •
Switzerland, Canada
0:04:00 | 2006
Cores • *Colour*
Pintura • *Painting*

Argumento • *Script* >
Georges Schwizgebel
Animação • *Animation* >
Julie Laperrière

Produção *Production*

Michèle Bélanger, Marcel Jean, Georges Schwizgebel
schwizgebel@studio-gds.ch | Office National du Film du Canada,
serviceclients@onf.ca | Studio GDS, www.studio-gds.ch

JANELAS

Windows • Okna



A história absurda da vida atrás das janelas.

The absurd story about life behind the windows.

Realização *Direction*
Angella Lipskaya
Produção *Production*
Liubov Gaydukova
sharstudia@gmail.com

Rússia • *Russia*
0:07:40 | 2016
Cores • *Colour*
Recortes • *Cut-outs*
Computador 2D •
2D *Computer*

Argumento • *Script* >
Angella Lipskaya
Animação • *Animation* >
Angella Lipskaya

PEPITAS

Nuggets



Kiwi encontra uma pepita dourada. É deliciosa.

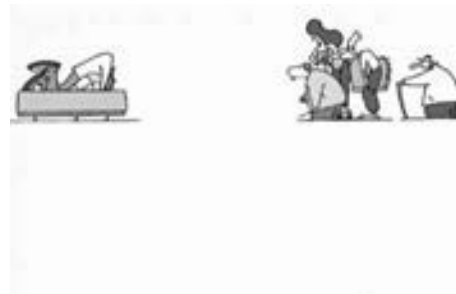
Kiwi finds a golden nuggets. It is delicious.

Realização *Direction*
Andreas Hykade
Produção *Production*
Thomas Meyer-Hermann
Studio FILM BILDER
studio@filmbilder.de

Alemanha • *Germany*
0:05:17 | 2014
Cores • *Colour*
Animação tradicional •
Handdrawn 2D animation

Argumento • *Script* >
Andreas Hykade
Animação • *Animation* >
Andreas Hykade,
Angela Steffen

COF COF



Num fundo branco e vazio, quatro cidadãos honestos roçam-se e arrulham, descobrindo a verdadeira dimensão do seu quintal.

In a white and empty background, four honest citizens rub up and coo, discovering the true size of their backyard.

Realização *Direction*
Zepe (José Pedro Cavalheiro)
Produção *Production*
Zepe, Animais AVPL
animais.site@gmail.com

Portugal
0:08:30 | 1999
Cores • *Colour*
Pintura e desenho sobre papel, auxiliado por computador •
Painting and drawing on paper, computer assisted

Argumento • *Script* >
Zepe (José Pedro Cavalheiro) | Animação •
Animation > Ana Esteves, Daniel Lima, Cristiano Salgado

SALTAR

Jumping



Curta-metragem animada feita a partir do ponto de vista de uma criança.

•
Animated short film from the point of view of a small child.

Realização *Direction*
Osamu Tezuka
Produção *Production*
Takayuki Matsutani
Tezuka Productions
tezukaosamu.net/en/

Japão • *Japan*
0:06:22 | 1984
Cores • *Colour*
Técnicas Animação
tradicional •
Traditional animation

Argumento • *Script* >
Osamu Tezuka
Animação • *Animation* >
Junji Kobayashi

ESTOU AQUI

I am Here



O nosso protagonista viaja pelo universo por trilhões de anos em busca da sua origem. Pelo caminho, descobre que Deus não existe. Indiretamente, ele transmite as suas conclusões para um restaurante cheio de gente, mas os seus ensinamentos são ignorados...

•
Our protagonist travels the universe for trillions of years in search of its origin. Along the way, he discovers that God does not exist. He indirectly voices his conclusions to a crowded restaurant, but his teachings are ignored...

Realização *Direction*
Eoin Duffy
Produção *Production*
Shirley Vercruyse
Maral Mohammadian

Canadá • *Canada*
0:05:03 | 2016
Cores • *Colour*
Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script* >
Eoin Duffy
Animação • *Animation* >
Eoin Duffy,
Henrique Barone

TO BE CONTINUED... (CITY)



To Be Continued... – uma animação tradicional sobre como o caos organizado é desenvolvido através de uma série de reações em cadeia e simples loops. Estes loops animados criam um padrão de histórias que são retratados em dois ecossistemas coexistentes: a Cidade e a Natureza.

•
To Be Continued... - 2D hand-drawn animation about how organised chaos is developed through a series of chain reactions & simple loops. These animated loops create a pattern of stories which are portrayed in 2 coexisting ecosystems: the City & Nature.

Realização *Direction*
Sabina Kim, Nils Andersen (KIM&HIM)
Produção *Production*
Sabina Kim, Nils Andersen (KIM&HIM)
sabina@kimandhim.de

Alemanha • *Germany*
0:03:00 | 2015
Cores • *Colour*
Computador 2D
• *2D Computer*
Desenho sobre papel
• *Drawing on paper*

Argumento • *Script* >
Sabina Kim, Nils Andersen (KIM&HIM)
Animação • *Animation* >
Sabina Kim, Nils Andersen (KIM&HIM)

[MU:STØRMAN] - A FLOOD STORY



[mu:størman] é uma cidade animada na qual animais da Europa Ocidental vivem em casas eco-sociais. Quando a maré sobe e inunda as suas casas, eles não se mostram surpreendidos ou assustados: apenas seguem a corrente, numa história repetitiva e interminável.

•
[mu:størman] is an animated cityscape in which Western-European animals inhabit an eco-social housing estate. When the rising tide is flowing in and floods their homes completely, they do not act surprised or scared: they just go with the flow, for it is an endlessly repeated story.

Realização *Direction*
Maarten Isaak de Heer
Produção *Production*
Maarten Isaak de Heer
maarten@maartenisaakdeheer.com

Holanda, Alemanha
• *The Netherlands, Germany*
0:17:00 | 2012
Cores • *Colour*
Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script* >
Maarten Isaak de Heer
Animação • *Animation* >
Maarten Isaak de Heer

A NOITE SAIU À RUA

Time of Darkness



As noites são dias escondidos do outro lado dos nossos desejos. Mas algumas permanecem como sombras flutuantes a deformar as imagens indefesas do quotidiano. Rostos feridos de ausência, figuras hirtas de silêncio, terras salpicadas de sangue... E vamos morrendo adormecidos, indiferentes, até que as manhãs aconteçam.

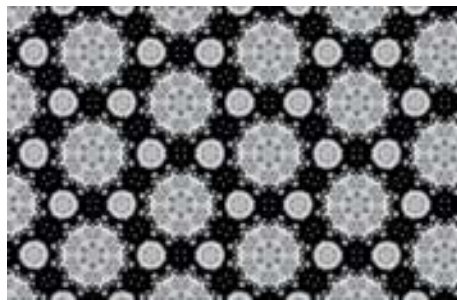
Nights are hidden days on the other side of our desires. But some remain floating shadows to deform defenseless images of everyday life. Injured faces of absence, stiff figures of silence, blood flecked lands ... And we'll keep dying asleep, indifferent, until the morning happens.

Realização *Direction*
Abi Feijó
Produção *Production*
Rui Brás
Filmógrafo
filmografo@filmografo.pt

Portugal
0:03:58 | 1987
Cores • *Colour*
Animação tradicional
• *2D animation* |
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* >
Jorge de Sena
Animação • *Animation* >
Abi Feijó, Clídio Nóbio,
Luisa Leal

MYSELF UNIVERSE



MYSELF tenta lembrar-se do segredo do universo.

MYSELF tries to remember the secret of the universe.

Realização *Direction*
Andreas Hykade
Produção *Production*
Thomas Meyer-Hermann
Studio FILM BILDER
studio@filmbilder.de

Alemanha • *Germany*
0:01:34 | 2015
Cores • *Colour*
Animação tradicional
• *2D animation*

Argumento • *Script* >
Andreas Hykade
Animação • *Animation* >
Andreas Hykade

TANGO



Várias personagens surgem num quarto pobremente decorado, entrelaçando-se mas sem nunca colidir, todas possuídas por rituais intermináveis.

Subsequent characters appear in a poorly-decorated room, intertwining but never colliding, all possessed by never-ending rituals.

Realização *Direction*
Zbigniew Rybczynski
Produção *Production*
Zbigniew Rybczynski

Polónia • *Poland*
0:08:00 | 1980
Cores • *Colour*
Colagem de cliques de imagem real • *Clip collage from live-action*

Argumento • *Script* >
Zbigniew Rybczynski
Animação • *Animation* >
Janina Dychto,
Zbigniew Rybczynski



esannima 16

**RETROSPETIVAS
TEMÁTICAS:
AFETOS**

THEMATIC
RETROSPECTIVES:
AFFECTIONS

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

A LATA DE SARDINHAS

The Sardine Tin • La Boite de Sardines



Eva é uma pequena sereia. Um dia, ela apaixonou-se por Emile, um pescador solteiro, e salta para a sua rede de pesca. Emile encontra Eva numa lata de sardinhas...

•
Eva is a tiny little mermaid. One day she has a crush on Emile, a single fisherman, and jumps into his fishing net. Emile finds Eva in a sardine tin...

Realização *Direction*
Louise-Marie Colon
Produção *Production*
Jean-Luc Slock
Camera-etc
info@camera-etc.be

Bélgica • *Belgium*
0:09:25 | 2011
Cores • *Colour*
Desenho em papel
• *Drawing on paper*

Argumento • *Script* >
Louise-Marie Colon
Animação • *Animation* >
Louise-Marie Colon

O URSO E EU

Bear Me



Um dia encontrei um urso. Ou ele encontrou-me a mim. E ele ficou.

•
One day I found a bear. Or he found me. And he stayed.

Realização *Direction*
Kasia Wilk
Produção *Production*
Anna Matacz
anna.matacz@gmail.com
Filmakademie
info@filmakademie.de

Alemanha • *Germany*
0:05:45 | 2012
Cores • *Colour*
Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script* >
Kasia Wilk
Animação • *Animation* >
Kasia Wilk

MELODIA AMARGA

Bitter Melody



Retrato de uma relação fria e distante entre um casal de músicos dentro das quatro paredes da sua casa. A música é o elo comum entre eles, mas quando esta faz com que finalmente se aproximem pode já ser tarde de mais.

•
A distant relation between a couple of musicians inside the four walls of their home. The music is the only bond between them, but when finally comes the moment to bring them closer, it might be too late.

Realização *Direction*
Pedro Moura
Produção *Production*
Pedro Teles Ramos,
Unforgiven Filmes
Luís da Matta Almeida,
Zeppelin Filmes, Lda
info@zeppelin-filmes.pt

Portugal
0:10:00 | 2008
Cores • *Colour*
Desenho em papel
• *Drawing on paper*
Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script* >
Pedro Moura,
Leonor Castro Pinto,
Pedro Teles Ramos
Animação • *Animation* >
Carina Beringuilho,
Osvaldo Medina

O CORAÇÃO É UM METRÓNOMO

The Heart is a Metronome • Le Coeur est un métronome



Um pai mal-humorado discute com o filho uma última vez. A criança decide abandonar o lar. A dança é o ponto alto das conversas entre as duas personagens uma vez que é a única forma de eles comunicarem.

•
A quick-tempered father argues with his son last time. The child decides to leave the family home. Dancing is the high point of the exchanges between the two characters because it is their only means of communication.

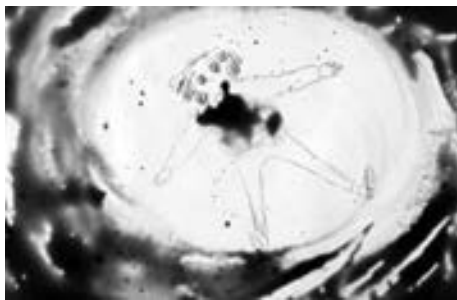
Realização *Direction*
Jean-Charles Mbotti Malolo
Produção *Production*
Ecole Emile Cohl
eec@cohl.fr

França • *France*
0:04:29 | 2007
Cores • *Colour*
Animação tradicional
• *2D traditional animation*

Argumento • *Script* >
Jean-Charles Mbotti Malolo | Animação
• *Animation* >
Jean-Charles Mbotti Malolo

RESPIRAR DEBAIXO DE ÁGUA

Breathing Under Water • Respirer sous l'eau



Pela última vez, uma rapariga entra no quarto do seu falecido irmão.

•
For the last time, a girl enters the dorm room of her deceased brother.

Realização *Direction*
Gwendoline Gamboa
Produção *Production*
Vincent Gilot
Atelier de Production
de La Cambre
lacambre@lacambre.be

Bélgica • Belgium
0:05:38 | 2015
P&B • Black & White
Desenho sobre papel
• *Drawing on paper*
Computador 2D
• *2D Computer*
Captação com tintas e vários líquidos
• *Caption-stand with inks and various liquids*

Argumento • *Script* >
Gwendoline Gamboa
Animação • *Animation* >
Gwendoline Gamboa

DOIS AMIGOS

Two Friends • Deux Amis



Dois amigos, uma lagarta e um girino, crescem em dois ambientes distintos.

•
Two friends, a caterpillar and a tadpole, growing up in two different environments.

Realização *Direction*
Natalia Chernysheva
Produção *Production*
La Poudrière
contact@poudriere.eu

França • France
0:04:00 | 2014
Cores • Colour
Desenho em papel
• *Drawing on paper*

Argumento • *Script* >
Natalia Chernysheva
Animação • *Animation* >
Natalia Chernysheva

LUMINARIS



Num mundo controlado e temporizado pela luz, um homem comum tem um plano que pode mudar a ordem natural das coisas.

•
In a world controlled and timed by light, an ordinary man has a plan that could change the natural order of things.

Realização *Direction*
Juan Pablo Zaramella
Produção *Production*
Sol Rulloni
sol@zaramella.com.ar
Mario Rulloni
Zaramella Animación

Argentina
0:06:20 | 2011
Cores • Colour
Stop-Motion • *Stop-Motion* | *Pixilação*
• *Pixilation*

Argumento • *Script* >
Juan Pablo Zaramella,
Gustavo Cornillón
Animação • *Animation* >
Juan Pablo Zaramella

UMA HISTÓRIA VERTEBRAL

Une histoire vertébrale



Um homem solitário, um aspeto físico peculiar: a sua cabeça permanece virada para o chão. O seu sonho: conhecer a mulher que lhe está destinada. Ele tem mesmo que a conhecer.

•
A man alone, with his peculiar physique: he has his head held low, looking down at the ground. His dream: meeting the woman who is meant for him. He absolutely must meet her.

Realização *Direction*
Jérémy Clapin
Produção *Production*
Sylvie Martin Strapontin
strapontin@strapontin.com

França • France
0:09:08 | 2004
Cores • Colour
Animação 3D,
• *3D Animation*
Renderização 2D
• *2D Rendering*

Argumento • *Script* >
Jérémy Clapin
Animação • *Animation* >
Jérémy Clapin

DE CABEÇA PARA BAIXO

Head Over Heels



Um marido e uma esposa afastaram-se no decorrer dos anos. Ele vive no chão, ela vive no teto e o casamento está por um fio.

A husband and wife have grown apart over the years. He lives on the floor, she lives on the ceiling and the marriage hangs in the balance.

Realização *Direction*
Timothy Reckart
Produção *Production*
National Film and
Television School
festivals@nfts.co.uk

Reino Unido
• *United Kingdom*
0:10:20 | 2012
Cores • *Colour*
Stop-Motion

Argumento • *Script* >
Timothy Reckart
Animação • *Animation* >
Timothy Reckart

O POETA DINAMARQUÊS

The Danish Poet • Den Danske Dikteren



Será possível ligar todos os acontecimentos que levaram ao nosso nascimento? Será a nossa existência uma mera coincidência? Será que as coisas pequenas são importantes?

Neste filme, o narrador pondera sobre estas questões à medida que embarcamos numa viagem à Noruega, na companhia de Kaspar...

Is it possible to trace the chain of events that led to our own birth? Is our existence just coincidence? Do little things matter? In the film, the narrator ponders these questions as we embark on a holiday to Norway with Kaspar...

Realização *Direction*
Torill Kove
Produção *Production*
Lise Fearnley
Mikrofilm AS
post@mikrofilm.no

Noruega, Canadá
• *Norway, Canada*
0:15:00 | 2006
Cores • *Colour*
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*

Argumento • *Script* >
Torill Kove | Animação
• *Animation* > Torill
Kove, Astrid Aakra,
Bjarte Agdestein



animaparc 16

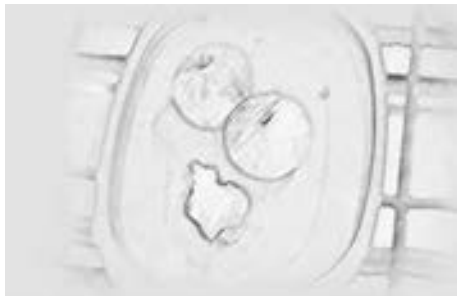
**RETROSPETIVAS
TEMÁTICAS
ANIMATION4ALL**

THEMATIC
RETROSPECTIVES
ANIMATION4ALL

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

O MISTÉRIO DA MAÇÃ

The Mystery of the Apple



De forma divertida e caricata demonstramos o processo de como nascem as maçãs.

A funny and cartoonish way to show how apples are born.

Realização *Direction*
Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)
Produção *Production*
Mafalda Sofia Almeida (UEX/Cerciespinho)

Portugal | 0:02:12 | 2014
Cores • *Colour*
Animação de objetos e volumes • *Stop-motion*
Pixilação • *Pixilation*

Argumento • *Script* |
Animação • *Animation*
> Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)

TICO, O DOMADOR

Tico the Tamer



As letras são tramadas e difíceis, então um domador cheio de vida e perícia que gostava de dar nas vistas, inventa um número novo, onde cheio de garra, consegue domar as suas feras...

The lyrics are contrived and difficult, then a trainer full of life and expertise who liked to attract attention, invents a new number where he can tame his beasts...

Realização *Direction*
Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)
Produção *Production*
Mafalda Sofia Almeida (UEX/Cerciespinho)

Portugal | 0:03:20 | 2014
Cores • *Colour*
Animação de volumes • *Stop-motion*

Argumento • *Script* |
Animação • *Animation*
> Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)

ZÁS!



Na quinta da tia Xica tudo corre bem, até que a mosca Tzé Tzé aparece para atrapalhar e assustar. A tia Xica já farta da mosca Tzé Tzé, pega no mata-moscas e Zás! já estás...

At the aunt Xica's farm everything goes well until Tzé Tzé, the fly, shows up to disturb and scare. Aunt Xica gets fed up of Tzé Tzé, picks up the swatter and "Zás!", there you go...

Realização *Direction*
Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)
Produção *Production*
Mafalda Sofia Almeida (UEX/ Cerciespinho)

Portugal | 0:02:05 | 2014
Cores • *Colour*
Animação de volumes • *Stop-motion*

Argumento • *Script* |
Animação • *Animation*
> Coletivo de Utentes da Cerciespinho (Centro de Atividades Ocupacionais e Departamento de Formação Profissional)

O SONHO DE UMA CARRINHA

A Dream of a School Bus



Realização *Direction*
Fátima Milheiro e Coletivo de Clientes da Cerciespinho (Leonel Sousa, Paulo Oliveira, Manuel Lima, António Domingues, Joaquim Filipe Ferreira, José Faustino, Paula Patrícia Sousa, Eduardo Ramos, António Rui Azevedo, Ivan Martins, Ismael Bento, Alexandra Simões, João Carvalho, Bruno Barbosa, Carlos Veiga, Vera Mendes, Bernardino Soares, Anabela Guerreiro, Sara Silva, José Eduardo Pinto, Lília Tavares e Nuno Carvalho).
Produção *Production*
Cerciespinho
cerciespinho@cerciespinho.org.pt

Portugal | 0:04:27 | 2014
Cores • *Colour*
Animação de objetos • *Stop-Motion*

Argumento • *Script* >
Coletivo de Clientes da Cerciespinho (Joaquim Filipe Ferreira, José Faustino, João Carvalho, Bruno Barbosa e Vera Mendes) | Animação • *Animation* > Fátima Milheiro

UMA HISTÓRIA VERTEBRAL

Une histoire vertébrale



Um homem solitário, um aspeto físico peculiar: a sua cabeça permanece virada para o chão. O seu sonho: conhecer a mulher que lhe está destinada. Ele tem mesmo que a conhecer.

A man alone, with his peculiar physique: he has his head held low, looking down at the ground. His dream: meeting the woman who is meant for him. He absolutely must meet her.

Realização *Direction*
Jérémy Clapin
Produção *Production*
Sylvie Martin
Strapontin
strapontin@strapontin.com

França • *France*
0:09:08 | 2004
Cores • *Colour*
Animação 3D,
• *3D Animation*
Renderização 2D
• *2D Rendering*

Argumento • *Script* >
Jérémy Clapin
Animação • *Animation* >
Jérémy Clapin

CORDAS

Strings • *Cuerdas*



Na escola, a rotina de María é alterada com a chegada de uma criança muito especial. Rapidamente se tornam grandes amigos.

María's routine at school is altered by the arrival of a very special child. Soon, they become close friends.

Realização *Direction*
Pedro Solís García
Produção *Production*
Nicolás Matji
La Fiesta Producciones
nico.matji@lafiestaproducciones.com

Espanha • *Spain*
0:10:59 | 2013
Cores • *Colour*
Animação 3D
• *3D Animation*

Argumento • *Script* >
Pedro Solís García
Animação • *Animation* >
David Ordieres

O SOM DO TOQUE

The Sense of Touch • *Le Sens du Toucher*



Chloé e Louis têm uma paixão secreta um pelo outro. Cada palavra, cada frase é uma coreografia. Finalmente, Louis convida Chloé para jantar em sua casa e deixa-a entrar com os gatos que ela encontrou pelo caminho, apesar de ser alérgico ao pêlo...

Chloé and Louis are secretly in love with each other. Every word is a choreography. Louis finally invites Chloé at his place for dinner, and let her in with kittens she found on the way, despite he is allergic to fur...

Realização *Direction*
Jean-Charles Mbotti Malolo
Produção *Production*
Corinne Destombes
Folimage
www.folimage.fr

França • *France*
0:14:30 | 2014
Cores • *Colour*

Desenho sobre papel
• *Drawing on paper*

Argumento • *Script* >
Jean-Charles Mbotti Malolo | Animação • *Animation* >
Guillaume Lorin, Suzanne Seidel, Jean-Charles Mbotti Maloto

MACROPOLIS



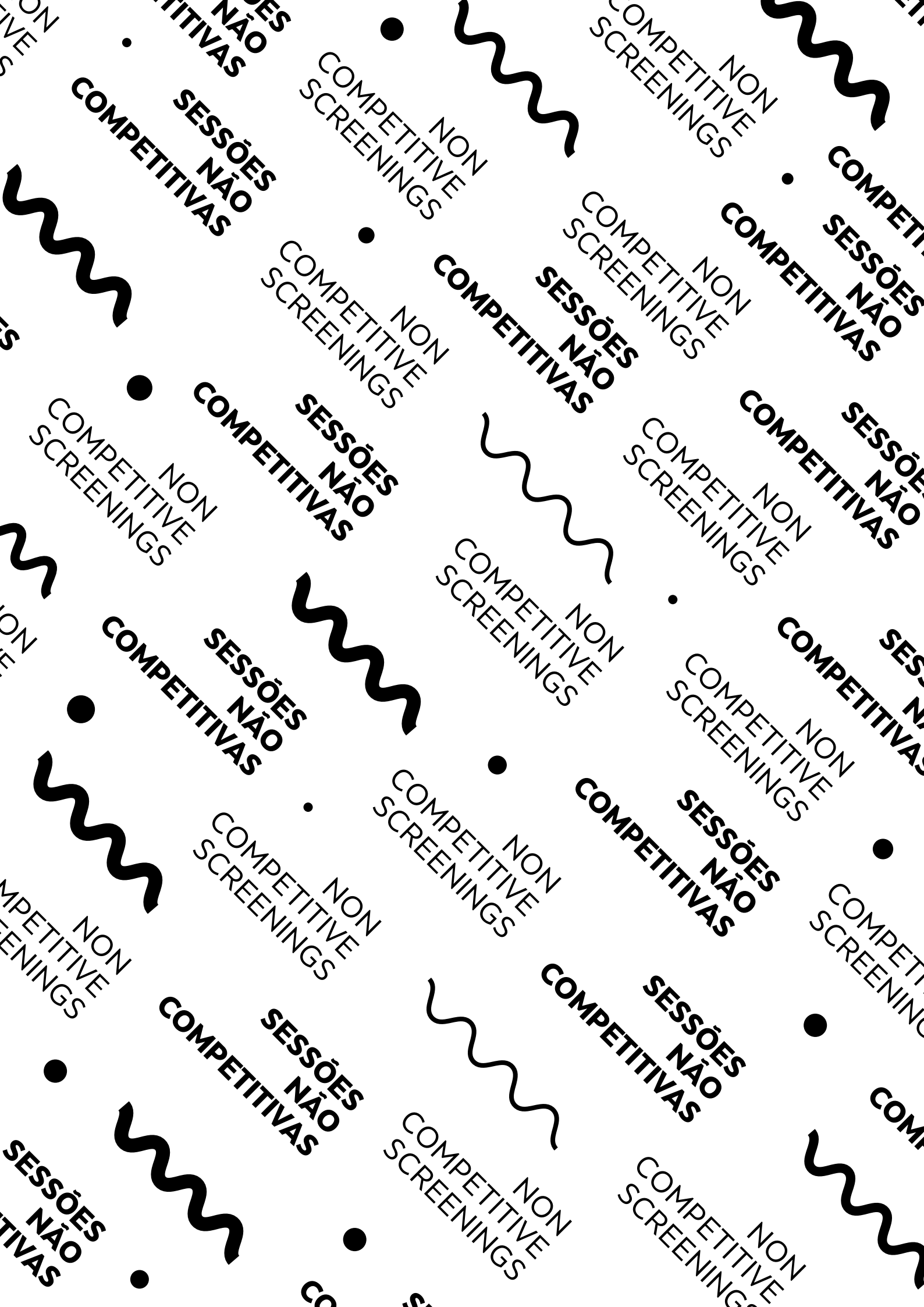
Dois brinquedos com defeito fogem da fábrica e ficam perdidos numa selva urbana, cheia de humanos enormes e que se movimentam rapidamente em torno deles. É algo novo, estranho e um pouco assustador.

Two disabled squeaky toys escape from the factory and find themselves lost and alone in urban world full of over-sized humans, all moving very quickly around them. It's new, strange and a little daunting.

Realização *Direction*
Joel Simon
Produção *Production*
Vicky Bevis,
Flickerpix Animations,
c/o Wadell Media House
info@flickerpix.com

Reino Unido • *United Kingdom* | 0:08:00 | 2012
Cores • *Colour*
Animação de objetos
• *Stop-Motion*
Pixilação • *Pixilation*

Argumento • *Script* >
Ciaran Morrison, Mick O'Hara, Joel Simon
Animação • *Animation* >
Johnny Schumann





animima 16

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS: A NOVA ANIMAÇÃO BÚLGARA

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM VARNA

EUROPEAN ANIMATION: CONTEMPORARY BULGARIAN ANIMATION

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM VARNA

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

WFAF

12 WORLD
FESTIVAL of
ANIMATED
FILM 2016

O programa apresenta vários artistas, técnicas e tendências atuais da escola búlgara de animação. Inclui filmes de realizadores já conhecidos no campo da animação como Stoyan Dukov, Anri Kulev e Ivan Vesselinov e de jovens artistas como Assia Kovanova, Andrey Kulev, Svilen Dimitrov, Vessela Dantcheva and Radostina Neykova.

The Contemporary Bulgarian animation programme presents various artists, techniques and trends of today's Bulgarian animation school. It contains both films of established senior directors in animation such as Stoyan Dukov, Anri Kulev and Ivan Vesselinov and young artists such as Assia Kovanova, Andrey Kulev, Svilen Dimitrov, Vessela Dantcheva and Radostina Neykova.

Contato • Contact
World Festival of Animated Film Varna
contact@varnafest.org

DEZEMBRO

December • Декември



“Dezembro” é mais um filme de humor da série “Animated Calendar” de Stoyan Dukov.

•
“December” is another film from the humorous series called “Animated Calendar” by Stoyan Dukov.

Realização *Direction*
Stoyan Dukov
Produção *Production*
Triksi film
Stoyan Dukov

Bulgária • *Bulgaria*
0:07:00 | 2005
Cores • *Colour*

O FARRAPO

The rag • Парцалът



Uma tempestade. Um trapo, cheio de buracos e remendos, é levado pelo vento e cola-se ao corpo frio de um pedinte, que se escondia entre as latas de lixo. Difícilmente o irá aquecer, mas é bem-vindo. Mas, assim como vem, assim como vai.

•
A storm. A cloth, covered in holes and patches, is blown by the wind and adheres to the shivering body of an old pauper, burrowed between the trash bins. It will hardly warm him, but it is quite welcomed. However, as it comes, so it goes.

Realização *Direction*
Anri Koulev
Produção *Production*
Koulev Film
Productions

Bulgária • *Bulgaria*
0:10:00 | 2007
Cores • *Colour*

ANNA BLUME



Poesia visual sobre a vontade de um homem seguir uma mulher. O filme é baseado no poema dadaísta de Kurt Schwitters de 1919 “An Anna Blume”.

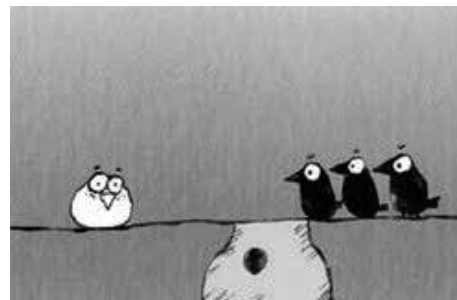
•
Visual poetry about the desire of a man to chase after a woman. The film is based on dadaistic poem by Kurt Schwitters from 1919 “An Anna Blume”.

Realização *Direction*
Vessela Dantcheva
Produção *Production*
FinFilm (Bulgaria),
Ebele Okoie (Germany)

Bulgária, Alemanha
• *Bulgaria, Germany*
0:09:00 | 2009
Cores • *Colour*

PRETO NO BRANCO

Black on white • Черно на бяло



Não há nada neste mundo que seja somente preto ou branco.

•
There is nothing in this world that is only black or white.

Realização *Direction*
Andrey Tsvetkov
Produção *Production*
Triksi, friends
and Petko

Bulgária • *Bulgaria*
0:05:00 | 2005
Cores • *Colour*

REW DAY

Lema: Siga em frente! Como numa cassete vídeo, que anda para trás, acompanhamos as últimas horas da vida de um homem comum. Ao acordar com uma bela manhã, o homem nem sequer suspeita que o dia ansiado será preenchido com inúmeros problemas e um final fatal.

Motto: Move forward! As in a video cassette, rolling backwards, we are tracking the last hours of the life of an ordinary man. When waking up to a beautiful morning, the man doesn't even suspect that the expected day will be filled with countless troubles and a fatal end.

Realização *Direction*
Svilen Dimitrov
Produção *Production*
Miramar

Bulgária • *Bulgaria*
0:07:00 | 2012
Cores • *Colour*

O PIANISTA

The piano player • Пианистът



Ela está algures para lá do horizonte e brilha com o seu chapéu vermelho. Ele está à espera do barco... a tremer de frio com o seu cachecol vermelho. Talvez ela regresse, tal como as aves marinhas voltam nos seus sonhos.

She is somewhere beyond the horizon, she shines with her red hat. He is waiting for the ship ... shivering in his red scarf. Perhaps she will return as the sea birds do in their dreams.

Realização *Direction*
Assya Kovanova,
Andrey Koulev
Produção *Production*
Koulev Film
Productions

Bulgária • *Bulgaria*
0:06:00 | 2015
Cores • *Colour*

KERATA

Kerata



Um Fauno encontra uma Ninfa por quem se apaixona. Persegue-a e ela fá-lo balançar entre o desespero e a esperança.

A Faun meets a Nymph and falls in love with her. He pursues her and she makes him balance between despair and hope.

Realização *Direction*
Sotir Gelev,
Alexander Filipov
Produção *Production*
Gekon

Bulgária • *Bulgaria*
0:09:00 | 2012
Cores • *Colour*

UMA SELVA DEBAIXO DA JANELA

Jungle under the window • Джунгла под прозореца



Sinais à beira da estrada levam ao abismo que o mundo cava para si próprio...

Signs along the road leading to the abyss which the world is digging for itself ...

Realização *Direction*
Ivan Vesselinov
Produção *Production*
Atrakt film

Bulgária • *Bulgaria*
0:12:00 | 2013
Cores • *Colour*



animima 16

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS: INSTANTÂNEOS DA BÉLGICA

ANIMA - THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL

EUROPEAN ANIMATION: SNAPSHOTS FROM BELGIUM

ANIMA - THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

ANIMA

Enquanto estado situado numa posição intercalada, criado por um par de líderes mundiais para suavizar as hormonas colonizadoras dos seus vizinhos, este pequeno país tem sustentado, por si só, três idiomas e culturas oficiais, não esquecendo todas as influências de outras culturas de nível mundial que se fazem sentir. Será esta diversidade que faz com que os artistas belgas, mais do que em qualquer outro país, sejam particularmente suscetíveis à comunicação por via das imagens e do humor, em vez das palavras? Sendo o berço do surrealismo e da banda desenhada, a Bélgica foi também o lar da primeira escola de animação da Europa. A sua missão foi formar artistas, não técnicos, e cultivar a criatividade. Esta missão mantém-se inalterada, e o programa apresentado de obras recentes selecionadas (e algumas até premiadas) pelo Brussels Anima Festival, reflete a grande variedade das fontes de inspiração, a criatividade e qualidade demonstradas pelos nossos jovens cineastas. Eles são estudantes provenientes das mais notáveis escolas do país - La Cambre e RITCS - ou já jovens já com experiência profissional, apoiados por produtoras pequenas mas dinâmicas - La Boîte Productions, l'Enclume, Vivi Films ou o Atelier Zorobabel. Estes heróis de papel, arame, lápis ou píxeis costumam revelar os pensamentos dos seus criadores e evocam, com a delicadeza inerente às almas sensíveis, as preocupações de uma geração.

As a buffer state contrived by a couple of world leaders to ease the colonization hormones of their neighbours, this little confetti country has been managing three languages and three official - and as many non-official - cultures from all across the globe, all on its own. Is it this diversity that makes Belgian artists, more than anyone, susceptible to communicating with images and humour, rather than with words?

As the cradle of surrealism and comic books, Belgium also established Europe's first school of animation. Its parole was to train artists rather than technicians, and to cultivate creativity. This parole has not changed, and the present programme of fresh and brand new films selected by (and some awarded at) the Brussels Anima Festival, reflects the variety of sources of inspiration, the creativity and mastery of our young filmmakers; students from the best schools of the country - La Cambre and RITCS - or already experienced professionals, supported by small but dynamic production houses,- La Boîte Productions, l'Enclume, Vivi Films or the Atelier Zorobabel well. The paper, wire, pencil or pixel heroes often reveal what goes on in the minds of their creators and evoke with the delicacy of sensitive souls the concerns of a generation.

Contato • Contact

Doris Cleven, doris@folioscope.be

Anima - The Brussels Animation Film Festival

NATASHA



Natasha by Roman Klochkov, 2012
© Cinnamon-Entertainment.be

Um filme sobre um urso e o amor da vida dele...

•
A film about a bear and the love of his life...

Realização *Direction*
Roman Klochkov
Produção *Production*
Barend Weyens,
Leen Derveaux
for Cinnamon
Entertainment
sarah@cinnamon-
entertainment.be

Bélgica • Belgium
0:14:03 | 2012
Cores • Colour

Argumento • *Script* >
Roman Klochkov
Animação • *Animation* >
Roman Klochkov
Música • *Music* >
Tiffany Veys,
Kris Van Roy

BETTY'S BLUES



Um jovem guitarrista tenta a sua sorte no Louisiana e recorda a lenda do Blind Boogie Jones na cidade de Nova Orleães dos anos 20. Uma história de amor e vingança...

•
A young guitarist tries his luck in an old blues dive in Louisiana. He remembers the legend of Blind Boogie Jones, in the New Orleans of the 1920's. A story of love and revenge...

Realização *Direction*
Remi Vandenitte
Produção *Production*
Les Films du Nord-
Arnaud Demuynck, La
Boîte... Productions,
Digit Anima, Lunanime,
Les Trois Ours, U Film
mikhail.bak@gmail.com

Bélgica, França
• Belgium, France
0:11:00 | 2013
Cores • Colour

Argumento • *Script* >
Remi Vandenitte
Animação • *Animation* >
Andreas De Ridder,
Julien Dexant, Serge
Elissalde, Nicolas
Fong, Remi Vandenitte,
Nicolas Leroy | Música
• *Music* > Roland Van
Campenhout, Julien
Dexant

O PARAÍSO

Het Paradijs



Em cada lado do oceano, as pessoas procuram um lugar melhor. Embora os seus caminhos se cruzem por vezes, parece que elas nunca se conhecerão.

•
The story of people heading for a better place on either side of the ocean. Although at times their paths do cross, they never really seem to meet.

Realização *Direction*
Laura Vandewynckel
Produção *Production*
RITCS school of Arts
laura_vdw@hotmail.com

Bélgica • Belgium
0:05:40 | 2014
Cores • Colour

Argumento • *Script* >
Laura Vandewynckel

MIA



Mia, de sete anos de idade, tenta libertar a mãe assoberbada com trabalho das garras de uma metrópole sobrepovoada. Nesta sua busca, a pequena Mia descobre os segredos escondidos que fazem o mundo girar.

•
7 years old Mia tries to liberate her overworked mother from the grasp of an overpopulated metropolis. In her quest, she unlocks the hidden secrets that make the world turn.

Realização *Direction*
Wouter Bongaerts
Produção *Production*
Vivi Film,
il Luster Films
veerle@vivifilm.be

Bélgica, Holanda
• Belgium, The
Netherlands
0:09:00 | 2013
Cores • Colour

Argumento • *Script* >
Wouter Bongaerts,
Bert Vandecasteele
Música • *Music* >
Piet De Ridder

TOTEMS



Um lenhador trabalha na floresta quando uma árvore cai por cima dele e o encurrala. Em sofrimento, o seu animal interior é despertado...

A lumberjack is working in the forest when a tree falls on him and traps him. In his plight, his inner animal is awakened...

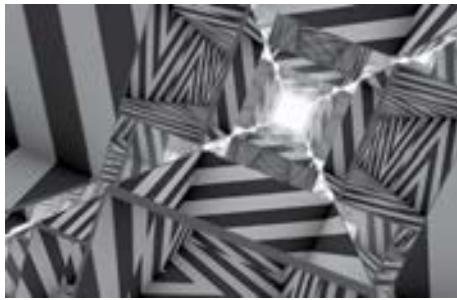
Realização *Direction* Paul Jadoul
 Produção *Production* Arnaud Demuyneck
 info@lesfilmsdunord.com

França • *France*
 0:08:00 | 2016
 Cores • *Colour*
 Computador 2D
 • 2D Computer

Argumento • *Script* > Paul Jadoul | Animação • *Animation* > Pierre Mousquet, Paul Jadoul, Daphné Cassini, Pascal Vermeersch, Constantin Beine
 Música • *Music* > Paul Jadoul

O MUNDO ACOLHE A FAMA

The world welcomes fame



Uma viagem num universo geométrico que nem sempre faz sentido.

A trip in a geometric world that does not always makes sense.

Realização *Direction* Alexis Burlat
 Produção *Production* École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre
 vincent.gilot@lacambre.be

Bélgica • *Belgium*
 0:06:04 | 2015
 Cores • *Colour*

Argumento • *Script* > Alexis Burlat
 Animação • *Animation* > Alexis Burlat

AS FÉRIAS GRANDES

De longues vacances



No Verão, Louise descobre o prazer de acampar junto ao mar com os pais. Na companhia do pai, Louise vai recolhendo pequenos tesouros que, de acordo com o pai, tinham pertencido a uma sereia.

In the Summer, Louise discovers the joys of camping by the sea with her parents. With her father, she collects small treasures that, as her father said, have belonged to a siren.

Realização *Direction* Caroline Nugues-Bourchat
 Produção *Production* Zorobabel
 (with the support of the Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles
 zorobabel@zorobabel.be)

Bélgica • *Belgium*
 0:15:54 | 2015
 Cores • *Colour*

Argumento • *Script* > Caroline Nugues-Bourchat | Animação • *Animation* > Caroline Nugues-Bourchat

PAPÉIS DA ARMÉNIA

Papiers D'Arménie



No mercado de Yerevan, um vendedor convida-nos a partilhar a sua fruta e a sua história...

At the market of Yerevan, a merchant invites us to share his fruits and his history...

Realização *Direction* Ornella Macchia
 Produção *Production* École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre
 vincent.gilot@lacambre.be

Bélgica • *Belgium*
 2016 | 0:06:34
 Cores • *Colour*

Argumento • *Script* > Ornella Macchia
 Animação • *Animation* > Ornella Macchia



esannima 16

CINEMATOGRAFIAS EUROPEIAS: ESPAÑA NA ERA DO DIGITAL

EUROPEAN ANIMATION: SPAIN IN THE ERA OF THE DIGITAL



RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

DANÇARÁS NO INFERNO

You'll dance in hell • Bailarás en el infierno



Videoclip da canção “Dançarás no Inferno” do grupo valenciano Uzzhuaia, incluído na banda sonora do filme “Pos eso”.

Videoclip of the song “You’ll Dance in Hell!” from Valencian band Uzzhuaia, from “Possessed” soundtrack.

Realização *Direction*
SAM
Produção *Production*
SAM

Espanha • Spain
0:05:21 | 2015
Cores • Colour
Stop-motion

Argumento • *Script* >
Manuel Ferri, Nuria Bataller, Laura Calvo, Tian Mora, Angel Fariña, Ana Rodriguez

A MÃO DE NEFERTITI

La mano de Nefertiti



Jeff e Belzoni, as mascotes de Tadeo Jones, têm a importante missão de cuidar da valiosa mão de Nefertiti, no dia anterior à inauguração do Museu. Para desespero de Belzoni, Jeff decide usar a mão num dos seus jogos, sem imaginar as consequências que isso desencadeará...

Tadeo Jones’ pets, Jeff and Belzoni, have the important mission of taking care of the valuable Nefertiti’s hand, the day before the opening at the Museum. To the despair of Belzoni, Jeff decides to use the hand as one of his toys, never imagining the possible consequences that this will trigger...

Realização *Direction*
Guillermo Garcia Carsi
Produção *Production*
Pedro Solis, Javier Ugarte, Nicolás Matji, Jordi Gasull, Edmon Roch, César Vargas

Espanha • Spain
0:02:59 | 2012
Cores • Colour
3D Digital

Argumento • *Script* >
Guillermo Garcia Carsi | Animação •
Animação > David Ordieres, Maxi Díaz, Enrique Gato

IDÊNTICOS

Alife



Com uma vida agitada, Copi é um pai que procura ensinar ao seu filho o caminho correto. Mas... qual é o caminho correto?

In a busy life, Copi is a father who tries to teach the right way to his son, Paste. But... What is the correct path?

Realização *Direction*
Daniel Martínez Lara,
Rafa Cano Méndez
Produção *Production*
Daniel Martínez Lara
& La Fiesta P.C.

Espanha • Spain
0:08:01 | 2015
Cores • Colour
3D Digital

Argumento • *Script* >
Daniel Martínez Lara,
Rafa Cano Méndez
Animação • Animação >
Rafa Cano Méndez,
Abel Tébar, Esteban Errando, AlanCarabantes,
Pedro Florido Vargas

BENDITO MACHINE V: APERTA O GATILHO

Bendito Machine V: Pull the trigger



Um viajante exótico chega de longe para descobrir a beleza de um território supostamente inexplorado. Em vez disso, vê-se metido no meio de um conflito muito turbulento. Preso contra sua vontade, tem de esperar pacientemente até a tempestade passar.

An exotic traveller comes from far away to discover the beauty of a supposedly unexplored territory. Instead, he finds himself in the middle of a turbulent conflict. Trapped against his will, he must wait patiently until the storm has passed.

Realização *Direction*
Jossie Malis
Produção *Production*
Zumbakamera Films

Espanha • Spain
0:11:57 | 2014
Cores • Colour
2D

Argumento • *Script* >
Jossie Malis | Animação •
Animação > Pau Martinez, Jossie Malis

AMOR DE MACACO

Amor de Mono



Humanos, uma vez que vocês não sabem como resolver os vossos próprios problemas, nós chegamos para os resolver justa e elegantemente com o nosso estilo sexy e tropical. E vocês estão a demorar muito para comprar uma canoa, vão precisar!

Humans, since you don't know how to solve your own problems, the subnormal monetes have come to deal out justice and elegance with our sexy and tropical style. You are taking too long to buy a canoe, you will need it!!!

Realização *Direction*
Paulo Mosca,
Abel Sánchez
Produção *Production*
Abel Sanchez,
Paulo Mosca,
Marcin A. Sobczak

Espanha • Spain
0:04:26 | 2015
Cores • Colour
2D

Argumento • *Script* >
Nacho Rodriguez,
Paulo Mosca

UMA HISTÓRIA DE VIDA

A lifestory



Um pequeno gato que vive num planeta moribundo tem de começar uma longa jornada. Nesta viagem, irá enfrentar perigos e aventuras, mas regressará, por fim, a casa. Esta é uma metáfora sobre a vida como um círculo que começa quando somos apenas crianças, em casa. Adaptação livre do poema do século II, "O Hino da Pérola".

A little cat that lives on a dying planet has to start a long journey. On this voyage he will face dangers and adventures, but will ultimately return home. This is a metaphor about life as a circle that began when we were just children at home. Based freely on the 2nd century poem 'The hymn of the pearl!'

Realização *Direction*
Nacho Rodriguez

Espanha • Spain
0:04:20 | 2013
Cores • Colour
2D

Argumento • *Script* >
Nacho Rodriguez

CONDENADO

Doomed



Uma série de criaturas estranhas, cujos instintos, em vez de estarem focados na sobrevivência, parecem condená-las a uma extinção absurda e cômica.

A set of strange creatures whose instincts, rather than focus on survival, seem to doom them to an absurd and comic extinction.

Realização *Direction*
Guillermo Garcia Carsi
Produção *Production*
El Señor Studio

Espanha • Spain
0:10:28 | 2010
Cores • Colour
3D Digital

Argumento • *Script* >
Guillermo Garcia Carsi
Animação • *Animation* >
Mayte Sánchez Solís

FUDE SAMURAI



Fude Samurai é uma curta-metragem animada sobre samurais, espadas de tinta mágica e Tengus. Permita-se entrar no fantástico mundo de Fude Samurai.

Fude Samurai is an animated short about samurais, magic ink swords and Tengus. Let yourself get into the amazing world of Fude Samurai.

Realização *Direction*
Renato Roldan

Espanha • Spain
0:01:41 | 2016
Cores • Colour
2D, 3D Digital

Animação • *Animation*
> Balieri studio

FABRICADO EM ESPANHA

Made in Spain



Um retrato surrealista em miniatura, de dimensões épicas, desenrola-se numa solarenga praia espanhola. Uma curta-metragem em stop motion com figuras em miniatura à escala H0.

A miniature surrealist portrait of epic dimensions takes place in a sunny Spanish beach. Stop motion short made with scale H0 miniature figures.

Realização *Direction*
Coke Riobóo
Produção *Production*
Lourdes Villagómez,
Coke Riobóo

Espanha • *Spain*
0:12:00 | 2016
Cores • *Colour*
Stop-motion

Argumento • *Script* >
Coke Riobóo
Animação • *Animation* >
Coke Riobóo

LUPE E BRUNO

Lupe & Bruno • La Lupe i en Bruno



A história de Lupe e Bruno: ela está apaixonada e ele não parece interessado. A história desenrola-se numa paragem de autocarro durante o crescimento de ambos.

The story of Lupe & Bruno, she is in love and he doesn't seem interested. The story unfolds at the public transport stop as they grow up.

Realização *Direction*
Marc Riba,
Anna Solanas
Produção *Production*
I+G Stop Motion
info@stopmotion.cat

Espanha • *Spain*
0:05:39 | 2006
Cores • *Colour*
Stop-motion

Argumento • *Script* >
Marc Riba,
Anna Solanas



esannima 16

ESCOLAS CONVIDADAS:
GUEST SCHOOLS:

**FAMU – FILM AND TV SCHOOL
OF ACADEMY OF PERFORMING
ARTS IN PRAGUE**

REPÚBLICA CHECA • CZECH REPUBLIC

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

DEPARTAMENTO DE ANIMAÇÃO DA FAMU

O Departamento de Animação da FAMU Praga tem vindo a desenvolver um trabalho de qualidade desde a sua fundação há 25 anos. Durante o período turbulento da modernização das tecnologias de animação, a FAMU empenhou-se em manter uma fagulha alta e em incorporar no ensino e na produção dos seus alunos não só as competências técnicas, mas também o conhecimento da disciplina. Em particular, a FAMU procurava realçar os elevados padrões de qualidade artística. Os filmes realizados pelos estudantes no Departamento de Animação recebem regularmente prémios em festivais em todo o mundo. Aqueles que terminam o curso na FAMU vêm a ser realizadores de grande importância na animação checa. Este programa inclui filmes de fim de estudos de anos recentes, mostrando uma variedade de estilos e abordagens pessoais.

Mais informação em:
www.famu.cz/eng

DEPARTMENT OF ANIMATION FAMU

The Department of Animation at FAMU Prague has accomplished much over the 25 years of its existence. During the turbulent period of modernising the animation technologies, FAMU endeavoured to keep the standards high and to incorporate in the teaching and in the students' production not only the technological skills but also the knowledge of the discipline. FAMU enhanced the high patterns of the artistic production. Films directed by the students at the Department of Animation receive many awards all over the world and those who end their graduation course at FAMU become Czech leader animation directors.

The program includes graduation films from recent years, showing a variety of styles and individual approaches.

More information at:
www.famu.cz/eng



A NOVA ESPÉCIE

The New Species | Nový Druh

A história de três crianças que encontram um osso misterioso e a história da jornada deles em busca da criatura a quem pertencia o osso.

A story about three children who find a mysterious bone and about their journey trying to find out what kind of creature the bone belonged to.

Realização *Direction*
Kateřina Karhánková
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:06:19 | 2013 | Cores • *Colour*



O PEQUENO COUSTEAU

The Little Cousteau | Malý Cousteau

Esta curta-metragem de animação sobre um jovem que anseia por aventuras sub-aquáticas numa cidade coberta pela neve é uma homenagem a Jacques Cousteau.

This short animated film about a little boy who longs for deep-sea adventures in a snow-covered city is an homage to Jacques Cousteau.

Realização *Direction*
Jakub Kouřil
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:08:00 | 2013 | Cores • *Colour*



MITOPOLIS

Mythopolis

Personagens lendárias da mitologia grega vivem as suas vidas e resolvem os seus problemas no mundo actual.

Legendary characters from Greek Mythology live their lives and address their problems in today's world.

Realização *Direction*
Alexandra Hetmerová
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:11:36 | 2013 | Cores • *Colour*



PUNCH E JUDY

Punch and Judy

Uma aberração grotesca sobre marionetas e o seu mestre.

A freak grotesque about hand puppets and their puppets master.

Realização *Direction*
Martin Máj
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:06:00 | 2014 | Cores • *Colour*



DOMINGO À TARDE

Sunday Afternoon | Sobota Popoludni

Um casal de idosos vive num apartamento, mas os mundos interiores do homem e da mulher estão quase completamente separados.

An ageing couple lives together in one apartment, but the inner worlds of the man and the woman are almost completely separated.

Realização *Direction*
Šimon Meszáros
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:09:20 | 2015 | Cores • *Colour*



FRONTEIRAS

Borderlines

O que é mais importante na vida humana – a definição do seu próprio espaço ou a coexistência e colaboração com os outros?

What is more important in human lives – defining your own space, or coexistence and collaboration with others?

Realização *Direction*
Hanka Nováková
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:04:55 | 2015 | Cores • *Colour*



ANTIQUADO

Outdated

Já ninguém liga o rádio, e um dia ele vai embora.

Nobody listens to the old radio, so one day it walks away.

Realização *Direction*
Martin Máj
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:09:45 | 2015 | Cores • *Colour*



QUANTO MAIS SEI

The More I Know | Čím Víe Víe

A história de um homem que está às portas da morte e quer partilhar a história da sua vida.

The story of a man who is about to die and wants to share his life story.

Realização *Direction*
Marek Náprstek
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:07:35 | 2015 | Cores • *Colour*



FINAL FELIZ

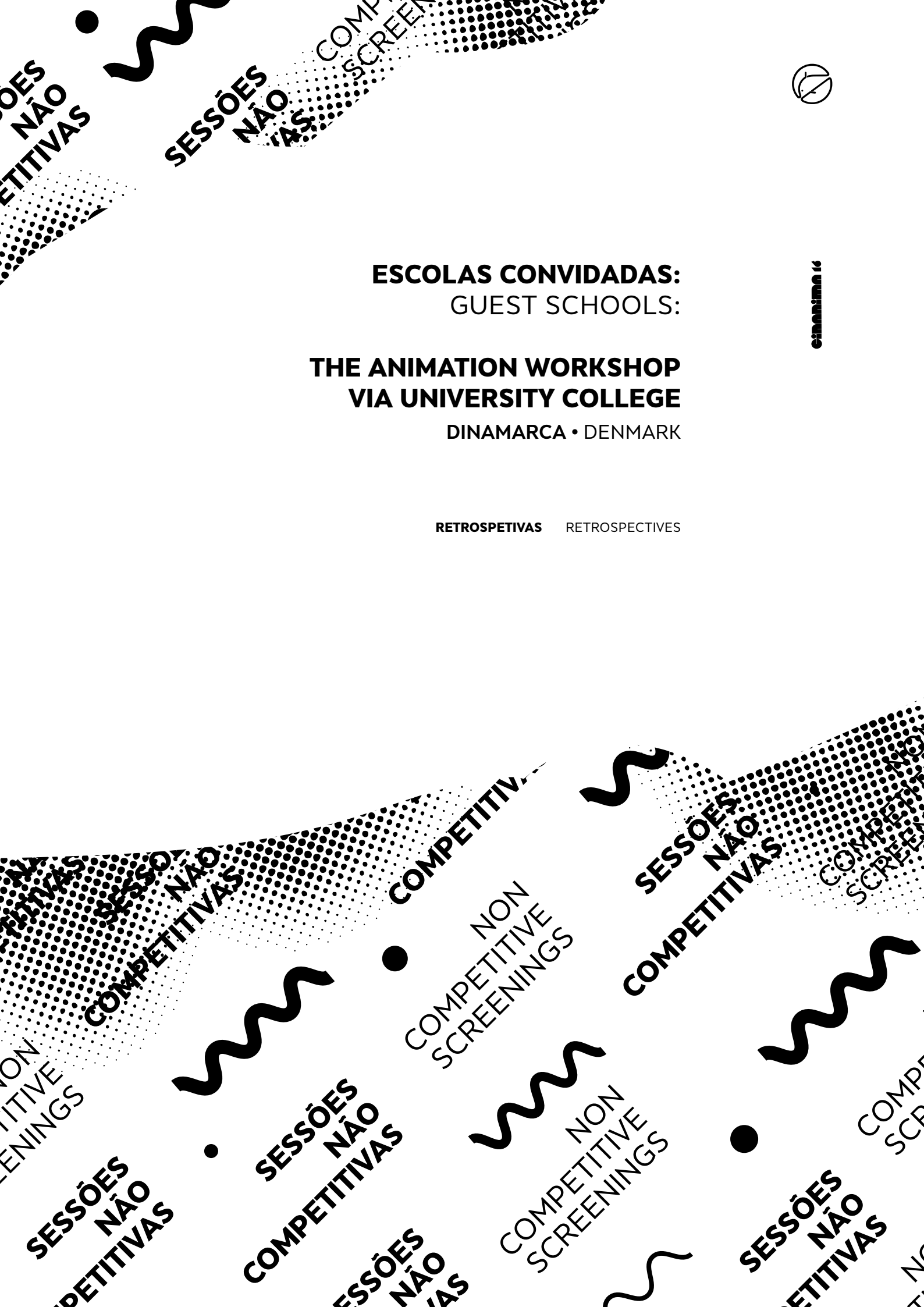
Happy End

Humor negro sobre a morte com um final feliz.

Black comedy about death with a happy ending.

Realização *Direction*
Jan Saska
Produção *Production*
FAMU – Film and TV School
of Academy of Performing Arts
in Prague

República Checa • *Czech Republic*
0:06:00 | 2015 | P&B • *B&W*



esannima 16

ESCOLAS CONVIDADAS:
GUEST SCHOOLS:

**THE ANIMATION WORKSHOP
VIA UNIVERSITY COLLEGE**

DINAMARCA • DENMARK

RETROSPETIVAS RETROSPECTIVES

The Animation Workshop VIA University College



THE ANIMATION WORKSHOP

The Animation workshop é uma escola de animação fundada há 27 anos e sediada em Viborg, Dinamarca. Parte da VIA University College's School of Creative Industries, é a instituição escandinava de referência no campo da animação, com atividade nas áreas da educação, cultura, comunicação e negócio. Por isso, beneficia de uma forte rede internacional de artistas, profissionais, empresas, instituições de financiamento e escolas parceiras.

TAW, VIA UC é composta por 7 departamentos distintos mas fortemente interligados: Bacharelato em Artes (confero o grau de bacharel em Animação de Personagens, CG Art e Narrativa Gráfica), Estágios Profissionais, Workshop Livre, Workshop de Cinema & Artistas em Residência, Centro de Talento Visual, Animação Funcional, Desenvolvimento de Negócio, Laboratório de Animação.

Mais informação em:
www.animwork.dk/en/

THE ANIMATION WORKSHOP

The Animation Workshop is a 27 year-old animation film school located in Viborg, Denmark. A part of VIA University College's School of Creative Industries, it is Scandinavia's leading animation institution, with activities in the areas of education, culture, communication and business. To this effect, it benefits from a strong international network of artists, professionals, companies, funding institutions and partner schools.

TAW, VIA UC is now composed of 7 separate and vibrantly interconnected departments: the Bachelor of Arts Department (offering bachelor educations in Character Animation, CG Art, and Graphic Storytelling), Professional Training, the Open Workshop, Film Workshop and Artist Residency, Visual Talent Centre (Visual HF & the Drawing Academy), Animated Learning Lab, Functional Animation, and the Business Development Department.

*More information at:
www.animwork.dk/en/*

FIBRAS

Fibers



Procuramos controlar as fibras do nosso corpo. Através da dança, será que combatemos o caos ou deixamo-lo ir?

We seek to control the fibers of our being. Through dance, do we fight the chaos or let it go?

Realização *Direction*
Nynne Mors
Produção *Production*
The Animation
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:04:02 | 2014 | Cores
• Colour | Computador
3D • 3D Computer |
Outras • Other

Animação • Animation >
Marion Strunck

ENTRE PAREDES

Between Walls • Mellem Vaeggene



Peter tenta escrever um poema, mas está preso entre as paredes de casa. Mille, a filha mais nova interrompe os seus pensamentos.

Peter is trying to write a poem, but he is stuck between the walls of his home. His young daughter Mille interrupts his thoughts.

Realização *Direction*
Sara Jespersen Holm
Produção *Production*
The Animation
Workshop
mina@viauc.dk

Dinamarca • Denmark
0:08:03 | 2015 | P&B •
B&W | Computador 3D
• 3D Computer

Argumento • Script
> Sara Jespersen
Holm | Animação •
Animation > Anne
Birk Petersen, Agnete
Malthe Winther, Louise
Gregersen, Stine
Dalsgaard Andersen,
Sara Jespersen Holm

ENTREVISTA

Interview



Um jovem, meio pateta, chega a uma entrevista para o emprego mais importante de sempre. Ele não sabe qual o trabalho que vai fazer, apenas sabe que o quer fazer.

A dimwitted young man arrives at the interview for the most important job of all times. He does not know what the job is about but he knows that he wants it.

Realização *Direction*
Mikkel Okholm
Produção *Production*
The Animation
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:05:17 | 2014 | Cores
• Colour | Computador
3D • 3D Computer

Animação • Animation >
Camilla Gunborg, Mads
Bjerregaard, Mikkel
Brøns-Frandsen,
Helena Smith

A RECOMPENSA

The Reward



Impulsionados pela ganância, dois jovens aventuram-se numa caça ao tesouro. Até atingirem o seu objetivo terão que passar por várias dificuldades.

Led by greed, two young men adventure in a treasure hunt. To reach their goal they will have to overcome several hardships.

Realização *Direction*
Mikkel Mainz Elkjaer
Produção *Production*
The Animation
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:09:01 | 2013 | Cores •
Colour | Computador
2D • 2D Computer

Argumento • Script >
Mikkel Mainz,
Kenneth Ladekjaer
Animação • Animation >
Mikkel Mainz, Kenneth
Ladekjær, Ole Christian
Løken, Glenn August,
Josefine Hannibal

A SAGA DE BIÖRN

The Saga of Biörn



Biörn, um velho Viking está determinado a chegar a Valhalla, a vida ansiada após a morte de um guerreiro, cheia de excessos e libertinagem.

Biörn, an old Viking is determined to reach Valhalla, the warrior's afterlife full of excessive drinking and debauchery.

Realização *Direction*
Benjamin Kousholt
Produção *Production*
The Animation
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:07:06 | 2011 | Cores •
Colour | Computador
3D • 3D Computer

Argumento • *Script* >
Jonas Georgakakis,
Mads Lundgård,
Frederik Poulsen
Animação • *Animation* >
Jesper Jensen, Daniel
Dion Christensen,
Pernille Ørum-
Nielsen, Jonas Doctor,
Benjamin Kousholt

TIGRE

Tiger



Um tigre, um pato e um cubo misterioso causam problemas na vida de Sidsel e do seu amigo Olav.

A tiger, a duck and a mysterious cube are making life difficult for Sidsel and her close friend Olav.

Realização *Direction*
Pernille Kjaer
Produção *Production*
The Animation
Workshop
mina@viauc.dk

Dinamarca • Denmark
0:05:44 | 2016 | Cores •
Colour | Computador
2D • 2D Computer

Argumento • *Script* >
Pernille Kjaer
Animação • *Animation* >
Pernille Kjaer

SELVAGEM

Untamed



Sally, uma tímida jovem de 15 anos, tenta domar o pai lobo que se perdeu na selva.

Sally, an introverted 15-year-old girl, tries to tame her wolf father who has lost himself in wilderness.

Realização *Direction*
Juliette Viger
Produção *Production*
The Animation
Workshop
mina@viauc.dk

Dinamarca • Denmark
0:07:37 | 2016 | Cores •
Colour | Computador
3D • 3D Computer

Argumento • *Script* >
Juliette Viger
Animação • *Animation* >
Juliette Viger, Karina
Venneberg Sorensen,
Anna Nowakowska,
Will Mackenzie

TSUNAMI



Haru regressa a casa em negação depois de um tsunami. Ele aprende a lidar com sua perda através de um encontro com um Espírito do Mar mágico.

Haru returns home in denial after a tsunami. He learns to deal with his loss through an encounter with a magical Sea Spirit.

Realização *Direction*
Sofie Nørgaard
Kampmark
Produção *Production*
The Animation
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:07:13 | 2015 | Cores •
Colour | Computador
3D • 3D Computer

RON'N'RON



Rob e Ron, dois irmãos foragidos, vivem no Velho Oeste. Rob planeia o assalto da vida deles quando o irmão, Ron, entra no quarto com café e biscoitos ...

In a miniature spaghetti western live two outlaw brothers, Rob and Ron. Rob is planning their biggest heist yet when his brother Ron enters the room with coffee and cookies...

Realização *Direction*
Magnus Iglund Møller & Peter Smith
Produção *Production*
The Animation Workshop
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:03:40 | 2014 | Cores
• Colour | Computador
3D • 3D Computer

Argumento • Script >
Mads Juul | Animação
• Animation > Christina
Boving Andersen, Eva
Lee Wallberg, Lars
Ellingbo, Peter Smith

ABUELA GRILLO



Quando a Avó Grilo canta, a chuva cai. Num dia fatídico, a Avó é maltratada pelos agricultores locais por causa do seu canto. Ela decide ir embora e o resultado é trágico.

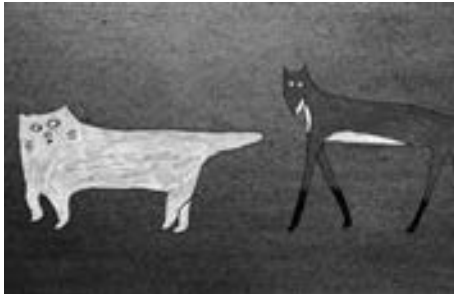
When Abuela Grillo sings, rain comes. On one fateful day, Abuela gets mistreated by the local farmers because of her singing. She decides to leave, resulting in numerous tragic consequences.

Realização *Direction*
Denis Chapon
Produção *Production*
The Animation Workshop
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:12:42 | 2009 |
Cores • Colour

Argumento • Script >
Denis Chapon,
Israel Hernández,
Alfredo Ovando

PLASTIC

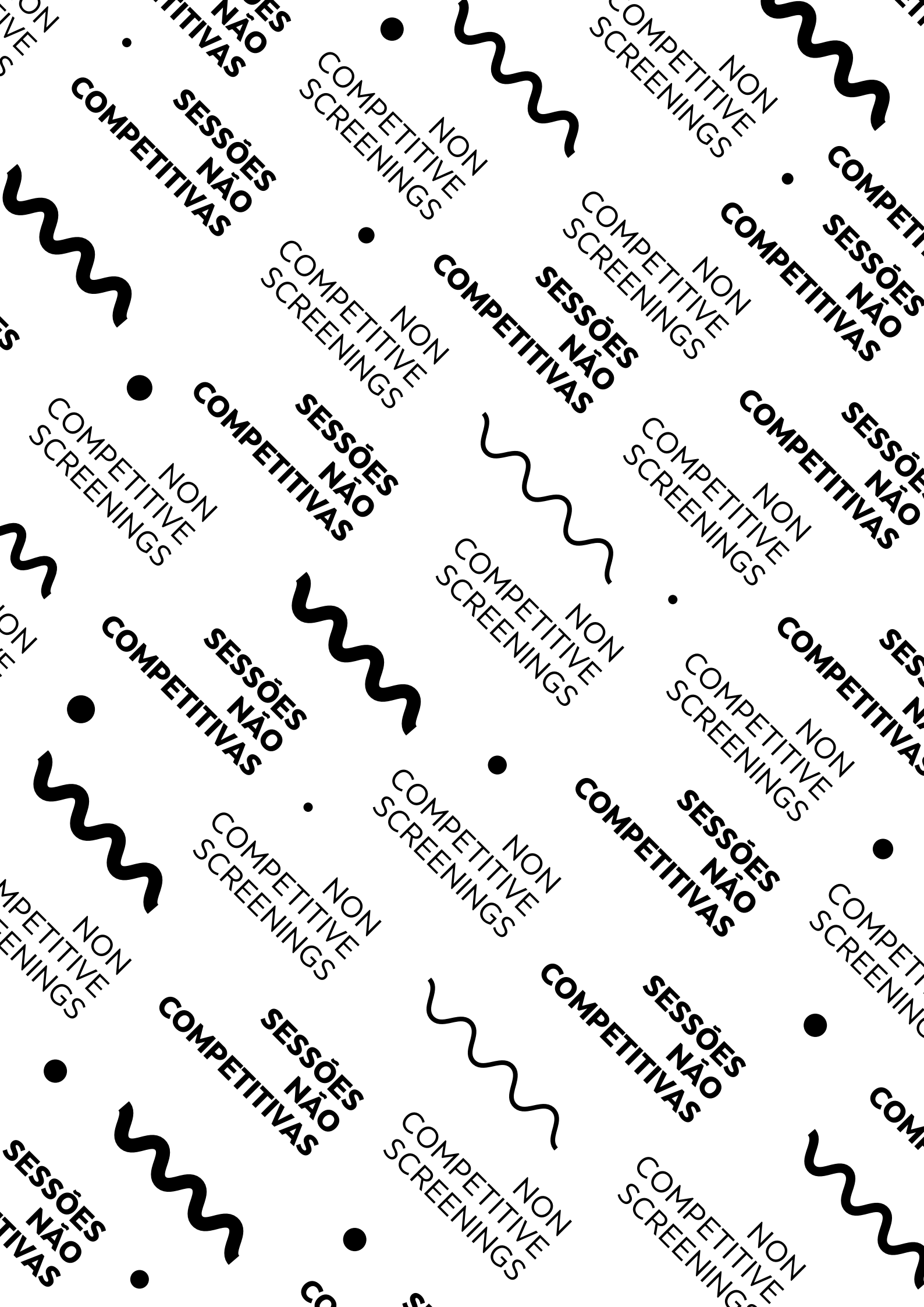


Um videoclip para a canção "Plastic" dos Cannon Birds.

A video clip for the song "Plastic" by the Cannon Birds.

Realização *Direction*
Chintis Lundgren
Produção *Production*
The Animation Workshop
Workshop
michelle@animwork.dk

Dinamarca • Denmark
0:01:33 | 2013 |
Cores • Colour





SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

GRANDE PANORAMA

GRAND PANORAMA



cinema 16

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

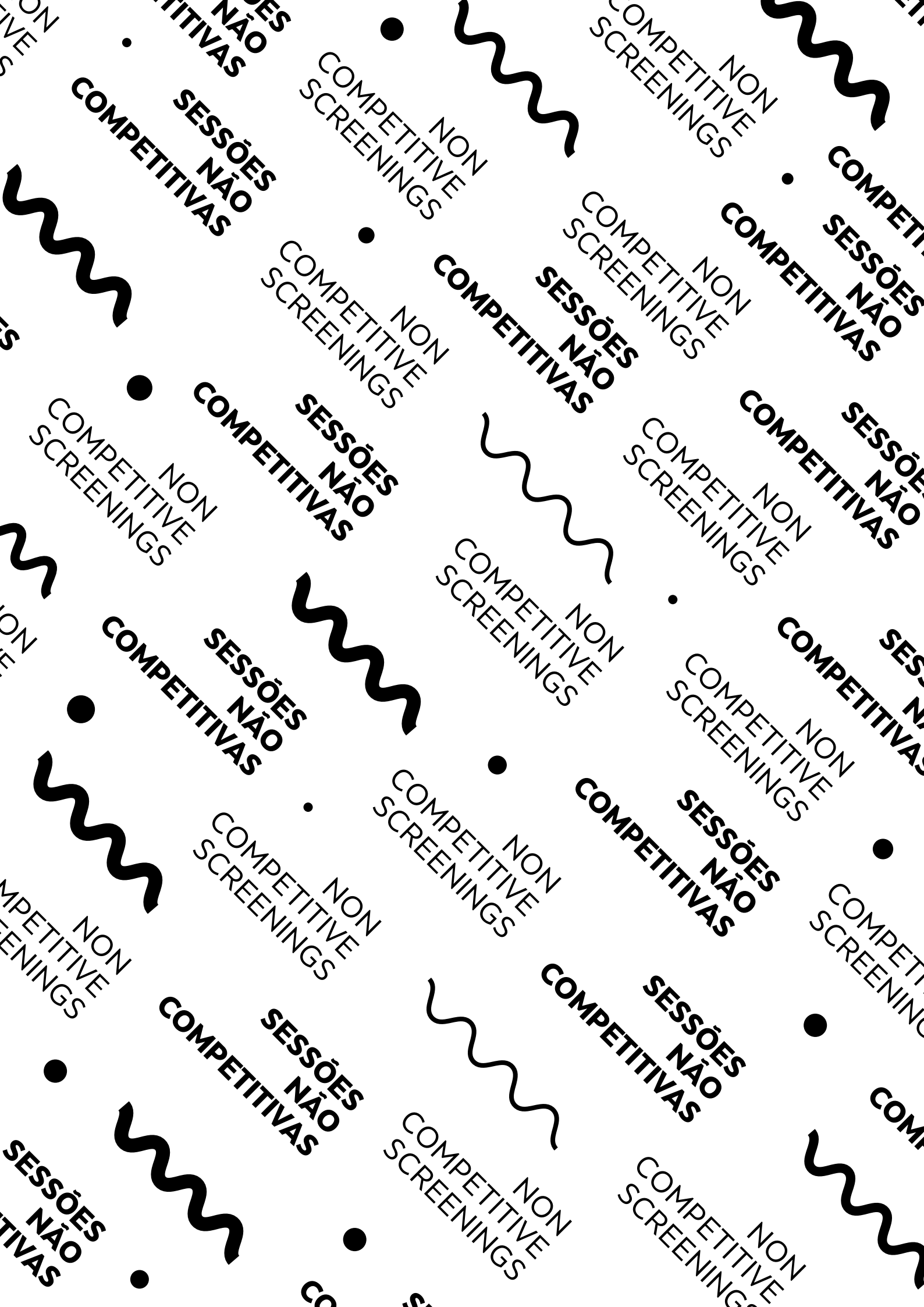
SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

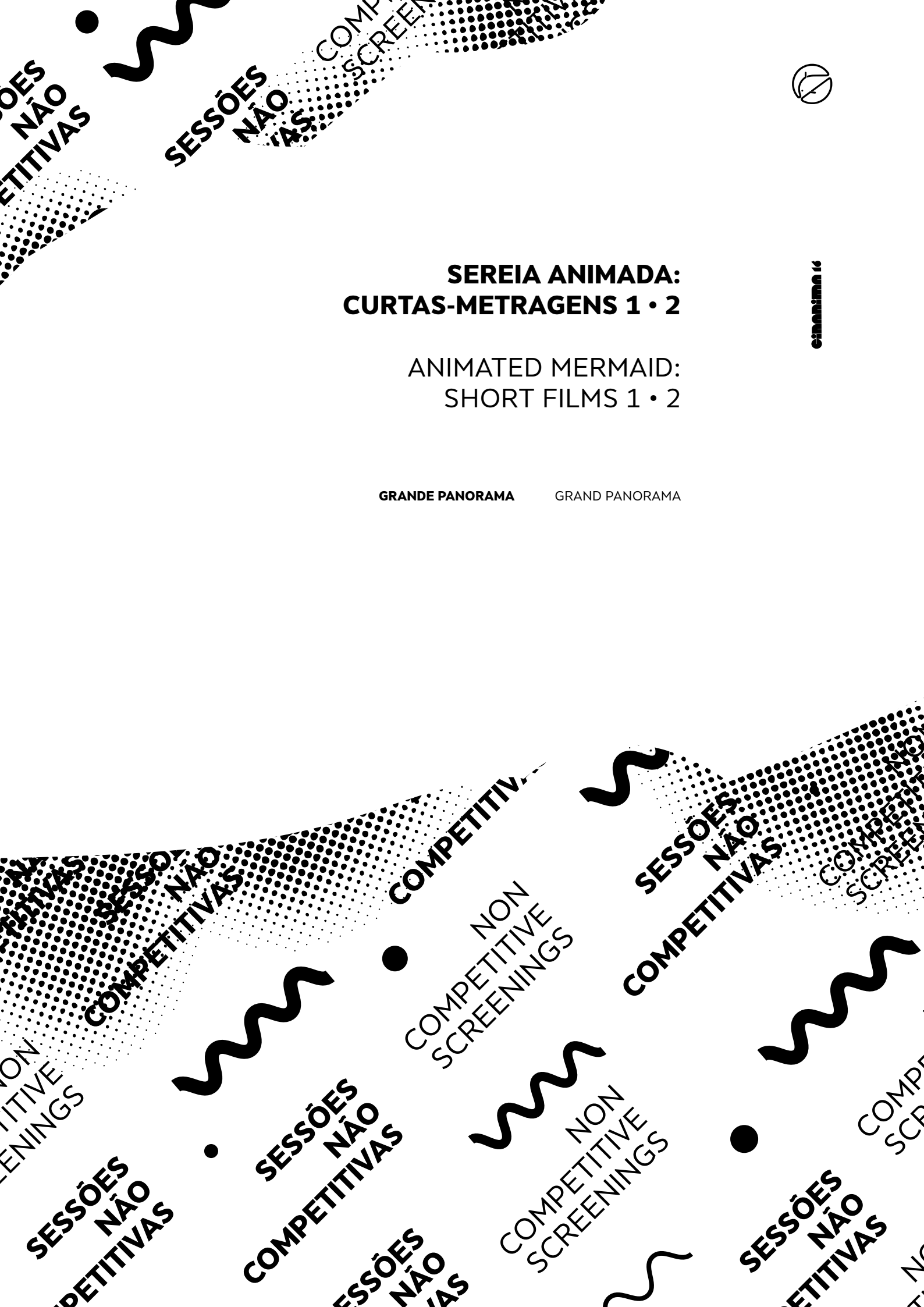
NON COMPETITIVE SCREENINGS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS





esannima 16

**SERIEIA ANIMADA:
CURTAS-METRAGENS 1 • 2**

ANIMATED MERMAID:
SHORT FILMS 1 • 2

GRANDE PANORAMA

GRAND PANORAMA



EXILADO

In Exile

Um jovem abandonado lida com a solidão e o desespero através de uma imaginação vívida na perseguição de um sonho obsessivo.

An abandoned young boy tackles solitude and desperation with his vivid imagination through the pursuit of an obsessive dream.

Realização *Direction*
Alexander Kurilov
Produção *Production*
Alexander Kurilov
kurilov@kurilov.md
www.kurilovgroup.com

2016 | 0:11:00 | Moldávia • *Moldova*
Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Alexander Kurilov | Animação • *Animation* > Vitalie Stavila | Música • *Music* > Mauro Colangelo



NUMA PASSA

In One Drag | Ein Tiefer Zug

É já noite adiantada. Um homem sai de um edifício, acende um cigarro e fuma de uma só vez. Atira a beata – nada de anormal. Só que desta vez... todas a beatas de cigarro da cidade ganham vida.

It's late in the evening. A man leaves a building, lights a cigarette and smokes it in one drag. He casually flicks the stub away – everything as always. Only this time... all the cigarette butts in the city become alive.

Realização *Direction*
Alireza Hashempour
Produção *Production*
Ghaith Al-Adwan
ghaith.al-adwan@filmakademie.de

2016 | 0:03:05 | Alemanha • *Germany*
Cor • *Colour* | Marionetas • *Puppets* | Pixilação • *Pixilation*

Argumento • *Script* > Alireza Hashempour | Animação • *Animation* > Alireza Hashempour | Música • *Music* > Tobias Burkardt



OTTO

Uma mulher que não pode ter filhos rouba o amigo imaginário de uma menina e esconde o segredo do marido. Quando a menina vai reclamar o amigo imaginário, é o poder da imaginação que une todos.

A woman who can't have children steals the imaginary friend of a little girl and keeps it a secret from her husband. When the little girl comes to claim back her imaginary friend, it's the power of imagination that brings everyone together.

Realização *Direction*
Job Roggeveen, Joris Oprins, Marieke Blaauw
Produção *Production*
Job, Joris & Marieke
info@jobjorisenmarieke.nl
www.jobjorisenmarieke.nl

2015 | 0:10:00 | Holanda • *The Netherlands* | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Job, Joris & Marieke | Animação • *Animation* > Joris Oprins, Marieke Blaauw, Rik Schutte | Música • *Music* > Job, Joris & Marieke



CONTOS DO ARBUSTO/ O BESOURO DE CAPRICÓRNIO

Bush Tales/ The Capricorn Beetle

Bokorugró mesetár/ A hõscincér

O besouro de capricórnio que tinha salvo dois besouros de bolha e três formigas, congratula-se por ser um herói que salva vidas. O seu orgulho subsiste até que a pega o alerta: alguém precisa de ser salvo de novo...

The capricorn beetle, who saved two blister beetles and three ants, always celebrates himself as a life saving hero. His pride lasts until the magpie alerts him: someone needs to be saved again...

Realização *Direction*
Marcell László
Produção *Production*
Ferenc Mikulás
kfilm@kecskemetfilm.hu
www.kecskemetfilm.hu

2015 | 0:07:00 | Hungria • *Hungary*
Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Marcell László
Animação • *Animation* > Marcell László
Música • *Music* > Dániel Gryllus



A PARADA DE SATIE

Satie's "Parade" | "Parade" de Satie

Uma parada para 3 administradores e 4 performers. Esta é uma recriação animada de imagens realistas de ballet que ultrapassam a realidade.

A Parade for 3 managers & 4 performers. An animated re-creation of realist ballet images going beyond reality.

Realização *Direction*
Koji Yamamura
Produção *Production*
Koji Yamamura
koji@yamamura-animation.jp
www.yamamura-animation.jp

2016 | 0:14:12 | Japão • *Japan*
Cores • *Colour* | Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Erik Satie, Koji Yamamura | Animação • *Animation* > Koji Yamamura | Música • *Music* > Erik Satie, Willem Breuker



ENDGAME

Depois de uma semana árdua no escritório, Richard e George gostam de jogar jogos de guerra durante o fim-de-semana, como forma de relaxamento.

After a tough week at the office, Richard and George like to play war games over the weekend to relax.

Realização *Direction*
Phil Mulloy
Produção *Production*
Phil Mulloy
philmulloy@hotmail.com
www.philmulloy.tv

2015 | 0:06:00 | Reino Unido • *United Kingdom* | Preto & Branco • *Black & White* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Phil Mulloy
Animação • *Animation* > Phil Mulloy
Música • *Music* > Phil Mulloy



O CARDEAL

The Cardinal | *Le Cardinal*

O filme fala de uma jovem cuja infância é afetada pelo pai que sofre de Perturbação Pós-Stress Traumático depois de ter servido nas forças de manutenção da Paz num país estrangeiro.

"Le Cardinal" concerns a young girl whose childhood is affected by a parent suffering from Post Traumatic Stress Disorder (PTSD) after serving as a peacekeeper in a foreign country.

Realização *Direction*
Co Hoedeman
Produção *Production*
Co Hoedeman
cohoedeman@yahoo.ca

2016 | 0:06:30 | Canadá • *Canada*
Cores • *Colour* | Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Co Hoedeman
Animação • *Animation* > Co Hoedeman
Música • *Music* > Chikara Uemizutaru



CONTOS CIGANOS/ DOJA, A FADA CIGANA

Gypsy Tales/ *Doja, the Gypsy Fairy*

Doja, a bela fada cigana, desliza graciosamente pelo arco-íris para estar entre o seu povo e o ajudar. Agarrados ao cabelo longo e negro, voam com ela até uma ilha maravilhosa onde podem construir o seu feudo e viver em paz...

Doja, the beautiful Gypsy fairy, gracefully strolls down a rainbow to be among her people and help them. Clinging to her long, sable hair, they fly with her to a wondrous island, where they can build their own fiefdom and live happily, in peace...

Realização *Direction*
Mária Horváth
Produção *Production*
Ferenc Mikulás
kfilm@kecskemetfilm.hu
www.kecskemetfilm.hu

2015 | 0:07:30 | Hungria • *Hungary*
Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Mária Horváth
Animação • *Animation* > László Balajthy | Música • *Music* > József Oláh



ESPAÇO VAZIO

Empty Space | *Tühi ruum*

Documentário de animação sobre um sonho que eventualmente se torna real num filme. Uma menina de 10 anos de idade ansiava ter um cãozinho como prenda de aniversário. A decepção foi grande quando, em vez de um cachorro apareceu o seu pai que ela julgava morto...

Documentary-based animation about a dream that eventually comes true in a film. A 10-year old girl longed for a puppy as a birthday present. Her disappointment was very big when instead a puppy she got the father whom she had no idea was alive.

Realização *Direction*
Ülo Pikkov
Produção *Production*
Kerdi Oengo, Andrus Raudsalu
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

2016 | 0:10:00 | Estónia • *Estonia*
Cores • *Colour* | Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Ülo Pikkov
Animação • *Animation* > Marili Sökk
Música • *Music* > Pärt Uusberg



SEM FÔLEGO

A perde haleine

Emilie, uma jovem violoncelista, está dominada pela ansiedade no dia de um concerto...

Emile, young cellist, is overwhelmed by anxiety in the day of a concert...

Realização *Direction*
Léa Krawczyk
Produção *Production*
Annick Teninge
contact@poudriere.eu

2016 | 00:04:15 | França • France
Cores • Colour | Computador 2D •
2D Computer

Argumento • Script > Léa Krawczyk
Animação • Animation > Léa Krawczyk
Música • Music > Pierre Oberkampf



OBRIGADO

Thank You | Grazie

Uma ode ao amor e à casualidade do seu encontro, numa metáfora contada por gatos elevada a um mais amplo significado.

An ode to love and coincidence of their meeting in a metaphor told by cats elevated to a wider meaning.

Realização *Direction*
Lorenzo Degl'Innocenti
Produção *Production*
Giuseppe Brizzolari,
Lorenzo Degl'Innocenti
lorenzzone_aci@hotmail.com

2016 | 0:02:36 | Portugal
Cores • Colour | Desenho sobre papel
• Drawing on paper | Computador 2D
• 2D Computer

Argumento • Script > Giuseppe
Brizzolari, Lorenzo Degl'Innocenti
Animação • Animation > Lorenzo
Degl'Innocenti | Música • Music >
Giuseppe Brizzolari, Luciano Costa



CASTELO DE AREIA

Château de sable

No meio do deserto, soldados protegem uma pérola maravilhosa, mas uma criatura gigantesca tenta roubá-la.

In the middle of a desert, soldiers are protecting a marvelous pearl, but a huge creature will try to steal it.

Realização *Direction*
Quentin Deleau, Lucie Foncelle,
Maxime Goudal, Julien Paris,
Sylvain Robert
Produção *Production*
Coline
coline@ecolectives.com
www.esma-artistique.com

2015 | 0:05:43 | França • France
Cores • Colour | Computador 3D
• 3D Computer

Argumento • Script | Animação •
Animation > Quentin Deleau, Lucie
Foncelle, Maxime Goudal, Julien Paris,
Sylvain Robert | Música • Music >
Elio Antony



DONA FÚNFIA - 1ª ETAPA DA VOLTA A PORTUGAL EM BICICLETA

Mrs. Funfia - Cycling Tour of Portugal (stage 1)

Dona Fúnfia usou saia desde que se lembra e um dia resolve experimentar um par de calças. Motivada pela nova liberdade de movimentos, decide resgatar a bicicleta da arrecadação e fazer a sua volta a Portugal, sempre ao som da música tradicional.

Dona Fúnfia wore skirts ever since she can remember. One day she decides to try some pants. Led by the freedom of movement, she takes her bicycle and travels all over Portugal, always listening to traditional music.

Realização *Direction*
Margarida Madeira
Produção *Production*
Pickle Films
margaridalamadeira@gmail.com
www.pickle-films.pt

2015 | 0:06:30 | Portugal
Cores • Colour | Computador 2D
• 2D Computer

Argumento • Script | Animação •
Animation > Margarida Madeira
Música • Music > Música Portuguesa
A Gostar Dela Própria



ANNA

Primavera, 1941, um avião cai nas Montanhas Rochosas do Canadá. Uma menina é adotada por um puma.

Spring 1941, a plane crashes in the Canadian Rockies. A little girl is adopted by a puma.

Realização *Direction*
Alexia Rubod, Antoine Poyard,
Jordann Jacobé, Alexis Choquard,
Sophie Bracmard, Yunhan Liu
Produção *Production*
MOPA
inscription@sevefilms.com

2015 | 0:08:00 | França • France
Cores • Colour | Computador 3D •
3D Computer

Argumento • Script | Animação •
Animation > Alexia Rubod,
Antoine Poyard, Jordann Jacobé,
Alexis Choquard, Sophie Bracmard,
Yunhan Liu | Música • Music >
Laura Lermigeaux



VELODROOL

Um ciclista viciado em tabaco fica sem cigarros. Ele entra numa corrida para conseguir mais cigarros, mas tem que aceitar a ajuda de algumas pessoas do público para se manter em competição.

An addicted biker runs out of cigarettes. He joins a race to get more, but has to take help from some peculiar people in the audience to stay in the competition.

Realização *Direction*
Sander Joon
Produção *Production*
Sander Joon
sander.joon@gmail.com

2015 | 0:06:11 | Estónia • *Estonia*
Cores • *Colour* | Desenho sobre papel
• *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Sander Joon
Animação • *Animation* > Sander Joon
Música • *Music* > Sander Põldsäär,
Andres Dajek



PEQUENA MORTE

Petite mort

Cinco homens falam sobre as suas experiências sexuais.

Five men talk about their sexual experiences.

Realização *Direction*
Antoine Bieber
Produção *Production*
Annick Teninge
contact@poudriere.eu

2016 | 0:03:57 | França • *France*
Cores • *Colour* | Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento • *Script* > Antoine Bieber
Animação • *Animation* > Antoine Bieber
Música • *Music* > Marie Moulin



REQUIEM PARA PINÓQUIO

Requiem for Pinocchio

A história da doutrinação na educação.

Requiem for Pinocchio is the story of indoctrination in education.

Realização *Direction*
Berin Tuzlić
Produção *Production*
Berin Tuzlić
berin@viamedia.ba
www.berintuzlic.ba

2016 | 0:10:32 | Bósnia e Herzegovina • *Bosnia and Herzegovina* | Cor • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Berin Tuzlić
Animação • *Animation* > Berin Tuzlić
Música • *Music* > Haris



SERVIÇO MÁGICO

Service Magique

Krishna, um jovem turista indiano vai poder viver o seu sonho no fantástico parque temático de Lynsdeyland.

Krishna a young Indian tourist, is finally going to live out his dreams at the world famous and totally wonderful theme park of Lynsdeyland.

Realização *Direction*
Dylan Glynn
Produção *Production*
Annick Teninge
contact@poudriere.eu

2016 | 0:04:00 | França • *France*
Cores • *Colour* | Computador 2D •
2D Computer

Argumento • *Script* > Dylan Glynn
Animação • *Animation* > Dylan Glynn
Música • *Music* > Marie Moulin



UM CASACO MISTERIOSO

A Coat Made Dark

Um homem segue a ordem de um cão para usar um casaco misterioso com bolsos impossíveis.

A man follows the orders of a dog to wear a mysterious coat with impossible pockets.

Realização *Direction*
Jack O'Shea
Produção *Production*
Damien Byrne
damienbyrne@gmail.com
www.wildcarddistribution.com/
movie/coat-made-dark

2015 | 0:09:56 | Irlanda • *Ireland*
Cores • *Colour* | Computador 2D •
2D Computer

Argumento • *Script* > Jack O'Shea
Animação • *Animation* > Joe Loftus,
Jack O'Shea, Paul Rutledge, Thomas
Young | Música • *Music* > Neil O'Connor



A JAULA

In a Cage | **La Cage**

A história de um encontro: um urso enjaulado que não sabe cantar trava conhecimento com um pequeno pássaro que canta maravilhosamente bem. A sua amizade traz benefícios mútuos e juntos vão superar algumas incapacidades.

It's the story of an encounter: a caged bear who can't sing meets a little bird who can't fly but who can sing beautifully. Their friendship will be mutually beneficial and together they will overcome their disabilities.

Realização *Direction*
Loïc Bruyere
Produção *Production*
Corinne Destombes
contact@folimage.fr
www.folimage.fr

2015 | 0:06:00 | França • France
Cores • Colour | Computador 2D •
2D Computer

Argumento • Script > Loïc Bruyere
Animação • Animation > Loïc Bruyere
Música • Music > Romain Trouillet



VIAGEM DE IDA E VOLTA: MARY

Round Trip: Mary

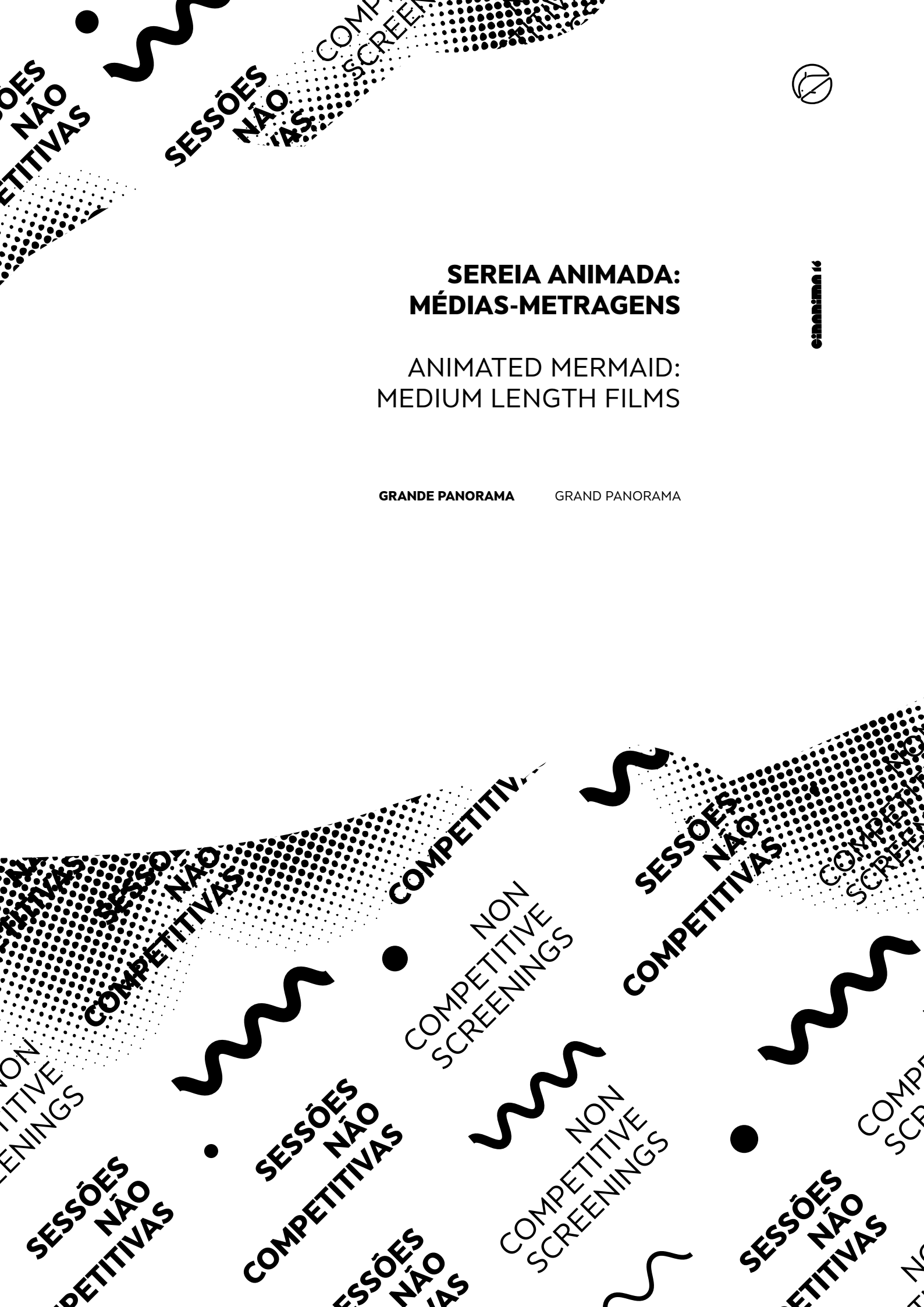
Numa pequena aldeia, uma jovem vaqueira junta o gado e prepara-se para uma ida à cidade. No caminho até lá, ela conhece pessoas diferentes em cenários diferentes. Na cidade, a jovem é atraída pelo edifício do cinema e os cartazes dos filmes.

In a small village a young cowgirl is rounding up her cattle and preparing herself for a trip to the town. On her way there she meets different people in different sceneries. In the town she is attracted by the cinema building and the film posters.

Realização *Direction*
Zharko Ivanov
Produção *Production*
Zharko Ivanov
ubanob@gmail.com

2015 | 0:09:47 | Macedónia • Macedonia
Preto & Branco • Black & White
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento • Script > Zharko Ivanov,
Aleksandar Prokopiev | Animação •
Animation > Aleksandar Zafirovski
Música • Music > Oliver Josifovski



esannima 16

SERIEA ANIMADA: MÉDIAS-METRAGENS

ANIMATED MERMAID:
MEDIUM LENGTH FILMS

GRANDE PANORAMA

GRAND PANORAMA

O PAPAGAIO DE PAPEL

The Kite



Uma idosa – por certas circunstâncias (nomeadamente um gato) - recorda partes da sua vida passada. Nesse passado algo trágico, sobressai um pormenor brilhante – o papagaio de papel.

• *Elderly woman - by certain circumstances (namely, a cat) - recalls all parts of her past life. In this quite tragic past, a bright detail - the kite - appears.*

Realização *Direction* Vladimer Sulakvelidze
Produção *Production* Giorgi Vasadze
g.vasadze@gpb.ge

Geórgia • *Georgia*
0:18:28 | 2016 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Vladimer Sulakvelidze
Animação • *Animation* > Nina Samanishvili
Música • *Music* > Gela Imnadze

STICK MAN



Um filme baseado no famoso livro infantil de Julia Donaldson e ilustrado por Axel Scheffler, os criadores de “The Gruffalo”.

• *A half hour animated film based on the much-loved children’s picture book written by Julia Donaldson and illustrated by Axel Scheffler, creators of “The Gruffalo”.*

Realização *Direction* Jeroen Jaspaert
Daniel Snaddon
Produção *Production* Michael Rose
& Martin Pope
sarah@magiclightpictures.com

Reino Unido
• *United Kingdom*
0:27:08 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Max Lang, Jeroen Jaspaert | Animação • *Animation* > Triggerfish
Animação | Música • *Music* > René Aubry

O STEINWAY

The Steinway • Lo Steinway



Durante a Grande Guerra, um grupo de soldados austríacos, posicionados na frente italiana, encontram um piano dentro de umas ruínas. O instrumento faz surgir os sentimentos mais humanos nos soldados, mas a barbárie sem sentido que eles tentam esquecer, está sempre pronta a rebentar.

• *During the Great War a group of Austrian soldiers on the Italian front find a piano in a ruin. The instrument catalyses soldiers’ most human feelings, but the meaningless barbarity they’re trying to forget is always ready to burst.*

Realização *Direction* Massimo Ottoni
Produção *Production* Istituto Luce
Cinecittà 1055

Itália • *Italy*
0:17:28 | 2015 | Cores • *Colour* | Marionetas • *Puppets* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Andrea Molesini
Animação • *Animation* > Linda Kelvink, Massimo Ottoni, Mathieu Narduzzi, Francesca Quatraro
Música • *Music* > Fabio Barovero

NA FLORESTA PROFUNDA

Deep in Moss • Az po usi v mechu



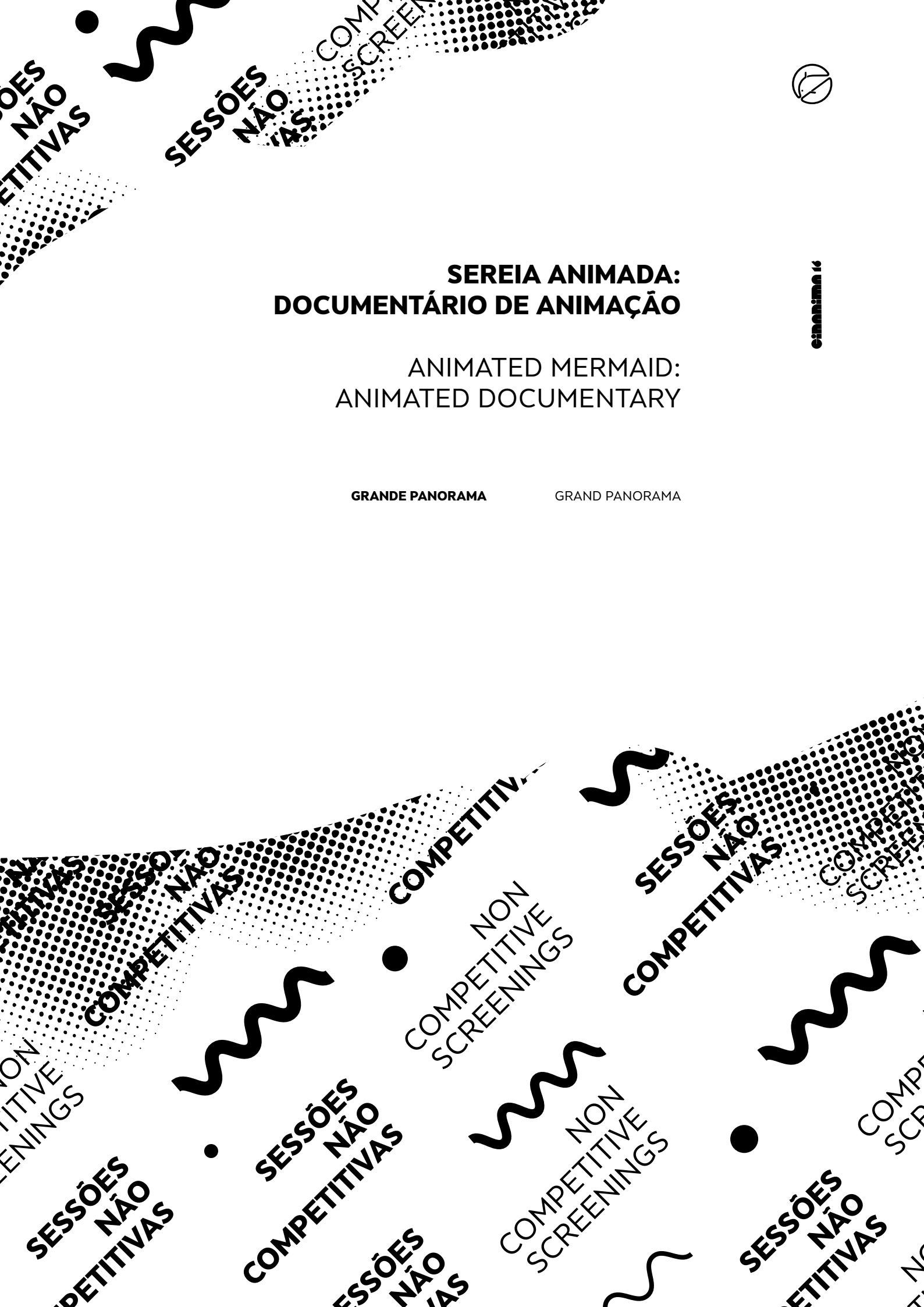
Na floresta profunda, vivem os duendes Josephine e Bertie. A tarefa deles é cuidar de uns cogumelos muito especiais. Os duendes viviam felizes até que um dia, Rusalka, uma pequena ninfa das águas, aparece e os cogumelos começam a desaparecer.

• *In the midst of a deep forest live elves, Josephine and Bertie. Their job is to look after some very special jingly mushrooms. The little elves would live happily but one day a little water nymph Rusalka appears and their mushrooms start disappearing.*

Realização *Direction* Barbora Valecka
Filip Posivac
Produção *Production* Pavla Janouskova
Kubeckova
info@nutprodukce.cz

República Checa
• *Czech Republic*
0:26:00 | 2015
Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Iva K. Jestrabova
Animação • *Animation* > Barbora Valecka
Música • *Music* > Matej Portes



esannima 16

SERIEA ANIMADA: DOCUMENTÁRIO DE ANIMAÇÃO

ANIMATED MERMAID: ANIMATED DOCUMENTARY

GRANDE PANORAMA

GRAND PANORAMA

SR. AREIA

Mr Sand



Um documentário animado e onírico sobre os perigos do início do cinema. A atmosfera das velhas salas de cinema é recordada com recurso a uma mistura de técnicas artesanais. Através da história, vagueia o Sr. Areia, um personagem misterioso. Real ou imaginário.

A dreamy animated documentary about the dangers of early cinema. The atmosphere of old film theatres is recalled through a mixture of handmade techniques. In the back of the story moves Mr Sand, a mysterious character. Real or imagined.

Realização *Direction*
Soetkin Verstegen
Produção *Production*
The Animation
Workshop
tim@via.dk
www.animwork.dk

Dinamarca • *Denmark*
0:08:15 | 2016 | Cores
• *Colour* | Desenho
sobre papel • *Drawing*
on paper | Marionetas
• *Puppets* | Fotografia
• *Photos* | Recortes
• *Cut-outs* | Imagem
Real • *Live action*

Argumento • *Script* >
Soetkin Verstegen
Animação • *Animation*
> Soetkin Verstegen
Música • *Music* >
Andrea Martignoni

MAZIER

No início de 2000, Mazier e a família fogem da cidade natal de Kabul por causa da guerra civil. Oito meses depois, chegam à Alemanha e acabam num campo de refugiados perto de Eisenhüttenstadt.

In early 2000, Mazier and his family flee from their hometown Kabul due to the ongoing civil war. After 8 months they arrive in Germany and end up in a refugee camp near Eisenhüttenstadt.

Realização *Direction*
Anja Großwig
Produção *Production*
Filmuniversity
Konrad Wolf
distribution@
filmuniversitaet.de

Alemanha • *Germany*
0:04:07 | 2016 | Cores •
Colour | Pintura • *Paint*
| Computador 2D • *2D*
Computer

Argumento • *Script* >
Anja Großwig
Animação • *Animation* >
Anja Großwig
Música • *Music* >
Anja Großwig

FRATURADAS - A PRISÃO FEMININA DE HOHENECK

Broken – The Women's Prison at Hoheneck • Kaputt



Baseado em entrevistas com antigos prisioneiros, este documentário animado permite um vislumbre da prisão para mulheres mais conhecida da Alemanha Oriental. Um filme sobre a prisão política, trabalhos forçados e sobre os enormes lucros dos dois lados da Cortina de Ferro.

Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.

Realização *Direction*
Volker Schlecht
Alexander Lahl
Produção *Production*
Max Moench and
Alexander Lahl
alexander@
diekulturingenieure.de
www.diekulturingenieure.de

Alemanha • *Germany*
0:07:02 | 2016 | Cores
• *Colour* | Desenho
sobre papel • *Drawing*
on paper

Argumento • *Script* >
Max Moench and
Alexander Lahl
Animação • *Animation* >
Volker Schlecht
Música • *Music* >
Hannes Schulze

OSCAR

Ao juntar sequências animadas com filmagens em arquivo, "Oscar" retrata o pianista virtuoso Oscar Peterson no limiar de uma carreira excepcional, à medida que ele reflete sobre o preço da fama e o impacto na família.

Mixing animated sequences and archival footage, Oscar is a touching portrait of virtuoso pianist Oscar Peterson at the twilight of an exceptional career, as he wistfully meditates on the price of fame and the impacts of the artist's life on family.

Realização *Direction*
Marie-Josée Saint-
Pierre
Produção *Production*
Marc Bertrand,
Jocelyne Perrier,
Marie-Josée
Saint-Pierre
festivals@nfb.ca

Canadá • *Canada*
0:12:08 | 2016 | Cores
• *Colour* | Fotografia
• *Photos* | Computador
2D • *2D* Computer

Argumento • *Script*
> Marie-Josée Saint-
Pierre | Animação •
Animation > Ehsan
Gharib, Brigitte
Archambault
Música • *Music* >
Various artists

LUGARES BRILHANTES

Bright Spots



Um retrato poético do cientista Nick Holmes e do seu trabalho na prevenção da extinção em ilhas.

•
A poetic portrait of scientist Nick Holmes and his work preventing extinctions on islands.

Realização *Direction*
Jilli Rose
Produção *Production*
Bespoke Animation
producers@
bespokeanimation.com
www.bespokeanimation.com

Austrália • *Australia*
0:07:47 | 2016
Cores • *Colour*
Computador 2D, 3D
• *2D, 3D Computer*

Argumento • *Script* >
Nick Holmes, Jilli Rose
Animação • *Animation*
> Jilli Rose | Música
• *Music* > Nicole
Reynolds, Holy Coast

A VIDA SECRETA DO MESTRE

Master's secret life • Meistara slepena dzīve



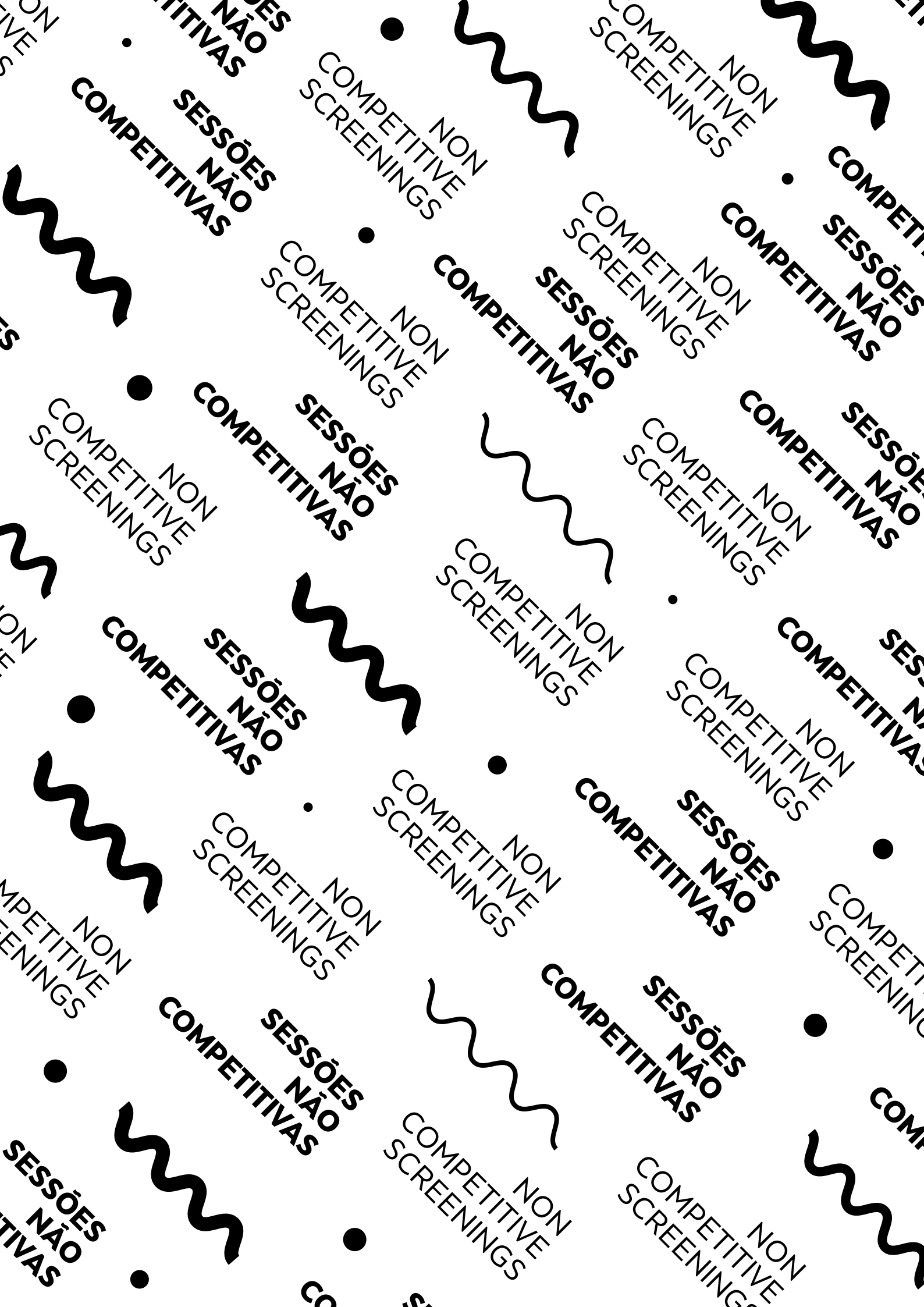
Filme dedicado ao centenário de Arnold Burov (realizador, artista). A vida de Burov – parcialmente refletida em filmagens reais, em personagens ou fragmentos dos seus filmes ou ainda em animações agora criadas...

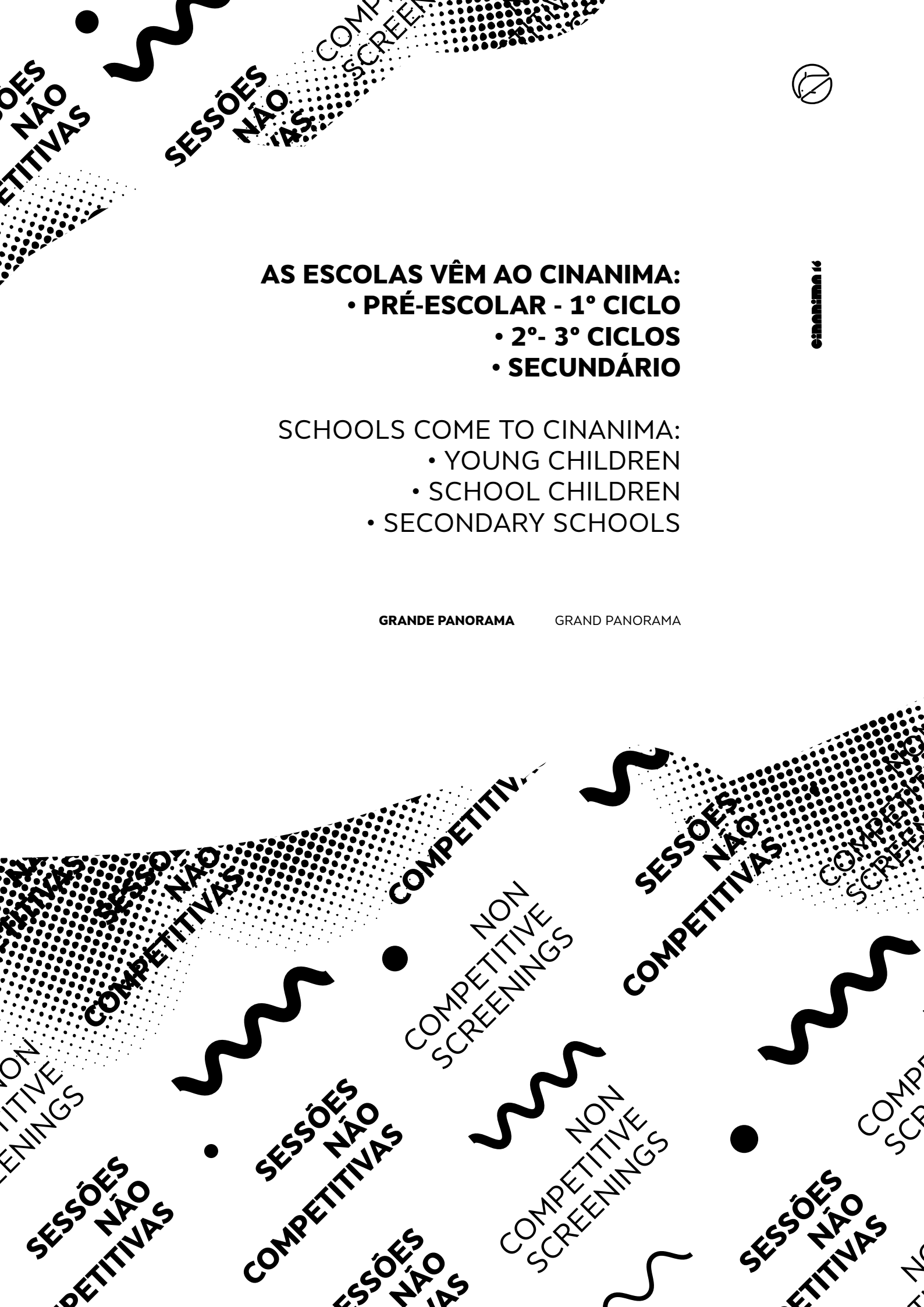
•
The film is dedicated to the centenary of Arnolds Burov (director, artist). A. Burov's life – partly reflected in real documentary shots, partly in characters or fragments from his films and partly also in newly created animations...

Realização *Direction*
Janis Cimmermanis
Produção *Production*
Maris Putninh
ab.studija@apollo.lv
www.animacijasbrigade.jimdo.com

Letônia • *Latvia*
0:35:00 | 2016 | Cores
• *Colour* | Marionetas
• *Puppets*

Argumento • *Script* >
Maris Putninh
Animação • *Animation* >
Maris Brinkmanis
Música • *Music* > Boris
Rezniks





cinanima 16

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA:

- PRÉ-ESCOLAR - 1º CICLO
- 2º- 3º CICLOS
- SECUNDÁRIO

SCHOOLS COME TO CINANIMA:

- YOUNG CHILDREN
- SCHOOL CHILDREN
- SECONDARY SCHOOLS

GRANDE PANORAMA

GRAND PANORAMA

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA: PRÉ-ESCOLAR E 1º CICLO

SCHOOLS COME TO CINANIMA: YOUNG CHILDREN



O MENINO E O OURIÇO

The Kid and the Hedgehog | El Nen I L'eriçó

Um menino está a subir uma colina. Ao chegar lá acima, trava conhecimento com um ouriço muito especial.

A kid is climbing a hill. Over there he's going to meet a peculiar hedgehog.

Realização *Direction*
Marc Riba, Anna Solanas
Produção *Production*
I+G Stop Motion
info@stopmotion.cat

Espanha • *Spain*
0:03:00 | 2016 | Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Marc Riba,
Anna Solanas | Animação • *Animation*
> Marc Riba



O CÃO PERDIDO DA MIRIAM

Miriam's Stray Dog | Miriami Kodutu Koer

Miriam e a família constroem um boneco de neve. Um cão abandonado observa-os e parece gostar muito do boneco de neve. O cão não vai embora apesar de estar muito frio. As crianças levam-no para dentro de casa e constroem-lhe um sítio catita feito de papel.

Miriam and her family are building a snowman. There is a stray dog watching them to do it and who definitely likes the snowman very much. The dog won't leave, though it is very cold. The children bring him inside and construct a nice place from paper.

Realização *Direction*
Andres Tenusaar
Produção *Production*
Kerdi Oengo, Andrus Raudsalu
nukufilm@nukufilm.ee

Estónia • *Estonia*
0:05:00 | 2015 | Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Leelo Tungal,
Peep Pedmanson | Animação •
Animation > Olga Bulgakova, Triin
Sarapik-Kivi, Andres Tenusaar



YAM YAM

Ham Ham

Uma menina vai dormir mas não consegue adormecer enquanto um Monstro das Bolachas, dentro da sua barriga, exige mais doces.

A little girl goes to sleep. But she can't think of sleeping while a Cookie Monster demands in her belly for more candy.

Realização *Direction*
Anna Levinson
Produção *Production*
Cristina Marx
c.marx@filmuniversitaet.de

Alemanha • *Germany*
0:01:46 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Anna Levinson
Animação • *Animation* > Anna Levinson



O GATO E O SEU ARTISTA

The Cat and its Artist

Um gato de rua aterra, por acaso, no apartamento de um artista que pinta compulsivamente imagens de bananas. Após a rejeição, a discórdia e a luta de cores, o gato e o artista tornam-se eventualmente bem sucedidos e vendem as suas pinturas.

By chance, a stray cat lands in the apartment of an artist who excessively paints pictures of bananas. After rejection, quarrel and a colour fight, the cat and the artist eventually become successful and sell their paintings.

Realização *Direction*
Maïke Koller
Produção *Production*
Maïke Koller
maïkekoller@gmail.com

Alemanha • *Germany*
0:05:32 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*
Fotografia • *Photos*

Argumento • *Script* > Maïke Koller
Animação • *Animation* > Maïke Koller



CRIN-CRIN

Quando o Coelho e o Texugo trabalham juntos, o Cavalo e o Burro devem ser cautelosos com a bajulação...

When Rabbit and Badger work together, Horse and Donkey must be wary of flattery...

Realização *Direction*
Iris Alexandre
Produção *Production*
Iris Alexandre
irisberlingot@yahoo.fr

Bélgica • Belgium
0:04:19 | 2015 | Cores • Colour
Recortes • Cut-outs | Outras • Others

Argumento • Script > Iris Alexandre
Animação • Animation >
Iris Alexandre, Chloé Alliez



KONG FU

Um pequeno macaco lutador de Kong Fu está à procura de um bom adversário, mas poderá encontrar mais do que aquilo que está à espera...

A tiny kung fu-fighting monkey is looking for a worthy opponent, but he might get more than he asked for...

Realização *Direction*
Samuel Smith
Produção *Production*
Jean Taddei
jean.taddei@pole3d.net

França • France
0:04:48 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Samuel Smith,
Florian Fuentes, Geoffrey Renard,
Lucas Grattepanche, Julia Tolmann
Animação • Animation > Florian
Fuentes, Geoffrey Renard



O LIMPA-CHAMINÉS

The Chimney Sweep
Celui Qui Domptait Les Nuages

No topo de um desfiladeiro o velho índio Sombra Voadora ensina ao jovem Nayati a arte antiga dos sinais de fumo. Este é o encontro de duas personagens opostas. A hiperatividade do rapaz perturba a calma do velho xamã e rapidamente causa distúrbios.

At the top of a canyon the old Indian Flying Shadow teaches the young Nayati the ancient art of smoke signals. This is the meeting of two opposite characters. The boy's hyperactivity upsets the calm of the old shaman soon causing disaster.

Realização *Direction*
Nicolas Bianco-Levrin
Produção *Production*
Prototypes Productions
films@festival-prototype.com

França • France
0:04:30 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Nicolas Bianco-Levrin | Animação • Animation >
Nicolas Bianco-Levrin



A TEIA

The Gossamer | Паутинка

Uma pequena aranha e uma velhinha vivem juntas. De repente, tornam-se amigas.

Little spider and an old lady are living together. Suddenly they become friends.

Realização *Direction*
Natalya Chernysheva
Produção *Production*
Vladimir Gassiev
pchelanima@mail.ru

Rússia • Russia
0:04:00 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Natalya Chernysheva | Animação • Animation > Natalya Chernysheva, Olga Chernova



BUSCA

Fetch

Enquanto brincava com o seu cão ao "busca", o cão não regressa com o pau mas com algo mágico.

While playing fetch with his dog, the dog doesn't return with the stick but rather something magical.

Realização *Direction*
Kelly Loosli, Shane Lewis
Produção *Production*
Kelly Loosli
kelly_loosli@byu.edu

EUA • USA
0:01:33 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Shane Lewis
Animação • Animation > Shane Lewis,
Kelly Loosli



DESCOMPOSTO

Unhinged

A dobradiça que range leva o óleo. Mas quando o rangido desaparece é certo que o óleo nos atinge!

The squeaky hinge gets the oil. But when the squeak escapes the oil it is sure to get you!

Realização *Direction*
Tom Caulfield
Produção *Production*
Barry O'Donoghue
barry@barleyfilms.net

Irlanda • *Ireland*
0:03:20 | 2015 | Cores • *Colour*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Tom Caulfield
Animação • *Animation* > Tom Caulfield,
Darlie Brewster, Travis Blaise



PRÍNCIPE KI-KI-DO; BALÃO DE AR QUENTE

Prince Ki-Ki-Do; The Balloon
Princ Ki-Ki-Do; Balon

Numa floresta sombria vive um pequeno pintainho, o Príncipe Ki-Ki-Do. Numa manhã, um balão de ar quente com um caçador aterra na floresta. O caçador monta armadilhas com doces aos quais os animais selvagens não conseguem resistir. O caçador rapta-os a todos, mas o Príncipe Ki-Ki-Do lutará pela liberdade de cada um.

In a dark forest lives a small chick Prince Ki-Ki-Do. One morning a Balloon with the hunter lands in the forest. The hunter sets up traps containing sweets which wild animals cannot resist. He kidnaps them all, but Prince Ki-Ki-Do will fight for their freedom.

Realização *Direction*
Grega Mastnak
Produção *Production*
Grega Mastnak
grega.mastnak@guest.arnes.si

Eslovênia • *Slovenia*
0:04:56 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Peter Povh,
Grega Mastnak | Animação •
Animation > Grega Mastnak, Anka
Kočevar, Timon Leder

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA: 2º - 3º CICLOS

SCHOOLS COME TO CINANIMA: SCHOOL CHILDREN



BOLA DE CANHÃO

Ballone di Cannone

Noite após noite o ambicioso Eduardo, assistido por Loet que sofre de síndrome vertiginosa, apresenta acrobacias audaciosas no circo.

Night after night the ambitious Eduardo, assisted by the vertigo-suffering Loet, performs daredevilish stunts in the circus.

Realização *Direction*
Frodo Kuipers
Produção *Production*
il Luster Films: Chris Eimers-Mouw,
Arnoud Rijken, Michiel Snijders
distribution@illuster.nl

Holanda • *The Netherlands*
0:09:00 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Rudi Brekelmans
Animação • *Animation* > Marcel
Tigchelaar, Ruben Zaalberg,
Frodo Kuipers



APANHA

Catch It

Um grupo de suricatas toma conta do seu único e adorado fruto mas um abutre irá incomodar a sua paz de espírito.

A group of meerkats take care of their beloved and unique fruit but a vulture will disturb their peace of mind.

Realização *Direction*
Paul Bar, Marion Demaret,
Nadège Forner, Pierre-Baptiste Marty,
Julien Robyn, Jordan Soler
Produção *Production*
Coline
coline@ecolectives.com

França • *France*
0:05:19 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Paul Bar, Marion
Demaret, Nadège Forner, Pierre-
Baptiste Marty, Julien Robyn, Jordan
Soler | Animação • *Animation* > Paul
Bar, Marion Demaret, Nadège Forner,
Pierre-Baptiste Marty, Julien Robyn,
Jordan Soler



PÂNICO

Panic! | Paniek!

No carro, Maria tem um súbito ataque de pânico: será que desligou o gás? Será que deixou a água a correr? Estará a janela trancada? Na sua mente os seus erros imaginários tomam proporções absurdas.

In the car Marja has a sudden rush of panic: did she turn off the gas? Did she leave the water running? Is the window locked? In her mind her imaginary mistakes grow to absurd proportions.

Realização *Direction*
Joost Lieuwma, Daan Velsink
Produção *Production*
il Luster Films
Chris Eimers-Mouw
distribution@illuster.nl

Holanda • The Netherlands
0:05:30 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Joost Lieuwma, Daan Velsink | Animação • Animation > Joost Lieuwma, Daan Velsink, Lukas Krepel



VIVER

Living | Vivir

Às vezes ,a vida é escorregadia.

Life sometimes is slippery.

Realização *Direction*
Cesar Diaz Melendez
Produção *Production*
Cesar Diaz Melendez (Cesarlinga)
cesardm75@gmail.com

Espanha • Spain
0:01:00 | 2016 | Cores • Colour
Plástica • Clay | Pintura • Paint

Argumento • Script > Cesar Diaz Melendez | Animação • Animation > Cesar Diaz Melendez



O PASTOR

The Shepherd

Depois de um acidente misterioso nas montanhas, uma rapariga local encontra um pastor solitário e o seu rebanho de ovelhas que são diferentes do que aparentam ser.

When a mysterious creature crash lands in the mountains, a local girl finds a reclusive shepherd and his flock of sheep to be more than meets the eye.

Realização *Direction*
Lasse Rützou Bruntse,
John Henrik Muller
Produção *Production*
Michelle Nardone
TAW.Films@via.dk

Dinamarca • Denmark
0:08:20 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Lasse Rützou Bruntse, John Henrik Muller
Animação • Animation > Søren Krøjgaard, Anne Hoberg Overgaard, Sabine Lynderup Nielsen, Pernille Kjær, Christina Bøjesen, Lasse Rützou Bruntse



HAMLET. COMÉDIA

Hamlet. Comedy | Gamlet. Komedija

Acompanhadas de um professor exigente, as crianças foram ao teatro onde estava em cena a peça "Hamlet". Entediadas, as crianças começam às gargalhadas e a vandalizar...

Children with their strict teacher came to the theatre, where was a play "Hamlet" performed. Children are bored and start laughing and vandalizing...

Realização *Direction*
Eugeniy Fadeyev
Produção *Production*
Liubov Gaydukova
sharstudia@gmail.com

Rússia • Russia
0:05:00 | 2016 |
Preto & Branco • Black & White
Computador 2D • 2D Computer |
Desenho sobre papel • Drawing on paper | Recortes • Cut-outs

Argumento • Script > Eugeniy Fadeyev
Animação • Animation > Liza Astretsova, Alexander Krivolutskaya, Alexandra Serdyukova, Rozalina Zinurova, Vera Vyugina, Yilia Kuzmanina, Yekaterina Antonenko, Tatiana Feklistova



PRECEZ ASSUSTADOR

You Look Scary

Um filme sobre o medo comum de um paciente jacaré e um coelho dentista. Somos sempre vencidos pelo nosso próprio medo. No fundo, são medos sem importância!

It's about the mutual fear of an alligator patient and a bunny dentist. We are always beaten by our own fear. In fact, they are not big deals at all!

Realização *Direction*
Xiya Lan
Produção *Production*
Xiya Lan
xiyalan@alum.calarts.edu

EUA • USA
0:04:00 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Xiya Lan
Animação • Animation > Xiya Lan



MARS 3752

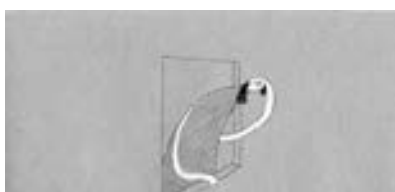
Numa noite de luar, um jovem deita-se na relva e contempla a via láctea. Tal como uma estrela cadente, o capacete de um astronauta cai diretamente do céu. A partir desse momento, o destino do rapaz fica traçado...

On a bright night, a young boy lies down in the grass, staring at the milkyway. Just like a shooting star, the helmet of a cosmonaut falls right through the sky. From that very moment, the boy's destiny is sealed...

Realização *Direction*
Nicolas Bianco-Levrin
Produção *Production*
Prototypes Productions
films@festival-prototype.com

França • France
0:01:32 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Nicolas Bianco-Levrin | Animação • Animation > Nicolas Bianco-Levrin



SHUMA

Suma

A água dá pelo joelho. Se tens medo de te afogar, fica em cima de uma cadeira. Existe um rosto numa árvore.

Water is knee-high. If you are afraid of drowning, stand on a chair. There is a face in a tree.

Realização *Direction*
Lucija Mrzljak
Produção *Production*
Estonian Academy of Arts
helen.karner@artun.ee

Estónia • Estonia
0:06:05 | 2016 | Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Lucija Mrzljak
Animação • Animation > Lucija Mrzljak



COMO ESPERAR DURANTE MUITO TEMPO

How to wait for a very long time

"How to wait for a very long time" é uma curta-metragem sobre um pescador que é obcecado em apanhar um certo peixe. Durante toda a sua vida ele vai tentando, mas nunca consegue apanhar esse peixe e começa a ficar frustrado.

"How to wait for a very long time" is a short film about a fisherman who is obsessed with catching a certain fish. His whole life he tries to make a big haul, but just catches other fishes instead. Over time he gets frustrated.

Realização *Direction*
Jill Goritschnig
Produção *Production*
Jill Goritschnig
jill@aktuelldesign.at

Áustria • Austria
0:03:30 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Jill Goritschnig
Animação • Animation > Jill Goritschnig



ÁGUIA AZUL

Eagle Blue

Eagle Blue vive no topo de uma montanha por cima de uma pacata cidade. Com filhotes famintos para alimentar ela pode sentir-se atraída a ir à cidade levada pela tentação de uma refeição fácil. Este conto colorido foi feito para a música 'This is a True Heart' de Julia Holter.

Eagle Blue lives high on a mountain top above a sleepy town below. With hungry chicks to feed she may be lured into the town by the temptation of an easy meal. This colourful tale is set to the music 'This is a True Heart' by Julia Holter.

Realização *Direction*
Will Rose
Produção *Production*
Will Rose
willroe67@hotmail.com

Reino Unido • United Kingdom
0:03:30 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Will Rose
Animação • Animation > Will Rose



JANTARSSAURO DE NATAL

Christmas Dinersaurs

De acordo com a velha tradição, quando a primeira estrela aparece no céu é tempo de começar um jantar de Natal. Infelizmente para os dois velhos dinossauros as coisas estão prestes a aquecer um pouco...

According to the old tradition when the first star appears in the sky it's time to start a Christmas dinner. Unfortunately for the two old dinosaurs things are just about to fire up a little...

Realização *Direction*
Kamil Kuklo
Produção *Production*
Evermotion s.c., Paweł Gajlewicz, Krzysztof Marcin Kundzicz, Adam Kozłowski
marta@evermotion.org

Polónia • Poland
0:02:01 | 2015 | Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Kamil Kuklo
Animação • Animation > Kamil Kuklo, Barbara Witkowska, Anna Dabrowska, Kuba Dabrowski, Andrzej Augustyniak

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA: SECUNDÁRIO

SCHOOLS COME TO CINANIMA: SECONDARY SCHOOLS



O PROJETO DO MEU PAI

My Father's Project

Eu tenho um amigo que diz que a gente precisa desenhar uma mesma coisa mil vezes, até ela ficar do jeito que a gente acha que é.

I have a friend who claims that it is necessary to draw one thing a thousand times till it gets the way we believe it is.

Realização *Direction*
Rosaria
Produção *Production*
Rosaria
rosaria@fasfavor.com.br

Brasil • Brazil
0:05:40 | 2016 | Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Rosaria
Animação • Animation > Rosaria



EMPOLEIRADO

Perched

Hamish Fint, um velhote excêntrico habituado a uma vida de isolamento dentro do seu submarino que está numa posição de equilíbrio precário no topo de uma montanha, esforça-se por manter o equilíbrio quando a visita indesejada de uma gaivota abala o seu mundo.

Hamish Fint, a crotchety old man used to a life of seclusion inside his submarine balanced precariously atop a mountain, struggles to maintain equilibrium when an unwelcome visiting seagull rocks his world.

Realização *Direction*
Liam Harris
Produção *Production*
Elina Litvinova
festivals2@nfts.co.uk

Reino Unido • United Kingdom
0:09:00 | 2016 | Cores • Colour
Outras • Others

Argumento • Script > Nathaniel Price,
Eoin Doran | Animação • Animation >
Liam Harris



PICA PICA

A vida flui pacificamente numa cidade organizada em redor de uma rotunda. Todos trabalham e tudo funciona como é suposto até chegar uma pega insaciável.

In a small town organized around a roundabout, life flows peacefully. Everyone is working to his task and everything works as it should, until the arrival of an insatiable magpie.

Realização *Direction*
Mojgan Ghanaatgar
Produção *Production*
Nicolas Burtlet
info@nadasdyfilm.ch

Suíça • Switzerland
0:06:10 | 2016 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Mojgan
Ghanaatgar | Animação • Animation
> Mojgan Ghanaatgar, Hugo Ochoa,
Javad Ebrahimkhani



DOTA

Uma trama audiovisual na qual uma linha animada representa a distorção, enquanto a voz feminina representa o preenchimento. Ela, que tece, e aquilo que é tecido, entrelaçam-se ao longo do tempo.

An audiovisual weave in which an animated line represents the warp, while the female voice represents the filling. She who weaves and that what is woven intertwine through time.

Realização *Direction*
Petra Zlonoga
Produção *Production*
Vedran Suvar
vedran.suvar@gmail.com

Croácia • Croatia
0:04:32 | 2016 | Cores • Colour
Desenho sobre acetato • Drawing on cels | Pixilação • Pixilation

Argumento • Script > Petra Zlonoga
Animação • Animation > Petra Zlonoga



VITATIO

Um homem faz o seu caminho habitual para o trabalho quando algo inesperado acontece.

A man performs his usual trip to work when something unexpected happens.

Realização *Direction*
Radaios Nikos
Produção *Production*
Radaios Nikos
nir_3589@hotmail.com

Grécia • Greece
0:07:00 | 2016 | Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Radaios Nikos
Animação • Animation > Radaios Nikos



VESTÍGIOS DE EFEMERIDADE

Traces of Ephemeral | Slady Ulotne

A história do Homem e da sua relação com a Natureza – a Natureza da qual fazemos parte; que tem a capacidade de se regenerar, morrendo e retornando à vida.

The film is the story of man and his relationship with nature - the nature of which we are the part; which has the ability to renew themselves, dying and re-return to life.

Realização *Direction*
Agnieszka Waszczeniuk
Produção *Production*
Agnieszka Waszczeniuk
a.waszczeniuk@o2.pl

Polónia • Poland
0:07:49 | 2016 | Preto & Branco
• Black & White | Outras • Others

Argumento • Script > Agnieszka Waszczeniuk | Animação • Animation > Agnieszka Waszczeniuk



LILI

Lili, que se recusa a prescindir da sua infância, luta contra uma tempestade de areia que ameaça tirar-lha. No coração da tempestade ela redescobre a alegria da infância mas é forçada a escolher entre ilusão e realidade.

Lili refuses to let go of her childhood fights a sandstorm that threatens to take it away. In the heart of the storm she rediscovers the joy of childhood, but forced to choose between illusion and reality.

Realização *Direction*
Hani Dombe, Tom Kouris
Produção *Production*
Hani Dombe
hani.dombe@gmail.com

Israel
0:10:18 | 2016 | Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento • Script > Hani Dombe
Animação • Animation > Tom Kouris



QUANTO TEMPO, NÃO MUITO

How Long, Not Long

Uma viagem visual que nos desafia a pensar numa pertença universal que não se confina a uma cidade, região ou fronteira nacional, numa era onde a xenofobia, o nacionalismo e a intolerância são ubíquos.

A visual journey that challenges us to think about a universal belonging that doesn't confine itself to a city, region or national boundary in an age where xenophobia, nationalism and intolerance are ubiquitous.

Realização *Direction*
Michelle Kranot, Uri Kranot
Produção *Production*
Michelle and Uri Kranot
urikranot@yahoo.com

Dinamarca • Denmark
0:05:30 | 2016 | Cores • Colour
Pintura • Paint

Argumento • Script > Michelle and Uri Kranot, Erik Gandini | Animação • Animation > Michelle and Uri Kranot



OSSA

O mundo é um palco. Nesta sala de espetáculo, uma bailarina toma consciência de si própria. A sua dança, destruturada no tempo e no espaço, mostra-nos os mecanismos que puxam os fios.

All the world is a stage. In this theatre, a dancer becomes aware of herself. Her dance, deconstructed in time and space, shows us the mechanisms that pulls the strings.

Realização *Direction*
Dario Imbrogno
Produção *Production*
Davide Ferazza (Withstand),
Dario Imbrogno
distribuzione@withstandfilm.com

Itália • Italy
0:03:55 | 2016 | Cores • Colour
Animação de objectos
• Animated objects

Argumento • Script > Dario Imbrogno
Animação • Animation > Dario Imbrogno



SÁBADO EM SINFONIA

Saturday Symphony

Um filme de animação sobre o ambiente e a azáfama de um sábado solarengo na cidade. Para muitos, é um sentimento acolhedor, familiar. O filme apresenta-se como uma sinfonia com foco no contraste entre serenidade e vivacidade.

Saturday Symphony is an animation film about the atmosphere and excitement on a sunny Saturday in the city. For many, a familiar, warm feeling. The film builds up like a symphony with a focus on the contrast between serenity and liveliness.

Realização *Direction*
Iris Frankhuizen
Produção *Production*
Iris Frankhuizen
irisfrankhuizen@gmail.com

Holanda • *The Netherlands*
0:02:58 | 2015 | Cores • *Colour*
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* | Computador 2D • *2D Computer*,
Pintura • *Paint* | Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Iris Frankhuizen
Animação • *Animation* > Iris Frankhuizen



MAÇÃ

Apple

A maçã, enquanto elemento fundamental em todo o filme, a maçã que aparece na história de vida de Adão e Eva, de Newton, de Guilherme Tell, da Branca de Neve, de Jó, continua influente no nosso tempo...

Apple, as an important element in whole film, which appears in Adam and Eve's life, in Newton's life, in William Tell's life, in Snow White's life, and in Jobs' life, has a further influence towards our time...

Realização *Direction*
Li Guanyu
Produção *Production*
Li Guanyu
shanxiguanmu@yahoo.com

China
0:02:45 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Li Guanyu
Animação • *Animation* > Li Guanyu



SEM OFENSA

No Offense

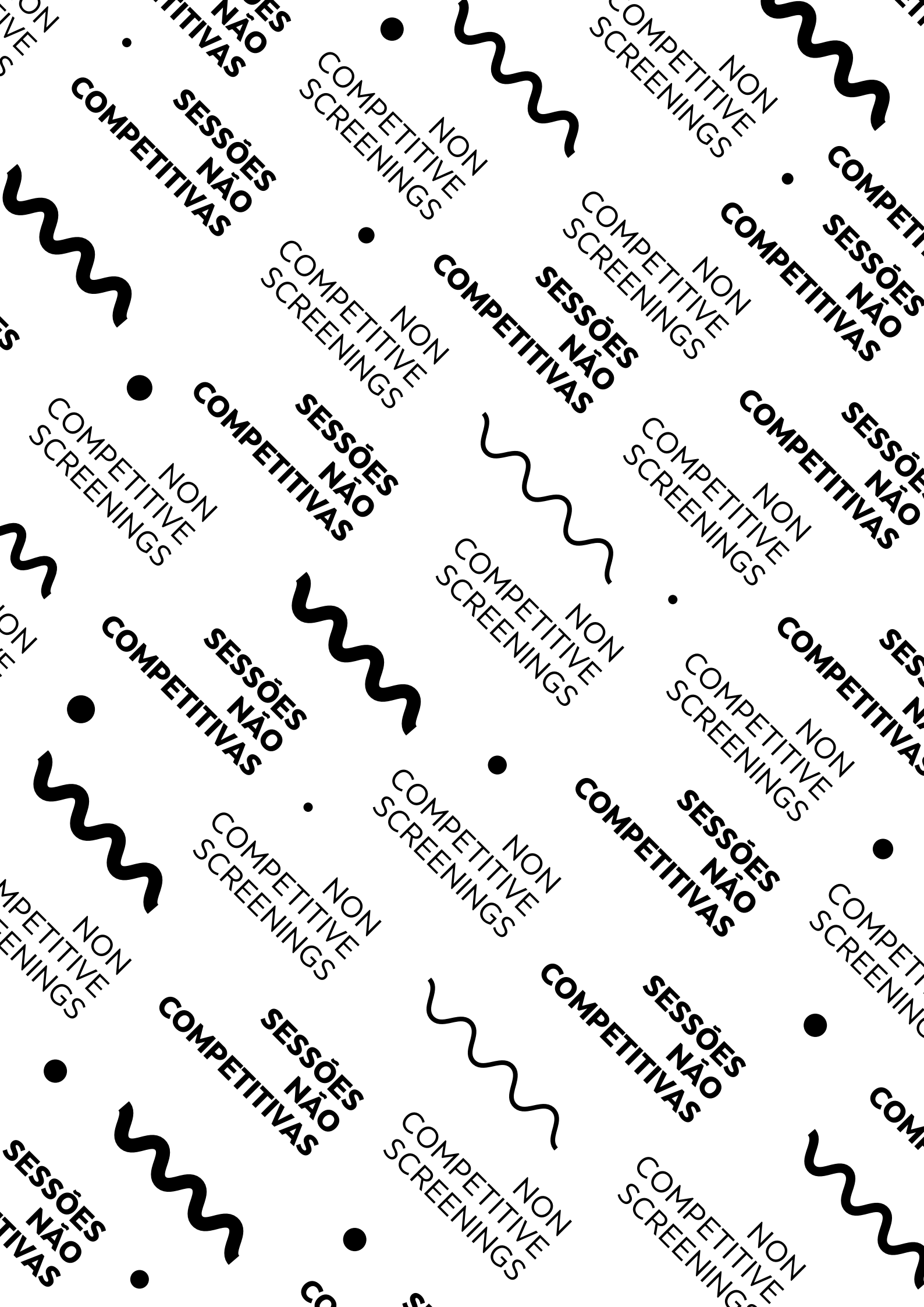
Alguns cartoonistas são apresentados a julgamento. Os membros do Júri não hesitam em ditar sentenças de morte aos réus. Um deles recusa-se a aceitar o seu destino.

A number of cartoonists is being put on trial. The members of the jury don't hesitate to order death penalties upon their offenders. One of them refuses to accept his fate.

Realização *Direction*
Kris Borghs
Produção *Production*
S.O.I.L.
linda@soilart.be

Bélgica • *Belgium*
0:06:40 | 2016 | Cores • *Colour*
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Kris Borghs
Animação • *Animation* > Kris Borghs





SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

OUTRAS SESSÕES
OTHER SCREENINGS



estanhina 16

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

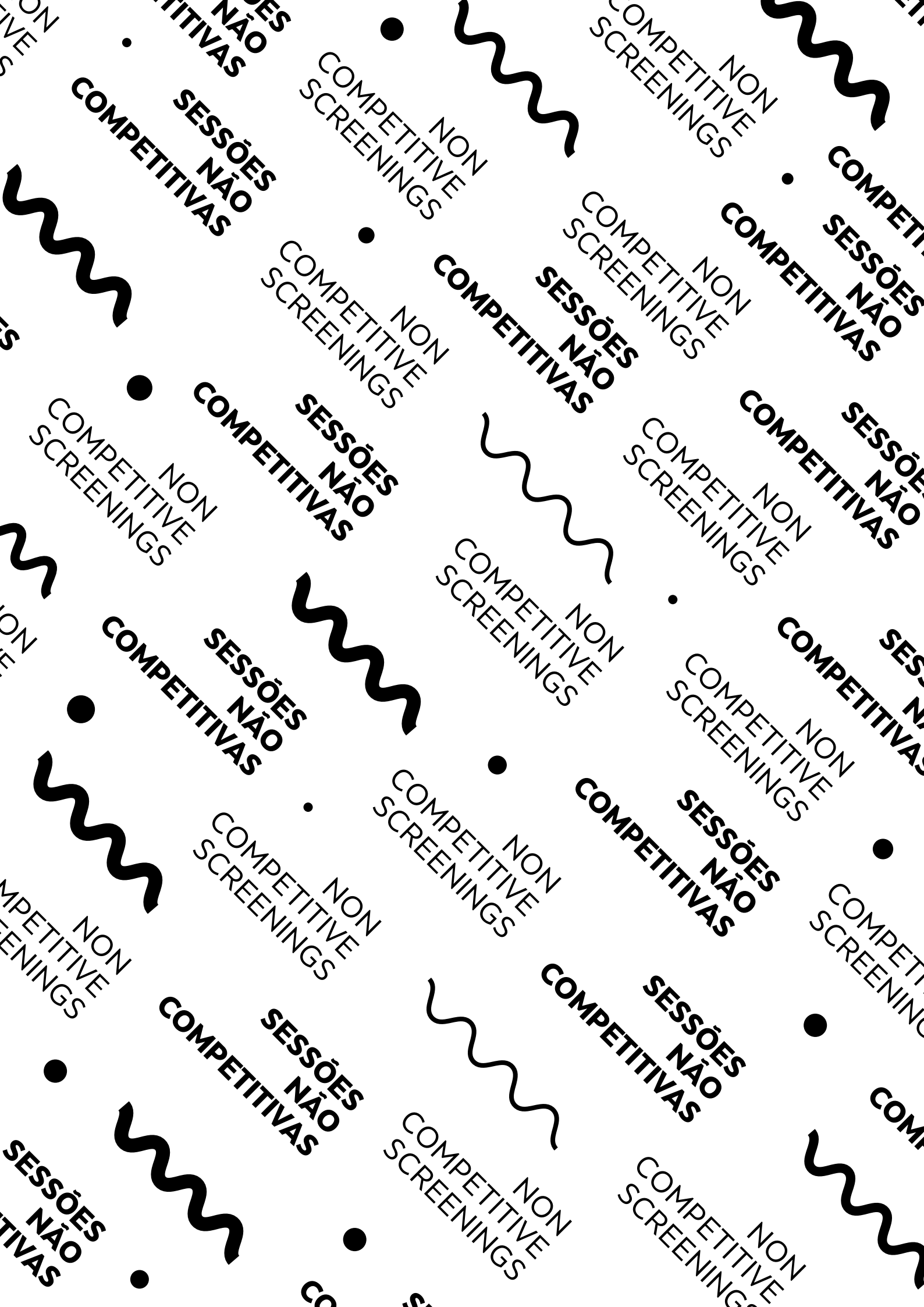
SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS





cinanima 16

PREMIADOS CINANIMA 2015

CINANIMA 2015 AWARDS

OUTRAS SESSÕES OTHER SCREENINGS



A CARRINHA AMARELA
The Yellow Truck

Este filme experimental é uma abordagem à cultura cigana: as suas danças, música e festas.

An approach to Gypsy culture: their dances, songs and parties.

Realização *Direction*
Crianças das Oficinas da ANILUPA
Associação de Ludotecas do Porto,
turma do 2º ano da escola Básica
do Lagarteiro
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto,
Anilupa | anilupa@sapo.pt

Portugal
0:10:07 | 2015 | Cores • Colour
Pixilação • *Pixilation* | Recortes
• *Cut-outs* | Animação de objectos
• *Animated objects*

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Crianças das Oficinas da
ANILUPA Associação de Ludotecas
do Porto, turma do 2º ano da escola
Básica do Lagarteiro | Música • *Music*
> Joaquim Fernandes (guitarra),
Marinela Maia (voz), Norte Vida –
Equipa de Rua Oriental (orientação)



#LINGO

Para ultrapassar a solidão e o desprezo dos outros, Manuel conecta-se às redes sociais para arranjar alguma companha. Rapidamente percebe que os amigos *online*, *likes* e *selfies* não trazem felicidade.

In order to overcome loneliness and despise of others, Manuel links to the social networks. Soon he will discover that online friends, likes and selfies are not a synonym of happiness.

Realização *Direction*
Daniel Roque a.k.a. Vicente Nirô
Produção *Production*
MIA/IPCA
danielvroque@gmail.com

Portugal
0:10:30 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Vicente Nirô | Música •
Music > Luís Magalhães



AMÉLIA & DUARTE

Nesta história, somos guiados através do relacionamento de Amélia e Duarte, duas pessoas que se separaram e estão a tentar lidar com os sentimentos que surgem depois do final de uma relação.

In this story we are guided through the relationship of Amélia and Duarte, two people that felt out of love and are trying to cope with the feeling that comes after a relationship has ended.

Realização *Direction*
Alice Guimarães, Mónica Santos
Produção *Production*
Abi Feijó – Ciclope Filmes, Thomas
Meyer-Hermann – Studio Film Bilder
agencia@curtas.pt

Portugal
0:08:30 | 2015 | Cores • Colour
Pixilação • *Pixilation* | Computador 2D
• *2D Computer* | Computador 3D • *3D
Computer* | Outras • *Others*

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Alice Guimarães, Mónica
Santos | Música • *Music* > Pedro Marques



CONTAR CARNEIRINHOS
Counting Sheep | *Compte Les Moutons*

Um menino não consegue adormecer. Chama pelo pai que lê o jornal na sala. Para não ter que contar outra história ao menino, o pai pede-lhe para ele contar carneirinhos.

A little boy can't get to sleep. He calls his father who is reading the newspaper downstairs in the living room. To get out of reading him yet another story, he tells his son to try counting sheep.

Realização *Direction*
Frits Standaert
Produção *Production*
Arnaud Demuyneck
info@euroanima.net

França • *France*
0:07:00 | 2015 | Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper*

Argumento • *Script* > Arnaud
Demuyneck | Animação • *Animation* >
Koen de Koninck | Música • *Music* >
Simon Fache



EDMOND

Uma comédia de humor negro sobre um homem com desejos canibalescos que viaja para trás na sua vida, em busca da explicação para a sua infelicidade.

A dark comedy about a man with cannibalistic urges who travels back through his life, looking for the root of his unhappiness.

Realização *Direction*
Nina Gantz
Produção *Production*
Emilie Jouffroy
jouffroy.emilie@gmail.com

Reino Unido • *United Kingdom*
0:09:25 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • *2D Computer*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Nina Gantz
Animação • *Animation* > Adam Watts
Música • *Music* > Terence Dunn



CHOMET COUCH GAG

Uma paródia realizada por Sylvain Chomet. Homer Simpson come caracóis, Bart tenta alimentar um ganso à força e Maggie perde-se num local muito estranho.

Sylvain Chomet's French parody of the Simpsons family has Homer eating snails, Bart forces feeding a goose and Maggie gets lost in a very strange place.

Realização *Direction*
Sylvain Chomet
Produção *Production*
Ru Warner
rebecca@th2ng.com

Reino Unido • *United Kingdom*
0:01:08 | 2014 | Cores • *Colour*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Sylvain Chomet
Animação • *Animation* > th1ng London
Música • *Music* > Sylvain Chomet



ALMOÇO DE DOMINGO

Sunday Lunch | *Le Repas Dominical*

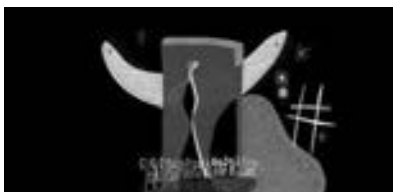
Domingo. Ao almoço, James observa a sua família. Eles fazem-lhe perguntas, mas não ouvem as respostas, dão conselhos mas não os seguem, batem-lhe e esbofeteiam-no, mas está tudo bem, é o almoço de domingo.

Sunday. At lunch, James observes his family. They ask him questions and don't listen to his answers, they give advises but don't follow them, they strike him and slap him, but all is ok. It is the Sunday lunch.

Realização *Direction*
Celine Devaux
Produção *Production*
Ron Dyens
festivals@autourdeminuit.com

França • *France*
0:12:30 | 2015 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* > Celine Devaux
Música • *Music* > Flavien Berger



SONÂMBULO

The Sleepwalker | *Sonambulo*

Uma viagem surreal através das cores e formas, inspirada no poema "Romance Sonâmbulo" de Federico García Lorca. Poesia visual ao ritmo de sonhos fantásticos e noites apaixonadas.

A surrealist journey through colours and shapes inspired by the poem "Romance Sonâmbulo" by Federico García Lorca. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.

Realização *Direction*
Theodore Ushev
Produção *Production*
Theodore Ushev
theodore@ushev.com

Canadá • *Canada*
0:04:20 | 2015 | Cores • *Colour*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* > Theodore Ushev
Música • *Music* > Kottarashky



SOB OS TEUS DEDOS

Under Your Fingers | *Sous Tes Doigts*

Quando a avó morre, uma jovem eurasiática vive a história das mulheres da sua família, desde a colónia indochina ao isolamento num campo de transição.

When her grandmother dies, a young eurasian girl relives the story of the women of her family, from the colonial Indochine to the isolation in a transit camp.

Realização *Direction*
Marie-Christine Courtès
Produção *Production*
Jean-François Le Corre
contact@vivement-lundi.com

França • *France*
0:12:00 | 2014 | Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Marie-Christine Courtès | Animação • *Animation* > Loudivine Berthouloux | Música • *Music* > Frank2Louis



O AMO

The Master | *Isand*

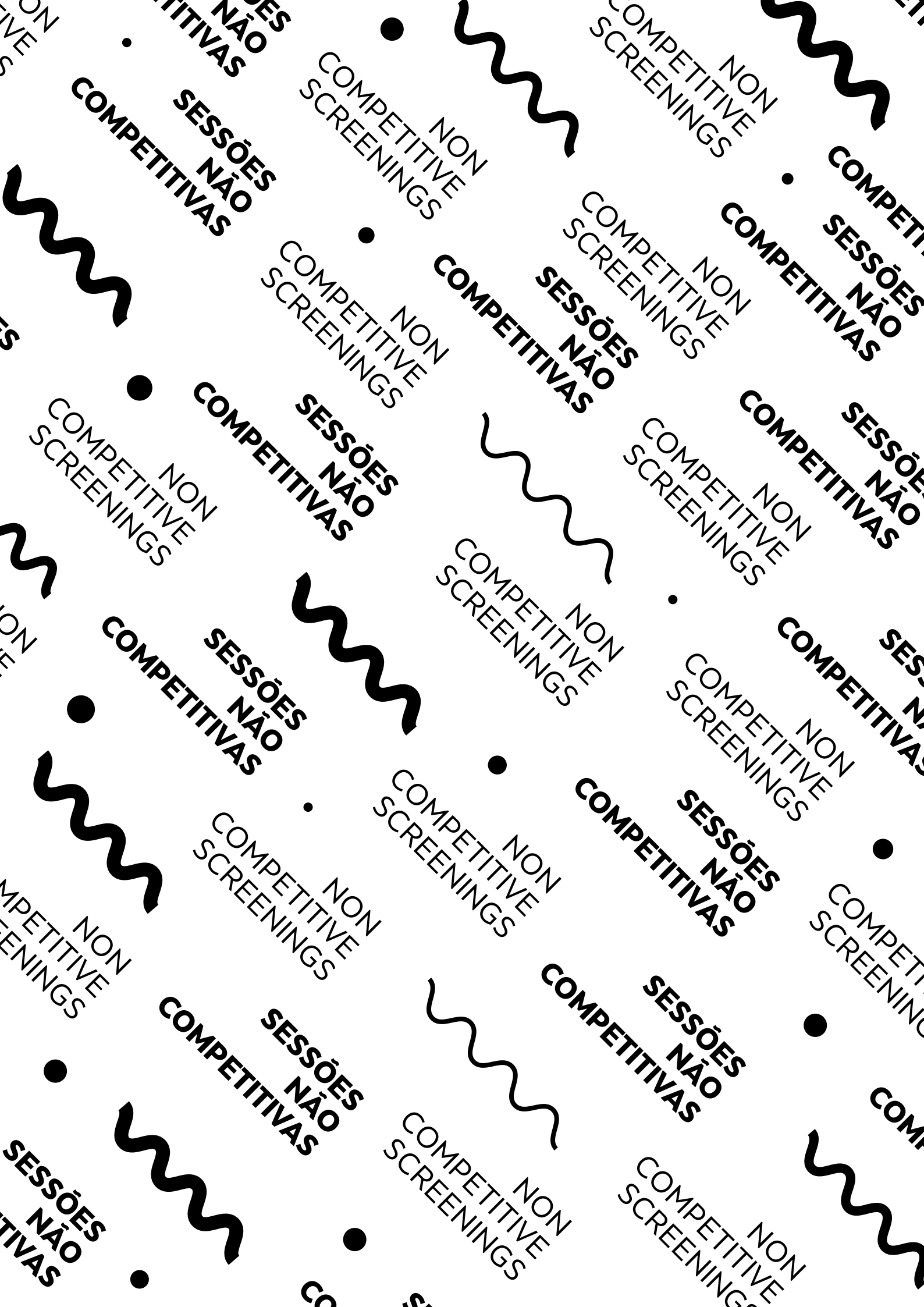
Um cachorro, Popi, e um macaco, Huhuu, esperam pelo amo que nunca mais chega a casa, até que percebem que ele não voltará... A partir desse dia, começam uma vida em conjunto. Popi, mais inteligente e mais forte, acaba por capitular face a Huhuu.

A dog, Popi, and a monkey, Huhuu, are waiting for their Master to come home, but they soon realize he's not going back anymore. From that day, they begin living together. Popi, being actually smarter and stronger, capitulates in front of Huhuu.

Realização *Direction*
Riho Unt
Produção *Production*
Andrus Raudsalu, Kerdī Kuusik
nukufilm@nukufilm.ee

Estônia • *Estonia*
0:09:30 | 2015 | Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Riho Unt
Animação • *Animation* > Märt Kivi, Andres Tenusaar | Música • *Music* > used music by Arvo Pärt, Lepo Sumeru





SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS



**FINALISTAS
CARTOON D'OR
2016**

canal 16

**CARTOON D'OR
2016 FINALISTS**

OUTRAS SESSÕES OTHER SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS



COMPETITIVAS



O PRÉMIO PARA A MELHOR CURTA-METRAGEM EUROPEIA

O Cartoon d'Or é o prémio para a melhor curta-metragem europeia do ano. Atribuído pela CARTOON – The European Association of Animated Film com o apoio da Europa Criativa – Programa MEDIA, distingue o melhor entre os melhores já que apenas os filmes vencedores nos mais prestigiados festivais europeus são elegíveis.

De entre uma lista restrita, um júri internacional de peritos seleciona 5 finalistas e um vencedor. O Cartoon d'Or é entregue anualmente em setembro, durante o Cartoon Forum, o fórum de “pitching” e co-produção para séries televisivas. O objetivo do Cartoon d'Or é o de agir como elo de ligação entre os realizadores de curtas-metragens e a indústria, para além de auxiliar os jovens talentos a iniciar novos projetos.

Criado em 1991, o primeiro Cartoon d'Or foi entregue ao realizador britânico Nick Park, ainda quase um desconhecido, pelo filme “Creature Comforts”. Outros nomes grandes da animação seguiram-se, como Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Giererd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn e Benjamin Renner.

www.cartoon-media.eu

THE AWARD FOR THE BEST EUROPEAN ANIMATED SHORT FILM

The Cartoon d'Or is the award for the best European animated short film of the year. Granted by CARTOON - the European Association of Animation Film with the support of Creative Europe – MEDIA Programme, it rewards the best of the best since only prize-winning films from major European festivals can compete.

Amongst this short list, a jury of international experts selects five finalists and a winner. The Cartoon d'Or is annually awarded in September during the Cartoon Forum, the pitching and co-production forum for TV series. The purpose of the Cartoon d'Or is to act as a pipeline between short film directors and the industry, and to help talented artists start a new project.

Launched in 1991, the first Cartoon d'Or went to British director Nick Park, still unknown at the time, for his film “Creatures Comforts”. Other great names have followed, such as Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Giererd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn and Benjamin Renner.

www.cartoon-media.eu



PERIFERIA

Peripheria

Uma viagem ao coração de um condomínio social abandonado. "Peripheria" retrata um ambiente urbano que se torna selvagem: uma Pompeia moderna, onde o vento sopra e os cães vagueiam em busca dos restos da vida humana.

A journey into the heart of a large and abandoned council estate. "Peripheria" portrays an urban environment becoming wild: a modern Pompeii where the wind blows and dogs roam, tailing the remains of human life.

Realização *Direction*
David Coquard-Dassault
Produção *Production*
Autour de Minuit,
Schmuby Productions
info@autourdeminuit.com

França • France
0:12:20 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D e 3D • 2D
and 3D Computer

Argumento • Script >
David Coquard-Dassault,
Patrícia Valeix



IDÊNTICO

Alike

Com uma vida atarefada, Copi é um pai que tenta ensinar o caminho certo ao seu filho, Paste. Mas... qual é o caminho certo?

In a busy life, Copi is a father who tries to teach the right way to his son, Paste. But...what is the correct path?

Realização *Direction*
Daniel Martínez Lara,
Rafa Cano Méndez
Produção *Production*
Daniel Martinez Lara & La Fiesta
aliketeam@gmail.com

Espanha • Spain
0:08:01 | 2015 | Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Daniel
Martínez Lara, Rafa Cano Méndez
Animação • Animation > Daniel
Martínez Lara, Rafa Cano Méndez
Música • Music > Oscar Araujo



MÁQUINA

Machine

Um casal tenta lidar com a tragédia no meio de uma reconstrução massiva numa pequena aldeia perto do mar.

A couple struggles to cope with tragedy in the midst of a massive reconstruction in a small village by the sea.

Realização *Direction*
Sunit Parekh-Gaihede
Produção *Production*
Soren Fleng, Sunit Parekh-Gaihede
sunit@hydralab.com

Dinamarca • Denmark
0:19:03 | 2015 | Cores • Colour
Stop motion & CGI



YÛL E A SERPENTE

Yül et le serpent

Yül, um jovem de 13 anos, vai com o irmão mais velho, Dino, fechar um negócio com Mike, um rufia que estava acompanhado pelo seu mastif argentino. Quando as coisas correm mal, uma cobra misteriosa aparece.

Yül, a 13 years old boy, goes with his older brother, Dino, conclude a deal with Mike, a thug escorted by his Argentinian mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears.

Realização *Direction*
Gabriel Harel
Produção *Production*
Kazak Productions
info@kazakproductions.fr

França • France
0:13:11 | 2015 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Gabriel
Harel, Nicolas Pleskof Animação
• Animation > Susanne Seidel,
Guillaume Lorin, Lucrèce Andraee,
Titouan Bordeau, Loïc Espuche,
Chenghua Yang, Gabriel Harel
Música • Music > Freddy Leclerc



SOB OS TEUS DEDOS

Under Your Fingers • Sous Tes Doigts

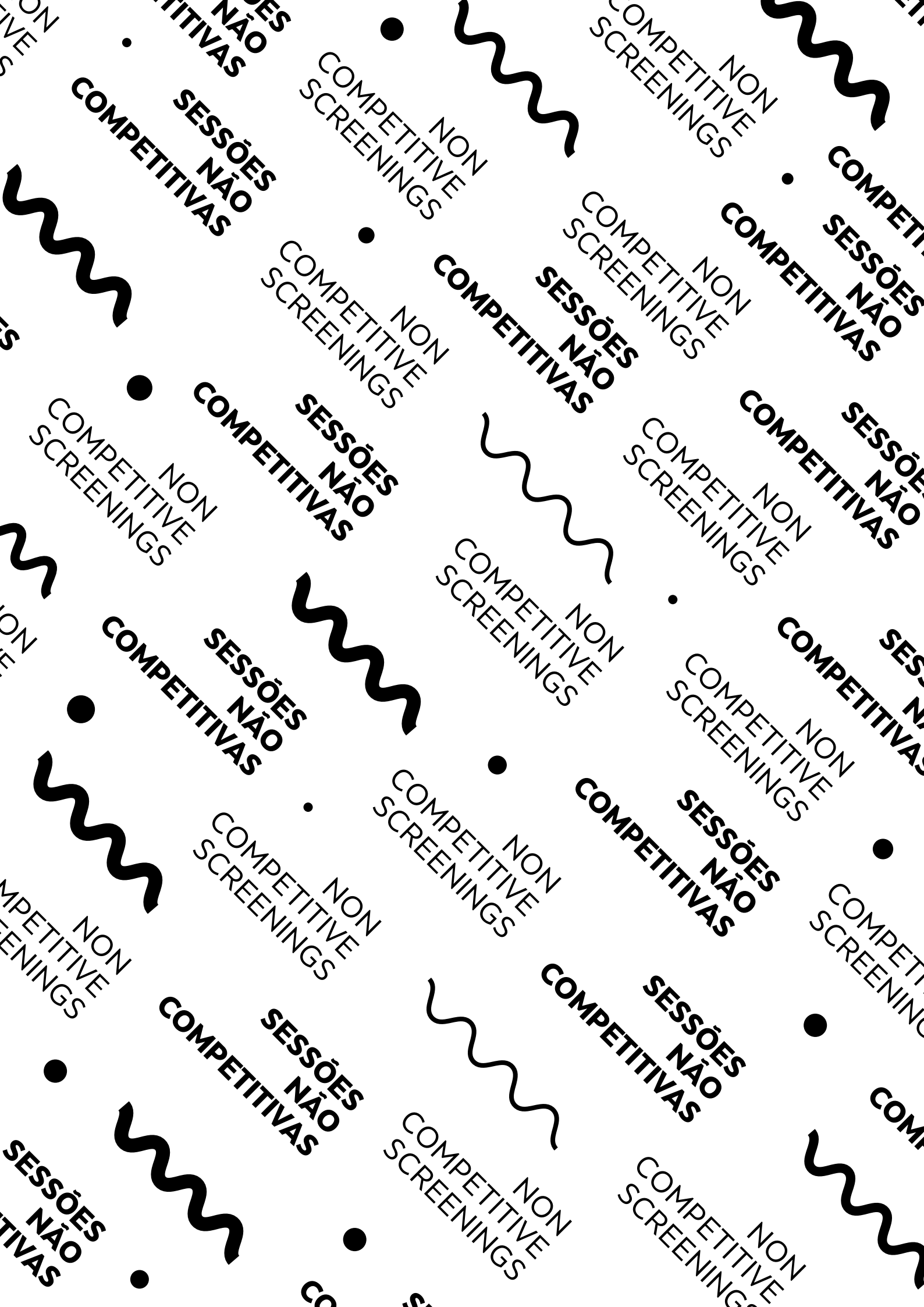
Quando a avó morre, uma jovem eurasiática vive a história das mulheres da sua família, desde a colônia indochina ao isolamento num campo de transição.

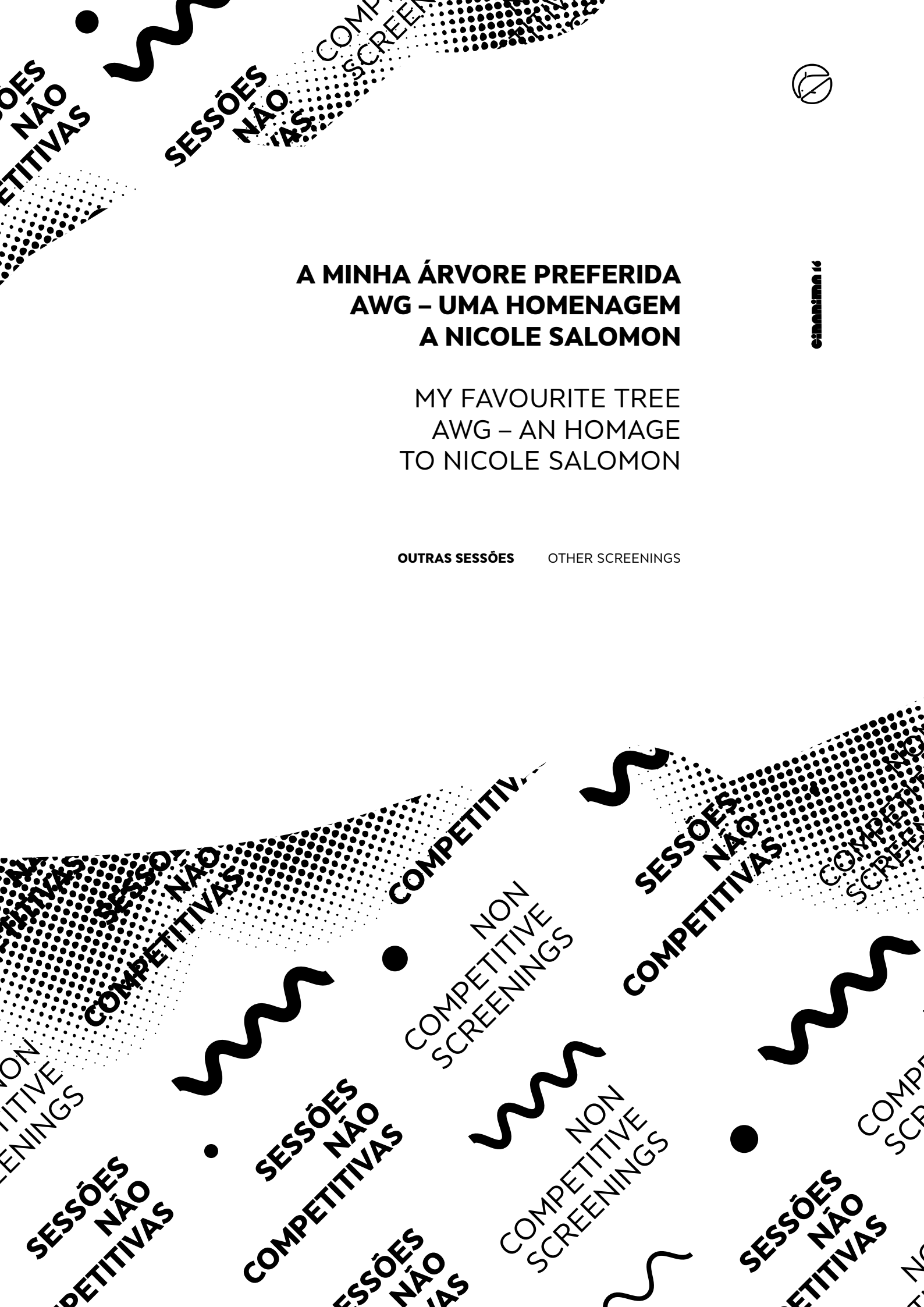
When her grandmother dies, a young eurasiatic girl relives the story of the women of her family, from the colonial Indochine to the isolation in a transit camp.

Realização *Direction*
Marie-Christine Courtès
Produção *Production*
Jean-François Le Corre, Vivement
Lundi!, Novanima
contact@vivement-lundi.com

França • France
0:12:00 | 2014 | Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Marie-
Christine Courtès | Animação
• Animation > Loudivine
Berthouloux | Música • Music >
Frank2Louis





canonima 16

**A MINHA ÁRVORE PREFERIDA
AWG – UMA HOMENAGEM
A NICOLE SALOMON**

MY FAVOURITE TREE
AWG – AN HOMAGE
TO NICOLE SALOMON

OUTRAS SESSÕES

OTHER SCREENINGS

**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**

**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**

**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**

**NON
COMPETITIVE
SCREENINGS**

**NON
COMPETITIVE
SCREENINGS**

**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**

**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**

**NON
COMPETITIVE
SCREENINGS**

**NON
COMPETITIVE
SCREENINGS**



A MINHA ÁRVORE PREFERIDA – UMA HOMENAGEM A NICOLE SALOMON, FUNDADORA DO AWG

ASIFA WORKSHOP GROUP (AWG)
PROJETO INTERNACIONAL
(15 WORKSHOPS DE 14 PAÍSES)

Todos os anos, ou em cada dois anos, o ASIFA Workshop Group (AWG) trabalha em vários projetos de workshops internacionais onde crianças de diferentes países possam participar realizando o seu próprio filme tendo por base o mesmo tema.

Em Agosto de 2016, o projeto mais recente “A Minha Árvore Preferida” foi terminado como uma homenagem a Nicole Salomon (França), a fundadora do AWG.

As crianças que participaram no projeto usufruíram e divertiram-se no contexto da realização de um filme de animação. O AWG levou a cabo este projecto de forma a expressar a sua mais sincera gratidão a Nicole pelo seu contributo ao cinema de animação.

MY FAVOURITE TREE - AN HOMAGE TO NICOLE SALOMON, THE FOUNDER OF AWG

ASIFA WORKSHOP GROUP (AWG)
INTERNATIONAL PROJECT
(15 WORKSHOPS FROM 14 COUNTRIES)

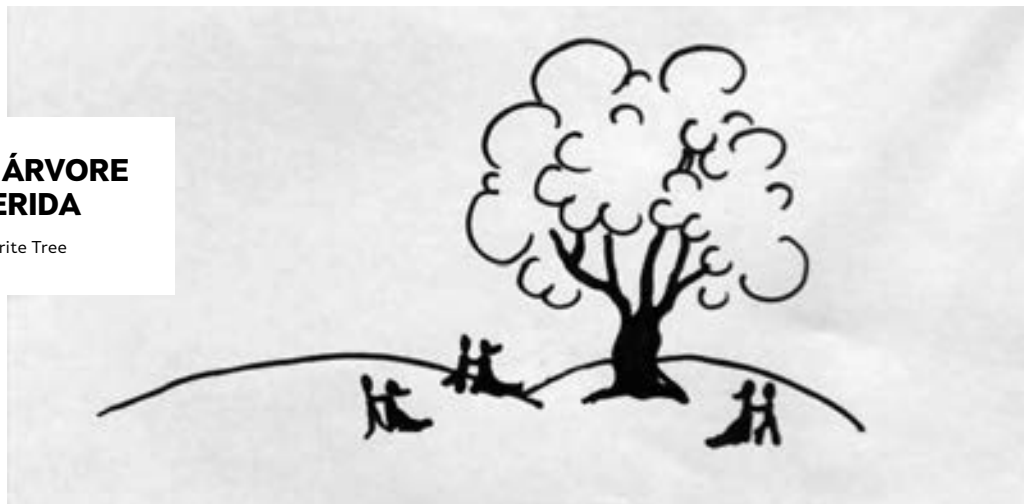
Every year or once in two years, ASIFA Workshop Group (AWG) has been working on various international workshop projects, where children from different countries participate by making their own animation film under a same theme.

In August 2016, the latest project “My Favourite Tree” was completed as an homage to Nicole Salomon (France), the founder of AWG.

Children enjoyed making animation with their innocent ideas and inspirations. AWG realized this project to express its sincere gratitude to Nicole Salomon for her great contribution to animation field for many years.

A MINHA ÁRVORE PREFERIDA

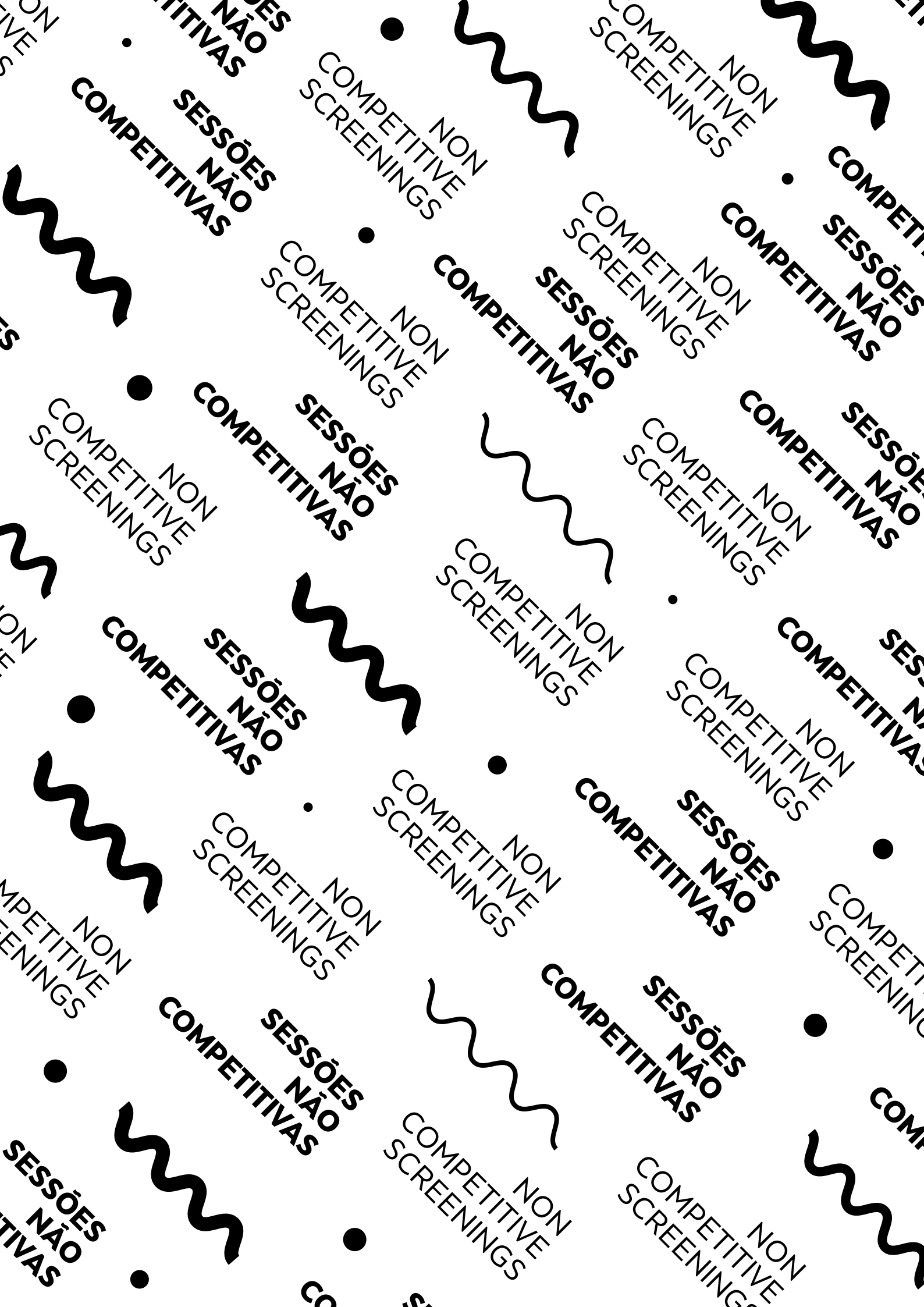
My Favourite Tree

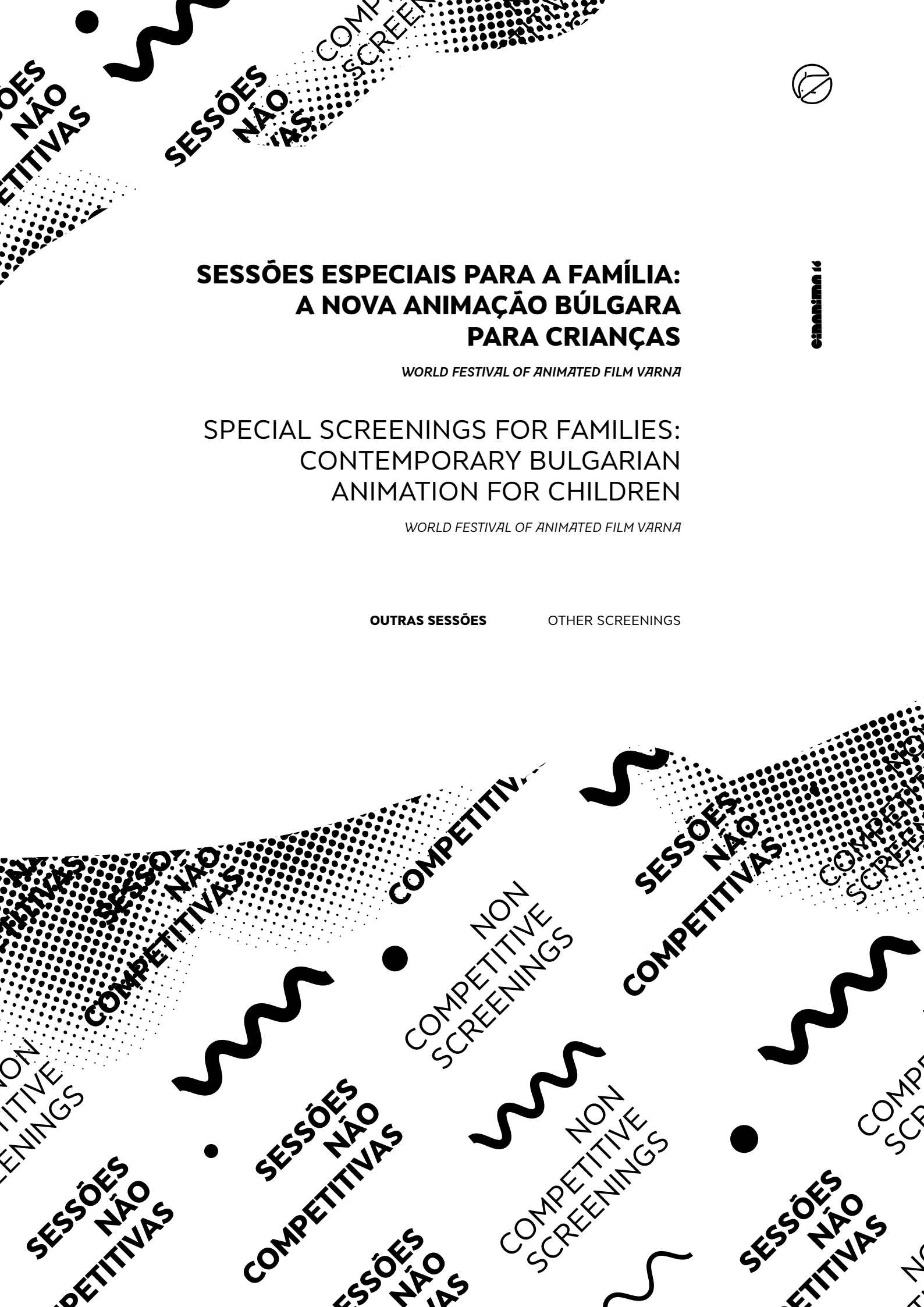


Formadores • Instructors > Anastasia Dimitra (Grécia • *Helas*), Sandra Malencia & Hrvoje Selec (Croácia • *Croatia*), Erling Ericsson (Suécia • *Sweden*), Deanna Morse & Gretchen Vinnedge (EUA • *USA*), Wilson Lazaretti (Brasil • *Brazil*), Qiu Kang & Yuehua Piao (Beijing, China), Tian Song & Chi Zhang (Xiamen, China), Roland Schütz & James Clay (Áustria • *Austria*), Snezana Trajkovic (Sérvia • *Serbia*), Jaroslav Baran (Eslováquia • *Slovakia*), Yuri & Lina & Maria Krasny (Israel e Ucrânia • *Israel and Ukraine*), Edo Lukman & Jasminka Bijelic Ljubic (Croácia • *Croatia*), Iza Cracco & Christel Degros (Bélgica • *Belgium*), Ricardo Arce (Colômbia • *Colombia*), Sayoko Kinoshita (Japão • *Japan*)

Produção • Production > ASIFA Workshop Group (AWG)
Promotores do Projeto • Promoters of the Project > Christel Degros, Iza Cracco, Sayoko Kinoshita

Grécia, Croácia, Suécia, EUA, Brasil, China, Áustria, Sérvia, Eslováquia, Israel, Ucrânia, Bélgica, Colômbia, Japão • *Helas, Croatia, Sweden, USA, Brazil, China, Austria, Serbia, Slovakia, Israel, Ukraine, Belgium, Colombia, Japan* | 0:35:47 | 2016 | Cores • Colour





animima 16

**SESSÕES ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA:
A NOVA ANIMAÇÃO BÚLGARA
PARA CRIANÇAS**

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM VARNA

**SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES:
CONTEMPORARY BULGARIAN
ANIMATION FOR CHILDREN**

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM VARNA

OUTRAS SESSÕES

OTHER SCREENINGS

WFAF

12 WORLD
FESTIVAL of
ANIMATED
FILM 2016

O programa inclui vários filmes contemporâneos da animação búlgara para um público infantil e pretende mostrar várias técnicas, autores e temas.

The programme contains several contemporary Bulgarian animated films for children. It will present different animation techniques, different authors and different topics.

A+E



Uma história de amor entre um pijama e uma camisa de noite, pendurados numa corda de secar.

A love story between pajamas and a nightgown on the drying ropes of the terraces.

Realização *Direction*
Tsvetomira Nikolova
Produção *Production*
ViZart production

Bulgária • *Bulgaria*
0:05:00 | 2006
Cores • *Colour*

GRUMPY FAZ REPARAÇÕES

Grumpy does repairs • Как Сърдел направи ремонт



Num sótão, dentro de um armário a cair de velho, vive Grumpy! Ele odeia a beleza e a luz, mas um raio de sol teima em perturbar o seu sono e ele decide fazer obras para se livrar de tanta luz.

In an old attic, inside a rotting wardrobe lives Grumpy, who hates beauty and light. An annoying sunbeam keeps disturbing his sleep, so he decides to do some renovations to get rid of all the light.

Realização *Direction*
Radostina Neykova,
Sofiya Ilieva
Produção *Production*
Audiovídeo Orpheus

Bulgária • *Bulgaria*
0:08:30 | 2015
Cores • *Colour*

POÇA DE ÁGUA

Puddle • Локва



Todas as crianças são sonhadoras, pessoas que sonham com novos mundos e aventuras. Mas, as crianças são sempre crianças nos seus desejos. E os adultos dariam tudo para voltar à infância.

Every child is a dreamer, dreaming of new worlds and adventures. Still, children are always children in their wishes. And adults would give anything to go back to their childhood.

Realização *Direction*
Vera Doneva
Produção *Production*
Nagul

Bulgária • *Bulgaria*
0:06:00 | 2014
Cores • *Colour*

CINCO VEZES

5 times • Пет пъти



Cinco maneiras de contar uma simples história.

• *Five ways to tell a simple story.*

Realização *Direction*
Simeon Sokerov
Produção *Production*
Dearm film and
Studio Sokerov

Bulgária • *Bulgaria*
0:11:00 | 2010
Cores • *Colour*

O ÁS DOS ARES

The Air Ace • Въздушният ас

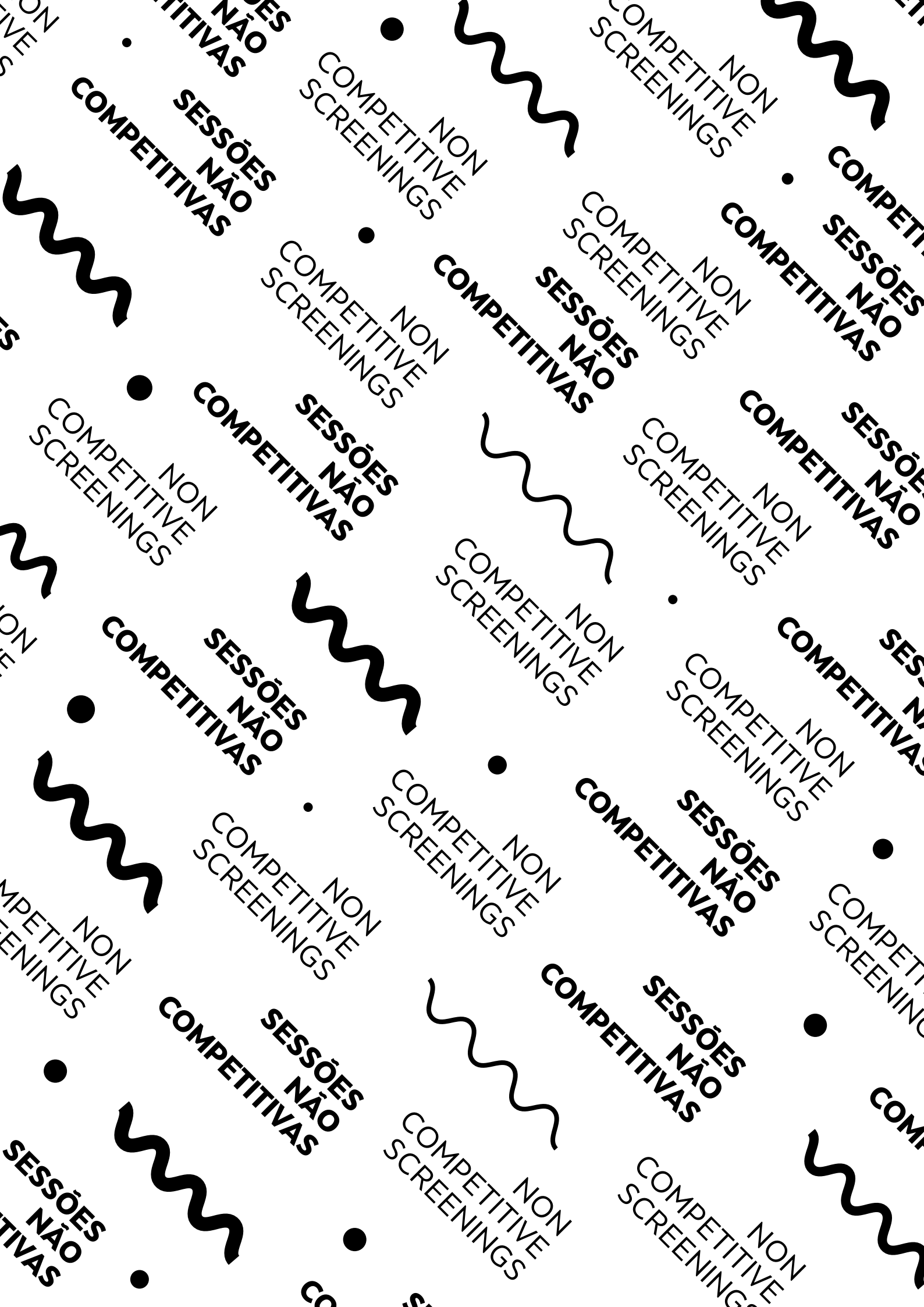


História sobre a importância de concretizar um sonho, independentemente das consequências.

• *Story about how important it is for a person to achieve a dream, regardless of the subsequent results.*

Realização *Direction*
Svilen Dimitrov
Produção *Production*
NATFA "Kr. Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria*
0:07:00 | 2009
Cores • *Colour*





canal 16

**SESSÕES ESPECIAIS PARA A FAMÍLIA:
LILLY E A PÉROLA MÁGICA**

SPECIAL SCREENINGS FOR FAMILIES:
LILLY AND THE MAGIC PEARL

OUTRAS SESSÕES

OTHER SCREENINGS

LILLY E A PÉROLA MÁGICA

Lilly and the magic pearl
Пук



Na companhia da pequena Lilly e do seu arpão de plástico, mergulhamos no mar para conhecer um habitante assustador (ou talvez não) – Gillion.

•
Together with little Lilly and her plastic gaff, we dive into the "thin sea" to meet its scary (or probably not) inhabitant – Gillion.

Realização *Direction*

Anry Koulev

Produção *Production*

Adrian Georquiev

svekolka@rocketmail.com ,

anrikoulev@gmail.com

Bulgária • *Bulgaria*

1:15:00 | 2015 | Cores • *Colour*

Desenho sobre papel • *Drawing on*

paper | Computador 2D, 3D •

2D, 3D *Computer* | Imagem Real •

Live Action

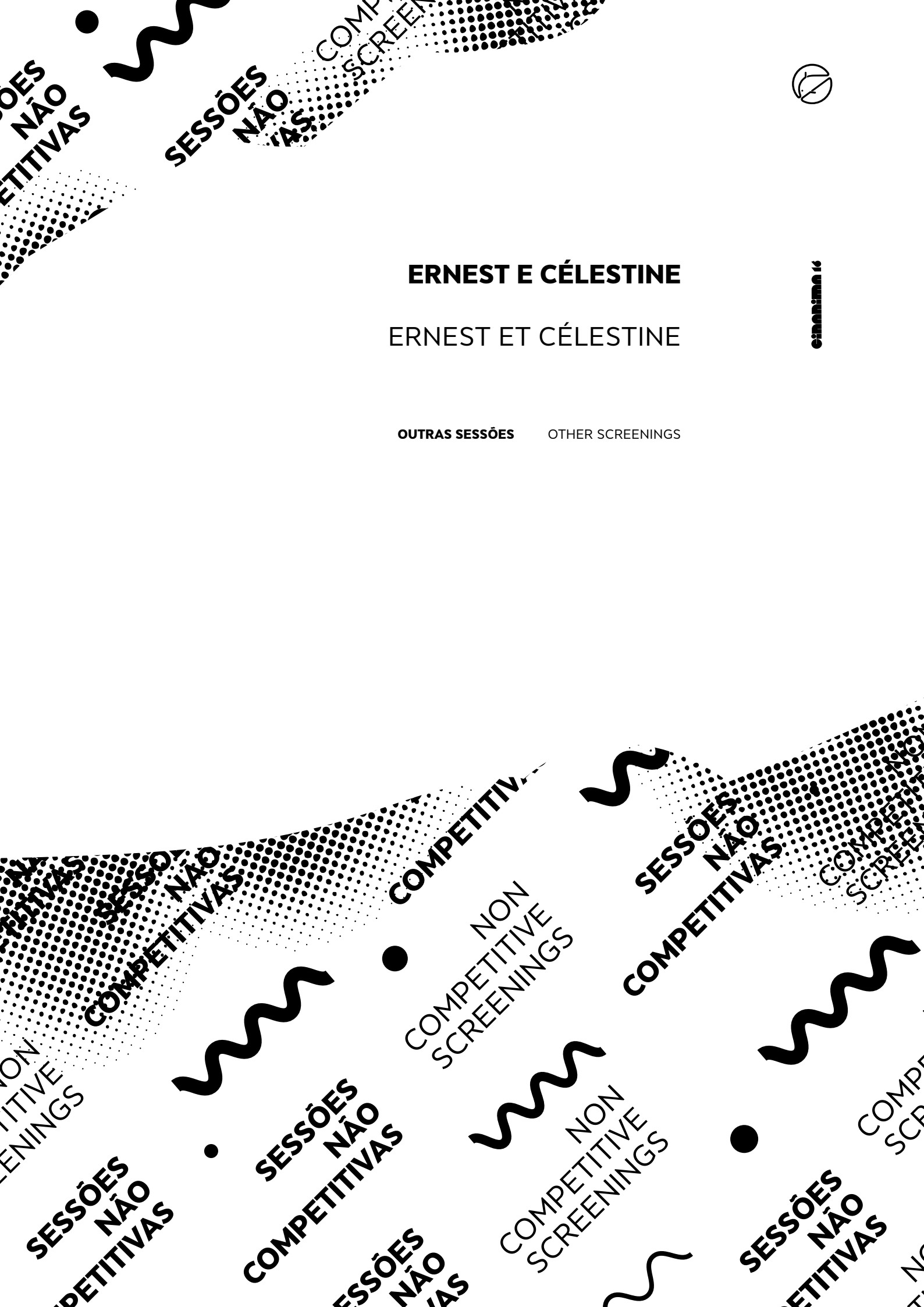
Argumento • *Script* > Valeri Petrov

Animação • *Animation* > Anna

Haralampieva, Verginia Ivanova,

Mira Yaneva | Música • *Music* >

Lubomir Denev



ERNEST E CÉLESTINE
ERNEST ET CÉLESTINE

animaparc 16

OUTRAS SESSÕES OTHER SCREENINGS

ERNEST E CÉLESTINEErnest & Célestine
Ernest et Célestine

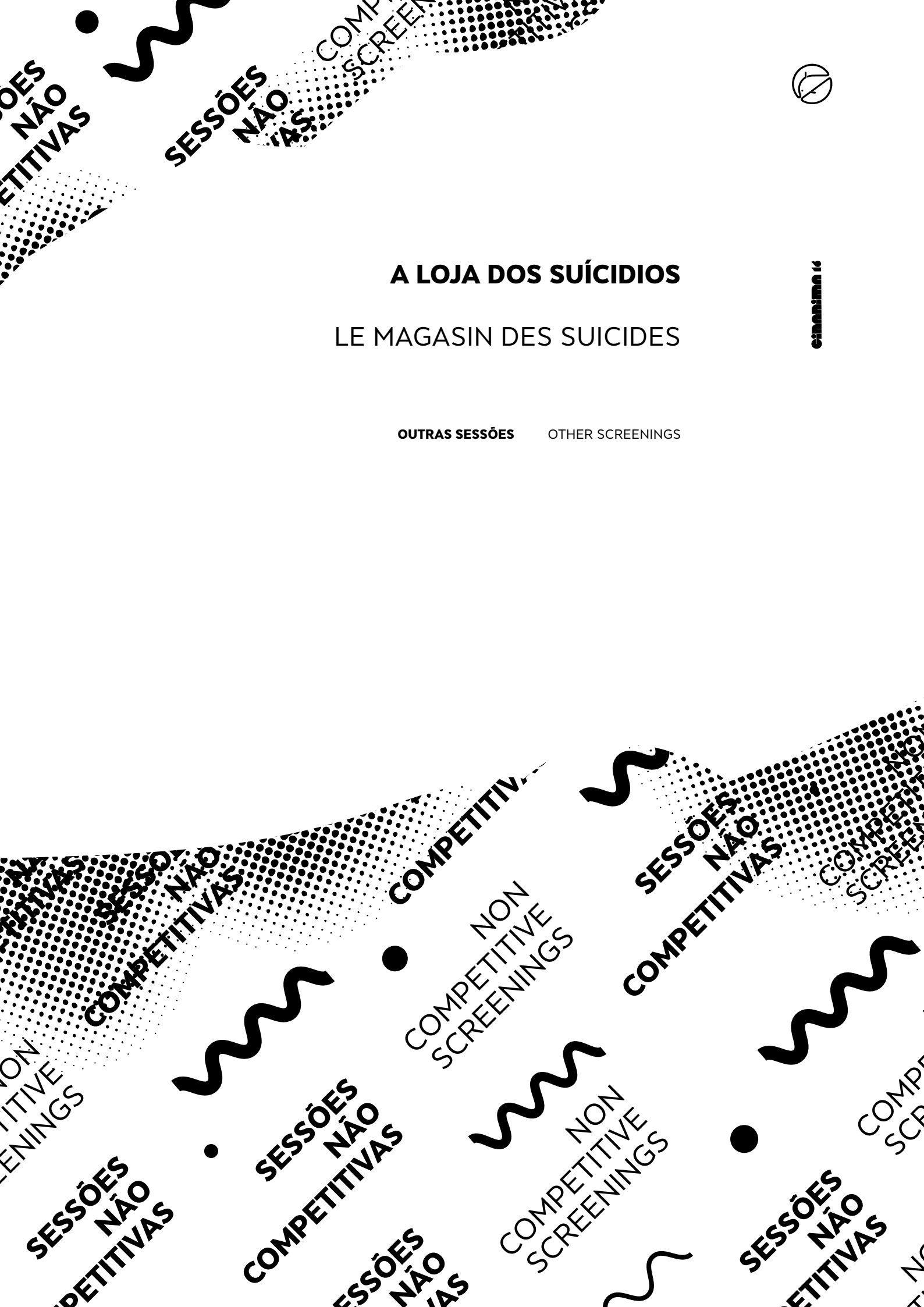
No mundo convencional dos ursos, fazer amizade com um rato é coisa mal vista. E, no entanto, Ernest, o urso marginal, palhaço e músico, vai acolher em casa a pequena Célestine, uma órfã que fugiu do mundo subterrâneo dos roedores. Os dois solitários vão apoiar-se, reconfortar-se e abalar a ordem estabelecida.

In bears' conventional world, making friends with a mouse is not well accepted. Nonetheless, Ernest, the grumpy solitary bear will welcome the little mouse Célestine into his home, as she ran away from the underground world of rodents. Both alone, they will support and comfort one another and shake the established order of things.

Realização *Direction*
Benjamin Renner, Vincent Patar,
Stéphane Aubier
Produção *Production*
Didier Brunner, Philippe Kauffmann,
Vincent Tavier, Stephan Roelants,
Henri Magalon, Les Armateurs,
Mélusine, La Parti Production

Argumento • *Script* > Daniel Pennac
Animação • *Animation* > Patrick
Imbert (director da animação •
animation director) | Música
• *Music* > Vincent Courtois | Som
• *Sound* > Alexandre Fleurant

França, Bélgica, Luxemburgo •
France, Belgium, Luxembourg
1:19:00 | 2012 | Cores • Colour



SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS



A LOJA DOS SUÍCIDIOS

LE MAGASIN DES SUICIDES

canonima 16

OUTRAS SESSÕES

OTHER SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

NON
COMPETITIVE
SCREENINGS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS

COMPETITIVAS

A LOJA DOS SUICÍDIOS

The Suicide Shop
Le Magasin des Suicides



Imagine uma cidade em que as pessoas já não riem, de tal forma que a loja que mais floresce é a que vende venenos e cordas para enforcar. Mas a dona vai ter um bebé, que é a alegria em pessoa!
Na Loja dos Suicídios, o mal já está feito...

•
Imagine a city where life has grown so sad that people have no taste for living, a city where the most successful shop is the one that sells poisons and ropes to help you end your life. But the owner has just had a new baby - and he's the embodiment of joie de vivre... At the Suicide Shop, the rot has truly set in.

Realização *Direction*

Patrice Leconte

Produção *Production*

Thomas Langmann, Gilles Podesta,
André Rouleau, Sébastien Delloye,
Michèle & Laurent Petin

Coprodução • *Co-Production*

Diabolo Films, La Petite Reine,
ARP, France 3 Cinéma, Caramel
Films, Entre Chien et Loup, RTBF
(Télévision Belge)

Argumento • *Script* > Patrice

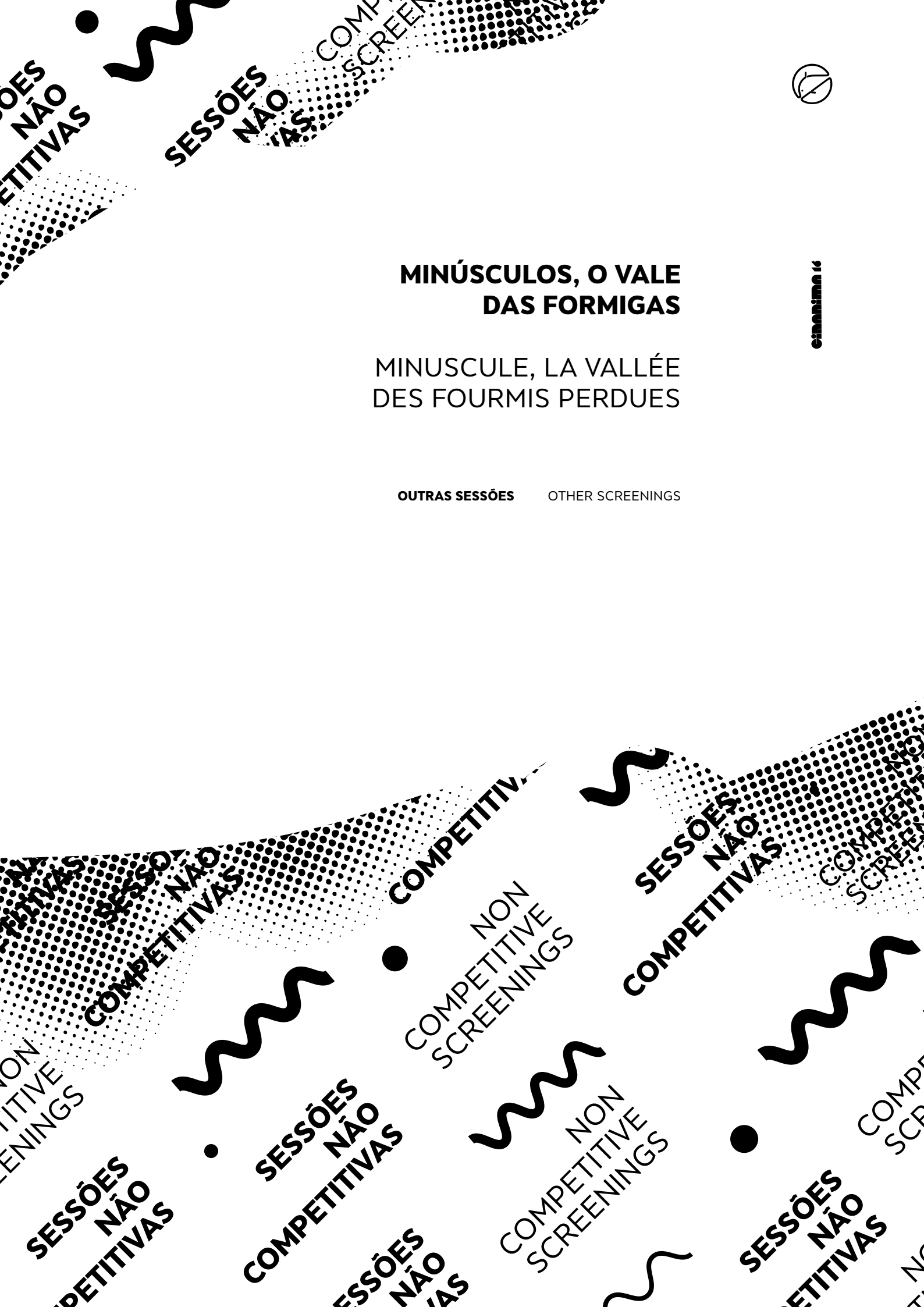
Leconte, Jean Teulé (novel)

Música • *Music* > Étienne Perruchon

Bélgica, França, Canadá

• *Belgium, France, Canada*

1:19:00 | 2012 | Cores • *Colour*



canonima 16

MINÚSCULOS, O VALE DAS FORMIGAS

MINUSCULE, LA VALLÉE DES FOURMIS PERDUES

OUTRAS SESSÕES

OTHER SCREENINGS

MINUSCULOS O VALE DAS FORMIGAS

Minuscule
Valley of the Lost Ants

Minuscule
La Vallée Des Fourmis Perdues



Numa pequena e pacífica clareira, os restos de um piquenique abandonado à pressa dão início a uma guerra entre duas tribos de formigas. Em jogo está uma caixa de açúcar. Dentro dessa caixa de açúcar esconde-se uma pequena joaninha, que se perdeu da sua família ao fugir de um grupo de moscas que a perseguiram, acabando por se ferir na asa e cair. Ao tornar-se amiga de Mandíbula, uma simpática formiga negra, esta jovem joaninha arrojada acaba por ver-se envolvida no meio desta batalha. O formigueiro onde vivem as formigas negras é alvo de um terrível ataque por parte das temíveis formigas vermelhas guerreiras, que são lideradas pelo destemido Butor. A pequena Joaninha, sem se aperceber, torna-se na última esperança das formigas negras para salvarem o seu formigueiro. Uma jornada épica ao nível do solo...

In a peaceful little clearing, the remains of a picnic hastily abandoned spark warfare between two tribes of ants. At stake there's a sugar box. Inside the box, a tiny ladybug, who had lost the track of his family while running away from a group of flies that were chasing him and got wounded. This bold young ladybug finds himself caught in the middle of the battle. He befriends one of the black ants, Mandible, and helps him save the anthill from the assault of the terrible red ant warriors, led by the fearful Butor. The young ladybug, without realising, becomes the hope of the ants to save the anthill. A fantastic journey at ground level...

Realização *Direction*

Thomas Szabo, Hélène Giraud

Produção *Production*

Philippe Delarue – Futurikon Films

Coprodução • *Co-Production*

Nozon Paris, Nozon SPRL, Entre Chien et Loup, 2d3D Animatons

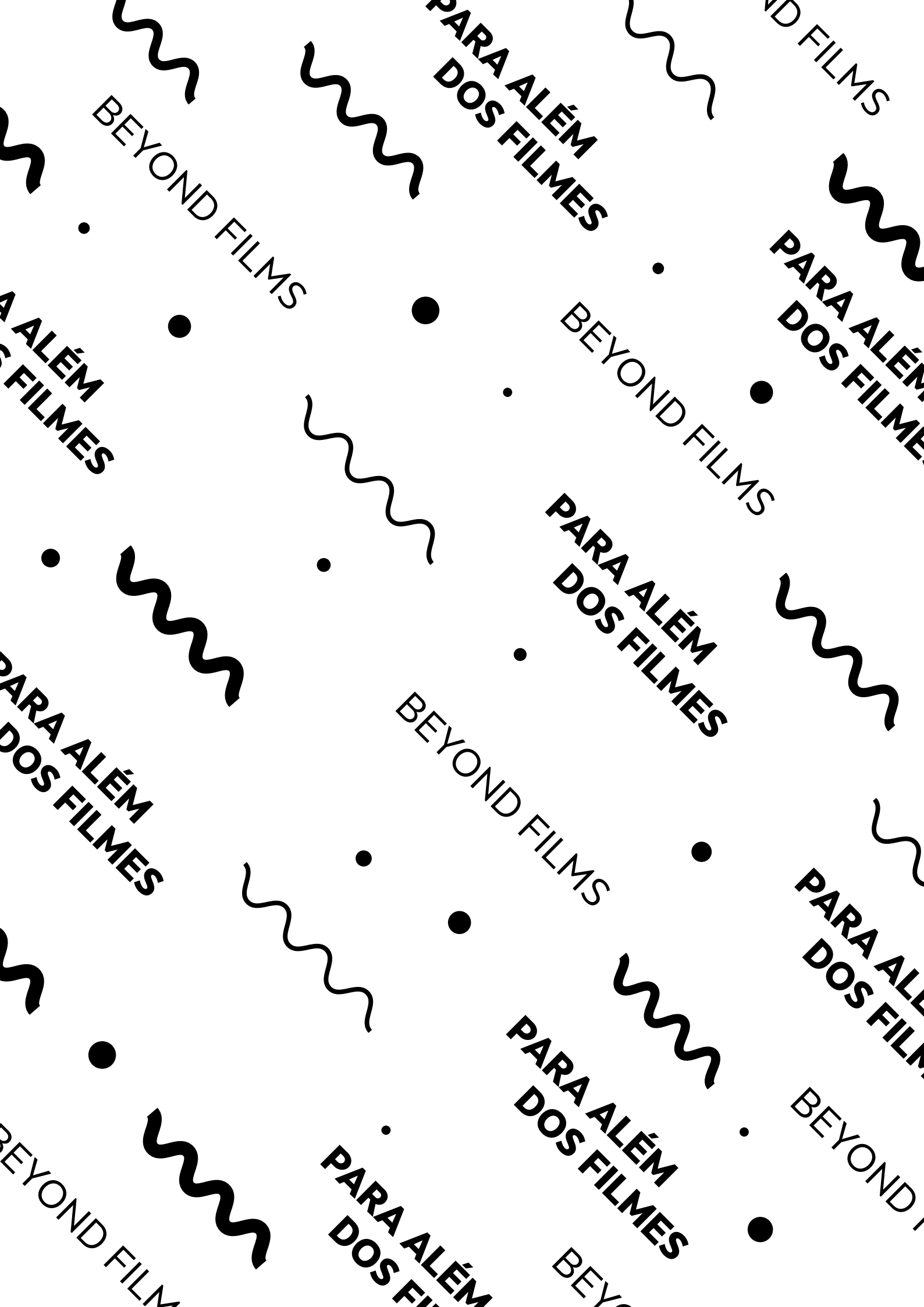
Argumento • *Script* >

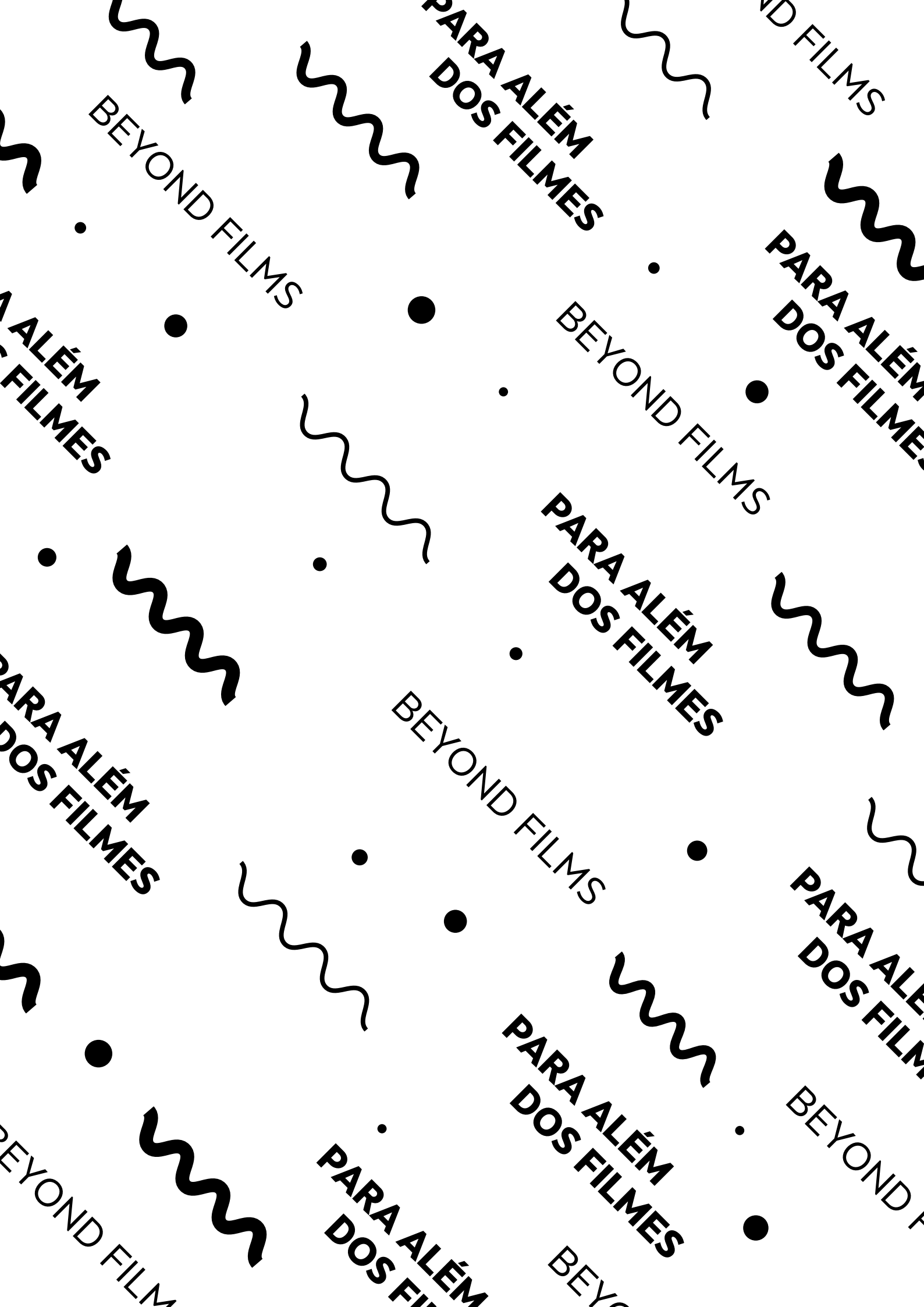
Thomas Szabo, Hélène Giraud

Música • *Music* > Hervé Lavandier

França • *France*

1:29:00 | 2013 | Cores • *Colour*





ND FILMS

PARA ALÉM
DOS FILMES

PARA ALÉM
DOS FILMES

CONFERÊNCIAS
MASTERCLASSES



estanhima 16

PARA ALÉM DOS FILMES

BEYOND FILMS

PARA ALÉM
DOS FILMES

PARA ALÉM
DOS FILMES

BEYOND FILMS

PARA ALÉM
DOS FILMES

BEYOND F

8 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 8TH 2016

ESCOLA SUPERIOR DE MÉDIA ARTES E DESIGN DO
INSTITUTO POLITÉCNICO DO PORTO



PASSOS PARA GANHAR UM OSCAR® DA ACADEMIA

ESSENTIAL STEPS TO WINNING AN ACADEMY AWARD

Ron Diamond

Membro Afiliado da Comissão Executiva
da «Academy of Motion Pictures Arts and Sciences»
• «Academy of Motion Pictures Arts and Sciences»
Executive Committee Branch Member
EUA • USA

Nesta masterclass de cerca de duas horas, o membro da Comissão Executiva da Academia, Ron Diamond, explica as regras para a submissão, os procedimentos de votação e as armadilhas que levaram a que alguns filmes fossem desqualificados. Haverá lugar à discussão dos atributos e qualidade de quatro filmes de forma a dar aos participantes um maior conhecimento sobre o género de filmes que historicamente têm ganho mais atenção por parte da Academia em detrimento de outros.

In a two and a half hour master class, Academy Executive Committee Branch Member Ron Diamond explains the rules for submission, voting procedures and pitfalls that have caused some films to be disqualified. Discussion of the attributes and qualities of four films is discussed to give attendees greater insight as to what kinds of films have historically gained the attention of the Academy and why other films have not.

Em colaboração com • In collaboration with



ESCOLA
SUPERIOR
DE MÍDIA ARTES
E DESIGN

9 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 9TH 2016

FACULDADE DE BELAS ARTES
DA UNIVERSIDADE DO PORTO



O MEU PROCESSO CRIATIVO

MY CREATIVE PROCESS

Regina Pessoa

Realizadora • Director
Portugal

Uma explicação sobre o processo criativo ao longo da minha trilogia sobre os temas dos medos, da infância, diferença, sombras e luz:

I – Sombras e medos: o meu primeiro filme “A Noite” (animação em gravura sobre placas de gesso);

II – Luz e diferença: “História Trágica com Final Feliz”, gravura com tinta preta sobre papel, o ponto central da trilogia;

III – O terceiro episódio da trilogia – deixando a infância para trás e autoaceitação: “Kali, o Pequeno Vampiro”, (gravura digital);

IV – Conclusão: Auto análise do meu processo criativo e das etapas que o constituem, tomando como exemplo o atual projeto no qual estou a trabalhar.

•

An explanation of my creative process throughout my trilogy on the themes of fear, childhood, difference, shadows and light:

I - Shadows and fears: my first film “Night” (animation engraving on plaster plates);

II - Light and difference: “Tragic Story with Happy Ending”, engraving with black ink on paper, the centrepiece of the trilogy;

III - Third episode of the trilogy - leaving childhood behind and self acceptance: “Kali, The Little Vampire”, digital engraving);

IV - Conclusion: Self analysis of my creative process and its steps, taking as an example the current project I'm working on.

Em colaboração com • In collaboration with



11 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 11TH 2016

ESCOLA SUPERIOR ARTE E DESIGN
MATOSINHOS



ABENÇOADA INDEPENDÊNCIA

BLESSED INDEPENDENCE

Jossie Malis

Realizador e Diretor do Estúdio Zumbakamera
• *Director and manager of the Studio Zumbakamera*
Espanha • Spain

Os estúdios de animação independentes são continuamente desafiados a sobreviver num mercado volátil e profundamente globalizado, onde as estratégias de resistência não são muitas. Nesta masterclass, Jossie Malis, cineasta independente e diretor do estúdio Zumbakamera, irá apresentar a sua metodologia específica de trabalho com exemplos de processos criativos e a sua experiência no desenvolvimento da série premiada "Bendito Machine" entre outros projetos, além de analisar também formas de financiamento, distribuição e táticas para sobreviver como um diretor independente e não morrer no processo.

Independent animation studios are continuously challenged to pull through a volatile and deeply globalized market, where resistant strategies are not many. In this masterclass, Jossie Malis, independent filmmaker and manager of the studio Zumbakamera, will present his specific work methodology with examples of creative processes and his experience developing the awarded series "Bendito Machine" among others projects, besides also analyzing other financing, distribution and tactics ways to survive as an independent director and not die in the process.

Em colaboração com • In collaboration with



11 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 11TH 2016

INSTITUTO POLITÉCNICO
DO CÁVADO E AVE



FILME DE ESTUDOS - O ENVOLVIMENTO E ACOMPANHAMENTO DOS ALUNOS E PROFESSORES NO PROCESSO DE TRABALHO

STUDENTS' FILMS - THE INVOLVEMENT OF STUDENTS AND TEACHERS AND HOW STUDENTS ARE ACCOMPANIED IN THE PROCESS

Michelle Ann Nardone

Diretora do Departamento de Animação e CG, The Animation Workshop, Via University College • *Director of the Animation and CG Department of the Animation Workshop, Via University College*
Dinamarca • Denmark

Nesta masterclass Michelle Ann Nardone irá apresentar exemplos do trabalho desenvolvido no The Animation Workshop e explicar o processo de trabalho dos alunos e como estes são acompanhados. The Animation Workshop integra a VIA University College, e está associado a uma rede de empresas internacionais, artistas e educação.

In this masterclass, Michelle Ann Nardone will show samples of the work developed at The Animation Workshop and explain students the work process and how they are accompanied. The Animation Workshop is part of VIA University College, and is associated with international companies, artists and education networks

Em colaboração com • In collaboration with



9 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 9TH 2016

ESCOLA SECUNDÁRIA
DR. MANUEL LARANJEIRA – ESPINHO

10 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 10TH 2016

ESCOLA SECUNDÁRIA
DR. MANUEL GOMES DE ALMEIDA
– ESPINHO



#LINGO NOS BASTIDORES DA ANIMAÇÃO

#LINGO
AT THE BACKSTAGE
OF ANIMATION

Daniel Roque

Realizador, Animador • *Director, Animator*
Portugal

Nesta masterclass será apresentada a curta-metragem de animação #LINGO, passando pelas diferentes fases da sua produção – storyboard, animatic, estudo de personagens e animação digital. Serão também demonstrados brinquedos óticos e apresentado o livro making-off realizado a partir do filme.

This masterclass will present #LINGO animated short film through different stages of production - storyboard, animatic, character study and digital animation. There will also be a demonstration of optical toys and a presentation of the making-off made from the film.

Em colaboração com • In collaboration with



11 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 11TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE
ENTRADA LIVRE



ANIMAÇÃO E VIDEOJOGOS: QUANDO OS DOIS MUNDOS COLIDEM

ANIMATION AND
VIDEOGAMES: WHEN
TWO WORLDS COLLIDE

José Luís Farias

Criador e Diretor do Festival 3D Wire • *Founder and Director of the 3D Wire Festival* | Espanha • Spain

Numa época de constante evolução tecnológica dois mundos estão condenados a colidir. Muitos profissionais trabalham em ambos os sectores, e muitas empresas de animação fazem videojogos e vice-versa. As fronteiras são menos claras resultando no aparecimento de empresas sem etiquetas e focadas apenas em fazer bons conteúdos seja qual for a plataforma. Vamos falar sobre transmedia storytelling, crowdfunding, VR, AR, gamification e tecnologias disruptivas através de alguns estudos de caso para compreender este mundo sempre em mudança.

In an era of constant technological evolution two worlds are doomed to collide. Many professionals work in both sectors and animation companies make video games and vice versa. The boundaries are less clear and new companies are born with no labels, they are focused on making great content no matter the platform. We will talk about transmedia, storytelling, crowdfunding, VR, AR, gamification and disruptive technologies through some great case studies to understand this ever changing world.

Em colaboração com • In collaboration with



ND FILMS

PARA ALÉM
DOS FILMES

PARA ALÉM
DOS FILMES

WORKSHOPS

PARA ALÉM DOS FILMES

BEYOND FILMS



estúdio anima 16

PARA ALÉM
DOS FILMES

PARA ALÉM
DOS FILMES

BEYOND FILMS

PARA ALÉM
DOS FILMES

BEYOND F

8 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 8TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE



ANIMAÇÃO 2D 2D ANIMATION

Orientador • Trainer: **Alexandre Siqueira**

Atualmente utilizado em diversas produções de animação em todo o mundo, desde curtas-metragens, passando por séries e longas-metragens, o TVPaint veio dar um contributo significativo ao ritmo de produção, aliando as suas diversas possibilidades na utilização de recursos técnicos e artísticos. Para os animadores, ou simplesmente ilustradores, que já tenham algum know-how em animação 2D tradicional em papel, este workshop pretende dar a conhecer as diversas possibilidades na utilização do software TVPaint na fabricação de um filme de animação 2D.

•
Currently used in several animated productions around the world, from short films to series and feature films, TVPaint gave a significant contribution to the pace of production, combining its various possibilities in the use of technical and artistic resources. For the animators, illustrators or those who simply already have some know-how in traditional 2D animation on paper, this workshop aims to present the various possibilities in the use of TVPaint software in the manufacture of a 2D animated film.

9 - 10 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 9TH - 10TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE



“NENHUM LIVRO PARA CRIANÇAS DEVE SER ESCRITO PARA CRIANÇAS”

– **FERNANDO PESSOA**

“NO CHILDREN’S BOOK
SHOULD BE WRITTEN
TO CHILDREN”

– **FERNANDO PESSOA**

Orientador • Trainer: **Mafalda Milhões**

Partindo de uma célebre frase de Fernando Pessoa, esta oficina de ilustração e leitura propõe uma viagem pela Literatura no sentido de conhecer um conjunto de universos literários inventados por grandes criadores ligados ao álbum ilustrado. Esta proposta é um “mergulho” para a construção de narrativas ou lugares onde a sequência imagética ganha forma através da composição de pequenos universos, personagens e histórias que lhes dão sentido.

•
Having as a starting point the famous sentence by Fernando Pessoa, this workshop of Illustration and Reading proposes a journey through literature, as one of the ways to meet a set of literary universes invented by great creators connected to the illustrated album. This proposal is a “plunge” in the construction of narratives or places where the imagery sequence takes shape through the composition of small worlds, characters and stories that give them meaning.

10 - 11 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 10TH - 11TH 2016

BIBLIOTECA MUNICIPAL
JOSÉ MARMELO E SILVA,
ESPINHO



ANIMATION4ALL: EXPERIMENTAR, FAZER E APRENDER

ANIMATION 4ALL:
TRY, DO AND LEARN

Orientador • Trainer: **Mafalda Almeida**

Este workshop surge tendo por base um estudo científico denominado “Animation4All – Experimentar, Fazer e Aprender: O cinema de animação como instrumento inclusivo e pedagógico”. Um projeto no qual se pretende explorar de que forma o cinema de animação pode contribuir para experiências de ensino mais enriquecedoras e ativas com jovens e adultos com necessidades educativas especiais.

•
This workshop arises based on a scientific study called “Animation4All – Try, Do and Learn: The animated film as inclusive and educational tool”, a project which aims to explore how the animated film can contribute to more enriching and active teaching experiences with youngsters and adults with special educational needs.



7 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 7TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE

A IMAGEM EM MOVIMENTO NA BANDA DESENHADA THE MOVING IMAGE IN COMICS

Orientador • *Trainer*: **Tiago Araújo**

O workshop irá centrar-se no desenvolvimento de narrativas em banda desenhada, complementando várias técnicas de “Flip-O-Rama” para a simulação de dinâmicas de movimento e imagem animada dentro da própria história. Os participantes, através de um breve projeto que envolve a elaboração de narrativas e criação de personagens (tirando partido de uma diversidade de materiais e suportes disponíveis), reconhecerão a forma como a banda desenhada e o cinema se contaminam e influenciam.

The workshop will focus on the development of narrative in comics, complementing various techniques of “Flip-O-Rama” for the simulation of motion of dynamic and animated image within the story. Through a brief project involving the development of narrative and character creation (taking advantage of a variety of available materials and supports), participants will recognize how the comic and film are contaminated and influence in a mutual way.

9 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 9TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE

ANIMAÇÃO DIGITAL 3D 3D DIGITAL ANIMATION

Orientador • *Trainer*:

António Ferreira e José Pedro Teixeira

O universo digital permite-nos desenvolver animações extraordinárias em computador. Este workshop será o estímulo indicado para a exploração do movimento em personagens e objetos digitais. Recorrendo ao software Blender, serão abordadas metodologias e processos de trabalho, ferramentas e ainda os princípios da animação.

The digital world allows us to develop extraordinary computer animations. This workshop will be the stimulus suitable for the operation of moving characters and digital objects. Using the Blender software, methodologies and work processes, tools and even the principles of animation will be addressed.

8 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 8TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE

DESENHO E CONSTRUÇÃO DE CENÁRIOS PARA ANIMAÇÃO STOP-MOTION DESIGN AND SETTINGS' CONSTRUCTION FOR STOP-MOTION ANIMATION

Orientador • *Trainer*: **Milton Pacheco**

Neste workshop serão introduzidas as várias etapas e materiais do processo de desenvolvimento de um cenário para animação de volumes. Desde a interpretação do guião e storyboard, passando à criação dos visuais e desenhos técnicos dos cenários, até à materialização e criação de adereços.

This workshop will introduced the various steps and materials involved in the process of developing a setting for volume animation. From the interpretation of the script and storyboard, and the creation of visual and technical drawings of the setting, to the materialization and creation of props.

10 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 10TH 2016

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE

TÉCNICAS DE ANIMAÇÃO DIGITAL 2D 2D DIGITAL ANIMATION TECHNIQUES

Orientador • *Trainer*: **Daniel Roque**

Introdução à animação 2D usando o Photoshop. Processos de produção de um filme 2D, apresentação do programa e técnicas de animação para o desenvolvimento de pequenos exercícios animados.

Introduction to 2D animation using Photoshop. Production process of a 2D film, presentation of the program and of the animation techniques to develop short animated exercises.



Estes workshops contam com a colaboração do Mestrado em Ilustração e Animação (MIA) da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e Ave (IPCA).

These workshops have the collaboration of the Master in Illustration and Animation (MIA) of the School of Design at the Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA).



11 DE NOVEMBRO
NOVEMBER 11TH 2016

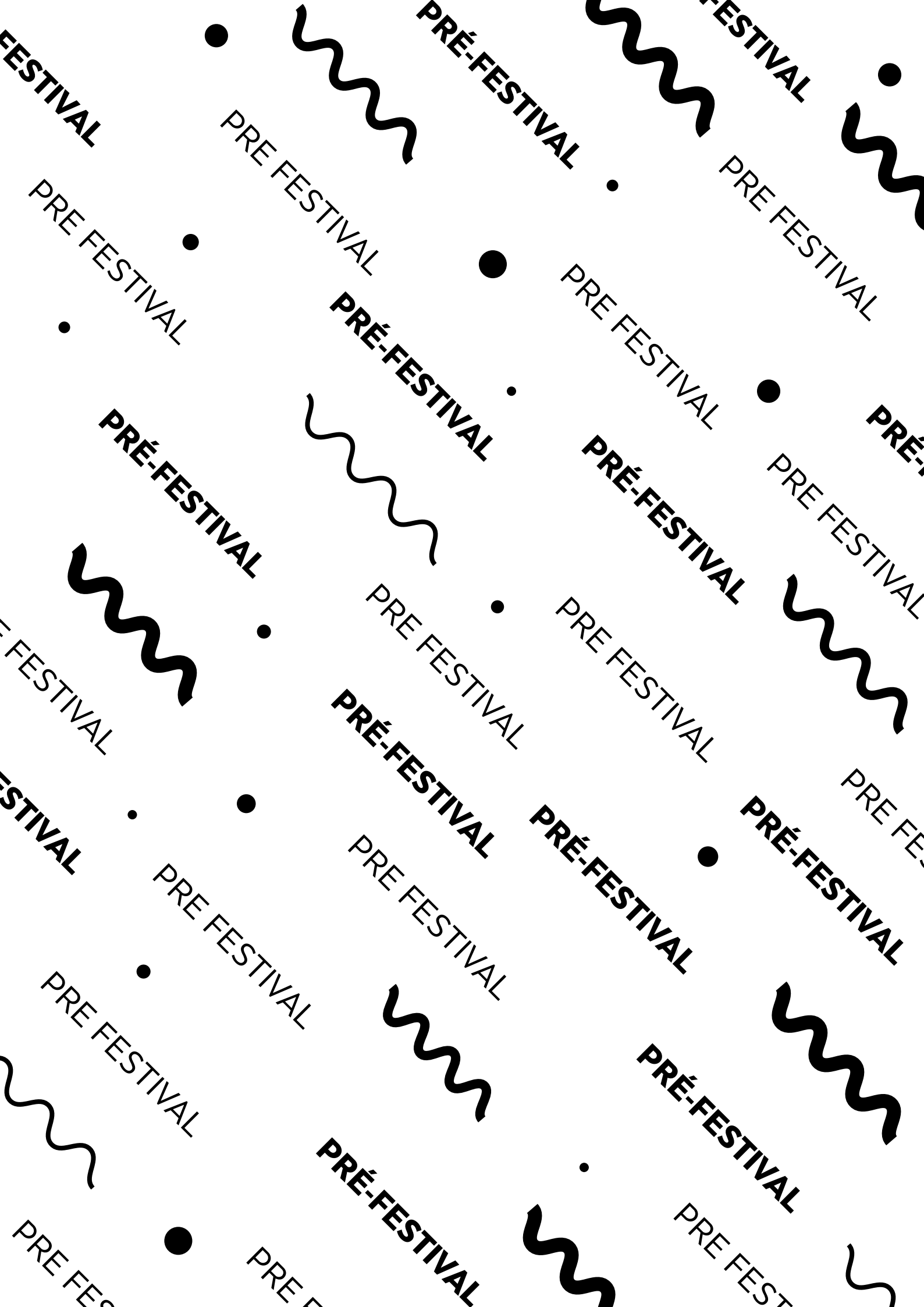
CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO
SALA POLIVALENTE

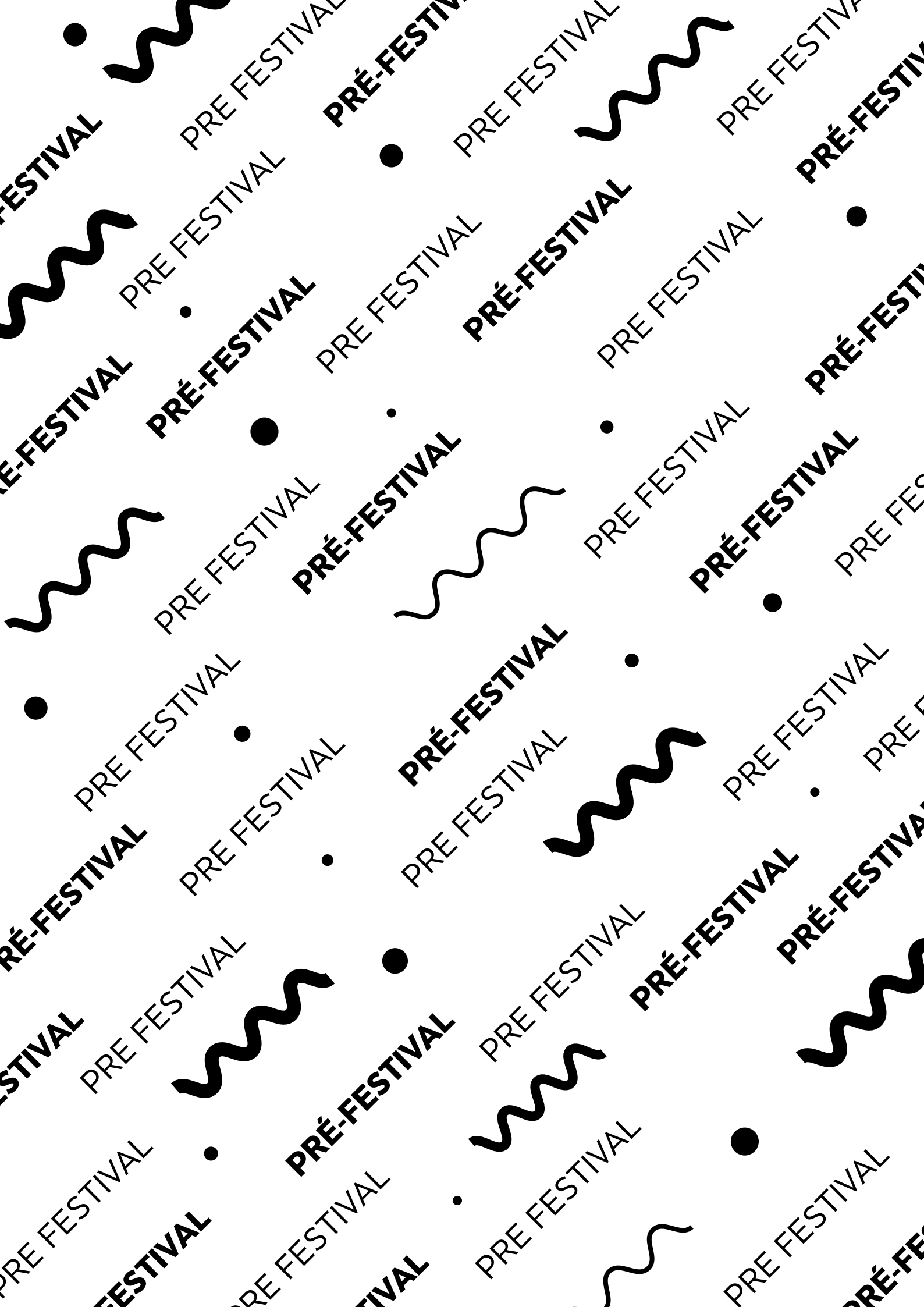
O LIP-SYNC NA ANIMAÇÃO DE MARIONETAS THE LIP-SYNC IN PUPPET ANIMATION

Orientador • *Trainer*: **Joana Nogueira**

Numa primeira parte do workshop será feita a abordagem à técnica do lip-sync contextualizando a sua aplicação na animação de marionetas através de diferentes métodos desenvolvidos. De seguida os participantes irão desenvolver um exercício de construção de lip-sync, desde a planificação à animação stop-motion.

In a first part of the workshop it will be the done the approach to lip-sync technique contextualizing its application in puppet animation through different methods developed. Then, participants will develop an exercise in building the lip-sync, from planning to the stop-motion animation.





FESTA MUNDIAL DA ANIMAÇÃO INTERNATIONAL ANIMATION DAY

Panorama Infantil – Sensibilizar e Divertir
Children's Panorama - Sensitising and Entertaining

O panorama infantil é especialmente pensado para os mais jovens, com filmes que procuram sensibilizá-los para a diversidade cultural e a pluralidade de formas, técnicas e registos no mundo da animação, divertindo-os também.

The children's programme is especially prepared for the youngsters and includes films that intend to call their attention to the cultural diversity and multitude of forms, techniques and records in the animation world and, at the same time, invite them to have fun.

TIGRES À LA QUEUE LEU LEU

-
Benoit Chieux | França • France

CAMINHO DE ÁGUA PARA UM PEIXE

Chemin d'eau pour un poisson
-
Mercedes Marro | França • France

CAMPO À BEIRA MAR

Countryside by the Sea
-
André Ruivo | Portugal

A LUA E O LOBO

La Lune et le Loup
-
Toma Leroux | França • France

UM, DOIS, ÁRVORE

One, Two, Three
-
Yulia Aronova | França • France

IDÊNTICO

Alike
-
Daniel Martínez Lara, Rafa Cano | Espanha • Spain

INTERNATIONAL ANIMATION DAY

28TH
OCTOBER
2016

ASIFA.NET



SESSÕES PÚBLICAS DE APRESENTAÇÃO DO DVD “CRIANÇAS PRIME1Rº 2016” PUBLIC SCREENING – PRESENTATION OF THE DVD “CHILDREN F1RST 2016”

O Crianças Prime1rº é um programa da iniciativa do Serviço Educativo CINANIMA dirigido a crianças do 1º ciclo do ensino básico, com o objetivo de proporcionar o contato com a animação de imagens através da realização de filmes de animação em contexto educativo.

No ano letivo 2015/2016 participaram 7 turmas do ensino básico do concelho de Espinho, num total de 121 alunos, sob o tema “Espinho: história, cultura, tradições e personalidades”, que se traduziu em 7 filmes de animação.

Childrens F1rst is an initiative of CINANIMA's Educational Service for children attending the primary schools, in order to offer them the contact with the animation of images by enabling them to direct animation films in an educational context.

In the school year 2015/2016 seven classes of primary schools from the municipality of Espinho attended the program, in a total of 121 students. The theme was "Espinho: history, culture, traditions and personalities". Seven films have been directed.

A PRAIA DE ESPINHO

Espinho – The Beach

-

Alunos do 2º ano da Escola Básica Espinho nº3.
Students from the 2nd grade of the Escola Básica de Espinho nr. 3

AQUI, PARAMOS.

Here, Paramos.

-

Alunos do 2º B da Escola Básica de Paramos. *Students from the 2nd B Class of the Escola Básica de Paramos*

PIROLITO

-

Alunos do 1º ano da Escola Básica de Guetim.
Students from the 1st grade of the Escola Básica de Guetim

VAMOS ANDANDO!

We're doing fine!

-

Alunos do 3º B da Escola Básica de Silvalde .
Students from 3rd B of the Escola Básica de Silvalde

A FEIRA DE ESPINHO

The Market of Espinho

-

Alunos do 3º e 4º ano da Escola Básica Sá Couto .
Students from the 3rd and 4th grades of the Escola Básica Sá Couto

ESPINHOTROPE

-

Alunos do 3º D da Escola Básica Espinho nº2.
Students from 3rd D of Escola Básica Espinho nr. 2

N. S.ª DOS ALTOS CÉUS E S. MAMEDE

-

Alunos do 3ºC da Escola Básica de Anta.
Students from the 3rd C of the Escola Básica de Anta

Apoio Institucional • Institutional Support



REPÚBLICA
PORTUGUESA
EDUCAÇÃO



**O CINANIMA NAS
UNIVERSIDADES**
CINANIMA AT
THE UNIVERSITIES

Universidade de Aveiro
Universidade de Coimbra
Universidade do Porto
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

Premiados CINANIMA 2015
CINANIMA 2015 Awards

A CARRINHA AMARELA

-
Crianças das Oficinas da Anilupa | Portugal

#LINGO

-
Daniel Roque | Portugal

DA MINHA JANELA

-
Coletivo Crianças de Abrantes | Portugal

CHOMET COUCH GAG

-
Sylvain Chomet | Reino Unido • *United Kingdom*

DANS LES EAUX PROFUNDES

-
Sarah Van den Boom | França • *France*

THE SLEEPWALKER

-
Theodore Usehv | Canadá • *Canada*

GAIOLA DE VENTO

-
Marco Costa | Portugal

YÛL ET LE SERPENT

-
Gabriel Harel | França • *France*

MISSING YOU

-
Satomi Maiya | Japão • *Japan*

EDMUND

Nina Gantz | Reino Unido • *Reino Unido*



UNIVERSIDADE DE COIMBRA



Finalistas CARTOON d'Or 2016
CARTOON d'Or 2016 Finalists

PERIFERIA

Peripheria

-

David Coquard-Dassault | França • France

IDÊNTICO

Alike

-

Daniel Martínez Lara, Rafa Cano | Espanha • Spain

MÁQUINA

Machine

-

Sunit Parekh-Gaihede | Dinamarca • Denmark

YÛL E A SERPENTE

Yûl Et Le Serpent

-

Gabriel Harel | França • France

SOB OS TEUS DEDOS

Under Your Fingers • **Sous Tes Doigts**

-

Marie-Christine Courtès | França • France

The Animation Workshop
Via University College
[Dinamarca / Denmark]

FIBRAS

Fibers

-

Nynne Mors

ENTREVISTA

Interview

-

Mikkel Okholm

ENTRE PAREDES

Between Walls

-

Sara Jespersen Holm

A RECOMPENSA

The Reward

-

Mikkel Mainz Elkjaer

A SAGA DE BIÖRN

The Saga Of Biörn

-

Benjamin Kousholt

TIGRE

Tiger

-

Pernille Kjaer

SELVAGEM

Untamed

-

Juliette Viger

TSUNAMI

-

Sofie Nørgaard Kampmark

RON'N'RON

-

Magnus Igland Møller & Peter Smith

ABUELA GRILLO

-

Denis Chapon

ABUELA GRILLO

-

Chintis Lundgren

Espanha na Era do Digital
Spain in the Era of the Digital
[3D WIRE]

UMA ESTÓRIA DE VIDA

A Lifestory

-

Nacho Rodriguez

ALIKE

-

Daniel Martínez Lara, Rafa Cano Méndez

AMOR DE MONO

-

Paulo Mosca, Abel Sánchez

VAIS DANÇAR NO INFERNO

You'll dance in Hell

-

SAM

**BENDITO MACHINE V:
APERTA O GATILHO**

Bendito Machine V: Pull the trigger

-

Jossie Malis

CONDENADO

Doomed

-

Guillermo Garcia Carsi

FUDE SAMURAI

-

Renato Roldan

LUPE & BRUNO

La Lupe i en Bruno

-

Marc Riba, Anna Solanes

A MÃO DE NEFERTITI

La Mano de Nefertiti

-

Guillermo Garcia Carsi

FABRICADO EM ESPANHA

Made In Spain

-

Coke Riobóo



Cinanima 16

40º ANIVERSÁRIO
40th ANNIVERSARY



NASCENTE COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL

FUNDADA EM 1976

Intervenção cultural e cívica
através das atividades que
promove regularmente:

JORNAL MARÉ VIVA
CINANIMA
TEATRO POPULAR DE ESPINHO
ANIMARTES

ESPINHO ♥ PORTUGAL

...UM DESTINO PARA SI...
...A DESTINATION FOR YOU...



DESTINO GASTRONÓMICO
Deguste os sabores provenientes do Nosso Mar... e aprecie o quadro de fundo pitoresco que é a nossa costa Marítima...
GASTRONOMIC DESTINATION
Enjoy the flavors from our sea... Appreciating the picturesque background frame which is our Maritime coast...

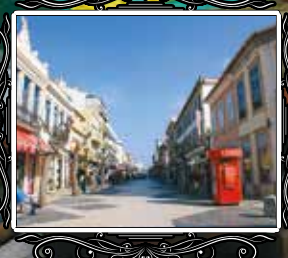


QUE OS DIAS SEJAM DOURADOS

May your day
be golden



COMÉRCIO TRADICIONAL
TRADITIONAL COMMERCE



TRADIÇÕES
TRADITIONS



SEJA BEM VINDO
BIENBENUE
WELCOME
BIENVENIDO

É considerada a maior feira da Península Ibérica... Se é amante de regatear e encontrar relíquias, venha-nos visitar no Mercado semanal e disfrute de um serão bem típico da nossa cidade.
It is considered the largest fair of the Península Ibérica... If you are a lover of bargaining and finding relics, come to visit the Weekly Market and enjoy the well typical evening reunion of our city.

TRUPE
ACROBÁTICA
DA CHINA
中国杂技团



CASINO ESPINHO

NOVEMBRO | QUARTA-FEIRA A DOMINGO

JANTAR ESPECTÁCULO



SOLVERDE
CASINOS · HOTÉIS

Qual
é o banco
que vai consigo
para **TUDO**
O LADO?

Qual é o banco que está onde precisa, no relógio, no telefone, no pc ou no tablet? Qual é o banco que lhe dá acesso ao Caixa Plim, uma app que facilita a partilha de despesas com amigos e permite ganhar prémios, só com um plim? Qual é o banco que está continuamente a simplificar o seu dia-a-dia?

A CAIXA. COM CERTEZA.



Seja responsável, beba com moderação

SHARING SENSATIONS

POÇAS
JUNIOR
EST. 1918



Mais do que vinhos, colecione bons momentos.

DECANTE EXPERIÊNCIAS, COLHA AMIZADES, PROVE PAIXÕES

Na Poças acreditamos que criar um vinho é a arte de partilhar experiências e de estabelecer ligações.

Há quase um século que partilhamos a magia do Douro, como uma das poucas Famílias portuguesas a liderar

uma empresa de Vinho do Porto desde a Fundação. De caminho fomos os pioneiros nos vinhos DOC Douro.

Ao abrir um vinho Poças perceberá o valor de saborear cada momento.

www.pocas.pt



Distribuído por **DECANTE**
VINHOS

Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**
We work **Light** as your **Imagination!**





QUEM LÊ SABE MAIS

SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

Diário de Aveiro

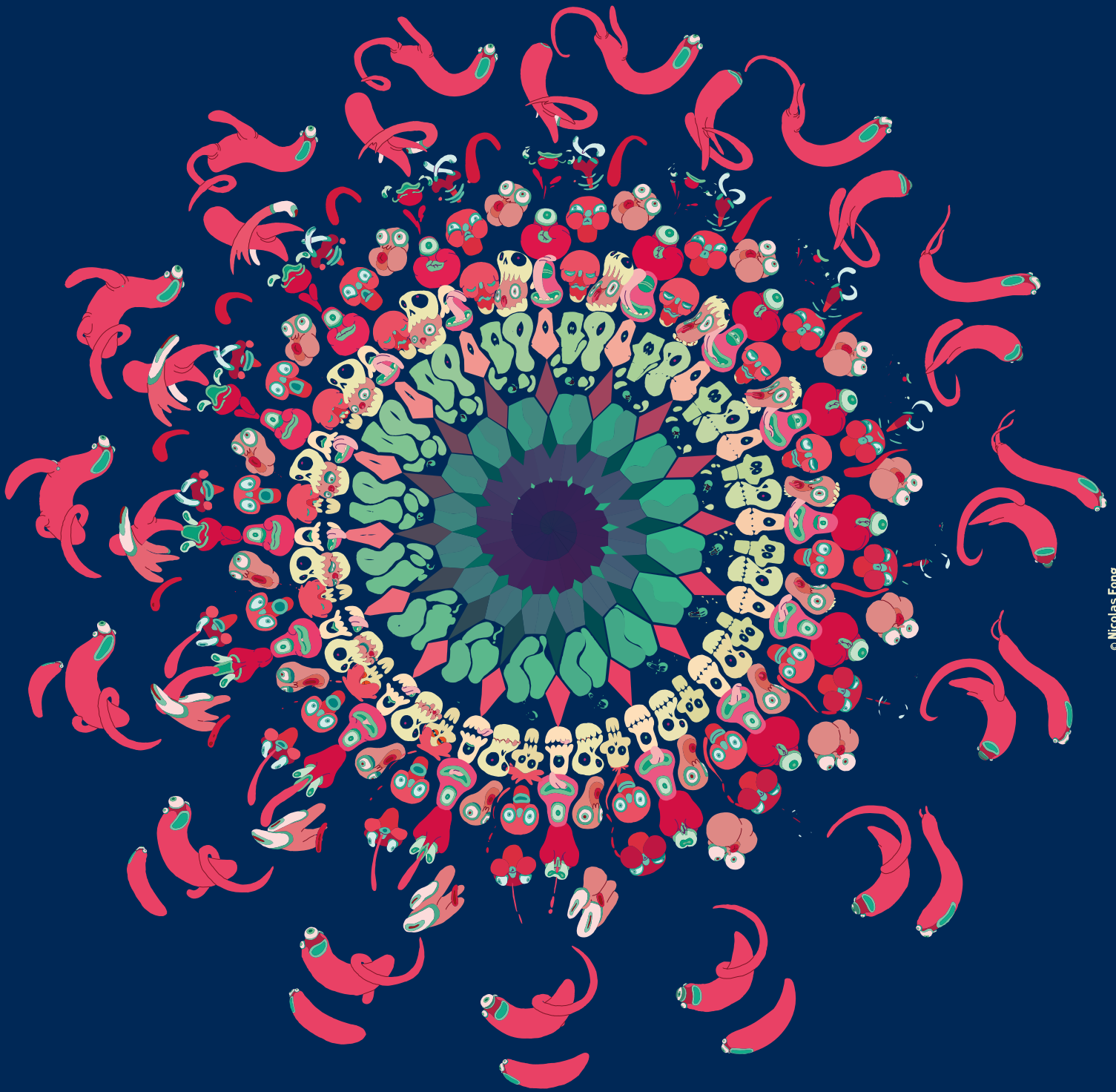
JORNAL
LOCAL
SEMANAL

Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS



© Nicolas Fong



**BNP PARIBAS
FORTIS**

presents

ANiMA

THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL

Brussels, Flagey

24 FEB > 5 MARCH 2017

www.animafestival.be - Info: 00 32 2 534 41 25

anim'est

ANIMATED



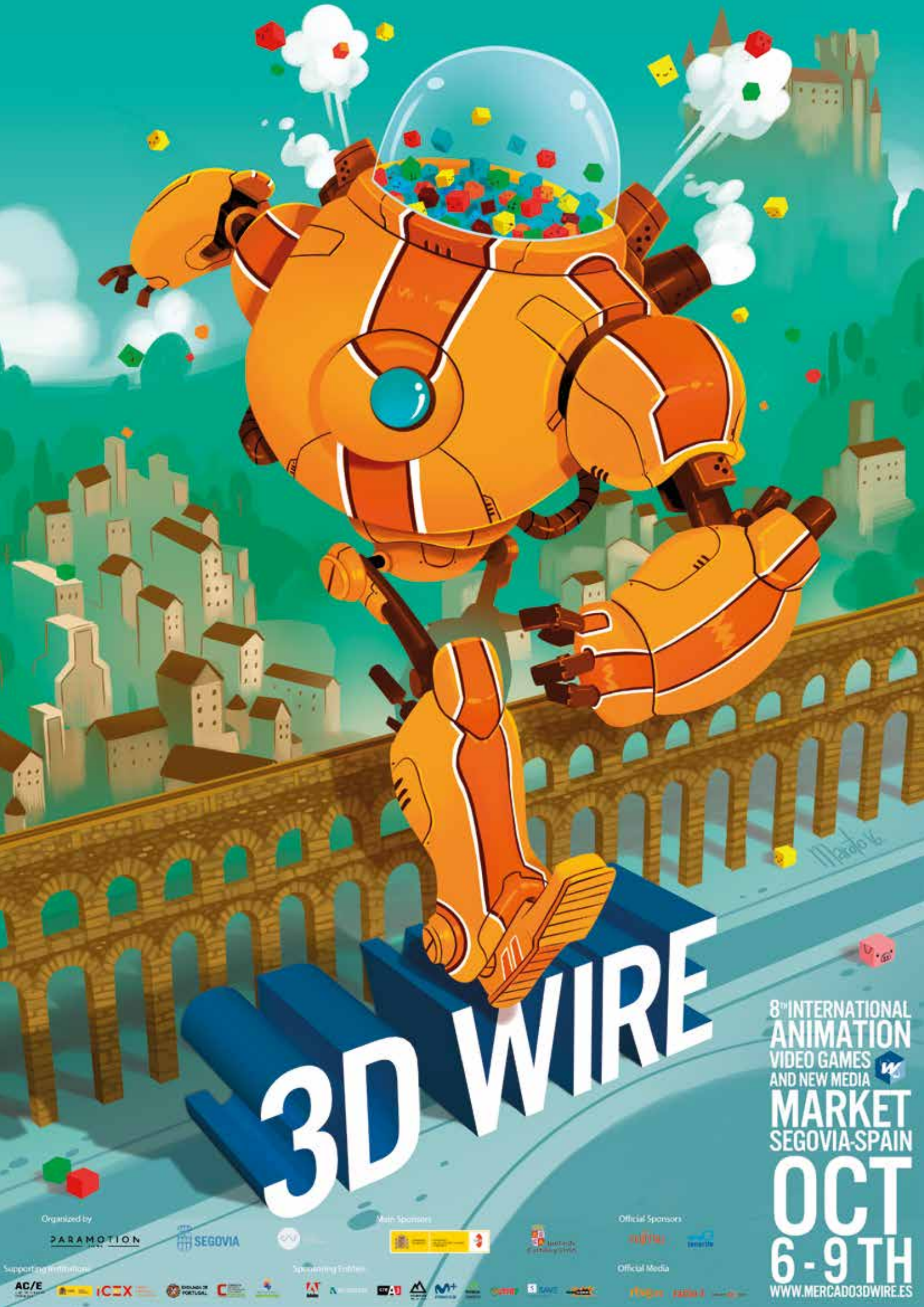
INTERNATIONAL
ANIMATION
FILM FESTIVAL

www.animest.ro



7-16 OCT. BUCHAREST





3D WIRE

8th INTERNATIONAL
ANIMATION
VIDEO GAMES
AND NEW MEDIA
MARKET
SEGOVIA-SPAIN

OCT
6-9TH

WWW.MERCADO3DWIRE.ES

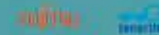
Organized by



Main Sponsors



Official Sponsors



Sponsoring Entities

Official Media



Promoting Portuguese Short Film since 1999.


agencia

AGÊNCIA
PORTUGUESE
SHORT FILM
AGENCY

Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde
Portugal
agencia@curtas.pt

www.curtas.pt/agencia
facebook.com/agenciapt
T +351 252 646 683
F +351 252 638 027

International Animated Film Festival
Mednarodni festival animirane filma

Ljubljana Slovenia

ANIMATEKA
5-11 DECEMBER 2016

Kinodvor
slovenska kinoteka
stara mestna elektrarna - Elektro

▶ WWW.ANNECY.ORG

ABSOLUTELY ANIMATION

FESTIVAL

12 17

JUNE 2017



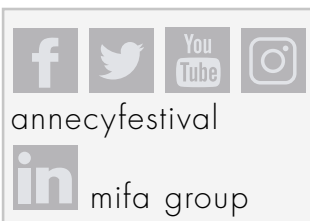
MIFA

14 16

JUNE 2017



9 150 DELEGATES
2 216 COMPANIES
370 BUYERS
85 COUNTRIES



INTERNATIONAL ANIMATION FILM
FESTIVAL AND MARKET

cartoon[★] digital

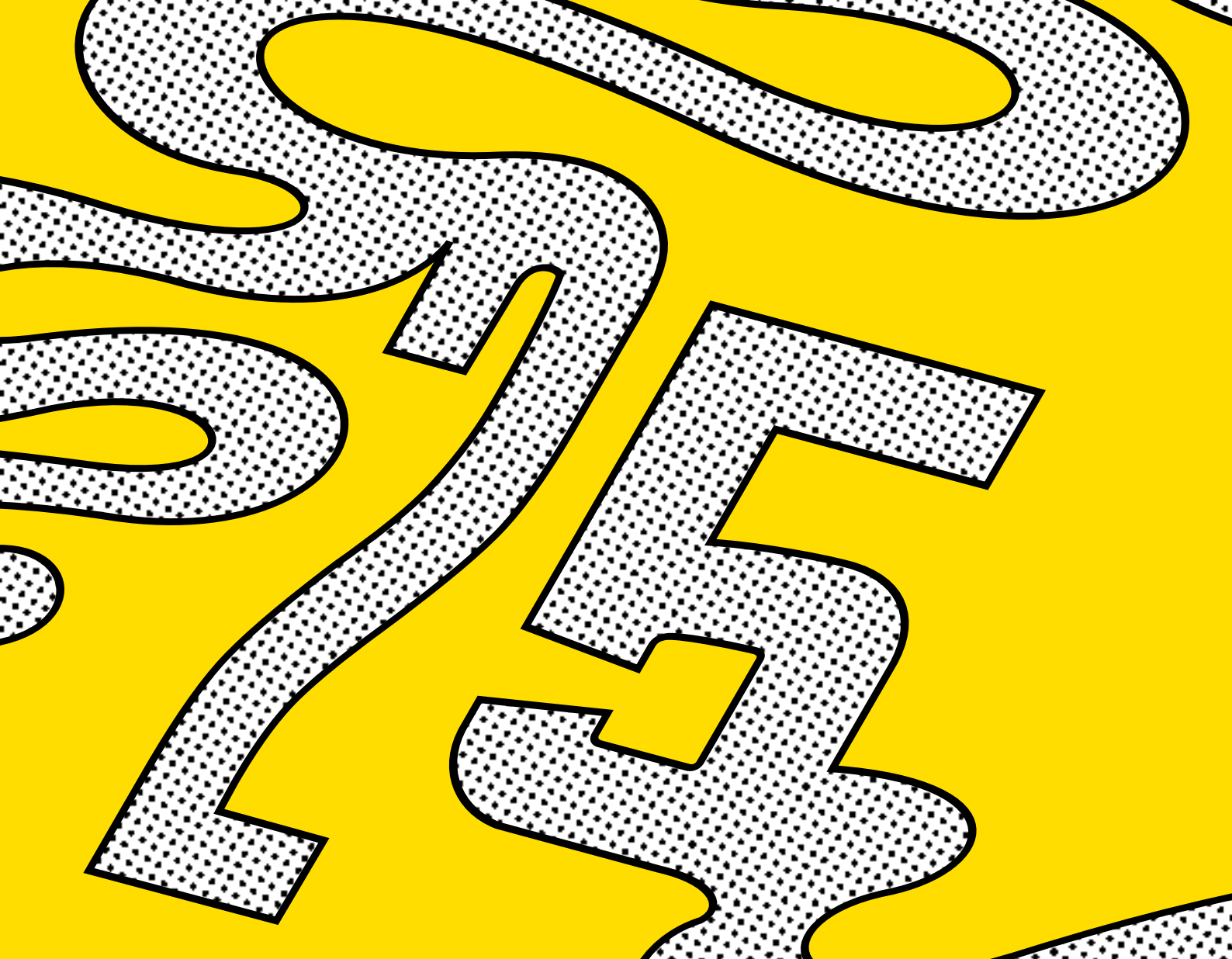
6-8 December 2016, Munich (Germany)



Creating Entertainment for Connected Screens

Top speakers • Market trends • Case studies • Networking

www.cartoon-media.eu



Curtas

Vila do Conde
25TH International
Film Festival
8-16 Jul 2017

ORGANIZATION

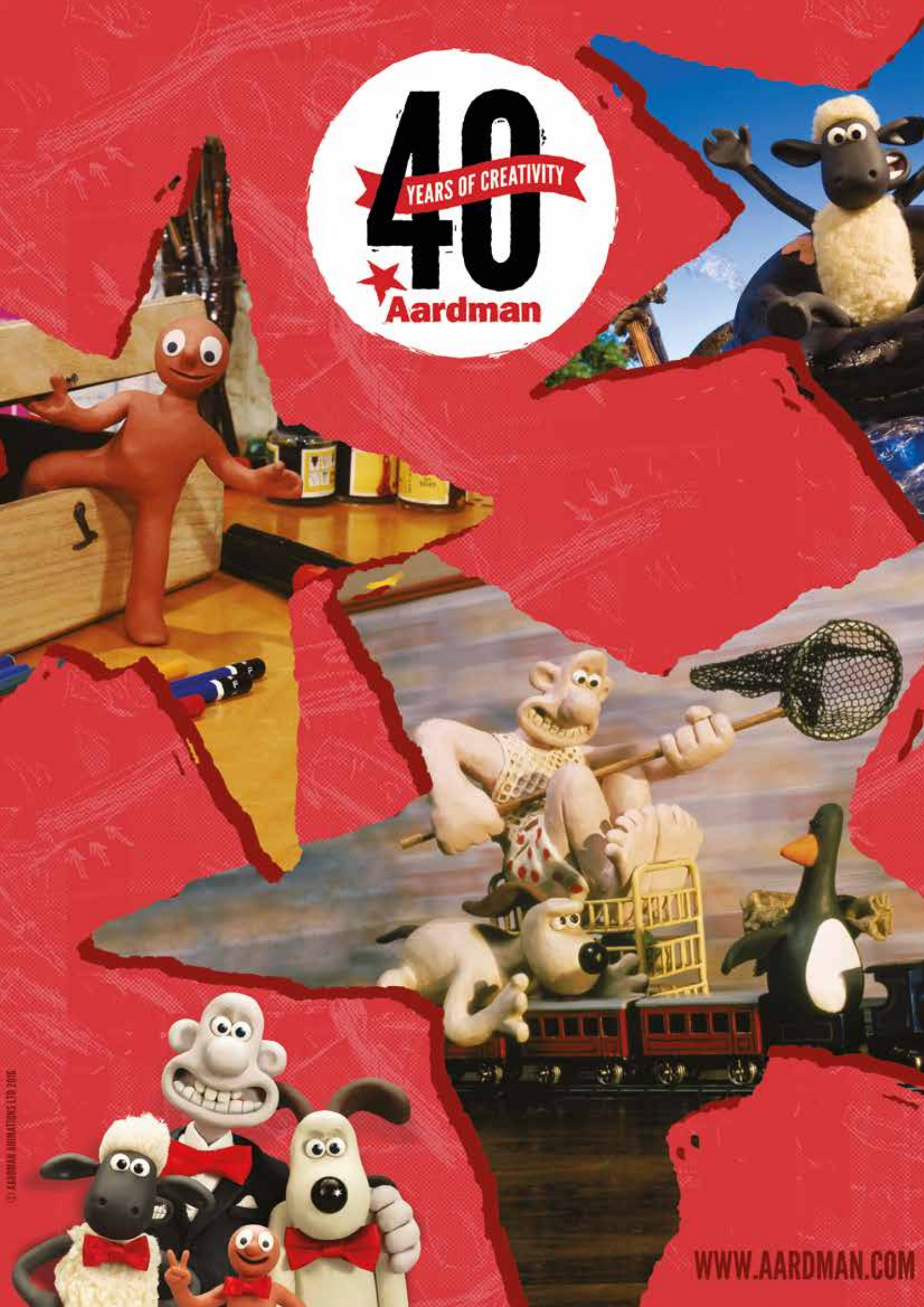


SUPPORT



www.curtas.pt

40
YEARS OF CREATIVITY
★
Aardman



© AARDMAN ANIMATIONS LTD 2006

WWW.AARDMAN.COM

WEAF

12 WORLD
FESTIVAL of
ANIMATED
FILM 2016

www.varnafest.org

7-11
september

FCC Varna
BULGARIA



24. INTERNATIONALES TRICKFILM FESTIVAL

FESTIVAL OF ANIMATED FILM

STUTTGART '17

2. – 7. MAI 2017



#itfs
www.ITFS.de

Veranstalter / Organiser:



FMX2017



Premiumpartner:

Mercedes-Benz
Museum

2 0 1 7



37TH OPORTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FANTASPORTO
TEATRO MUNICIPAL DO PORTO | RIVOLI
FEBRUARY 24TH TILL MARCH 4TH



FEST —
**New Directors
New Films Festival**

19 — 26 JUN, 2017
ESPINHO, PORTUGAL

INSCRIÇÕES ABERTAS

FEST 2017 —
New Directors
New Films Festival

— **28 FEV, 2017**

FEST 2017 —
Pitching Forum

1 NOV, 2016
— **31 MAR 2017**

FEST 2017 —
Training Ground

15 NOV, 2016 —

**Um dos maiores fóruns
mundiais de cinema.**

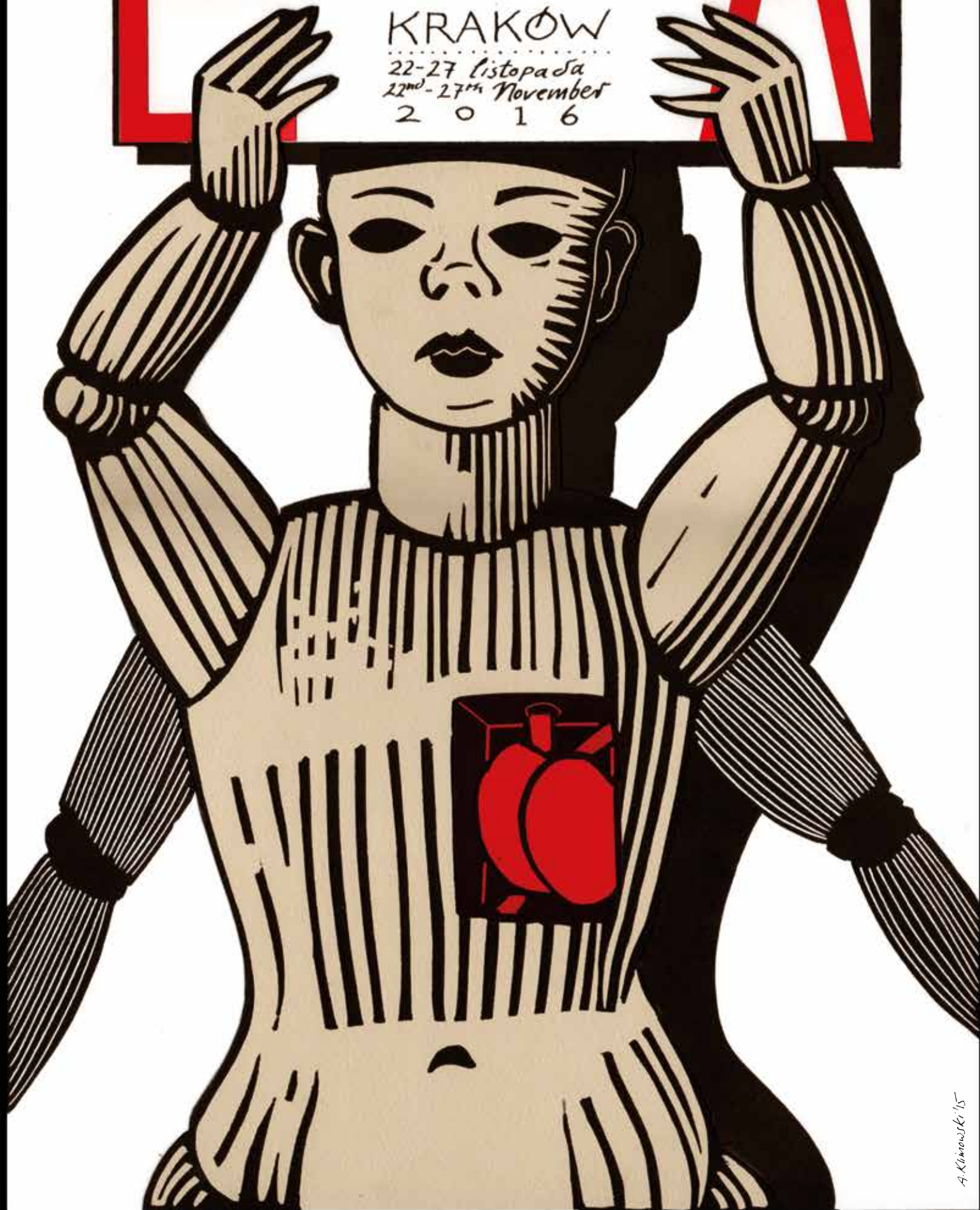
Mais informações em:
www.fest.pt

Etuda & Anima

23. Międzynarodowy Festiwal Filmowy
23rd International Film Festival

KRAKÓW

22-27 listopada
22nd - 27th November
2 0 1 6



KAFF 2017

10TH FESTIVAL OF EUROPEAN
ANIMATED FEATURE FILMS AND TV-FILMS

21-25 JUNE 2017 • HUNGARY



WWW.KAFF.HU

FEAR

NOT

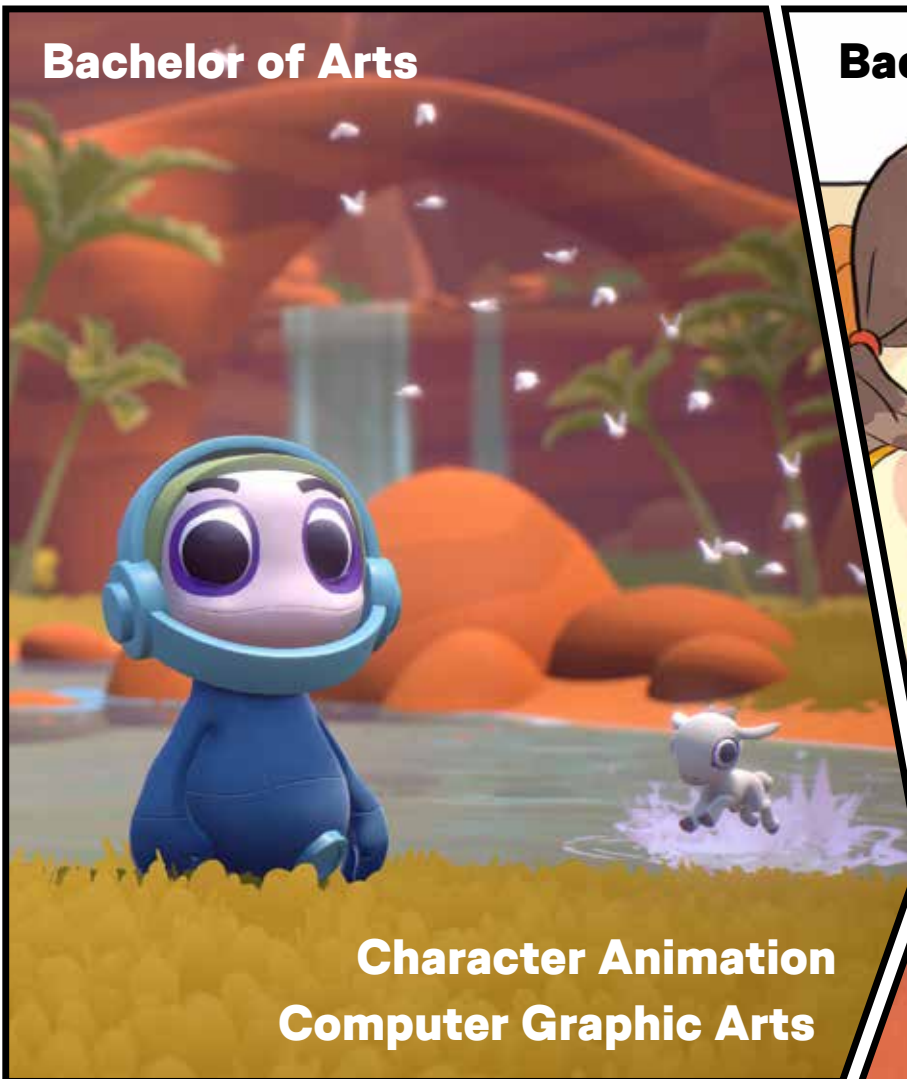
TO LIE

300.
Stuttgarter
Filmwinter

Festival for
Expanded
Media

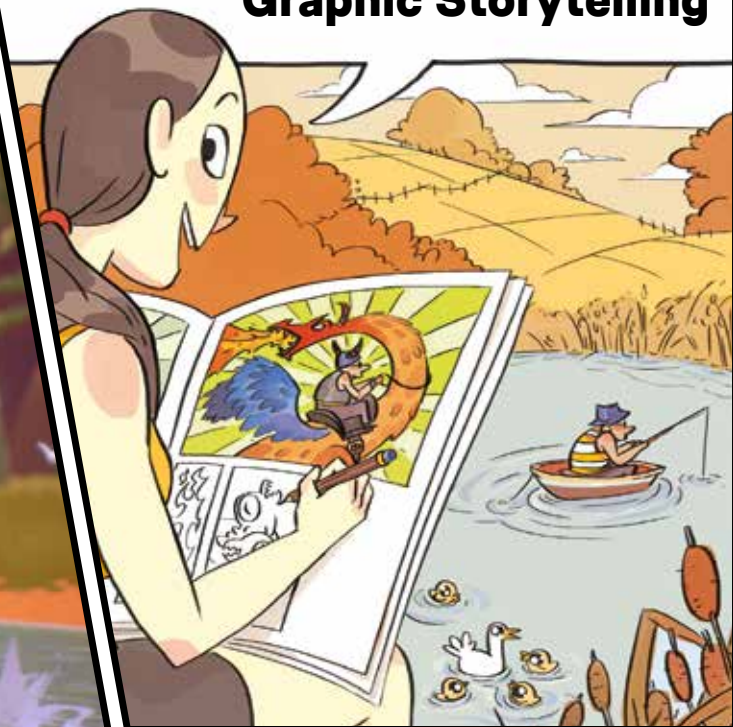
18.-22.
January 2017
 filmwinter.de

Bachelor of Arts



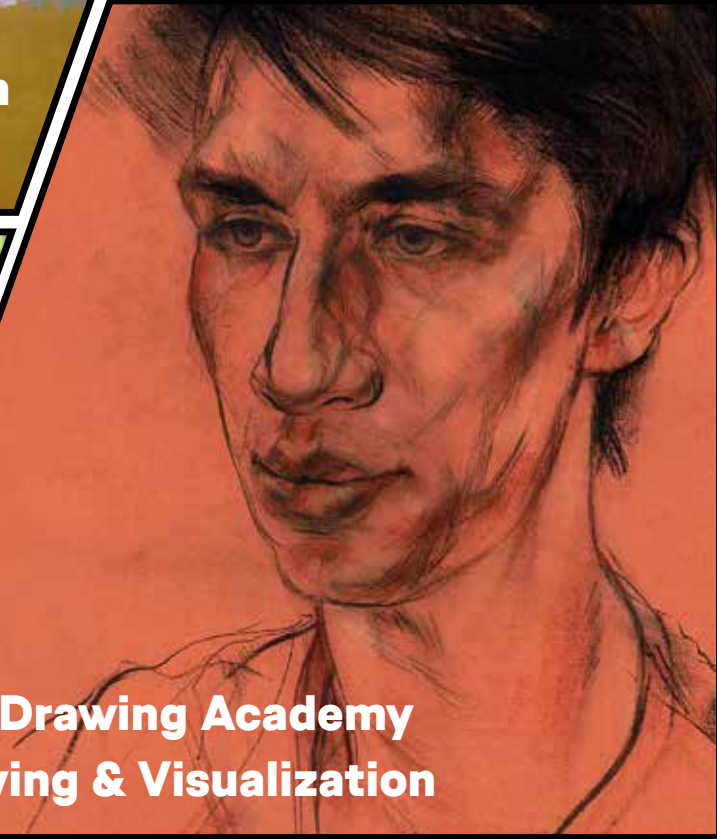
**Character Animation
Computer Graphic Arts**

**Bachelor of Arts
Graphic Storytelling**



**Open Workshop
Artist Residency**

**The Drawing Academy
Drawing & Visualization**



www.animwork.dk

TAW@via.dk

0045 8755 4900

Viborg, Denmark

THE ANIMATION WORKSHOP

A PART OF VIA UNIVERSITY COLLEGE

**WORLD FESTIVAL
OF ANIMATED FILM
5 - 10 JUNE 2017**

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB
**ANIMAFEST
ZAGREB**



ANIMAFEST ZAGREB

WWW.ANIMAFEST.HR

CASA
DA
ANIMAÇÃO



16^a
FESTA
outubro
Novembro mundial da
2017 **animação**



SERVIÇO
EDUCATIVO

Mais informações em
www.casa-da-animacao.pt
ou por e-mail
atendimento@casa-da-animacao.pt

COMICCON
PORTUGAL

8, 9, 10 e 11
de Dezembro de 2016
PRESENÇA CONFIRMADA

Um sábado por mês, às 18h,
no Teatro Campo Alegre,
no Porto.

**ilusão de
movimento**

Teatro Campo Alegre
Rua das Estrelas, s/n
4150-762 Porto - Portugal

www.casa-da-animacao.pt
mail@casa-da-animacao.pt

ICA
INSTITUTO CINEMA
E AUDIOVISUAL

Porto.

ORGANIZADORES



PATROCINADORES INSTITUCIONAIS



Co-funded by the European Union



MECENAS



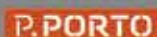
PARCEIROS

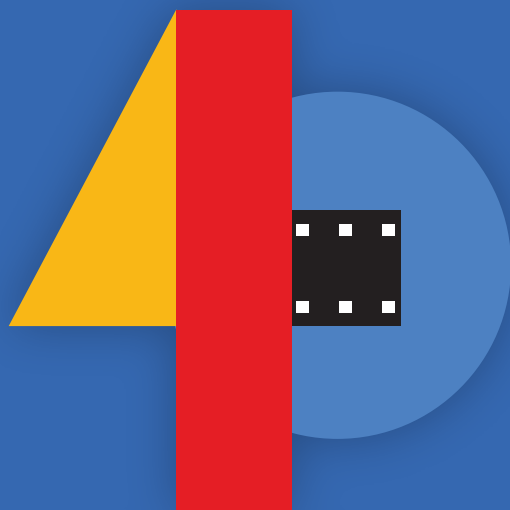


APOIO À DIVULGAÇÃO



APOIO ÀS OFICINAS E MASTERCLASSES





Cinanima 16
400 ANIVERSÁRIO